叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 艾尔西(elsie) 000001

2. 艾尔西(elsie) 000002

3. 艾尔西(elsie) 000003

4. 艾尔西(elsie) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

艾尔西(Elsie)
第1/4页

[[wʌn]]
[1]
[1]

[1]

['elsi] : [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['stɔːri]
ELSIE : A Christmas Story
艾尔西 : 一个 圣诞节 故事

艾尔西：一个圣诞故事

[frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːr'wiːdʒən] [ʌv; əv]
FROM THE NORWEGIAN OF
从 这 挪威 的

来自挪威

[ˌælɪg'zændər] [el] . -
ALEXANDER L . KJELLAND
亚历山大 L . -

亚历山大·L·凯兰德

[baɪ]
BY
经过

经过

[maɪlz] [mi'nændə] ['dɔːsən]
MILES MENANDER DAWSON
英里 米南德 道森

迈尔斯·梅南德·道森

[ʃɪ'kɑːgoʊ]
CHICAGO
芝加哥

芝加哥

[tʃɑːrlz] [eɪtʃ] [kɜːr] & COMPANY1894 [[ˌtuː'tuː]]
CHARLES H KERR & COMPANY1894 [2]
查尔斯 H 克尔 & COMPANY1894 [2]

查尔斯·H·克尔公司 1894[2]

['kɑːpiraɪt] - [baɪ]
Copyright 1889 by
版权 - 经过

版权所有 1889 年

[maɪlz] [mi'nændə] ['dɔːsən] [[θriː]]
Miles Menander Dawson [3]
迈尔斯 米南德 道森 [3]

迈尔斯·梅南德·道森[3]

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['ædəm] - [oʊnd] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔːld] “ ['noʊəz] [ɑːrk] . ” [daʊn] [ɪn][ðə; ði]

ADAM	SPECKBOM	owned	a	house	which	was	called	“	Noah's	Ark	.	”	Down	in	the
亚当	-	拥有	一个	房子	哪个	曾是	称为	“	诺亚的	方舟	.	”	向下	在	这

[braɪt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ruːmz; rʊmz][ɑːn][ðə; ði][saɪd] [tɔːrd] [ðə; ði][sʌn] ,

bright	comfortable	rooms	on	the	side	toward	the	sun	,
明亮的	舒服的	房间	在	这	边	朝向	这	太阳	,

亚当·斯佩克博姆拥有一栋名为“诺亚方舟”的房子。在朝阳的一侧，明亮舒适的房间里，

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [hɜːr'self] ; [ə'bʌv] [lɪvd] [mɪs] [fælb] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] ;

she	lived	herself	;	above	lived	Miss	Falbe	with	her	brother	;
她	居住地	她自己	;	多于	居住地	错过	法尔贝	和	她	兄弟	;

她独自居住；楼上住着法尔贝小姐和她的哥哥；

[ænd; ənd][ʌp][ɪn][ðə; ði]['gærət] — [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] ['stɔːriz] — [ɪn]['ætɪk][ruːmz; rʊmz] ,

and	up	in	the	garret	—	there	were	only	two	stories	—	in	attic	rooms	,
和	向上	在	这	阁楼	—	那里	是	仅有的	二	故事	—	在	阁楼	房间	,

还有阁楼上的房间——那栋楼只有两层——

['ʌndər] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pɔts] [lɪvd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌʌn'kliːn]

under	the	stairs	and	back	of	the	chimney	-	pots	lived	a	number	of	unclean
在下面	这	楼梯	和	后退	的	这	烟囱	-	锅	居住地	一个	数字	的	不洁

['ænɪmlz] [wɪtʃ] [went] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['taɪt(ə)l] ,

animals	which	went	under	the	common	title	,
动物	哪个	去	在下面	这	常见的	标题	,

楼梯下和烟囱后面住着许多不洁的动物，它们统称为.....

“ [ðə; ði] [gæŋ] .

“	the	gang	.
“	这	帮派	.

“团伙。

” ['mædəm] - [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ][waɪz] ['wʊmən] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [ə; eɪ][klɑːg] - [koʊn]

”	Madam	Speckbom	was	not	only	a	wise	woman	;	she	was	literally	a	klog	-	kone
”	女士	-	曾是	不是	仅有的	一个	明智的	女士	;	她	曾是	字面上地	一个	克洛格	-	科内

[ɔːr] [kwæk] [æz; əz] [wel] ;

or	quack	as	well	;
或者	嘎嘎	作为	出色地	;

“斯佩克博姆夫人不仅是一位智者；她实际上还是个庸医或江湖骗子；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɑːktər][ɔːr] , [æz; əz][ðə; ði]['regjələr]['dɑːktər] [kɔːld] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [kwæk] .

for	she	was	a	doctor	or	,	as	the	regular	doctor	called	her	,	a	quack	.
为了	她	曾是	一个	医生	或者	,	作为	这	常规的	医生	称为	她	,	一个	嘎嘎	.

因为她是一名医生，或者，正如那位正规医生所称的，一个庸医。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] ['mædəm] ['greɪtli] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [gʊd] , [ʃʊr] ['præktɪs] ,

But	that	did	not	trouble	Madam	greatly	;	she	had	her	good	,	sure	practice	,
但	那	做过	不是	麻烦	女士	非常	;	她	有	她	好的	,	当然	实践	,

但这并没有让夫人太过担忧；她有自己稳定可靠的工作。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [skɪl] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['mʌni] [ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] ['traiəmfs] [æz; əz] [wel] .

and	her	skill	brought	her	money	and	professional	triumphs	as	well	.
和	她	技能	带来	她	钱	和	专业的	胜利	作为	出色地	.

她的技能也为她带来了金钱和事业上的成功。

[ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [wɪtʃ] [kɔːld] ['mædəm] - [[fɔːr]]

That	part	of	the	community	which	called	Madam	Speckbom	[	4	]
那	部分	的	这	社区	哪个	称为	女士	-	[	4	]

社区中称呼斯佩克博姆夫人[4]

[wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɑːt][ðə; ði]['faɪnɪst] , [bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [kəm'pærɪsn] [ðə; ði][moʊst] ['nuːmərəs] .

was	,	of	course	,	not	the	finest	,	but	beyond	comparison	the	most	numerous	.
曾是	,	的	课程	,	不是	这	最好的	,	但	超过	比较	这	最多	很多的	.

当然，它并非最好的，但数量绝对是最多的。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faɪv] [ɔːr][sɪks] ['peɪʃnts] ['laɪɪŋ] ['ʌndər] ['triːtmənt] [ɪn]['lɪt(ə)l] [nʊks]

It	might	be	that	she	had	five	or	six	patients	lying	under	treatment	in	little	nooks
它	可能	是	那	她	有	五	或者	六	患者	说谎	在下面	治疗	在	小的	角落

[ænd; ənd] ['klɔzits] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] ['nʌmbər] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] ;

and	closets	of	which	there	was	an	incredible	number	in	the	old	house	;
和	壁橱	的	哪个	那里	曾是	一个	极好的	数字	在	这	老的	房子	;

或许她有五六个病人躺在老房子里数不清的小角落和壁橱里接受治疗；

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['æftər] ['wɜːrkɪŋ] - ['aʊərz] ,

and	especially	of	an	evening	after	working	-	hours	,
和	尤其	的	一个	晚上	后	在职的	-	小时	,

尤其是在下班后的晚上，

[hɜːr; hər] [taɪm] [wʌz; wəz][ɔːl]['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [kɔːlz] [ɔːr] [rɪ'siːvɪŋ] ['peɪʃnts] [ʌv; əv][ɔːl]

her	time	was	all	taken	up	with	making	her	calls	or	receiving	patients	of	all
她	时间	曾是	全部	已采取	向上	和	制作	她	呼叫	或者	接收	患者	的	全部

[kaɪndz] .

kinds	.
种类	.

她的所有时间都花在了打电话或接待各种各样的病人上。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

And	then	when	some	one	came	among	them	,
和	然后	什么时候	一些	一	来了	之中	他们	,

然后，当有人来到他们中间时，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['regjələr] [præk'tɪʃənər] — ['dɪstrɪkt] - [fɪ'zɪʃ(ə)n]

who	had	been	under	the	treatment	of	the	regular	practitioner	—	district	-	physician
WHO	有	到过	在下面	这	治疗	的	这	常规的	实践者	—	区	-	医生

['bɛntzən] — [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['spɑːrk(ə)l][ɪn]['mædəm] - ['lɪt(ə)l] [braʊn] [aɪz] ,

Bentzen	—	then	there	was	a	sparkle	in	Madam	Speckbom's	little	brown	eyes	,
本岑	—	然后	那里	曾是	一个	火花	在	女士	-	小的	棕色的	眼睛	,

斯佩克博姆夫人之前一直由她的常规医生——地区医生本岑——治疗，这时，她棕色的小眼睛里闪过一丝光芒。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːst] [ðə; ði] [θriː] [greɪ] [kəːlz] [wɪtʃ] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [koʊm]['oʊvər] [iːtʃ] [ɪr] ,

and	she	tossed	the	three	gray	curls	which	hung	from	a	comb	over	each	ear	,
和	她	抛掷	这	三	灰色的	卷发	哪个	悬挂	从	一个	梳子	超过	每个	耳朵	,

她把梳子上垂下来的三缕灰白卷发甩到耳朵上方。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm][soʊ] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

while	she	said	:	“	When	you	come	from	so	learned	a	gentleman	,
尽管	她	说	:	“	什么时候	你	来	从	所以	学习	一个	绅士	,

她一边说：“当你来自一位如此博学的绅士，

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] [baɪ][ə; eɪ] ['tuːθləs] [oʊld] ['wʊmən] .

surely	you	can't	be	helped	by	a	toothless	old	woman	.
一定	你	不能	是	帮助	经过	一个	无牙	老的	女士	.

你肯定不能指望一个没牙的老太太帮你。

” [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [mə'nuːvərɪŋ] ['nesəseri] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['simpəθaizd]

”	Then	there	was	a	course	of	maneuvering	necessary	before	she	sympathized
”	然后	那里	曾是	一个	课程	的	机动	必要的	前	她	同情

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ;

with	the	patient	;
和	这	病人	;

“然后，她需要经过一系列的周旋才能对病人产生同情心；

[bʌt; bət] [wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm] ['ʌndər] ['triːtmənt] ,

but	once	she	had	taken	him	under	treatment	,
但	一次	她	有	已采取	他	在下面	治疗	,

但一旦她开始对他进行治疗，

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['veri] [ɪ'speʃl] [kən'sɜːrn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn] [huːm] [ðə; ði] ['regjələr] ['dɑːktər] “ [hæd; həd]

she	showed	a	very	especial	concern	for	this	one	whom	the	regular	doctor	“	had
她	显示	一个	非常	特别的	忧虑	为了	这	一	谁	这	常规的	医生	”	有

['gɪv(ə)n] [ʌp] .

given	up	.
给定	向上	.

她对这位被常规医生“放弃”的病人表现出了特别的关心。

” [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['taʊnz] ['piːp(ə)l] — ['iːv(ə)n] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['haɪər] ['klæsɪz] — [ðer; ðər]

”	And	among	the	town's	people	—	even	up	among	the	higher	classes	—	there
”	和	之中	这	镇上的	人们	—	甚至	向上	之中	这	更高	课程	—	那里

[wɜːr; wər] [spred] ['nʌmbərləs] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] ['mædəmz] ['wʌndərf(ə)l] ['kjʊrz] ;

were	spread	numberless	accounts	of	Madam's	wonderful	cures	;
是	传播	无数	账户	的	夫人的	精彩的	治愈	;

“镇上的人们——甚至上层阶级——都流传着无数关于夫人神奇疗效的故事；

[ænd; ənd] [wʌn] [hæd; həd] ['oʊnli] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɜːr; hər] [neɪm] [bɪ'fɔːr] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɛntzən] ,

and	one	had	only	to	mention	her	name	before	Dr	.	Bentzen	,
和	一	有	仅有的	到	提到	她	姓名	前	博士	.	本岑	,

只要在本岑博士面前提起她的名字，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [dʒʌmp] [ʌp] , [swer] [ænd; ənd] [kɜːrs] — [groʊ] ['faɪəri] [red]

and	the	old	gentleman	would	jump	up	,	swear	and	curse	—	grow	fiery	red
和	这	老的	绅士	会	跳	向上	,	发誓	和	诅咒	—	生长	火热	红色的

[ə'baʊt] [ðə; ði] [hed] ,

about	the	head	,
关于	这	头	,

那位老先生会跳起来，破口大骂，脸涨得通红。

[siːz] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [meɪk] [ɔːf] . [[faɪv]]

seize	his	hat	and	make	off	.	[	5	]
抢占	他的	帽子	和	制作	离开	.	[	5	]

抓住他的帽子逃走了。[5]

[ðə; ði] [fækt] [wʌz; wəz] , [ðæt] [wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɛntzən] [keɪm] [tuː; tə] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] ,

The	fact	was	,	that	when	Dr	.	Bentzen	came	to	common	people	,
这	事实	曾是	,	那	什么时候	博士	.	本岑	来了	到	常见的	人们	,

事实上，当本岑博士接触到普通民众时，

[hiː; hi] ['nevər] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] — [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ðer; ðər] ['ɪgnərəns] [tuː]

he	never	condescended	to	give	any	explanation	—	he	despised	their	ignorance	too
他	绝不	居高临下的	到	给	任何	解释	—	他	被鄙视的	他们的	无知	也

['diːpli] [fɔːr; fər] [ðæt] .

deeply	for	that	.
深	为了	那	.

他从不屈尊做出任何解释——他太鄙视他们的无知了，做不到这一点。

[hiː; hi] ['oʊnli] [sed] :

He	only	said	:
他	仅有的	说	:

他只说了：

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] ['medɪs(ə)n] .

“	You	are	to	do	this	or	that	,	and	there	is	the	medicine	.
“	你	是	到	做	这	或者	那	,	和	那里	是	这	药品	.

“你应该这样做或那样做，药就在那里。”

” [bʌt; bət] [naʊ] ,

”	But	now	,
”	但	现在	,

但现在，

[wen] [ðə; ði]['medɪs(ə)n][dɪd][nɑ:t][help][æt; ət][wʌns] — [ænd; ənd][ðæt][kæn; kən]['hæpən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

when	the	medicine	did	not	help	at	once	—	and	that	can	happen	with	the
什么时候	这	药品	做过	不是	帮助	在	一次	—	和	那	能	发生	和	这

[best][ʌv; əv]['medɪs(ə)n] — [ðen] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [gru:] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [praɪst] ['drʌgɪst] ,

best	of	medicine	—	then	the	people	grew	tired	of	the	high	-	priced	druggist	,
最好的	的	药品	—	然后	这	人们	生长	疲劳的	的	这	高的	-	定价	药剂师	,

当药物没有立即起效时——即使是最好的药物也可能出现这种情况——人们就会对高价药剂师感到厌倦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:rʃ] ['dɑ:ktər] [hu:] ['oʊnli] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [geɪv] [æn; ən]['ɔ:rdər] , [ænd; ənd]

and	the	harsh	doctor	who	only	turned	on	the	floor	,	gave	an	order	,	and
和	这	残酷的	医生	WHO	仅有的	转向	在	这	地面	,	给予	一个	命令	,	和

[went] [ə'weɪ] .

went	away	.
去	离开	.

还有那位严厉的医生，他只是转过身，下了命令，然后就走了。

[ænd; ənd] [ðen] ['mædəm] - [wʊd] [kʌm] .

And	then	Madam	Speckbom	would	come	.
和	然后	女士	-	会	来	.

然后斯佩克博姆夫人就会来了。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn] [mə'θɑ:dɪkli] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [eɪl] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]

She	would	sit	down	and	explain	methodically	what	it	was	that	ailed	the	patient
她	会	坐	向下	和	解释	有条不紊	什么	它	曾是	那	生病的	这	病人

— [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]['fi:vər] ,

—	perhaps	it	might	be	some	kind	of	fever	,
—	也许	它	可能	是	一些	种类	的	发烧	,

她会坐下来，有条不紊地解释病人患了什么病——也许是某种发烧，

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , “ [ɜ:rθ] - ['fi:vər] , ” [ɔ:r] “ ['wɔ:tər] - ['fi:vər] , ” [ɔ:r] [seɪ] , “ ['bɑ:di] - ['fi:vər] ,

for	example	,	“	earth	-	fever	,	”	or	“	water	-	fever	,	”	or	say	,	“	body	-	fever	,
为了	例子	,	“	地球	-	发烧	,	”	或者	“	水	-	发烧	,	”	或者	说	,	“	身体	-	发烧	,

例如，“土热”、“水热”，或者说，“体热”。

” [ɔ:r] “ [ə; eɪ][drɑ:p][ʌv; əv] [blʌd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stʌk] [fæst] , ” [ɔ:r][sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

”	or	“	a	drop	of	blood	which	had	stuck	fast	,	”	or	some	such	thing	.
”	或者	“	一个	降低	的	血	哪个	有	卡住	快速地	,	”	或者	一些	这样的	事物	.

或者“一滴顽固的血迹”，或者诸如此类的事情。

[ju:; jʊ] [si:] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wʌn][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [gɑ:t]

You	see	,	that	was	something	one	could	understand	;	and	when	they	got
你	看	,	那	曾是	某物	一	可以	理解	;	和	什么时候	他们	得到

['medɪs(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['mædəm] ,

medicine	from	the	Madam	,
药品	从	这	女士	,

你看，那是人们能够理解的事情；当他们从夫人那里得到药品时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [bəuθ] [smeld] [ænd; ənd] ['teɪstɪd] [strɔ:ŋ] ,

it	was	something	that	both	smelled	and	tasted	strong	,
它	曾是	某物	那	两个都	闻起来	和	尝过	强的	,

它闻起来和尝起来都很浓烈。

[soʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] “ [stʌf] [ænd; ənd] ['nɑ:nsens] .

so	they	could	see	that	it	was	no	“	stuff	and	nonsense	.
所以	他们	可以	看	那	它	曾是	不	“	东西	和	废话	.

这样他们就能看出这不是“胡说八道”。

” [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t][du:] [gʊd] ['evri] [taɪm] , ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ˌʌndər'stʊd] [wʌn] [θɪŋ] ;

”	And	if	it	did	not	do	good	every	time	,	everybody	understood	one	thing	;
”	和	如果	它	做过	不是	做	好的	每一个	时间	,	大家	理解	一	事物	;

“即使它并非每次都能取得好结果，但每个人都明白了一件事；

[ðæt] ['i:v(ə)n]['mædəm] - [dɪd][nɑ:t][hæv; həv] [də'mɪnjən] ['oʊvər][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ; [jet] [wʌt]

that	even	Madam	Speckbom	did	not	have	dominion	over	life	and	death	;	yet	what
那	甚至	女士	-	做过	不是	有	统治权	超过	生活	和	死亡	;	然而	什么

[kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] ,

could	be	done	,
可以	是	完毕	,

即使是斯佩克博姆夫人也无法主宰生死；然而又能怎么办呢?

[wʌz; wəz] [dʌn] ,

was	done	,
曾是	完毕	,

完成了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi][tɔ:rn][tu:; tə] ['pi:sɪz] [baɪ][ðə; ði] ['dɑ:ktɝz]

and	that	was	always	better	than	to	be	torn	to	pieces	by	the	doctor's
和	那	曾是	总是	更好的	比	到	是	撕裂	到	件	经过	这	医生的

[sə'spɪʃəs] ['lɜ:rnɪŋ] ,

suspicious	learning	,
可疑的	学习	,

这总比被医生怀疑的学问撕成碎片要好得多。

[æz; əz][soʊ] ['meni] [hæd; həd] [bɪn] .

as	so	many	had	been	.
作为	所以	许多	有	到过	.

就像许多人一样。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , ['mædəm][wʌz; wəz] [mʌtʃ] — ['veri] [mʌtʃ] ['tʃi:pər] . [[sɪks]]

And	besides	,	Madam	was	much	—	very	much	cheaper	.	[	6	]
和	除了	,	女士	曾是	很多	—	非常	很多	更便宜	.	[	6	]

而且，Madam 的价格要便宜得多。[6]

[tu:; tə][eɪd][hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] ['præktɪs] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] , [kɔ:ld] - .

To	aid	her	in	her	practice	,	she	had	a	young	girl	,	called	Loppen	.
到	援助	她	在	她	实践	,	她	有	一个	年轻的	女孩	,	称为	-	.

为了帮助她进行实践，她雇佣了一个名叫洛彭的年轻女孩。

['mædəm][hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

Madam	had	brought	her	home	with	her	,
女士	有	带来	她	家	和	她	,

夫人把她带回了家。

['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kjʊr] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ə; eɪ][bæd] [dɪ'zi:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] .

after	she	had	cured	her	of	a	bad	disease	of	the	eyes	.
后	她	有	治愈	她	的	一个	坏的	疾病	的	这	眼睛	.

在她治好她的重眼疾之后。

- [hæd; həd][noʊ] ['perənts] ; [hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['elsi] .

Loppen	had	no	parents	;	her	name	was	Elsie	.
-	有	不	父母	;	她	姓名	曾是	艾尔西	.

洛彭没有父母，她的名字叫艾尔西。

[ə; eɪ] ['sɜ:rneɪm] [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] ['evər][hæd; həd] .

A	surname	I	do	not	think	she	ever	had	.
一个	姓	我	做	不是	思考	她	曾经	有	.

我认为她从未有过这个姓氏。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][fækt][ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊnz] ['faɪnɪst]['dʒent(ə)lmən] —

For	she	was	in	fact	a	daughter	of	one	of	the	town's	finest	gentlemen	—
为了	她	曾是	在	事实	一个	女儿	的	一	的	这	镇上的	最好的	先生们	—

[hu:z] [neɪm] [kʊd; kəd][nɑ:t][stænd][ɑ:n][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['rekərdz] [ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti] .

whose	name	could	not	stand	on	the	church	records	in	that	capacity	.
谁	姓名	可以	不是	站立	在	这	教会	记录	在	那	容量	.

因为她实际上是镇上最优秀的绅士之一的女儿——而这位绅士的名字却不能以这个身份出现在教会的记录上。

[ɪn][ə; eɪ] - [hoʊm] , - [gruː] [ʌp]['æftər][hɜːr; hər] ['mʌðər] — [ə; eɪ]['sɜːrvənt][gɜːrl] —
In a Foundling's Home , Loppen grew up after her mother — a servant girl —
在 一个 - 家 , - 生长 向上 后 她 母亲 — 一个 仆人 女孩 —
[wʌz; wəz] [ded] .
was dead .
曾是 死的 .

洛彭的母亲是一名女仆，母亲去世后，她便在孤儿院长大。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tuː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] ['nɪkneɪm] [[wɪtʃ]
And there it was , too , that she had received her nickname [which
和 那里 它 曾是 , 也 , 那 她 有 已收到 她 昵称 [哪个
[miːnz] “ [ə; eɪ] [fliː] ”] .
means “ a flea ”] .
方法 “ 一个 跳蚤 ”] .

也是在那里，她得到了她的绰号[意思是“跳蚤”]。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dɑːrk] [braʊn] [kloʊk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æt; ət][ə; eɪ] ['krɪsməs]
It came from a dark brown cloak which she had received at a Christmas
它 来了 从 一个 黑暗的 棕色的 披风 哪个 她 有 已收到 在 一个 圣诞节
[ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] .
distribution .
分配 .

它来自一件她在圣诞节分发活动中收到的深棕色斗篷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][bɪg] [ðæt] [wen] [ðə; ði][tʃaɪld] [hɑːpt] [ə'baʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
It was at first so long and big that when the child hopped about in it ,
它 曾是 在 第一的 所以 长的 和 大的 那 什么时候 这 孩子 跳跃 关于 在 它 ,

起初它又长又大，以至于当孩子在里面蹦来蹦去时，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [fliː] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz][æt; ət][læst] ['wɪti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
she looked so much like a flea that some one was at last witty enough to
她 看起来 所以 很多 喜欢 一个 跳蚤 那 一些 一 曾是 在 最后的 机智 足够的 到
[gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [neɪm] .
give her the name .
给 她 这 姓名 .

她长得太像跳蚤了，以至于有人终于想出了这个名字。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kloʊk] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] [mə'tɪriəl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]
And this cloak was of such indestructible material that it followed her
和 这 披风 曾是 的 这样的 坚不可摧 材料 那 它 随后 她
[θruː] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] — [fɜːrst][æz; əz][ə; eɪ] [kloʊk] ,
through her childhood — first as a cloak ,
通过 她 童年 — 第一的 作为 一个 披风 ,

这件斗篷是用坚不可摧的材料制成的，它陪伴她度过了整个童年——最初只是一件斗篷，

[ðen] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒækɪt] , [nekst][æz; əz][ə; eɪ] [belt] ,
then as a jacket , next as a belt ,
然后 作为 一个 夹克 , 下一个 作为 一个 腰带 ,

然后用作外套，再后来用作腰带。

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [æz; əz][ə; eɪ][hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊz] - [red] [bænd] .
and at last as a hat with a rose - red band .
和 在 最后的 作为 一个 帽子 和 一个 玫瑰 - 红色的 乐队 .

最后，它变成了一顶带有玫瑰红色帽带的帽子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jet] [ɪn] [ðɪs] [hæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊz] - [red] [bænd] ,
She was yet in this hat , with a rose - red band ,
她 曾是 然而 在 这 帽子 , 和 一个 玫瑰 - 红色的 乐队 ,

她当时还戴着这顶帽子，帽檐上系着一条玫瑰红色的带子。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] .

when	she	took	the	disease	of	the	eyes	.
什么时候	她	采取	这	疾病	的	这	眼睛	.

她患上了眼疾。

['bɛntzən] , [æz; əz][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

Bentzen	,	as	the	physician	of	the	institution	,
本岑	,	作为	这	医生	的	这	机构	,

作为该机构的医生，本岑

['traifld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] [hæf] [jɪr] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [biːst] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk]

trifled	with	her	a	good	half	year	until	she	lay	like	a	little	beast	in	a	dark
琐碎	和	她	一个	好的	一半	年	直到	她	躺	喜欢	一个	小的	兽	在	一个	黑暗的

['kɔːrnər] ,

corner	,
角落	,

戏弄了她整整半年，直到她像只小野兽一样躺在黑暗的角落里。

[ænd; ənd] [skriːmd] [wen'evər] [ðeɪ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] . [['sɛvən]]

and	screamed	whenever	they	turned	her	to	the	light	.	[	7	]
和	尖叫	每当	他们	转向	她	到	这	光	.	[	7	]

每当他们把她转向灯光时，她都会尖叫。[7]

[bʌt; bət] [ðen] [mɪs] [fælb] ['siːkrətli] [pleɪst] [hɜːr; hər] ['ʌndər] ['mædəm] - ['triːtmənt] , [ænd; ənd]

But	then	Miss	Falbe	secretly	placed	her	under	Madam	Speckbom's	treatment	,	and
但	然后	错过	法尔贝	偷偷	放置	她	在下面	女士	-	治疗	,	和

, [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

,	be	it	as	it	may	,
,	是	它	作为	它	可能	,

但后来法尔贝小姐偷偷地把她送到斯佩克博姆夫人那里接受治疗，不管怎样，

[ðə; ði][tʃaɪld] [rɪ'kʌvərd] .

the	child	recovered	.
这	孩子	恢复	.

孩子康复了。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɛntzən] [wʌz; wəz] [ɪg'zʌltənt] ;

Dr	.	Bentzen	was	exultant	;
博士	.	本岑	曾是	眉飞色舞	;

本岑博士欣喜若狂；

[æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðæt] [.stɪf 'nekt]

at	last	it	was	his	fortune	to	win	the	battle	with	that	stiffnecked
在	最后的	它	曾是	他的	财富	到	赢	这	战斗	和	那	顽固不化的

[ˌɪnflə'meɪʃn] .

inflammation	.
炎	.

最终，他幸运地战胜了顽固的炎症。

[ðen] ['mædəm] - [kʊd; kəd][biː; bi] [stɪl] [noʊ] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt]

Then	Madam	Speckbom	could	be	still	no	longer	,	and	there	was	a	great
然后	女士	-	可以	是	仍然	不	更长	,	和	那里	曾是	一个	伟大的

['skænd(ə)l] .

scandal	.
丑闻	.

随后斯佩克博姆夫人可能已经去世，这引起了巨大的丑闻。

[mɪs] [fælb] [hæd; həd][tuː; tə][step] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuːʃənz] [də'rektərət,daɪ'rektərət] [wer] [ʃiː; ʃi]

Miss	Falbe	had	to	step	out	of	the	institution's	directorate	where	she
错过	法尔贝	有	到	步	出去	的	这	机构的	董事会	在哪里	她

[hæd; həd][pər'hæps] [bɪn] ['siːkrətli] [dis'laikt] [ɔːl'redi] ;

had	perhaps	been	secretly	disliked	already	;
有	也许	到过	偷偷	不喜欢	已经	;

法尔贝小姐不得不离开该机构的领导层，或许她早已被那里的人暗地里厌恶了；

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɛntzən] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['elsi] , [hɜːr'self] ,

Dr	.	Bentzen	was	in	a	rage	,	and	little	Elsie	,	herself	,
博士	.	本岑	曾是	在	一个	愤怒	,	和	小的	艾尔西	,	她自己	,

本岑医生勃然大怒，小艾尔西本人也是如此。

[hæd; həd][tuː; tə] ['sʌfər] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [braɪt] [aɪz] .

had	to	suffer	on	account	of	her	new	bright	eyes	.
有	到	遭受	在	帐户	的	她	新的	明亮的	眼睛	.

她因为新长出的明亮双眼而遭受痛苦。

[bʌt; bət]['mædəm] - [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðen] — ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi]

But	Madam	Speckbom	took	the	child	home	with	her	then	—	partly	because	she
但	女士	-	采取	这	孩子	家	和	她	然后	—	部分	因为	她

[wʌz; wəz] [wel] - [tuː; tə] - [duː][ænd; ənd] [gʊd] - ['hɑrtɪd] ,

was	well	-	to	-	do	and	good	-	hearted	,
曾是	出色地	-	到	-	做	和	好的	-	心地	,

但斯佩克博姆夫人当时把孩子带回了家——部分原因是她家境富裕，心地善良。

['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ɛlsiːz] [braɪt] [aɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['testɪmoʊni] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [skɪl]

partly	because	Elsie's	bright	eyes	were	a	testimony	for	her	of	her	skill
部分	因为	艾尔西的	明亮的	眼睛	是	一个	见证	为了	她	的	她	技能

[æz; əz][æn; ən]['ɑːkjəlɪst] ;

as	an	oculist	;
作为	一个	眼科医生	;

部分原因是艾尔西明亮的双眼证明了她作为眼科医生的精湛技艺；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [ʃiː; ʃi] [juːst] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə] [tiːz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɛntzən] [wɪð; wɪθ] .

and	finally	,	she	used	the	child	to	tease	Dr	.	Bentzen	with	.
和	最后	,	她	用过的	这	孩子	到	逗	博士	.	本岑	和	.

最后，她还利用这个孩子来戏弄本岑医生。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [goʊ][baɪ][ðə; ði][ɑːrk] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][roʊd] [leɪ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ['meni] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ]

He	could	never	go	by	the	Ark	—	and	his	road	lay	by	it	many	times	a	day
他	可以	绝不	去	经过	这	方舟	—	和	他的	路	躺	经过	它	许多	时代	一个	天

— [bʌt; bət]['mædəm] - [wʊd] [siːz] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

—	but	Madam	Speckbom	would	seize	the	child	,
—	但	女士	-	会	抢占	这	孩子	,

他永远无法经过方舟——尽管他每天要经过方舟好几次——但斯佩克博姆夫人会抓住那个孩子。

[set][hɜːr; hər][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [θʌmp] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [nek] ,

set	her	up	in	the	window	,	and	thump	her	on	the	neck	,
放	她	向上	在	这	窗户	,	和	扑通	她	在	这	脖子	,

把她放在窗台上，然后猛击她的脖子。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] .

so	she	would	bow	to	the	doctor	.
所以	她	会	弓	到	这	医生	.

所以她会向医生鞠躬。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mə'lɪʃəs] [grɪn] ,

And	when	she	could	get	him	to	look	in	with	his	malicious	grin	,
和	什么时候	她	可以	得到	他	到	看	在	和	他的	恶意	咧嘴笑	,

当她设法让他露出那邪恶的笑容时，

['mædəm] - [wʊd] [ʃeɪk] [hɜːr; hər][sɪks] [kəːlz] [ɪn] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [gɪv] - [ə; eɪ] [piːs]
Madam Speckbom would shake her six curls in triumph and give Loppen a piece
女士 - 会 摇 她 六 卷发 在 胜利 和 给 - 一个 片
[ʌv; əv] ['kændi] .
of candy .
的 糖果 .

斯佩克博姆夫人得意地甩了甩她的六缕卷发，然后给了洛彭一块糖。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] , ['elsi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [faɪn] , ['slendər] [gɜːrl] — [blɑːnd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] ,
As she grew up , Elsie became a fine , slender girl — blonde and a little pale ,
作为 她 生长 向上 , 艾尔西 成为 一个 美好的 , 苗条 女孩 — 金发 和 一个 小的 苍白 ,
[bʌt; bət] [stɪl] ['helθi] . [[eɪt]]
but still healthy . [8]
但 仍然 健康 . [8]

随着年龄的增长，艾尔西长成了一个身材苗条、容貌姣好的女孩——金发碧眼，皮肤略显苍白，但身体依然健康。[8]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spraɪtli] [ænd; ənd]['nɪmb(ə)l] ,
She was sprightly and nimble ,
她 曾是 轻快的 和 灵活 ,

她活泼敏捷，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɜːr'self][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt]
and had a way of her own of keeping herself and everything about
和 有 一个 方式 的 她 自己的 的 保持 她自己 和 一切 关于
[hɜːr; hər] [niːt] [ænd; ənd] ['ɔːrdərli] .
her neat and orderly .
她 整洁的 和 秩序 .

她有自己独特的保持自身及周围一切整洁有序的方法。

[bʌt; bət] [wen] ['mædəm] - [bɪ'gæn][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [wɑːʃ] , ['skaʊər] , [soʊ] ,
But when Madam Speckbom began to try to have her wash , scour , sew ,
但 什么时候 女士 - 开始 到 尝试 到 有 她 洗 , 冲刷 , 缝 ,
[ænd; ənd] " [biː; bi][ʌv; əv][juːz] ,
and " be of use ,
和 " 是 的 使用 ,

但当斯佩克博姆夫人开始让她洗衣服、擦洗衣服、缝纫衣服，并"做些有用的事"时，

" - [ʃoʊd] [hɜːr'self] ['ʌtərli] [ɪn'keɪpəbl] .
" Loppen showed herself utterly incapable .
" - 显示 她自己 完全地 无法 .

洛彭完全表现得无能为力。

[ʃiː; ʃi] " [felt] [bæd] " [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ɔːl] ['mædəmz] [gʊd] ['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] ['bɪtər]
She " felt bad " here and there , and all Madam's good counsel and bitter
她 " 毛毡 坏的 " 这里 和 那里 , 和 全部 夫人的 好的 法律顾问 和 苦的
['skəʊldɪŋz] [wɜːr; wər] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlt] .
scoldings were without result .
责骂 是 没有 结果 .

她时不时会"感到难过"，夫人所有的好意和严厉的责骂都无济于事。

['mædəm] - [wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ə; eɪ] [waɪz] ['wʊmən] [tuː] .
Madam Speckbom was , as I have said , a wise woman too .
女士 - 曾是 , 作为 我 有 说 , 一个 明智的 女士 也 .

正如我所说，斯佩克博姆夫人也是一位睿智的女性。

[ʃiː; ʃi] ['veri] [wel] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] [keɪm] [ɪg'zæktli][ɑːn] ['skrʌbɪŋ] [deɪz] , [ænd; ənd]
She very well understood that disease which came exactly on scrubbing days , and
她 非常 出色地 理解 那 疾病 哪个 来了 确切地 在 擦洗 天 , 和
['ɔːlweɪz] ['dɪsə'pɪrd] ,
always disappeared ,
总是 消失 ,

她非常清楚那种疾病总是在擦洗的日子里发作，而且总是会消失。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

as	if	by	magic	Sunday	morning	.
作为	如果	经过	魔法	星期日	早晨	.

仿佛是魔法一般，星期天的早晨。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪlmənt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [keɪm] [ʌp] [ɪn][æn; ən] [ɪn'kjʊərəbl] [fɔːrm] ,

But	when	she	saw	that	the	ailment	in	this	case	came	up	in	an	incurable	form	,
但	什么时候	她	锯	那	这	病痛	在	这	案件	来了	向上	在	一个	不治之症	形式	,

但当她发现这种疾病是无法治愈的时，

[ʃiː; ʃi] [kən'faɪnd] [hɜːr'self] [tuː; tə] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [kəːlz] [ænd; ənd] ['mʌmblɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] “ [ðæt]

she	confined	herself	to	shaking	her	curls	and	mumbling	something	about	“	that
她	受限	她自己	到	摇晃	她	卷发	和	喃喃自语	某物	关于	“	那

[ə'kɜːrsɪd] , [ˌrɪstə'krætɪk] [blʌd] .

accursed	,	aristocratic	blood	.
被诅咒的	,	贵族	血	.

她只是不停地甩着卷发，喃喃自语着什么“该死的贵族血统”。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [sɪk] [wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv] - , [ɔːl'ðoʊ] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l]

”	But	the	sick	were	fond	of	Loppen	,	although	indeed	she	was	not	a	faithful
”	但	这	生病的	是	喜爱	的	-	,	虽然	的确	她	曾是	不是	一个	忠实

[ɔːr] ['sækrifaisɪŋ] [nɜːrs] .

or	sacrificing	nurse	.
或者	牺牲	护士	.

“但病人都很喜欢洛彭，尽管她实际上并不是一个忠诚或无私的护士。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [went] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [ɔːr] [θrʌst] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

But	if	she	only	went	through	the	room	or	thrust	her	head	in	at	the	door	,
但	如果	她	仅有的	去	通过	这	房间	或者	推力	她	头	在	在	这	门	,

但如果她只是穿过房间或者把头伸进门里，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [peɪnz] [ænd; ənd] ['wɪrinəs] [wɜːr; wər] ['laɪtnd] ;

it	was	as	if	their	pains	and	weariness	were	lightened	;
它	曾是	作为	如果	他们的	疼痛	和	疲劳	是	轻度	;

仿佛他们的痛苦和疲惫都减轻了；

[ænd; ənd]['mædəm] - ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] [wʌt] [ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kjʊrz] [ʃiː; ʃi] [oʊd]

and	Madam	Speckbom	fully	appreciated	what	a	share	of	her	cures	she	owed
和	女士	-	完全	感谢	什么	一个	分享	的	她	治愈	她	欠款

[tuː; tə] - ['meri] ['læftər] .

to	Loppen's	merry	laughter	.
到	-	欢乐	笑声	.

斯佩克博姆夫人完全明白，她的许多治愈都归功于洛彭爽朗的笑声。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['læftər] [ˌʌn'laɪk] [ɔːl] ['ʌðər] ['læftər] [ðæt] [wʌz; wəz]['evər] [hɜːrd] [ɪn] ['noʊəz] [ɑːrk] .

For	it	was	laughter	unlike	all	other	laughter	that	was	ever	heard	in	Noah's	Ark	.
为了	它	曾是	笑声	与此不同	全部	其他	笑声	那	曾是	曾经	听到	在	诺亚的	方舟	.

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [stiːl] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['selər] ,

It	could	steal	up	the	stairs	and	down	into	the	cellar	,
它	可以	偷	向上	这	楼梯	和	向下	进入	这	地窖	,

因为那是一种与诺亚方舟上以往听过的任何笑声都截然不同的笑声。它能悄无声息地沿着楼梯向上，也能悄无声息地向下传到地窖里。

[θruː] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] , [ænd; ənd] [raɪt] ['ɪntuː][menz] ['hɑːrts] ,

through	the	keyhole	to	the	sick	,	and	right	into	men's	hearts	,
通过	这	锁孔	到	这	生病的	,	和	正确的	进入	男士	心	,

透过钥匙孔进入病人的内心，直抵男人的心房。

[soʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [bɪ'keɪm] ['veri] ['tendər] [ænd; ənd] [[naɪn]]

so	that	some	became	very	tender	and	[	9	]
所以	那	一些	成为	非常	投标	和	[	9	]

因此有些变得非常娇嫩[9]

['ʌðər] [hæd; həd][tuː; tə] [læf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

others	had	to	laugh	with	her	.
其他的	有	到	笑	和	她	.

其他人都不得不和她一起笑。

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [gɪv] [wət'evər] [juː; jʊ] [wɪl] , [tuː; tə] [hɪr] - [læf] .

But	every	one	of	them	would	give	whatever	you	will	,	to	hear	Loppen	laugh	.
但	每一个	一	的	他们	会	给	任何	你	将要	,	到	听到	-	笑	.

但他们每个人都愿意付出一切，只为听到洛彭的笑声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [friː] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] .

And	she	laughed	free	at	everything	and	nothing	.
和	她	笑了	自由的	在	一切	和	没有什么	.

她对一切都开怀大笑，对任何事也一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [red] [lɪps][ænd; ənd] [waɪt] [saʊnd] [tiːθ] ;

She	had	red	lips	and	white	sound	teeth	;
她	有	红色的	嘴唇	和	白色的	声音	牙齿	;

她嘴唇红润，牙齿洁白健康；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] ['oʊvər][ɔːl] — [ðeɪ] [wɜːr; wər]['mædəm] - [praɪd] ,

but	her	eyes	shone	over	all	—	they	were	Madam	Speckbom's	pride	,
但	她	眼睛	闪耀	超过	全部	—	他们	是	女士	-	自豪	,

但她的眼睛却熠熠生辉——那是斯佩克博姆夫人引以为傲的眼睛。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['dɑːktər][hæd; həd] [kwaɪt] “ ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [ʌp] .

for	the	learned	doctor	had	quite	“	given	them	up	.
为了	这	学习	医生	有	相当	“	给定	他们	向上	.

因为这位博学的医生已经完全“放弃了他们”。

” ['mædəm] - [ɑːrk][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [wel] [bɪlt] [æz; əz] ['noʊəz] .

”	Madam	Speckbom's	Ark	was	not	so	well	built	as	Noah's	.
”	女士	-	方舟	曾是	不是	所以	出色地	建造	作为	诺亚的	.

“斯佩克博姆夫人的方舟不如诺亚的方舟建造得那么好。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [tuː; tə] [spiːk] ['pleɪnli] — [æn; ən][oʊld]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] , [wɪtʃ] [jet]

It	was	—	to	speak	plainly	—	an	old	tumble	-	down	of	a	house	,	which	yet
它	曾是	—	到	说话	显然	—	一个	老的	翻滚	-	向下	的	一个	房子	,	哪个	然而

[stʊd] ,

stood	,
站立	,

坦白地说，那是一栋破旧不堪的房子，但它仍然屹立不倒。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [njuər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [wʌn] .

because	it	was	built	together	with	a	newer	and	stronger	one	.
因为	它	曾是	建造	一起	和	一个	较新的	和	更强	一	.

因为它与一座更新、更坚固的建筑同时建造。

[bʌt; bət] , [sɪns] [laɪk] [ɔːl][oʊld][foʊks] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [juːθ]

But	,	since	like	all	old	folks	,	it	could	not	bear	to	accept	the	support	of	youth
但	,	自从	喜欢	全部	老的	各位	,	它	可以	不是	熊	到	接受	这	支持	的	青年

,

,
,

但是，和所有老人一样，它无法忍受接受年轻人的支持，

[ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuəli] [θruː] [ɪt'self] [mɔːr] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [tuː; tə]['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði]['juːniən] ;

it	continually	threw	itself	more	to	one	side	,	to	protest	against	the	union	;
它	持续	扔	本身	更多的	到	一	边	,	到	反对	反对	这	联盟	;

它不断地向一侧倾斜，以抗议联盟；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [hæŋ] ['menəsɪŋli] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [stiːp] [bæŋk] ,

and	so	it	came	to	hang	menacingly	out	over	the	steep	bank	,
和	所以	它	来了	到	悬挂	威胁地	出去	超过	这	陡	银行	,

于是，它就那样阴森森地悬在陡峭的河岸上。

[wɪtʃ] [led] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [iːst] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːrbər][ænd; ənd] [hwɔːvz] .

which	led	down	on	the	east	to	the	harbor	and	wharves	.
哪个	引领	向下	在	这	东方	到	这	港口	和	码头	.

这条路向东延伸至港口和码头。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɔːrnər] - ['bɪldɪŋ] , ['peɪntɪd] [waɪt] [tɔːrd] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [red] [ɑːn][ðə; ði]

It	was	a	corner	-	building	,	painted	white	toward	the	street	,	and	red	on	the
它	曾是	一个	角落	-	建筑	,	绘	白色的	朝向	这	街道	,	和	红色的	在	这

[rɪr] [saɪd] .

rear	side	.
后部	边	.

那是一栋街角建筑，临街一侧漆成白色，背面漆成红色。

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['kɝːvz] , ['krʊkɪd] [laɪnz] , [raɪ] [dɔːz] ,

All	sorts	of	curves	,	crooked	lines	,	wry	doors	,
全部	排序	的	曲线	,	歪	线条	,	讽刺	门	,

各种各样的曲线、弯曲的线条、歪斜的门，

[aʊt'bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [ə'dɪʃənz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][sent] [reprɪ'zentətɪv] [tuː; tə] [ðɪs] [ɑːrk] ;

outbuildings	and	additions	seemed	to	have	sent	representatives	to	this	Ark	;
附属建筑	和	新增内容	似乎	到	有	发送	代表	到	这	方舟	;

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [ðer; ðər] ,

and	,	as	it	stood	there	,
和	,	作为	它	站立	那里	,

附属建筑和扩建部分似乎都派代表来到了这艘方舟前；而当它矗立在那里时，

[ɪn][ɔːl][ɪts] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [fɔːr; fər]['mɑːdərn] ['ɑːrkɪtektʃər]

in	all	its	impossibility	,	it	was	just	as	great	a	puzzle	for	modern	architecture
在	全部	它是	不可能	,	它	曾是	只是	作为	伟大的	一个	谜	为了	现代的	建筑学

[æz; əz] ['noʊəz] .

as	Noah's	.
作为	诺亚的	.

尽管这完全不可能，但它对现代建筑来说，就像诺亚方舟一样，是一个巨大的谜题。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [strɔːŋ] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ;

But	it	must	have	been	strong	,	notwithstanding	;
但	它	必须	有	到过	强的	,	虽然	;

但无论如何，它一定很坚固；

[ɔːr] [els] “ [ðə; ði] [gæŋ] ” [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] ['tʌmbld] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['selər] [lɔːŋ] [ə'goʊ] —

or	else	“	the	gang	”	would	certainly	have	tumbled	down	into	the	cellar	long	ago	—
或者	别的	“	这	帮派	”	会	当然	有	翻滚	向下	进入	这	地窖	长的	前	—

[sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n][led][ðer; ðər] .

such	a	life	as	they	often	led	there	.
这样的	一个	生活	作为	他们	经常	引领	那里	.

否则，“这伙人”肯定早就跌落到地下室去了——他们在那里经常过着这样的生活。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['nuːs(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] - , [ɪ'speʃəli] [æt; ət] [naɪt] , [wen] [-]

It	was	a	a	great	nuisance	to	the	Falbes	,	especially	at	night	,	when	[	10	]
它	曾是	一个	一个	伟大的	滋扰	到	这	-	,	尤其	在	夜晚	,	什么时候	[	-	]

这对法尔贝斯人来说是个很大的麻烦，尤其是在晚上，当[10]

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['trʌb(ə)l] [ʌp] [ɪn] “ [ðə; ði] [gæŋ] .

there	was	trouble	up	in	“	the	gang	.
那里	曾是	麻烦	向上	在	“	这	帮派	.

“帮派”内部出了问题。

〞 [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] , ['sɪstər] [ænd; ənd] ['brʌðər] [bəuθ][wɜːr; wər] [aʊt] .

〞	In	the	daytime	,	sister	and	brother	both	were	out	.
〞	在	这	白天	,	姐姐	和	兄弟	两个都	是	出去	.

白天，姐弟俩都外出了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['gɜːlz] [skuːl] [ɪn][ðə; ði]['faɪnər][pɑːrt][ʌv; əv] [taʊn] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] , [æt; ət] ['eni]

She	had	a	girl's	school	in	the	finer	part	of	town	and	he	was	,	at	any
她	有	一个	女孩们	学校	在	这	更精细	部分	的	镇	和	他	曾是	,	在	任何

[reɪt] ,

rate	,
速度	,

她在城里比较好的地段开办了一所女子学校，而他，至少，是

[nɑːt][æt; ət][ðə; ði][ɑːrk] .

not	at	the	Ark	.
不是	在	这	方舟	.

不在方舟上。

[ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] , [ə'fɪʃ(ə)l] ['fæməli] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ]

They	belonged	to	an	old	,	official	family	;	but	there	had	been	something
他们	属于	到	一个	老的	,	官方的	家庭	;	但	那里	有	到过	某物

[rɔːŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['fɑːðər] .

wrong	about	their	father	.
错误的	关于	他们的	父亲	.

他们出身于一个古老的官嫡系家庭；但他们的父亲却有些问题。

['ruːmər] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hʌŋ] [ɔːr] [ʃɑːt] [hɪm'self] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'bez(ə)lmənt]

Rumor	said	that	he	had	hung	or	shot	himself	,	on	account	of	an	embezzlement
谣言	说	那	他	有	悬挂	或者	射击	他自己	,	在	帐户	的	一个	挪用公款

;

;
;

有传言说他因挪用公款而自缢或开枪自杀；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sevrəl] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][ɪn] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ;

but	it	was	several	years	ago	,	and	in	quite	another	part	of	the	country	;
但	它	曾是	一些	年	前	,	和	在	相当	其他	部分	的	这	国家	;

但那是几年前的事了，而且是在另一个完全不同的地方；

[soʊ][noʊ][wʌn] [nuː] ['eniθɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

so	no	one	knew	anything	certain	about	it	.
所以	不	一	知道	任何事物	肯定	关于	它	.

所以没有人能确切地知道这件事。

[ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'keɪm] [hæf] - ['fɔːrən] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [lɪvd] [ə'loʊn]

Sure	it	is	that	the	children	became	half	-	foreign	in	the	town	and	lived	alone
当然	它	是	那	这	孩子们	成为	一半	-	外国的	在	这	镇	和	居住地	独自的

[ænd; ənd] ['fruːgəli] .

and	frugally	.
和	节俭地	.

孩子们的确在镇上变得有点像外国人，过着独自而节俭的生活。

[mɪs] - ['leɪdi] - [skuːl] [wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] [rɪ'pjuːt] ; [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz][baɪ][noʊ]

Miss	Falbe's	lady	-	school	was	in	high	repute	;	although	she	herself	was	by	no
错过	-	女士	-	学校	曾是	在	高的	声誉	;	虽然	她	她自己	曾是	经过	不

[miːnz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] .

means	a	favorite	.
方法	一个	最喜欢的	.

法尔贝小姐的女子学校享有很高的声誉；尽管她本人绝非学校的宠儿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪmˈpɪriəs] [ænd; ənd] [ɑːd] [fɔːr; fər] [ðæt] .

She	was	too	imperious	and	odd	for	that	.
她	曾是	也	专横	和	奇怪的	为了	那	.

她太专横跋扈、太古怪了，不适合那样做。

[mɪs] [fælb] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈθɜːrti] - [faɪv] [ˈjɪrz] [oʊld] ; [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [ˈjʌŋgər] .

Miss	Falbe	may	have	been	thirty	-	five	years	old	;	her	brother	was	two	or	three	years	younger	.
错过	法尔贝	可能	有	到过	三十	-	五	年	老的	;	她	兄弟	曾是	二	或者	三	年	年轻	.

法尔贝小姐可能三十五岁；她的弟弟比她小两三岁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blɑːnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] , [hʌmpt] [noʊz] [ænd; ənd] [ˈɜːrnɪst] [aɪz] .

She	was	a	blonde	,	with	a	big	,	humped	nose	and	earnest	eyes	.
她	曾是	一个	金发	,	和	一个	大的	,	驼背	鼻子	和	认真	眼睛	.

她金发碧眼，鼻子又大又驼，眼神真挚。

[bʌt; bət][æt; ət][ˈsɜːrt(ə)n] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [smaɪl] [soʊ] [ˈfrendli] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [əˈstɑːnɪʃt] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] .

But	at	certain	times	she	could	smile	so	friendly	that	people	were	quite	astonished	when	they	saw	it	the	first	time	.
但	在	肯定	时代	她	可以	微笑	所以	友好的	那	人们	是	相当	惊讶	什么时候	他们	锯	它	这	第一的	时间	.

但有时她的笑容非常友善，人们第一次看到时都感到非常惊讶。

[ˈkrɪstʃən] [fælb] [riˈzembld] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [mæn] .

Christian	Falbe	resembled	his	sister	;	but	he	was	a	handsome	man	.
基督教	法尔贝	类似	他的	姐姐	;	但	他	曾是	一个	英俊的	男人	.

克里斯蒂安·法尔贝长得像他的妹妹，但他是一位英俊的男子。

[ðə; ðɪ][bɪg] , [ˈfæməli] [noʊz] [bɪˈkeɪm] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] .

The	big	,	family	nose	became	him	better	.
这	大的	,	家庭	鼻子	成为	他	更好的	.

大大的、家族遗传的鼻子让他看起来更好了。

[ɔːlˈredi] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈθɜːrtiəθ] [jɪr] , [ə; eɪ]['roʊzi] [klaʊd] [hæd; həd] ['gæðərd] [əˈbaʊt] [ðæt] [seɪm] [noʊz] ;

Already	,	by	his	thirtieth	year	,	a	rosy	cloud	had	gathered	about	that	same	nose	;
已经	,	经过	他的	第三十	年	,	一个	红润	云	有	聚集	关于	那	相同的	鼻子	;

到了三十岁，他的鼻子上已经泛起了一层玫瑰色的光泽；

[fɔːr; fər] [ˈkrɪstʃən] [fælb] [dræŋk][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

for	Christian	Falbe	drank	a	great	deal	.
为了	基督教	法尔贝	喝	一个	伟大的	交易	.

因为克里斯蒂安·法尔贝酗酒很厉害。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sɪti] ,

If	he	had	lived	in	a	large	city	,
如果	他	有	居住地	在	一个	大的	城市	,

如果他生活在大城市里，

[hiː; hi] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [kwaɪt] [ˈmɑːdərət] [səˈluːn] [ˈvɪzɪtər] .

he	would	probably	have	become	a	quite	moderate	saloon	visitor	.
他	会	大概	有	变得	一个	相当	缓和	酒吧	游客	.

他大概会成为一个相当普通的酒吧常客。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] , [wer] [wʌn] [ˈkænɑːt] [ˈvɪzɪt][kæˈfeɪz] ,

But	in	a	little	town	,	where	one	cannot	visit	cafes	,
但	在	一个	小的	镇	,	在哪里	一	不能	访问	咖啡馆	,

但在一个不能去咖啡馆的小镇上，

[wʌn] [stiːlz] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ænd; ənd] [ðen] [ləːnz] [tuː; tə] [drɪŋk] . [-]

one	steals	in	at	the	back	door	and	then	learns	to	drink	.	[	11	]
一	偷窃	在	在	这	后退	门	和	然后	学习	到	喝	.	[	-	]

有人从后门偷偷溜进去，然后学会了喝酒。[11]

['nætʃ(ə)rəli] , [ɔːl][ðə; ði] [taʊn] [nuː] [ðɪs] [ə'baʊt] [fælb] ;

Naturally	,	all	the	town	knew	this	about	Falbe	;
自然	,	全部	这	镇	知道	这	关于	法尔贝	;

当然，镇上所有人都知道法尔贝的这件事；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

but	his	sister	imagined	that	she	kept	it	hidden	from	everybody	.
但	他的	姐姐	想象	那	她	保留	它	隐	从	大家	.

但他的妹妹却以为她把这件事瞒住了所有人。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kɑːnstənt] [θɔːt] [ænd; ənd] ['endləs] ['strʌg(ə)l] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ]

For	that	was	her	constant	thought	and	endless	struggle	from	morning
为了	那	曾是	她	持续的	想法	和	无尽的	斗争	从	早晨

[tuː; tə] ['iːvnɪŋ] ,

to	evening	,
到	晚上	,

因为那是她从早到晚挥之不去的念头和无休止的挣扎。

[ænd; ənd]['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz][frʌm; frəm] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] ['mɔːrnɪŋ] .

and	oftentimes	from	evening	to	morning	.
和	经常	从	晚上	到	早晨	.

而且经常是从晚上到早上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [rɪ'fɔːrmɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [gʊd] ['prɔmisiz]

She	had	given	up	reforming	him	;	she	was	tired	of	all	his	good	promises
她	有	给定	向上	改革	他	;	她	曾是	疲劳的	的	全部	他的	好的	承诺

[ænd; ənd] ['lʌkləs] ['traɪəlz] .

and	luckless	trials	.
和	倒霉的	试验	.

她已经放弃改造他了；她厌倦了他所有的美好承诺和不幸的遭遇。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][haɪd][ˌaɪ 'tiː] .

Now	it	only	remained	to	support	him	in	some	way	and	so	to	hide	it	.
现在	它	仅有的	剩余	到	支持	他	在	一些	方式	和	所以	到	隐藏	它	.

现在他唯一能做的就是以某种方式支持他，所以只能隐瞒这件事。

[ðeɪ] [nuː] [ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [feɪt] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ðə; ði]['fæməli] [praɪd] [hæd; həd] [kə'lektɪd]

They	knew	their	father's	fate	;	but	with	her	,	the	family	pride	had	collected
他们	知道	他们的	父亲的	命运	;	但	和	她	,	这	家庭	自豪	有	集

[ɪt'self] ['ɪntuː] ['enərdʒi] ;

itself	into	energy	;
本身	进入	活力	;

他们知道父亲的命运；但她身上凝聚着家族的骄傲，使之化作力量；

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ɪn]['fjuːt(ə)l] [ˌdɪskən'tent] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] .

with	him	,	on	the	contrary	,	in	futile	discontent	and	bitterness	.
和	他	,	在	这	相反	,	在	徒劳	不满	和	苦味	.

相反，他却满怀徒劳的不满和痛苦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [gʊd] [pɑːrts] ; [wen] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['betər] [pɪrɪədz] ,

He	was	bright	and	of	good	parts	;	when	he	had	his	better	periods	,
他	曾是	明亮的	和	的	好的	部分	;	什么时候	他	有	他的	更好的	时期	,

他聪明伶俐，才华横溢；在他状态好的时候，

[hiː; hi] [geɪv] ['praɪvət] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɪn]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

he	gave	private	instructions	in	languages	.
他	给予	私人的	指示	在	语言	.

他曾私下教授语言。

[bʌt; bət] [ðen] [drɪŋk] [wʊd] [ˌoʊvər'kʌm] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
But **then** **drink** **would** **overcome** **him** **again** **,**
但 然后 喝 会 克服 他 再次 ,

但随后他又会再次沉溺于酒精之中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪr] [fɔːr; fər] [hoʊl] [wiːks] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [tɜːrn] [bæk] [tuː; tə]
and **he** **would** **disappear** **for** **whole** **weeks** **at** **a** **time** **and** **turn** **back** **to**
和 他 会 消失 为了 所有的 周 在 一个 时间 和 转动 后退 到
[ðə; ði][ɑːrk][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .
the **Ark** **in** **the** **most** **miserable** **condition** **.**
这 方舟 在 这 最多 悲惨的 状况 .

他经常一连消失好几个星期，然后回到方舟时总是狼狈不堪。

[ðə; ði] ['sɪstər] [ɜːrnd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][bəuθ] .
The **sister** **earned** **enough** **for** **them** **both** **.**
这 姐姐 获得 足够的 为了 他们 两个都 .

姐姐挣的钱足够养活她们两个人。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɜːrs] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] ;
She **put** **money** **in** **his** **purse** **when** **he** **was** **asleep** **;**
她 放 钱 在 他的 钱包 什么时候 他 曾是 睡着了 ;

她趁他睡着时往他的钱包里放了钱；

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɑːn][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [drʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;
she **smiled** **on** **him** **when** **he** **came** **home** **drunk** **in** **the** **evening** **;**
她 微笑 在 他 什么时候 他 来了 家 醉 在 这 晚上 ;

晚上他醉醺醺地回家时，她对他笑了笑；

[ʃiː; ʃi] [prɪ'perd] [fuːd] — [ðə; ði][best] [fuːd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
she **prepared** **food** **—** **the** **best** **food** **she** **could** **get** **,** **for** **him** **.**
她 准备 食物 — 这 最好的 食物 她 可以 得到 , 为了 他 .

她为他准备了食物——她能买到的最好的食物。

[hiː; hi] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk][ænd; ənd] ['nevər] [θæŋkt] [hɜːr; hər] .
He **ate** **and** **drank** **and** **never** **thanked** **her** **.**
他 吃 和 喝 和 绝不 谢谢 她 .

他吃喝玩乐，却从未向她道谢。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɪs] - ['oʊnli] ['wiːknəs] ; [ʃiː; ʃi] [sed] [soʊ][tuː; tə][hɜːr'self][æt; ət] [taɪmz] ,
But **that** **was** **Miss** **Falbe's** **only** **weakness** **;** **she** **said** **so** **to** **herself** **at** **times** **,**
但 那 曾是 错过 - 仅有的 弱点 ; 她 说 所以 到 她自己 在 时代 ,

但那是法尔贝小姐唯一的弱点；她有时这样告诉自己。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .
when **she** **was** **alone** **.**
什么时候 她 曾是 独自的 .

当她独自一人时。

[els] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][fɜːrm] , ['plʌki] , ['kɑːnfɪdənt][ænd; ənd] ['taɪərləsli] [ɪn'dʌstriəs] .
Else **was** **she** **firm** **,** **plucky** **,** **confident** **and** **tirelessly** **industrious** **.**
别的 曾是 她 公司 , 勇敢的 , 自信的 和 不知疲倦地 勤劳 .

除此之外，她还坚定、勇敢、自信且勤奋不懈。

[ɪn][ðə; ði][ɑːrk] [ðeɪ] [stʊd] [mɔːr] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ʌv; əv]['mædəm] [-]
In **the** **Ark** **they** **stood** **more** **in** **awe** **of** **her** **than** **of** **Madam** **[** **12** **]**
在 这 方舟 他们 站立 更多的 在 敬畏 的 她 比 的 女士 [-]

在方舟里，他们对她的敬畏之情超过了对夫人的敬畏之情[12]

- [hɜːr'self] ;
Speckbom **herself** **;**
- 她自己 ;

斯佩克博姆本人；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði]['boʊldɪst][ʌv; əv] “ [ðə; ði] [gæŋ] ” [wɔ:kt] [ɑ:n][tɪp] - [toʊ] [wen] [ðeɪ] [pæst] [mɪs]

and	even	the	boldest	of	“	the	gang	”	walked	on	tip	-	toe	when	they	passed	Miss
和	甚至	这	最勇敢的	的	“	这	帮派	”	步行	在	提示	-	脚趾	什么时候	他们	通过了	错过

- ['lændɪŋ] .

Falbe's	landing	.
-	降落	.

即使是“这群人”中最胆大妄为的，经过法尔贝小姐的楼梯平台时，也得踮起脚尖走路。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:rd] , [oʊld] , [kri:kɪŋ] ['sterweɪ] , [wɪtʃ] [tʊk] [ɪts] [oʊn] [gʊd] [taɪm] [wɪð; wɪθ]

It	was	a	hard	,	old	,	creaking	stairway	,	which	took	its	own	good	time	with
它	曾是	一个	难的	,	老的	,	嘎吱作响	楼梯	,	哪个	采取	它是自己的		好的	时间	和

['meni] ['stɑ:ps] ;

many	stops	;
许多	停止	;

那是一段又旧又硬、吱吱作响的楼梯，走起来很慢，还停了好几次；

[bʌt; bət] [tɔ:rd] [ðə; ði][tɑ:p] , [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [sti:p] [æz; əz][ə; eɪ] ['lædər] .

but	toward	the	top	,	it	became	as	steep	as	a	ladder	.
但	朝向	这	顶部	,	它	成为	作为	陡	作为	一个	梯子	.

但越往上走，坡度就越陡，像梯子一样。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] - ['ɜ:rli] ['pɑ:staɪmz][tu:; tə][glaɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['bænɪstə] ,

It	was	one	of	Loppen's	early	pastimes	to	glide	down	the	bannisters	,
它	曾是	一	的	-	早期的	消遣	到	滑行	向下	这	栏杆	,

洛彭早年的消遣之一就是从楼梯扶手上滑下来。

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑ:p][æt; ət] ['evri] ['lændɪŋ] — [ðæt] [ɪz] ,

from	the	top	to	the	bottom	,	with	a	little	hop	at	every	landing	—	that	is	,
从	这	顶部	到	这	底部	,	和	一个	小的	跳	在	每一个	降落	—	那	是	,

从上到下，每次落地都略微跳跃一下——也就是说，

[wen] [mɪs] [fælb] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜ:r; hər] [sku:l] .

when	Miss	Falbe	was	at	her	school	.
什么时候	错过	法尔贝	曾是	在	她	学校	.

当时法尔贝小姐还在学校。

[ðæt] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['frendli] [tu:; tə] - , [ɪn][hɜ:r; hər] ['sʌmwʌt] [ɔ:'stɪr] [weɪ] .

That	lady	was	always	friendly	to	Loppen	,	in	her	somewhat	austere	way	.
那	女士	曾是	总是	友好的	到	-	,	在	她	有些	简朴	方式	.

那位女士虽然为人有些冷峻，但对洛彭总是很友好。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [wen] ['mædəm] - [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['præktɪs] ,

In	the	evening	,	when	Madam	Speckbom	was	engaged	with	her	practice	,
在	这	晚上	,	什么时候	女士	-	曾是	已订婚的	和	她	实践	,

晚上，当斯佩克博姆夫人忙于她的诊疗工作时，

['elsi] [wʊd] [sɪt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] - - [ru:m] [ænd; ənd] [ri:d] [ɔ:r] [lʊk] [æt; ət] ['pɪktʃərz] ,

Elsie	would	sit	up	in	the	Falbes	'	room	and	read	or	look	at	pictures	,
艾尔西	会	坐	向上	在	这	-	-	房间	和	读	或者	看	在	图片	,

艾尔西常常坐在法尔贝家的房间里看书或看画。

[waɪl] [ðə; ði]['leɪdi] [kə'rektɪd] [ˌkɔmpə'ziʃənz] .

while	the	lady	corrected	compositions	.
尽管	这	女士	已更正	作品	.

女士一边修改作曲稿。

[ɪf] ['krɪstʃən] [keɪm] [hoʊm] , [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wʊd] [kæst][ə; eɪ] ['heɪsti] [lʊk] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ,

If	Christian	came	home	,	his	sister	would	cast	a	hasty	look	upon	him	and	,
如果	基督教	来了	家	,	他的	姐姐	会	投掷	一个	仓促	看	之上	他	和	,

如果克里斯蒂安回家了，他妹妹会匆匆瞥他一眼，然后

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , ['elsi] [wʌz; wəz] ['iːðər] [sent] [daʊn] [ɔːr] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [steɪ] .

according	to	the	result	,	Elsie	was	either	sent	down	or	permitted	to	stay	.
根据	到	这	结果	,	艾尔西	曾是	任何一个	发送	向下	或者	允许	到	停留	.

根据结果，艾尔西要么被降级，要么被允许留下。

[ðen] ['krɪstʃən] [kʊd; kəd][set][tuː; tə] ['rɑːmpɪŋ] [ɔːr] ['pleɪɪŋ] [tʃes] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

Then	Christian	could	set	to	romping	or	playing	chess	with	her	;
然后	基督教	可以	放	到	嬉戏	或者	玩耍	棋	和	她	;

然后克里斯蒂安就可以和她嬉戏玩耍或者下棋了；

[ænd; ənd] [mɪs] [fælb] [wʊd] [lʊk] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [,kɔmpə'ziʃənz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hænsəm]

and	Miss	Falbe	would	look	up	from	her	compositions	,	with	her	handsome
和	错过	法尔贝	会	看	向上	从	她	作品	,	和	她	英俊的

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

法尔贝小姐会从作画中抬起头，露出她那迷人的微笑。

[wen] [ðeɪ] [læft] ['hɑːrtɪli] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .

when	they	laughed	heartily	at	one	another	.
什么时候	他们	笑了	衷心地	在	一	其他	.

他们互相开怀大笑。

[haʊ'evər] , - [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr'self] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['ætɪk] , [wɪð; wɪθ] “ [ðə; ði] [gæŋ] .

However	,	Loppen	enjoyed	herself	much	more	up	in	the	attic	,	with	“	the	gang	.
然而	,	-	享受	她自己	很多	更多的	向上	在	这	阁楼	,	和	“	这	帮派	.

然而，洛彭更喜欢和“那帮家伙”待在阁楼里。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] , [mɪ'stɪriəs] [dʌsk] [spred] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['kɔːrnərz]

”	There	was	a	peculiar	,	mysterious	dusk	spread	over	all	the	wonderful	corners
”	那里	曾是	一个	奇特	,	神秘	黄昏	传播	超过	全部	这	精彩的	角落

[ænd; ənd] [kræmpt] [rɪ'sesɪz] [ʌp][ðer; ðər] .

and	cramped	recesses	up	there	.
和	狭窄	凹陷处	向上	那里	.

“那里所有奇妙的角落和狭窄的缝隙都笼罩着一种奇特而神秘的黄昏。”

[bɪ'saɪdz] , [wʌn][wʌz; wəz]['nevər] [ʃʊr] [huː] [lɪvd] [ðer; ðər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmpəni] [tʃeɪndʒd] ['kɑːnstəntli]

Besides	,	one	was	never	sure	who	lived	there	,	for	the	company	changed	constantly
除了	,	一	曾是	绝不	当然	WHO	居住地	那里	,	为了	这	公司	已更改	不断地

.

:
.

此外，你永远无法确定那里住着谁，因为住户经常变动。

['sʌmtaɪmz] [-]

Sometimes	[	13	]
有时	[	-	]

有时[13]

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stedi] ['tenənts] ;

there	were	only	two	or	three	of	the	steady	tenants	;
那里	是	仅有的	二	或者	三	的	这	稳定的	租户	;

只有两三个常住租户；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [swɔːrm][wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l][ɪn] ['evri] ['kɔːrnər] — [ɔːl][men] , [huː] [slept] , [pleɪd] [kɑːrdz]

then	it	would	swarm	with	people	in	every	corner	—	all	men	,	who	slept	,	played	cards
然后	它	会	蜂群	和	人们	在	每一个	角落	—	全部	男人	,	WHO	睡着了	,	玩	牌

, [dræŋk] ,

,	drank	,
,	喝	,

然后，每个角落都会挤满人——全是男人，他们睡觉、打牌、喝酒，

[ɔːr] [pʊt] [ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['wɪspəd] .

or	put	their	heads	together	and	whispered	.
或者	放	他们的	头部	一起	和	低声说道	.

或者他们凑在一起窃窃私语。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gærɪts] [wʌz; wəz] - , [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] , [roʊ'bʌst] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [dɑːrk] [her] ,

The	chief	person	of	the	garrets	was	Puppelena	,	a	large	,	robust	woman	,	with	dark	hair	,
这	首席	人	的	这	阁楼	曾是	-	,	一个	大的	,	强壮的	女士	,	和	黑暗的	头发	,

阁楼里的女主人是普佩莱娜，她身材高大健壮，有着一头黑发。

[smɔːl] [aɪz] [ænd; ənd] [æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] [θɪk] ['ʌndərˌlɪp] .

small	eyes	and	an	uncommonly	thick	underlip	.
小的	眼睛	和	一个	不寻常地	厚的	下唇	.

眼睛小，下唇异常厚。

[ʃiː; ʃi] [liːst] [ɔːl] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [ʌp] [ðer; ðər] , [ɪ'miːdiətli] [frʌm; frəm] ['mædəm] - ,

She	leased	all	the	rooms	up	there	,	immediately	from	Madam	Speckbom	,
她	租赁	全部	这	房间	向上	那里	,	立即地	从	女士	-	,

她立即从斯佩克博姆夫人那里租下了楼上所有的房间。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [kən'viːniənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mædəm] .

which	was	very	convenient	for	the	Madam	.
哪个	曾是	非常	方便的	为了	这	女士	.

这对夫人来说非常方便。

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [dis'təːbənsiz] .

But	otherwise	the	relations	between	the	two	ladies	were	not	without	disturbances	.
但	否则	这	关系	之间	这	二	女士们	是	不是	没有	干扰	.

但除此之外，两位女士之间的关系并非一帆风顺。

[fɔːr; fər] “ [ðə; ði] [gæŋ] ” [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'nɔɪəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['mjuːzɪk] , [nɔɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] ;

For	“	the	gang	”	was	a	great	annoyance	to	the	house	with	music	,	noise	,	and	the	like	;
为了	“	这	帮派	”	曾是	一个	伟大的	烦恼	到	这	房子	和	音乐	,	噪音	,	和	这	喜欢	;

因为“那帮人”经常播放音乐、制造噪音等等，给房子带来了极大的困扰；

[bɪ'saɪdz] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪst] [ðə; ði] [ɑːrk] [ɪn] [bæd] [rɪ'pjuːt] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] .

besides	it	placed	the	Ark	in	bad	repute	throughout	the	whole	town	.
除了	它	放置	这	方舟	在	坏的	声誉	自始至终	这	所有的	镇	.

此外，这也让约柜在整个城镇的名声都受到了损害。

[bʌt; bət] , [haʊ'evər] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] , - [dɪd] [nɑːt] [let] [hɜːr'self] [biː; bi] [dɪs'lɔdʒd] .

But	,	however	that	might	be	,	Puppelena	did	not	let	herself	be	dislodged	.
但	,	然而	那	可能	是	,	-	做过	不是	让	她自己	是	脱落	.

但是，不管怎样，普佩莱娜都没有让自己被赶走。

['meni] [taɪmz] ['mædəm] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] ['noʊtɪs] , [ænd; ənd] [twaɪs] - [went] [tuː] .

Many	times	Madam	had	given	her	notice	,	and	twice	Puppelena	went	too	.
许多	时代	女士	有	给定	她	注意	,	和	两次	-	去	也	.

夫人多次递交辞呈，普佩莱娜也曾两次辞职。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm][ə; eɪ]['kɑ:mprəmaɪz][wʌz; wəz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd][ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

But	after	a	short	time	a	compromise	was	effected	and	she
但	后	一个	短的	时间	一个	妥协	曾是	受影响	和	她

[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][ɑ:rk] — [dʒʌst][laɪk][ðə; ði] [dʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑ:lɪv] - [li:f] — [æz; əz][oʊld]

returned	to	the	Ark	—	just	like	the	dove	with	the	olive	-	leaf	—	as	old
返回	到	这	方舟	—	只是	喜欢	这	鸽子	和	这	橄榄	-	叶子	—	作为	老的

- [ɪk'sprest] [hɪm'self] .

Schirrmeister	expressed	himself	.
-	表达	他自己	.

但不久之后，双方达成妥协，她回到了方舟——就像衔着橄榄枝的鸽子一样——正如老希尔迈斯特所说。

[oʊld] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'sɑ:tɪd] ['dʒɜ:rmən][mju'zɪʃ(ə)n] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ]

Old	Schirrmeister	was	a	besotted	German	musician	who	had	come	there	with
老的	-	曾是	一个	着迷	德语	音乐家	WHO	有	来	那里	和

[ə; eɪ] ['trævlɪŋ] ['ɔ:rkɪstrə] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] .

a	traveling	orchestra	many	years	before	.
一个	旅行	乐队	许多	年	前	.

老希尔迈斯特是一位痴迷的德国音乐家，多年前他曾随一个巡回乐团来到这里。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [wel] .

In	the	beginning	he	had	done	well	.
在	这	开始	他	有	完毕	出色地	.

起初他做得很好。

[hi:; hi] [pleɪd] ['veri] [wel] [ɑ:n][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'saɪdz] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][pər'fɔ:rm]

He	played	very	well	on	the	violin	and	was	besides	able	to	perform
他	玩	非常	出色地	在	这	小提琴	和	曾是	除了	有能力的	到	履行

[rɪ'spektəbli] , [æt; ət] [li:st] ,

respectably	,	at	least	,
体面地	,	在	至少	,

他小提琴拉得很好，而且至少也能演奏得相当不错。

[ɑ:n]['ɔ:lmoʊst][ɔ:l]['pɑ:səb(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] . [-]

on	almost	all	possible	instruments	.	[	14	]
在	几乎	全部	可能的	仪器	.	[	-	]

几乎所有乐器都可以。[14]

[soʊ][hi:; hi] [əb'teɪnd] ['pju:p(ə)lz][ɪn][ðə; ði][best] ['haʊzɪz] .

So	he	obtained	pupils	in	the	best	houses	.
所以	他	获得	学生	在	这	最好的	房屋	.

于是他招收了最好的学生。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][hi:; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [staɪl] ; [drɪŋk][gɑ:t][ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] ;

But	little	by	little	he	went	out	of	style	;	drink	got	the	upper	hand	;
但	小的	经过	小的	他	去	出去	的	风格	;	喝	得到	这	上	手	;

但渐渐地，他过气了；酗酒占据了上风；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hi:; hi] [θru:] [hɪz; ɪz][rægz] [tə'geðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər]['sɜ:rvənt][gɜ:rl] ,

and	at	last	he	threw	his	rags	together	,	with	his	former	servant	girl	,
和	在	最后的	他	扔	他的	破布	一起	,	和	他的	以前的	仆人	女孩	,

['li:nə; 'leɪnə] ,

Lena	,
莉娜	,

最后，他把自己的破烂衣服和以前的女仆莉娜凑到一起。

[hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][kɔ:l] “ [maɪ] ['pʊpi] ” ([ɔ:r] [nɪmf]) .

whom	he	was	accustomed	to	call	“	My	Puppe	”	(	or	nymph	)	.
谁	他	曾是	习惯	到	称呼	“	我的	木偶	”	(	或者	仙女	)	.

他习惯称她为“我的小娃娃”(或仙女)。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ðə; ði]['pɑːpjələr] ['nɪkneɪm] , “ - .

From	that	she	gained	the	popular	nickname	,	“	Puppelena	.
从	那	她	获得	这	受欢迎的	昵称	,	“	-	.

由此她获得了“Puppelena”这个广为流传的昵称。

” [naʊ] [ðə; ði][oʊld]['ɑːrtɪst][wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [frʌm; frəm] ['kɑːpiɪŋ] ['mjuːzɪk][ænd; ənd][frʌm; frəm]

”	Now	the	old	artist	was	reduced	to	living	from	copying	music	and	from
”	现在	这	老的	艺术家	曾是	减少	到	活的	从	复制	音乐	和	从

- [ˌdʒenə'rɑːsəti] .

Puppelena's	generosity	.
-	慷慨	.

“如今，这位老艺术家只能靠抄写乐谱和普佩莱娜的慷慨解囊为生。”

['ʌndər] [ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [ruːf] [stʊd] [hɪz; ɪz][oʊld][ˌpjænəu'fɔːti] , [wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['teɪbl] [fɔːr; fər]

Under	the	sloping	roof	stood	his	old	pianoforte	,	which	served	as	a	table	for
在下面	这	倾斜的	屋顶	站立	他的	老的	钢琴	,	哪个	服务	作为	一个	桌子	为了

[noʊt] - ['kɑːpiɪŋ] ,

note	-	copying	,
笔记	-	复制	,

倾斜的屋顶下摆放着他那架旧钢琴，钢琴被当作抄谱桌使用。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ; [ænd; ənd] ['fɑːrðɪst] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [wɔːl] [stʊd] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn]

and	for	eating	and	drinking	;	and	farthest	in	by	the	wall	stood	the	violin
和	为了	吃	和	喝	;	和	最远	在	经过	这	墙	站立	这	小提琴

[keɪs] ,

case	,
案件	,

还有用来吃喝的；最里面靠墙的地方放着小提琴盒。

['hɪd(ə)n] , ['dʌsti] , [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] .

hidden	,	dusty	,	and	forgotten	.
隐	,	尘土飞扬	,	和	被遗忘的	.

隐蔽的、布满灰尘的、被人遗忘的。

[wen] ['elsi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][oʊld] - , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [get] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪ] ;

When	Elsie	was	alone	with	old	Schirrmeister	,	she	could	get	him	to	play	;
什么时候	艾尔西	曾是	独自的	和	老的	-	,	她	可以	得到	他	到	玩	;

当艾尔西和老希尔迈斯特单独相处时，她能让他玩耍；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] .

but	that	was	not	often	.
但	那	曾是	不是	经常	.

但这种情况并不常发生。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mjuˈzɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [gɔːn] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [peɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪr] ['mjuːzɪk] .

For	the	old	musician	was	so	far	gone	,	that	it	pained	him	to	hear	music	.
为了	这	老的	音乐家	曾是	所以	远的	已消失	,	那	它	痛苦	他	到	听到	音乐	.

这位老音乐家已经病入膏肓，听到音乐都会感到痛苦。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [drʌŋk] ; [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪ] ,

So	he	had	to	be	a	little	drunk	;	but	then	he	could	play	,
所以	他	有	到	是	一个	小的	醉	;	但	然后	他	可以	玩	,

所以他必须有点醉意；但那样他才能演奏。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [said] [ænd; ənd] ['sɒbd] [ɪn][ðə; ði][oʊld][piˈænoʊ][ænd; ənd] - [sæt] ['breθləs] [ɑːn][ðə; ði]

so	it	sighed	and	sobbed	in	the	old	piano	and	Loppen	sat	breathless	on	the
所以	它	叹了口气	和	啜泣	在	这	老的	钢琴	和	-	卫星	喘不过气	在	这

[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['sɒbd] [tuː] .

edge	of	the	bed	and	sobbed	too	.
边缘	的	这	床	和	啜泣	也	.

于是，那架旧钢琴发出叹息和呜咽声，洛彭气喘吁吁地坐在床边，也跟着呜咽起来。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][drɪŋk] , [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [ɑːn] ['pleɪɪŋ] [waɪl]

As	long	as	he	had	something	to	drink	,	he	would	keep	on	playing	while
作为	长的	作为	他	有	某物	到	喝	,	他	会	保持	在	玩耍	尽管

[hiː; hi] ['pɑːrtli] [sæŋ] ,

he	partly	sang	,
他	部分	唱	,

只要有水喝，他就会一边演奏一边哼唱。

['pɑːrtli] [toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] .

partly	told	her	what	it	was	that	he	was	playing	.
部分	讲述	她	什么	它	曾是	那	他	曾是	玩耍	.

他部分地告诉了她他正在玩的是什么游戏。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [peɪnt] [hɪz; ɪz] [juːθ] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk]

And	in	this	way	he	came	to	paint	his	youth	full	of	hope	and	music
和	在	这	方式	他	来了	到	画	他的	青年	满的	的	希望	和	音乐

[ænd; ənd] [ɪn'θuːziæzəm] ;

and	enthusiasm	;
和	热情	;

就这样，他描绘出了充满希望、音乐和热情的青春岁月；

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] “ ['kɑːmərz] [mɪt] [den] [gɑːtɪŋɚ] ['stuːdəntən] ,

how	he	had	played	“	Commers	mitt	den	Gottinger	studenten	,
如何	他	有	玩	“	商户	手套	丹	戈廷格	学生	,

他是如何演奏“Commers mitt den Gottinger studenten”的

” [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['spɑːr] [hæd; həd] [wʌns] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed]

”	and	how	the	great	Spohr	had	once	laid	his	hand	upon	his	head	and	said
”	和	如何	这	伟大的	施波尔	有	一次	铺设	他的	手	之上	他的	头	和	说

:

:
:

“伟大的施波尔曾把手放在头上说：”

“ [hiː; hi] [wɪl] [goʊ] [haɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . ” [-]

“	He	will	go	high	in	it	.	”	[	15	]
“	他	将要	去	高的	在	它	.	”	[	-	]

“他会取得很高的成就。”[15]

[ænd; ənd][oʊld] - [wʊd] [tɔːs] [ɔːf][hɪz; ɪz] [laɪt] ['jeloʊ] [wɪg] ,

And	old	Schirrmeister	would	toss	off	his	light	yellow	wig	,
和	老的	-	会	折腾	离开	他的	光	黄色的	假发	,

老希尔迈斯特会一把扯下他那顶浅黄色的假发，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [ðə; ði] [hed] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['mæstɚz] [hænd][hæd; həd] ['restɪd] .

that	she	might	see	the	head	on	which	the	great	master's	hand	had	rested	.
那	她	可能	看	这	头	在	哪个	这	伟大的	硕士学位	手	有	休息	.

好让她能亲眼看看那位伟大导师的手曾经抚摸过的头颅。

“ [jes] — [jes] , [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [haɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][oʊld][hɔːg] !

“	Yes	—	yes	,	he	has	gone	high	in	it	,	the	old	hog	!
“	是的	—	是的	,	他	有	已消失	高的	在	它	,	这	老的	猪	!

“是——是的，他在这方面做得非常出色，这头老猪！”

” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['geɪbld] - [ruːm] , [teɪk] [ə; eɪ]

”	he	would	say	to	himself	,	and	look	about	in	his	gabled	-	room	,	take	a
”	他	会	说	到	他自己	,	和	看	关于	在	他的	山墙	-	房间	,	拿	一个

['swɑːloʊ] [ænd; ənd] [pleɪ] [ɑːn] .

swallow	and	play	on	.
吞	和	玩	在	.

他会对自己说，然后环顾他那间山墙房间，抓起一只燕子继续玩耍。

[ænd; ənd] - [hɜːrd] [ænd; ənd] [sɔː] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] .

And	Loppen	heard	and	saw	all	sorts	of	wonderful	things	.
和	-	听到	和	锯	全部	排序	的	精彩的	事物	.

洛彭听到了、看到了各种各样奇妙的事情。

['biːmɪŋ] ['pɪktʃərz] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ; ['elɪgənt] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [laɪts] ,

Beaming	pictures	spread	out	before	her	;	elegant	ladies	and	gentlemen	,	lights	,
光芒四射	图片	传播	出去	前	她	;	优雅的	女士们	和	先生们	,	灯	,

['mjuːzɪk] , ['roʊziz] , ['kærɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['glɑːsi] ['hɔːrsɪz] ,

music	,	roses	,	carriages	,	and	glossy	horses	,
音乐	,	玫瑰	,	马车	,	和	光滑	马匹	,

她眼前展现出一幅幅光鲜亮丽的画面：优雅的女士和绅士、灯光、音乐、玫瑰、马车和骏马。

['braɪdz] [ɪn] [waɪt] ['sætn] — [ænd; ənd]['roʊziz] [ə'gen] , [huːz] ['freɪgrəns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ferli] [smel] .

brides	in	white	satin	—	and	roses	again	,	whose	fragrance	she	could	fairly	smell	.
新娘	在	白色的	缎	—	和	玫瑰	再次	,	谁	香味	她	可以	相当	闻	.

身着白色缎子的新娘——还有玫瑰，她能真切地闻到玫瑰的芬芳。

[wʌn] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði]['dɔːrmər] - ['wɪndoʊ] [stʊd] ['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn]

One	summer	evening	,	the	dormer	-	window	stood	open	and	the	light	of	the	sun
一	夏天	晚上	,	这	天窗	-	窗户	站立	打开	和	这	光	的	这	太阳

, [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] ,

,	which	was	setting	,
,	哪个	曾是	环境	,

一个夏日的傍晚，老虎窗敞开着，夕阳的光芒洒了进来。

[fel] [ɪn]['krɪmz(ə)n]['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mju'zɪʃ(ə)n] [huː] [sæt][ænd; ənd] [pleɪd] [fɔːr; fər] ['elsi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

fell	in	crimson	over	the	little	musician	who	sat	and	played	for	Elsie	with	his
跌倒	在	赤红	超过	这	小的	音乐家	WHO	卫星	和	玩	为了	艾尔西	和	他的

['bɑːt(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

bottle	by	his	side	.
瓶子	经过	他的	边	.

鲜红的泪水洒在了坐在那里为艾尔西演奏的小音乐家身上，他的酒瓶就放在他身边。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [mɔɪst] [frʌm; frəm] [drɪŋk] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

His	eyes	were	moist	from	drink	and	emotion	,
他的	眼睛	是	潮湿	从	喝	和	情感	,

他的眼睛因饮酒和情绪激动而湿润。

[waɪl] ['tendərli] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɔːʃəs] [wei] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] , [hiː; hi] [pər'fɔːrmd] [æn; ən][ə'dɑːdʒioʊ]

while	tenderly	and	in	the	cautious	way	of	old	age	,	he	performed	an	adagio
尽管	温柔地	和	在	这	谨慎	方式	的	老的	年龄	,	他	执行	一个	柔板

[frʌm; frəm]['moʊzɑːrts, 'moʊtsɑːrts][sə'nɑːtəz] .

from	Mozart's	Sonatas	.
从	莫扎特的	奏鸣曲	.

他以老年人特有的温柔和谨慎的方式，演奏了莫扎特奏鸣曲中的一段慢板乐章。

[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'speʃl] ['feɪvər][fɔːr; fər] ['elsi] ;

That	was	an	especial	favor	for	Elsie	;
那	曾是	一个	特别的	偏爱	为了	艾尔西	;

这是特意帮艾尔西一个忙；

[fɔːr; fər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][oʊld] ['klæsɪks] ,

for	usually	he	was	not	to	be	induced	to	play	the	old	classics	,
为了	通常	他	曾是	不是	到	是	诱导	到	玩	这	老的	经典	,

他通常不会被劝说去演奏那些老歌经典，

[wen] [ðeɪ] [æskt] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

when	they	asked	it	of	him	.
什么时候	他们	问	它	的	他	.

当他们向他询问时。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] ['elsi] [kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

But	he	had	noticed	that	Elsie	could	follow	him	.
但	他	有	注意到	那	艾尔西	可以	跟随	他	.

但他注意到艾尔西能跟着他。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sweɪ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] ,

And	when	he	saw	how	he	could	sway	her	to	his	music	,
和	什么时候	他	锯	如何	他	可以	摇摆	她	到	他的	音乐	,

当他发现自己的音乐能轻易打动她时，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [naʊ] [stʊd] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] , [naʊ] ['oʊpənd] [æz; əz] [ɪf] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]

so	that	the	bright	eyes	now	stood	full	of	tears	,	now	opened	as	if	before	a
所以	那	这	明亮的	眼睛	现在	站立	满的	的	眼泪	,	现在	打开	作为	如果	前	一个

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

revelation	,
启示	,

于是，那双明亮的眼睛此刻充满了泪水，睁得大大的，仿佛即将得到启示一般。

[ðen] [ðə; ði][oʊld] [rek] [said] : “ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [goʊ] [haɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] . ” [-]

then	the	old	wreck	sighed	:	“	She	will	go	high	in	it	,	too	.	”	[	16	]
然后	这	老的	破坏	叹了口气	:	“	她	将要	去	高的	在	它	,	也	.	”	[	-	]

然后，那艘老旧的残骸叹了口气：“她也会沉入其中。”[16]

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['klætər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [tʊk] [hoʊld]

Out	in	the	garret	a	wonderful	clatter	was	heard	,	and	some	one	took	hold
出去	在	这	阁楼	一个	精彩的	哒	曾是	听到	,	和	一些	一	采取	抓住

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

of	the	door	.
的	这	门	.

阁楼里传来一阵奇妙的碰撞声，有人抓住了门。

“ [trɑː] - [trɑː] - [trɑː] !

“	Tra	-	tra	-	tra	!
“	tra	-	tra	-	tra	!

“哒哒哒！

[ðə; ði] ['drʌmər] [ɪz][ðer; ðər] !

the	drummer	is	there	!
这	鼓手	是	那里	!

鼓手在那儿！

” ['ʃaʊtɪd] - , [ænd; ənd] [strʌk] [ʌp][ə; eɪ] [geɪ] [mɑːrtʃ] .

”	shouted	Schirrmeister	,	and	struck	up	a	gay	march	.
”	喊叫	-	,	和	击	向上	一个	同性恋	行进	.

“希尔迈斯特高声喊道，并组织了一场同性恋游行。”

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ɪn] [keɪm] [ə; eɪ] [drʌm] , [stræpt] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

The	door	opened	and	in	came	a	drum	,	strapped	to	a	long	,
这	门	打开	和	在	来了	一个	鼓	,	绑带	到	一个	长的	,

门开了，一个鼓被绑在一根长长的绳子上走了进来。

[sper] ['feloʊ] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] ['juːnɪfɔːrm] [koʊt][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [skəːts] .

spare	fellow	in	a	blue	uniform	coat	with	long	skirts	.
空闲的	同伴	在	一个	蓝色的	制服	外套	和	长的	裙子	.

一个穿着蓝色制服外套和长裙的备用男工。

[nekst] [keɪm] [ə; eɪ][bɪg] , [fæt][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fluːt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Next	came	a	big	,	fat	man	with	a	flute	under	his	arm	.
下一个	来了	一个	大的	,	胖的	男人	和	一个	长笛	在下面	他的	手臂	.

接着走来一个身材高大肥胖的男人，胳膊下夹着一支笛子。

[wʌn] ['niːdɪd] ['oʊnli][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['ʌndərˌlɪp] [tuː; tə] [noʊ] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

One	needed	only	to	see	his	underlip	to	know	at	once	that	he	was
一	需要	仅有的	到	看	他的	下唇	到	知道	在	一次	那	他	曾是

- ['brʌðər] .

Puppelena's	brother	.
-	兄弟	.

只需看一眼他的下唇，就能立刻知道他是普佩莱娜的哥哥。

[bʌt; bət] ['weðər] [ðə; ði] [fluːt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] ,

But	whether	the	flute	was	to	blame	or	it	lay	in	his	temperament	,
但	无论	这	长笛	曾是	到	责备	或者	它	躺	在	他的	气质	,

但究竟是笛子的错，还是他性格的问题，尚不得而知。

[hɪz; ɪz][lɪp][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['θɪkər] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [twaɪs] [æz; əz][fɑːr] [daʊn] .

his	lip	was	much	thicker	,	and	hung	twice	as	far	down	.
他的	唇	曾是	很多	较厚	,	和	悬挂	两次	作为	远的	向下	.

他的嘴唇厚了很多，而且下垂的长度是原来的两倍。

[ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] [bɪn] ['stuːərd] (-) [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] [bʌt; bət][hæd; həd]

This	person	had	in	his	day	been	steward	(	Okonomen	)	in	the	prison	but	had
这	人	有	在	他的	天	到过	管家	(	-	)	在	这	监狱	但	有

[bɪn] [dis'tʃaːdʒd] .

been	discharged	.
到过	出院	.

此人曾是监狱的管事（Okonomen），但已被解雇。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [lɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] “ ['penʃən] ” [æz; əz][hiː; hi] [sed] .

And	now	he	lived	at	his	sister's	“	pension	”	as	he	said	.
和	现在	他	居住地	在	他的	姐妹	“	养老金	”	作为	他	说	.

现在他住在他姐姐的“养老院”里，正如他自己所说。

[ə'mʌŋ] “ [ðə; ði] [gæŋ] ” [hiː; hi] [went] ['ʌndər] [ðə; ði] ['soʊbrɪkeɪ] , - ([frʌm; frəm][oʊl][ɔːr] [eɪl])

Among	“	the	gang	”	he	went	under	the	sobriquet	,	Olkonomen	(	from	Ol	or	ale	)
之中	“	这	帮派	”	他	去	在下面	这	绰号	,	-	(	从	ol	或者	麦芽酒	)

;

;

;

在“团伙”中，他使用绰号 Olkonomen（源自 Ol 或麦芽酒）；

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][duː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] , ['blesɪd; blest] [θɪŋ]

and	so	far	as	one	could	discover	,	he	did	not	do	a	single	,	blessed	thing
和	所以	远的	作为	一	可以	发现	,	他	做过	不是	做	一个	单身的	,	蒙福	事物

[bʌt; bət] [drɪŋk] ,

but	drink	,
但	喝	,

据目前所知，他除了喝酒之外，没做过一件好事。

[pleɪ] [ðə; ði] [fluːt] , [ænd; ənd] [rʌn] ['erəndz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

play	the	flute	,	and	run	errands	for	his	sister	.
玩	这	长笛	,	和	跑步	跑腿	为了	他的	姐姐	.

吹笛子，帮妹妹跑腿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪrɪəs] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ə'baʊt] [ðiːz] ['erəndz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

There	was	something	mysterious	,	by	the	way	,	about	these	errands	,	which	were
那里	曾是	某物	神秘	,	经过	这	方式	,	关于	这些	跑腿	,	哪个	是

['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'teɪkən] ['æftər][dɑːrk] .

always	undertaken	after	dark	.
总是	已	后	黑暗的	.

顺便说一句，这些差事总有些神秘之处，因为它们总是在天黑之后进行。

-	[lɔːŋ]	,	['dʌb(ə)l]	-	['brestid]	[koʊt]	[wʌz; wəz]	['sɪŋgjələrli]	[stʌft]	[wen]	[hiː; hi]	[went]	[aʊt]	;
Olkonomen's	**long**	**,**	**double**	**-**	**breasted**	**coat**	**was**	**singularly**	**stuffed**	**when**	**he**	**went**	**out**	**;**
-	长的	,	双倍的	-	胸部	外套	曾是	单独地	填充	什么时候	他	去	出去	;

[bʌt; bət]	[wen]	,	[kəm'pærətɪvli]	[θɪn]	,
but	**when**	**,**	**comparatively**	**thin**	**,**
但	什么时候	,	比较	薄的	,

奥尔科诺门外出时，他那件长长的双排扣大衣总是塞得满满的；但当他身材相对瘦弱时，

[hiː; hi]	[rɪ'tɜːrnd]	,	[hɪz; ɪz]	['sɪstər]	[θruː]	[hɜːr'self]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	[hɔːk]	,
he	**returned**	**,**	**his**	**sister**	**threw**	**herself**	**upon**	**him**	**,**	**like**	**a**	**hawk**	**,**
他	返回	,	他的	姐姐	扔	她自己	之上	他	,	喜欢	一个	鹰	,

他回来了，他妹妹像老鹰一样扑向他。

[bɪ'fɔːr]	['eni]	[wʌn]	[els]	[gɑːt]	[ə; eɪ]	[hænd]	[ɑːn]	[hɪm; ɪm]	;
before	**any**	**one**	**else**	**got**	**a**	**hand**	**on**	**him**	**;**
前	任何	一	别的	得到	一个	手	在	他	;

在其他人对他动手之前；

[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['kɑːmən]	[ə'pɪnjən]	[ɪn]	“	[ðə; ði]	[gæŋ]	”	[ðæt]	['æftər]	[sʌtʃ]	[ekspɪ'dɪʃnz]	,
for	**it**	**was**	**the**	**common**	**opinion**	**in**	**“**	**the**	**gang**	**”**	**that**	**after**	**such**	**expeditions**	**,**
为了	它	曾是	这	常见的	观点	在	“	这	帮派	”	那	后	这样的	探险	,

[hiː; hi]	[brɔːt]	[hoʊm]	['mʌni]	.	[	-	]
he	**brought**	**home**	**money**	**.**	**[**	**17**	**]**
他	带来	家	钱	.	[	-	]

因为“团伙”中普遍认为，每次探险之后，他都会带回钱。[17]

-	[nuː]	[bəuθ]	-	[ænd; ənd]	['jɔːrgən]	['tæmbər]	[wel]	;
Loppen	**knew**	**both**	**Olkonomen**	**and**	**Jorgen**	**Tambur**	**well**	**;**
-	知道	两个都	-	和	约尔根	坦布尔	出色地	;

洛彭很了解奥尔科诺曼和约根·坦布尔。

[ʃiː; ʃi]	[roʊz]	[æt; ət]	[wʌns]	[ænd; ənd]	[meɪd]	[ruːm]	[fɔːr; fər]	[ðem; ðəm]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	.
she	**rose**	**at**	**once**	**and**	**made**	**room**	**for**	**them**	**as**	**well**	**as**	**she**	**could**	**.**
她	玫瑰	在	一次	和	制成	房间	为了	他们	作为	出色地	作为	她	可以	.

她立刻起身，尽可能地为他们腾出地方。

['jɔːrgən]	['tæmbər]	[hæd; həd]	[brɔːt]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[tuː]	['bɔtlz]	[ʌv; əv]	[eɪl]	,
Jorgen	**Tambur**	**had**	**brought**	**with**	**him**	**two**	**bottles**	**of**	**ale**	**,**
约尔根	坦布尔	有	带来	和	他	二	瓶子	的	麦芽酒	,

约根·坦布尔随身带着两瓶麦芽酒。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[kwɔːrt]	[ʌv; əv]	['brændi]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['kɑːnsərt]	.
and	**a**	**quart**	**of**	**brandy**	**for**	**the**	**concert**	**.**
和	一个	夸脱	的	白兰地	为了	这	音乐会	.

还有一夸脱白兰地供音乐会使用。

-	[wiŋkt]	[mɪ'stɪriəsli]	[ænd; ənd]	[sed]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[sent]	[ə; eɪ]	['mesɪdʒ]	;	['sʌmθɪŋ]
Olkonomen	**winked**	**mysteriously**	**and**	**said**	**he**	**had**	**sent**	**a**	**message**	**;**	**something**
-	眨眼	神秘地	和	说	他	有	发送	一个	信息	;	某物

[hiː; hi]	['ɔːlweɪz]	[sed]	.
he	**always**	**said**	**.**
他	总是	说	.

奥尔科诺门神秘地眨了眨眼，说他已经发了一条消息；他总是这么说。

['noʊbɑːdi]	[nuː]	[wʌt]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['mesɪdʒ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɔːr]	[wer]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[sent]	;
Nobody	**knew**	**what**	**kind**	**of**	**a**	**message**	**it**	**was**	**or**	**where**	**it**	**was**	**sent**	**;**
无人	知道	什么	种类	的	一个	信息	它	曾是	或者	在哪里	它	曾是	发送	;

没有人知道这是什么类型的信息，也不知道它被发送到了哪里；

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[ɔːl]	[nuː]	['pɜːrfɪktli]	[wel]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	['nevər]	[biː; bi]	['ænsər]	.
but	**they**	**all**	**knew**	**perfectly**	**well**	**that**	**it**	**would**	**never**	**be**	**answered**	**.**
但	他们	全部	知道	完美	出色地	那	它	会	绝不	是	回答	.

但他们都非常清楚，这个问题永远不会得到回答。

['miːnwaɪl] ,
Meanwhile ,
同时 ,

同时，

[oʊld] - [kæst][ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['drɪŋkəbəlz] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt]
old Schirrmeister cast a deprecating look at the drinkables and announced that
老的 - 投掷 一个 弃用 看 在 这 饮料 和 宣布 那
[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [pleɪ] [ðæt] [deɪ] .
he would not play that day .
他 会 不是 玩 那 天 .

老希尔迈斯特轻蔑地看了看饮料，宣布他今天不会上场比赛。

“ ['ɔːrdərz] [frʌm; frəm] - ,
“ Orders from Puppelena ,
“ 订单 从 - ,

“来自 Puppelena 的命令，

” [sed] ['jɔːrgən] ['tæmbər] [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [θrʌst] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][æt; ət]
” said Jorgen Tambur and at that moment she herself thrust her head in at
” 说 约尔根 坦布尔 和 在 那 片刻 她 她自己 推力 她 头 在 在
[ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] [kaɪnd] [toʊn] :
the door and said in an uncommonly kind tone :
这 门 和 说 在 一个 不寻常地 种类 语气 :

“约根·坦布尔说道，”就在这时，她自己也探头进门，用一种异常友善的语气说道：

“ [wel] ?
“ Well ?
“ 出色地 ?

“出色地?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['pleɪɪŋ] ?
You are not playing ?
你 是 不是 玩耍 ?

你不玩游戏吗?

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] ? ”
Perhaps it might be a little something to drink ? ”
也许 它 可能 是 一个 小的 某物 到 喝 ? ”

或许可以来点喝的?

“ [noʊ] — [noʊ] — [dʌz] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [sʌn] [ʃaɪn] [tuː; tə] - [deɪ] ?
“ No — no — does the blessed sun shine to - day ?
“ 不 — 不 — 做 这 蒙福 太阳 闪耀 到 - 天 ?

“不——不——今天阳光明媚吗？”

” ['ʃaʊtɪd] [oʊld] - [ænd; ənd] - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv]
” shouted old Schirrmeister and Olkonomen nodded and wiped the keys of
” 喊叫 老的 - 和 - 点头 和 擦拭 这 钥匙 的
[hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['hæŋkərtʃɪf] ,
his instrument with a red handkerchief ,
他的 乐器 和 一个 红色的 手帕 ,

“老希尔迈斯特喊道，奥尔科诺门点点头，用一块红手帕擦拭着乐器的琴键。”

[waɪl] ['jɔːrgən] ['tæmbər] ['θɔːtfəli] [pʊt] [ðə; ði] ['brændi] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [brest] ['pɑːkɪt] ,
while Jorgen Tambur thoughtfully put the brandy into his breast pocket ,
尽管 约尔根 坦布尔 深思熟虑 放 这 白兰地 进入 他的 胸部 口袋 ,

约根·坦布尔若有所思地将白兰地放进了胸前的口袋里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [eɪl] [diːp] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [skəːts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] ;
and the two bottles of ale deep down in the long skirts of his coat ;
和 这 二 瓶子 的 麦芽酒 深的 向下 在 这 长的 裙子 的 他的 外套 ;

他的长外套下摆深处藏着两瓶麦芽酒；

[wen] - [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [triːt] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪv] [hɪz; ɪz][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [taɪm] .

when	Puppelena	was	going	to	treat	,	he	could	save	his	for	another	time	.
什么时候	-	曾是	去	到	对待	,	他	可以	节省	他的	为了	其他	时间	.

当 Puppelena 准备治疗时，他可以把自己的药留到下次再用。

[ðə; ði]['kɑːnsərt]['oʊpənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['rɑːndoʊ][ˌgrɑːtsi'oʊsoʊ][baɪ] - .

The	concert	opened	with	a	Rondo	Grazioso	by	Fürstenau	.
这	音乐会	打开	和	一个	隆多	格拉齐奥索	经过	-	.

音乐会以弗斯泰瑙的《优雅回旋曲》开场。

- [hæd; həd][wʌns] ['riːəli] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪ] - ; [bʌt; bət] [-]

Olkonomen	had	once	really	been	able	to	play	Fürstenau	;	but	[	18	]
-	有	一次	真的	到过	有能力的	到	玩	-	;	但	[	-	]

奥尔科诺门曾经确实能够演奏菲尔斯泰瑙；但是[18]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɪrz] , [ə; eɪ][veɪl][ʌv; əv][spɪt] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [hæd; həd][leɪd][ɪt'self]['oʊvər][hɪz; ɪz]

with	the	years	,	a	veil	of	spit	,	so	to	speak	,	had	laid	itself	over	his
和	这	年	,	一个	面纱	的	吐	,	所以	到	说话	,	有	铺设	本身	超过	他的

['pleɪɪŋ] ,

playing	,
玩耍	,

随着岁月的流逝，可以说，他的演奏被一层唾沫星子蒙上了一层阴影。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][wɜːr; wər][soʊ] [θɪk] [ænd; ənd] [stɪf] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ðem; ðəm] [aʊt] [streɪt]

and	his	fingers	were	so	thick	and	stiff	that	he	held	them	out	straight
和	他的	手指	是	所以	厚的	和	僵硬的	那	他	握住	他们	出去	直的

[wen] [hiː; hi] [pleɪd] .

when	he	played	.
什么时候	他	玩	.

他的手指又粗又硬，所以弹琴的时候手指是伸直的。

['jɔːrgən]['tæmbər] [pər'fɔːrmd] [hɪz; ɪz][pɑːrt][wɪð; wɪθ] [teɪst] [ænd; ənd] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,

Jorgen	Tambur	performed	his	part	with	taste	and	discretion	,
约尔根	坦布尔	执行	他的	部分	和	品尝	和	审慎	,

约根·坦布尔的表演既有品味又不失分寸。

[wen] [wɪð; wɪθ] [səb'duːd] [rʌf] [hiː; hi] ['kʌvərd] [ʌp] [wer] - [trɪlz] [ænd; ənd] [rʌnz] [spent]

when	with	subdued	ruffs	he	covered	up	where	Olkonomen's	trills	and	runs	spent
什么时候	和	低沉的	褶边	他	涵盖	向上	在哪里	-	颤音	和	跑步	花费

[ðəm'selvz] [ɪn] ['splʌtər] [ænd; ənd] [wɪnd] .

themselves	in	splutter	and	wind	.
他们自己	在	溅射	和	风	.

当他用低垂的褶边遮盖住奥尔科诺门颤音和跑音在噼啪声和风中消逝的地方时。

[bʌt; bət][oʊld] - [ə'kʌmpənid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] .

But	old	Schirrmeister	accompanied	from	his	own	head	.
但	老的	-	伴随	从	他的	自己的	头	.

但老希尔迈斯特却完全沉浸在自己的思绪中。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['prɪti] [fɑːr] [gɔːn] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn] [ðiːz] ['triːəʊz] ; [ænd; ənd][æt; ət]

He	must	have	been	pretty	far	gone	to	take	part	in	these	trios	;	and	at
他	必须	有	到过	漂亮的	远的	已消失	到	拿	部分	在	这些	三人组	;	和	在

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

他一定是神志不清了才会参与这些三人组合；而且有时，

[ɪn][hɪz; ɪz][peɪn][ænd; ənd] [ʃeɪm] , [hiː; hi] [pleɪd] [soʊ][waɪld][æn; ən] [ə'kʌmpənimənt] ,

in	his	pain	and	shame	,	he	played	so	wild	an	accompaniment	,
在	他的	疼痛	和	耻辱	,	他	玩	所以	荒野	一个	伴奏	,

在痛苦和羞愧中，他演奏出了狂野的伴奏。

[ðæt] ['ʃʊrli] [pʊr] - [wʊd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz] ['piːsf(ə)l] ['rɑːndoʊ]
that surely poor Fürstenau would hardly have recognized his peaceful Rondo
那 一定 贫穷的 - 会 几乎 有 认可 他的 和平 隆多
[ˌgrɑːtsi'oʊsoʊ] .
Grazioso .
格拉齐奥索 .

可怜的弗斯泰瑙肯定很难认出他那首宁静的《优雅回旋曲》。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] ['ʌndər] [weɪ] , - [piːpt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
When they were well under way , Puppelena peeped in at the door , and a
什么时候 他们 是 出色地 在下面 方式 , - 偷窥 在 在 这 门 , 和 一个
['moʊmənt]['æftər] ,
moment after ,
片刻 后 ,

当他们行进得差不多的时候，帕佩莱娜从门缝里往里窥视，过了一会儿，

[tuː] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [keɪm] [ɪn] ; [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [deɪ] ['læbɔːərz] [ɔːr][ðə; ði] [laɪk] .
two young fellows came in ; they looked like day laborers or the like .
二 年轻的 伙伴们 来了 在 ; 他们 看起来 喜欢 天 劳工 或者 这 喜欢 .

两个年轻人走了进来；他们看起来像是临时工之类的。

[wʌn] [wʌz; wəz][wʌn] - [aɪd] , [ænd; ənd] - [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɪŋkər] ; [ɑːn][ðə; ði]
One was one - eyed , and Loppen knew that he was a tinker ; on the
一 曾是 一 - 眼睛 , 和 - 知道 那 他 曾是 一个 修补匠 ; 在 这
['kɑːntreri] ,
contrary ,
相反 ,

其中一个是独眼，洛彭知道他是个修补匠；相反，

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['feloʊ] [huː] [æt; ət][wʌns] [set][tuː; tə][wɜːrk] ['meɪkɪŋ] [kɔːrt] [tuː; tə]
the other was a strange fellow who at once set to work making court to
这 其他 曾是 一个 奇怪的 同伴 WHO 在 一次 放 到 工作 制作 法庭 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

另一个人是个古怪的家伙，立刻开始追求她。

['elsi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][sɪt][ɪn] [piːs] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪk'skwɪzɪt]
Elsie preferred to sit in peace and listen to the music which she found exquisite
艾尔西 首选 到 坐 在 和平 和 听 到 这 音乐 哪个 她 成立 精美的
;
;
;

艾尔西更喜欢安静地坐着聆听她觉得美妙绝伦的音乐；

[bʌt; bət][ə'saɪd][frʌm; frəm] [ðæt] ,
but aside from that ,
但 旁边 从 那 ,

但除此之外，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [juːst] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [men] [ʌp] [ðer; ðər] [pɪntʃ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][biː; bi] [fə'mɪliər] ,
she was so used to having the men up there pinch her and be familiar ,
她 曾是 所以 用过的 到 拥有 这 男人 向上 那里 捏 她 和 是 熟悉的 ,

她已经习惯了上面那些男人掐她、亲昵地对待她。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɜːr'self] ['fɑːrðər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
that she did not trouble herself farther about it .
那 她 做过 不是 麻烦 她自己 更远 关于 它 .

她没有再为此事烦恼。

- [hɜːr'self] [keɪm] [ɪn] [naʊ] , [æz; əz] [wel] ; [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɜːr; hər] ;

Puppelena	**herself**	**came**	**in**	**now**	**,**	**as**	**well**	**;**	**and**	**locked**	**the**	**door**	**after**	**her**	**;**
-	她自己	来了	在	现在	,	作为	出色地	;	和	已锁定	这	门	后	她	;

这时，普佩莱娜也走了进来，并把门锁上了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] — ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][skəːts] — [wʌn]

and	**at**	**the**	**same**	**time**	**—**	**almost**	**as**	**if**	**he**	**came**	**out**	**of**	**her**	**skirts**	**—**	**one**
和	在	这	相同的	时间	—	几乎	作为	如果	他	来了	出去	的	她	裙子	—	一

['pɜːrs(ə)n] [mɔːr] [ə'pɪrd] ;

person	**more**	**appeared**	**;**
人	更多的	出现	;

与此同时——仿佛是从她的裙子里走出来一样——又出现了一个人；

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] . [-]

so	**it**	**was**	**crowded**	**enough**	**in**	**the**	**little**	**room**	**.**	**[**	**19**	**]**
所以	它	曾是	挤	足够的	在	这	小的	房间	.	[	-	]

所以小房间里很拥挤。[19]

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , ['sæloʊ] [mæn] .

He	**was**	**a**	**small**	**,**	**sallow**	**man**	**.**
他	曾是	一个	小的	,	黄褐色	男人	.

他身材矮小，面色蜡黄。

- [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [wʌns] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ,

Loppen	**had**	**seen**	**him**	**there**	**once**	**a**	**short**	**time**	**before**	**,**
-	有	已见	他	那里	一次	一个	短的	时间	前	,

洛彭此前不久曾在那里见过他一次。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pɜːrsənɪdʒ] .

and	**she**	**had**	**an**	**impression**	**that**	**he**	**was**	**an**	**important**	**personage**	**.**
和	她	有	一个	印象	那	他	曾是	一个	重要的	人士	.

她觉得他是个重要人物。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] ['hoʊstəs] ,

As	**he**	**sat**	**down**	**on**	**a**	**bench**	**close**	**by**	**the**	**hostess**	**,**
作为	他	卫星	向下	在	一个	长椅	关闭	经过	这	女主人	,

他坐在女主人附近的长椅上，

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [siː] - [bluː] [aɪz] [ræn] [ə'baʊt] ['ɪntuː] ['evri] ['kɔːrnər] , ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ʌp] [tuː; tə]

his	**little**	**sea**	**-**	**blue**	**eyes**	**ran**	**about**	**into**	**every**	**corner**	**,**	**over**	**all**	**the**	**people**	**,**	**up**	**to**
他的	小的	海	-	蓝色的	眼睛	跑	关于	进入	每一个	角落	,	超过	全部	这	人们	,	向上	到

[ðə; ði]['dɔːrmər] - ['wɪndoʊ] ,

the	**dormer**	**-**	**window**	**,**
这	天窗	-	窗户	,

他那双海蓝色的小眼睛四处逡巡，扫过每一个角落，扫过所有人，一直到阁楼的窗户。

[ænd; ənd] ['endɪd] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [wer] [ðə; ði][boʊlt][wʌz; wəz] [kɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [tɜːrnd]

and	**ended**	**over**	**by**	**the**	**door**	**where**	**the**	**bolt**	**was**	**caught**	**and**	**the**	**key**	**turned**
和	结束	超过	经过	这	门	在哪里	这	螺栓	曾是	捕捉	和	这	钥匙	转向

.

:

.

最后走到门边，门栓卡住了，钥匙转动了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ;

His	**face**	**was**	**thin**	**and**	**pale**	**as**	**if**	**he**	**had**	**lived**	**long**	**in**	**the**	**dark**	**;**
他的	脸	曾是	薄的	和	苍白	作为	如果	他	有	居住地	长的	在	这	黑暗的	;

他的脸色消瘦苍白，仿佛长期生活在黑暗中；

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [laɪt] [red] , ['ɔːlmoʊst] [waɪt] , [ænd; ənd] [klɪpt] [kloʊz] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['rɪdʒɪz]

his	hair	was	light	red	,	almost	white	,	and	clipped	close	,	with	great	ridges
他的	头发	曾是	光	红色的	,	几乎	白色的	,	和	剪辑	关闭	,	和	伟大的	山脊

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['tɛmpəlz] .

about	the	temples	.
关于	这	寺庙	.

他的头发是浅红色，几乎是白色，剪得很短，鬓角处有明显的发际线。

[hiː; hi][hæd; həd]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][hændz][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seldəm] [tuː; tə]

He	had	whiter	hands	than	the	others	;	but	they	were	seldom	to
他	有	更白	双手	比	这	其他的	;	但	他们	是	很少	到

[biː; bi] [siːn] ,

be	seen	,
是	已见	,

他的双手比其他人更白皙；但人们很少能看到他的手。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] .

for	he	had	a	habit	of	sitting	on	them	.
为了	他	有	一个	习惯	的	坐着	在	他们	.

因为他有坐在上面的习惯。

- [hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [ə'krɔːs] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['evri] ['mɪnɪt] ; [hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Loppen	had	to	look	across	at	him	every	minute	;	he	had	such	a
-	有	到	看	穿过	在	他	每一个	分钟	;	他	有	这样的	一个

['wʌndərf(ə)l] [feɪs] ;

wonderful	face	;
精彩的	脸	;

洛彭不得不每时每刻都看向他；他长着一张如此俊美的脸庞；

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz] ,

but	the	most	wonderful	of	all	was	,
但	这	最多	精彩的	的	全部	曾是	,

但其中最美妙的是，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['oʊvər][æt; ət][hɪm; ɪm] .

that	he	had	a	new	one	every	time	she	looked	over	at	him	.
那	他	有	一个	新的	一	每一个	时间	她	看起来	超过	在	他	.

每次她看向他时，他都会拿出新的道具。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]['noʊtɪd][hɜːr; hər] [sər'praɪz] , [hiː; hi][set][tuː; tə] ['meɪkɪŋ] ['grɪmɪsiz] ,

And	when	he	noted	her	surprise	,	he	set	to	making	grimaces	,
和	什么时候	他	著名的	她	惊喜	,	他	放	到	制作	鬼脸	,

当他注意到她惊讶的表情时，便开始做鬼脸。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [meɪd] [soʊ] ['hɪdiəs] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] - [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːm] [ænd; ənd]

and	at	last	made	so	hideous	a	face	that	Loppen	gave	a	little	scream	and
和	在	最后的	制成	所以	可怕	一个	脸	那	-	给予	一个	小的	尖叫	和

['stɑːrtɪd] [ʌp] .

started	up	.
开始	向上	.

最后，他做了一个极其可怕的鬼脸，吓得洛彭尖叫一声，猛地站了起来。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [læft] ['saɪləntli] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [tiːθ] .

But	then	he	laughed	silently	,	without	a	sound	,	and	showed	his	yellow	teeth	.
但	然后	他	笑了	默默	,	没有	一个	声音	,	和	显示	他的	黄色的	牙齿	.

但随后他却无声地笑了，露出了他那黄牙。

[ðen] [ə; eɪ] ['wɪspəd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] - ;

Then	a	whispered	conversation	began	between	him	and	Puppelena	;
然后	一个	低声说道	对话	开始	之间	他	和	-	;

然后，他和普佩莱娜之间开始低声交谈；

['dɪfrənt] [θɪŋz] [wɪtʃ] - [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [went] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] ['ʌndər] [ðə; ði]

different	things	which	Loppen	could	not	see	went	from	hand	to	hand	under	the
不同的	事物	哪个	-	可以	不是	看	去	从	手	到	手	在下面	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

洛彭看不见的各种东西在桌子底下从一只手传到另一只手上。

[ðə; ði] ['tɪŋkər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ] ['feloʊ] [wɜːr; wər] [drɔːn] ['ɪntuː] [ðɪs] ['praɪvət] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

The	tinker	and	the	other	young	fellow	were	drawn	into	this	private	conversation	.
这	修补匠	和	这	其他	年轻的	同伴	是	绘制	进入	这	私人的	对话	.

补锅匠和另一个年轻人也被拉进了这场私人谈话中。

[bʌt; bət] ['evri] [taɪm] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [meɪd] [ə; eɪ][hɔːlt] , [-]

But	every	time	the	music	made	a	halt	,	[	20	]
但	每一个	时间	这	音乐	制成	一个	停止	,	[	-	]

但每当音乐停止时，[20]

- ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrtɪsts] [rɪ'kʌvərd] [ðəm'selvz]

Puppelena	shouted	to	them	encouragingly	and	the	artists	recovered	themselves
-	喊叫	到	他们	令人鼓舞的是	和	这	艺术家	恢复	他们自己

[ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [ænd; ənd] [pleɪd] [ɑːn] .

in	a	hurry	and	played	on	.
在	一个	匆忙	和	玩	在	.

普佩莱娜大声鼓励他们，艺术家们很快恢复了过来，继续演奏。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][æn; ən] ['eksələnt] [ə'legroʊ] ,

But	in	the	midst	of	an	excellent	allegro	spirituoso	,
但	在	这	中间	的	一个	出色的	快板	精神	,

但在一段精彩的快板乐章中，

[wen] - [fluːt] ['wɔndəd] [ɔːf] [ɪn] [trɪlz] [ænd; ənd] [rʌnz] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

when	Olkonomen's	flute	wandered	off	in	trills	and	runs	,	so	it	was	a	pleasure	to	listen	,
什么时候	-	长笛	漫步	离开	在	颤音	和	跑步	,	所以	它	曾是	一个	乐趣	到	听	,

奥尔科诺门的笛子奏出颤音和快速音阶，听起来令人愉悦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

there	was	a	knock	at	the	door	.
那里	曾是	一个	敲	在	这	门	.

有人敲门。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['feɪsɪz] ['vænɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] ['ʌndər] - [tʃer] ;

The	man	of	the	many	faces	vanished	in	a	trice	under	Puppelena's	chair	;
这	男人	的	这	许多	面孔	消失了	在	一个	瞬间	在下面	-	椅子	;

千面人瞬间消失在了普佩莱娜的椅子下；

[ænd; ənd] ['elsi] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˌkævə'lɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪŋkər] [hæd; həd][ɔːl] [æt; ət][wʌns] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz] — [wɪð; wɪθ][kɑːrdz] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] .

and	Elsie	saw	with	astonishment	that	her	cavalier	and	the	tinker	had	all	at	once	turned	to	playing	cards	—	with	cards	which	must	have	fallen	down	from	the	roof	.
和	艾尔西	锯	和	惊讶	那	她	骑士	和	这	修补匠	有	全部	在	一次	转向	到	玩耍	牌	—	和	牌	哪个	必须	有	倒下	向下	从	这	屋顶	.

艾尔西惊讶地发现，她的骑士和补锅匠突然都开始玩起了扑克牌——这些扑克牌一定是屋顶上掉下来的。

[jes] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ɪn][ə; eɪ][hɑːt] [dɪˈspjuːt] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][dʒæk][ʌv; əv] [klʌbz] .

Yes	,	they	were	already	in	a	hot	dispute	about	a	jack	of	clubs	.
是的	,	他们	是	已经	在	一个	热的	争议	关于	一个	杰克	的	俱乐部	.

是的，他们之前就因为一张梅花J牌发生了激烈的争执。

“ [bʌt; bət][ˈjɔːrgən] — [haʊ] [juː; jʊ] [drʌm] ！ ” [kraɪd] - , [əˈfendɪd] ; [fɔːr; fər] , [ˈæftər] [ˈdrɪŋkɪŋ]

“	But	Jorgen	—	how	you	drum	!	”	cried	Schirrmeister	,	offended	;	for	,	after	drinking
”	但	约尔根	—	如何	你	鼓	！	”	哭	-	,	被冒犯了	;	为了	,	后	喝

, [ˈjɔːrgən] [ˈtæmbər] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ˈfaɪəri] ;

,	Jorgen	Tambur	became	more	fiery	;
,	约尔根	坦布尔	成为	更多的	火热	;

“但是约根——你打鼓打得真好！”希尔迈斯特生气地喊道；因为，约根·坦布尔喝醉后变得更加暴躁；

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [praʊd] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [drʌmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpiːpəlz] [əˈsembli] [ɔːr]

he	remembered	the	proud	time	when	he	drummed	for	the	people's	assembly	or
他	记得	这	自豪的	时间	什么时候	他	鼓声	为了	这	人们的	集会	或者

[biːt] [ðə; ði][əˈlɑːrm][ɪn][ðə; ði] [striːts] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfaɪər] .

beat	the	alarm	in	the	streets	when	there	was	a	fire	.
打	这	警报	在	这	街道	什么时候	那里	曾是	一个	火	.

他回忆起当年在人民大会上击鼓或在街头发生火灾时敲响警报的自豪时光。

“ [hʌʃ] ！ ” [kəˈmɑːndid] - [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsekənd] [nɑːk] .

“	Hush	!	”	commanded	Puppelena	when	there	was	a	second	knock	.
”	嘘	！	”	命令	-	什么时候	那里	曾是	一个	第二	敲	.

“嘘！”当第二次敲门声响起时，帕佩莱娜命令道。

[ðə; ði][ˈtriːoʊ] [bɪˈkeɪm] [ˈsaɪlənt] .

The	trio	became	silent	.
这	三人组	成为	沉默的	.

三人沉默不语。

“ [huː] [nɔks] ？ ” [æsks][ðə; ði] [ˈhoʊstəs] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnsələnt] [toʊn] .

“	Who	knocks	?	”	asks	the	hostess	in	an	insolent	tone	.
”	WHO	敲门声	?	”	问	这	女主人	在	一个	傲慢的	语气	.

“谁敲门？”女主人用傲慢的语气问道。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈænsər] [frʌm; frəm] [wɪˈðaʊt] .

A	voice	answered	from	without	.
一个	嗓音	回答	从	没有	.

外面传来一个声音。

“ [ˈoʊpən][ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] - , [ˌriːəˈʃuəd] .

“	Open	it	,	”	said	Puppelena	,	reassured	.
”	打开	它	,	”	说	-	,	放心	.

“打开它吧，”普佩莱娜安心地说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [mɪs] [fælb] .

“	It	is	only	Miss	Falbe	.
”	它	是	仅有的	错过	法尔贝	.

“她只是法尔贝小姐。”

” [ðə; ði] [ˈtɪŋkər] [druː] [ðə; ði][boʊlt] , [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

”	The	tinker	drew	the	bolt	,	turned	the	key	and	opened	the	door	.
”	这	修补匠	画	这	螺栓	,	转向	这	钥匙	和	打开	这	门	.

“修补匠拉开门闩，转动钥匙，打开了门。”

[mɪs] [fælb] [rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ænd; ənd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [-]

Miss	Falbe	remained	standing	on	the	threshold	and	exchanged	[	21	]
错过	法尔贝	剩余	常设	在	这	临界点	和	交换	[	-	]

法尔贝小姐仍然站在门槛上，交换了[21]

[ə; eɪ] [lʊk] [wɪð; wɪθ] - , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['frendli] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] .

a	look	with	Puppelena	,	which	was	not	very	friendly	,	to	say	the	least	.
一个	看	和	-	,	哪个	曾是	不是	非常	友好的	,	到	说	这	至少	.

和 Puppelena 的眼神交流，说实话，那眼神不太友好。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] : “ [kʌm] , ['elsi] ; [juː; jʊ] [mʌst; məst][nɑːt] [steɪ] [hɪr] .

Then	she	said	quietly	,	and	without	heeding	the	others	:	“	Come	,	Elsie	;	you	must	not	stay	here	.
然后	她	说	悄悄	,	和	没有	听从	这	其他的	:	“	来	,	艾尔西	;	你	必须	不是	停留	这里	.

然后她平静地说，不顾其他人的反对：“艾尔西，你不要留在这里。”

” ['elsi] [ə'roʊz] , [ʃeɪm] - [feɪst] , [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

”	Elsie	arose	,	shame	-	faced	,	and	went	with	her	.
”	艾尔西	出现	,	耻辱	-	面对	,	和	去	和	她	.

艾尔西羞愧地站起身，跟着她走了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn] “ [ðə; ði] [gæŋ] ” [huː] [derd] ['grʌmb(ə)l] .

There	was	no	one	in	“	the	gang	”	who	dared	grumble	.
那里	曾是	不	一	在	“	这	帮派	”	WHO	敢于	叽	.

“团伙”里没有人敢抱怨。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [mɪs] - [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [tʊk] - [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] [sed] :

When	they	came	to	Miss	Falbe's	door	she	took	Loppen	about	the	waist	and	said	:
什么时候	他们	来了	到	错过	-	门	她	采取	-	关于	这	腰部	和	说	:

他们来到法尔贝小姐家门口时，她搂住洛彭的腰说：

“ [dɪr] ['elsi] , ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [goʊ] [ʌp] [ðer; ðər] [ə'gen] .

“	Dear	Elsie	,	promise	me	that	you	will	never	go	up	there	again	.
”	亲爱的	艾尔西	,	承诺	我	那	你	将要	绝不	去	向上	那里	再次	.

“亲爱的艾尔西，答应我你以后再也不去那里了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [ə; eɪ] [groʊn] [gɜːrl] ;

You	are	now	a	grown	girl	;
你	是	现在	一个	生长	女孩	;

你现在已经是个成年女孩了；

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][bæd][men] .

you	must	understand	that	it	will	not	do	for	you	to	be	with	bad	men	.
你	必须	理解	那	它	将要	不是	做	为了	你	到	是	和	坏的	男人	.

你必须明白，和坏男人在一起对你没有任何好处。

” ['elsi] [gruː] [red] [æz; əz] [blʌd] [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] , [wɪð; wɪθ] [terz] ,

”	Elsie	grew	red	as	blood	and	promised	,	with	tears	,
”	艾尔西	生长	红色的	作为	血	和	承诺	,	和	眼泪	,

艾尔西的脸涨得通红，泪流满面地答应了，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] “ [ðə; ði] [gæŋ] ” [ə'gen] .

that	she	would	never	go	up	to	“	the	gang	”	again	.
那	她	会	绝不	去	向上	到	“	这	帮派	”	再次	.

她发誓以后再也不会和“那帮人”接触了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][hɜːr'self] , [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [bed] - [ruːm] ,

And	when	she	was	by	herself	,	down	in	her	own	little	bed	-	room	,
和	什么时候	她	曾是	经过	她自己	,	向下	在	她	自己的	小的	床	-	房间	,

当她独自一人待在自己的小卧室里时，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʌn'drest] [hɜːr'self] .

she	repeated	her	promise	as	she	undressed	herself	.
她	重复	她	承诺	作为	她	脱光衣服	她自己	.

她一边脱衣服一边重复着她的承诺。

[mɪs] [fælb] [wʌz; wəz] [raɪt] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [bæd] [men] — [ðoʊz] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪk] .

Miss	Falbe	was	right	;	they	were	indeed	bad	men	—	those	up	in	the	attic	.
错过	法尔贝	曾是	正确的	;	他们	是	的确	坏的	男人	—	那些	向上	在	这	阁楼	.

法尔贝小姐说得对；那些住在阁楼上的人确实是坏人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə] [ə'tend] ['mædəm] - ['peɪʃnts] ,

It	was	better	to	attend	Madam	Speckbom's	patients	,
它	曾是	更好的	到	出席	女士	-	患者	,

最好还是去照顾斯佩克博姆夫人的病人。

[ɔːr] [sɪt] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [fælb] [ænd; ənd] [riːd] [ʌv; əv] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] .

or	sit	with	Miss	Falbe	and	read	of	an	evening	.
或者	坐	和	错过	法尔贝	和	读	的	一个	晚上	.

或者晚上和法尔贝小姐一起读书。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [bed] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [hɜːr; hər] ['roʊziz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]

But	before	she	went	to	bed	she	had	to	look	after	her	roses	in	the	window
但	前	她	去	到	床	她	有	到	看	后	她	玫瑰	在	这	窗户

,

,

,

但她上床睡觉前还得照看窗台上的玫瑰花。

[fɔːr; fər] ['elsi] [lʌvd] ['roʊziz] .

for	Elsie	loved	roses	.
为了	艾尔西	喜爱	玫瑰	.

因为艾尔西喜欢玫瑰。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] [ɔːl] ['mædəm] - ['flaʊərz] , [ænd; ənd] ['mædəm] [hæd; həd] ['flaʊərz] [ɪn] [ɔːl]

She	took	care	of	all	Madam	Speckbom's	flowers	,	and	Madam	had	flowers	in	all
她	采取	关心	的	全部	女士	-	花朵	,	和	女士	有	花朵	在	全部

[hɜːr; hər] ['wɪndoʊz] .

her	windows	.
她	视窗	.

她照料斯佩克博姆夫人的所有花卉，夫人所有的窗户上都摆满了鲜花。

[bʌt; bət] ['elsi] [tʊk] [ðə; ði] [best] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊziz] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə]

But	Elsie	took	the	best	care	of	the	roses	;	and	when	they	were	about	to
但	艾尔西	采取	这	最好的	关心	的	这	玫瑰	;	和	什么时候	他们	是	关于	到

[bluːm] ,

bloom	,
盛开	,

但艾尔西对玫瑰花照顾得最好；当它们即将盛开时，

[ʃiː; ʃi] [gɑːt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn]

she	got	permission	to	keep	them	in	her	own	room	,	for	the	morning	sun
她	得到	允许	到	保持	他们	在	她	自己的	房间	,	为了	这	早晨	太阳

[ʃoʊn] [ðer; ðər] . [-]

shone	there	.	[	22	]
闪耀	那里	.	[	-	]

她获准将它们放在自己的房间里，因为早晨的阳光会照射到那里。[22]

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [hæf] ['blɔsəmd] [aʊt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [in'heild] [ðə; ði] ['delɪkət] ,

There	were	three	or	four	half	blossomed	out	,	and	she	inhaled	the	delicate	,
那里	是	三	或者	四	一半	盛开	出去	,	和	她	吸入	这	精美的	,

有三四朵花半开着，她深深吸了一口气，闻到了那淡淡的芬芳。

[freʃ] ['freɪgrəns] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər] [ðem; ðəm] .

fresh	fragrance	while	she	leaned	over	them	.
新鲜的	香味	尽管	她	倾斜	超过	他们	.

她俯身靠近他们时，身上散发着清新的香气。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['freɪgrəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['roʊziz] , [keɪm] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]

And	with	that	fragrance	from	her	roses	,	came	visions	of	all	sorts	of
和	和	那	香味	从	她	玫瑰	,	来了	愿景	的	全部	排序	的

['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] ;

wonderful	things	;
精彩的	事物	;

伴随着她手中玫瑰的芬芳，各种美好的事物浮现在眼前；

['elɪgənt] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [laɪts] , ['mjuːzɪk] , ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['glɑːsi] ['hɔːrsɪz] ,

elegant	ladies	and	gentlemen	,	lights	,	music	,	carriages	and	glossy	horses	,
优雅的	女士们	和	先生们	,	灯	,	音乐	,	马车	和	光滑	马匹	,

[ænd; ənd]['mjuːzɪk] [ə'gen] ,

and	music	again	,
和	音乐	再次	,

优雅的女士们和先生们，灯光，音乐，马车和骏马，音乐再次响起。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['tremblɪŋ] [fɑːr][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

which	she	heard	trembling	far	in	the	distance	.
哪个	她	听到	发抖	远的	在	这	距离	.

她听到远处传来颤抖的声音。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [krept] ['ɪntuː][bed][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv]['mædəm] - ['peɪʃnts] [ɔːr]

And	when	she	crept	into	bed	she	did	not	think	of	Madam	Speckbom's	patients	or
和	什么时候	她	悄悄地爬	进入	床	她	做过	不是	思考	的	女士	-	患者	或者

[ʌv; əv] [mɪs] - ['kwaɪət] [ruːm] ;

of	Miss	Falbe's	quiet	room	;
的	错过	-	安静的	房间	;

当她悄悄爬上床时，她没有想到斯佩克博姆夫人的病人，也没有想到法尔贝小姐安静的房间；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [slept] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]['roʊziz][ænd; ənd]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [driːmz] [ʌv; əv] [waɪt] ['sætn]

but	she	slept	in	the	midst	of	roses	and	music	and	dreams	of	white	satin
但	她	睡着了	在	这	中间	的	玫瑰	和	音乐	和	梦境	的	白色的	缎

[wɪð; wɪθ] [swɑːnz] - [daʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] .

with	swan's	-	down	about	the	shoulders	.
和	天鹅的	-	向下	关于	这	肩膀	.

但她却在玫瑰花海和音乐的环绕中安然入睡，梦见自己身着白色缎子，肩上披着天鹅绒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] .

She	was	seventeen	years	old	.
她	曾是	十七	年	老的	.

她十七岁。

[laɪf] [ɪn][ðə; ði][ɑːrk] [went] [ɪts]['broʊkən] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌregju'lærəti] .

Life	in	the	Ark	went	its	broken	way	with	a	kind	of	regularity	.
生活	在	这	方舟	去	它是	破碎的	方式	和	一个	种类	的	规律性	.

方舟上的生活虽然支离破碎，却也遵循着某种规律。

['mædəm] - [weɪdʒd][hɜːr; hər]['saɪlənt][wɔːr][wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['bɛntzən] ;

Madam	Speckbom	waged	her	silent	war	with	Dr	.	Bentzen	;
女士	-	发动	她	沉默的	战争	和	博士	.	本岑	;

斯佩克博姆夫人与本岑医生展开了一场无声的战争；

[mɪs] [fælb] ['tɔɪld] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [skuːl] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] ;

Miss	Falbe	toiled	on	with	her	school	and	with	her	brother	;
错过	法尔贝	辛勤劳作	在	和	她	学校	和	和	她	兄弟	;

法尔贝小姐继续辛勤工作，照顾她的学校和弟弟；

[ænd; ənd] “ [ðə; ði] [gæŋ] ” [led][ðer; ðər] [mɪ'stɪriəs] [laɪf] [ə'bʌv] .

and	“	the	gang	”	led	their	mysterious	life	above	.
和	“	这	帮派	”	引领	他们的	神秘	生活	多于	.

而“这伙人”则在空中过着神秘的生活。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['elsi] [kept] [frʌm; frəm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['ætɪk] [ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [oʊld]

For	a	long	time	Elsie	kept	from	going	to	the	attic	until	one	day	she	heard	old
为了	一个	长的	时间	艾尔西	保留	从	去	到	这	阁楼	直到	一	天	她	听到	老的

- ['pleɪɪŋ] .

Schirrmeister	playing	.
-	玩耍	.

很长一段时间，艾尔西都不敢去阁楼，直到有一天她听到老希尔迈斯特在弹琴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] ;

She	had	such	a	longing	to	see	if	he	was	alone	;
她	有	这样的	一个	渴望	到	看	如果	他	曾是	独自的	;

她非常渴望看看他是否独自一人；

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][hɑːrm][ɪn] [ðæt] .

there	could	be	no	harm	in	that	.
那里	可以	是	不	伤害	在	那	.

这样做应该没什么害处。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌns][ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] [steɪd][ðer; ðər] ['enihaʊ] .

He	was	not	alone	;	but	when	she	was	once	there	,	she	staid	there	anyhow	.
他	曾是	不是	独自的	;	但	什么时候	她	曾是	一次	那里	,	她	稳重	那里	无论如何	.

他并非孤身一人；但她一旦到了那里，就还是待在那里。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [ɔːl] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ;

And	little	by	little	,	all	became	as	before	;
和	小的	经过	小的	,	全部	成为	作为	前	;

渐渐地，一切都恢复了原状；

[ɪk'sept] [ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər]['vɪzɪts][ə; eɪ]['siːkrət][frʌm; frəm] [mɪs] [fælb]

except	that	now	she	did	everything	to	keep	her	visits	a	secret	from	Miss	Falbe
除了	那	现在	她	做过	一切	到	保持	她	访问	一个	秘密	从	错过	法尔贝

.

:
.

只是现在她竭尽全力不让法尔贝小姐知道自己来访。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz]['mædəm] - [ɑːrk] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ðæt] , ['elsi] [gruː] [ʌp] . [-]

Such	was	Madam	Speckbom's	Ark	,	and	in	all	that	,	Elsie	grew	up	.	[	23	]
这样的	曾是	女士	-	方舟	,	和	在	全部	那	,	艾尔西	生长	向上	.	[	-	]

这就是斯佩克博姆夫人的方舟，艾尔西就是在这一切中长大的。[23]

[iː] .

II	.
二	.

二、

[iːz] , [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [ber] [ɪn][maɪnd] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,

ES	,	but	we	must	bear	in	mind	,	ladies	and	gentlemen	,
ES	,	但	我们	必须	熊	在	头脑	,	女士们	和	先生们	,

ES，但我们必须记住，女士们、先生们，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['oʊnli][kən'sɜːrnz][ˌjuː 'es] [hɪr] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][help] [ʌv; əv] [ə'prest]

that	it	not	only	concerns	us	here	to	come	to	the	help	of	oppressed
那	它	不是	仅有的	担忧	我们	这里	到	来	到	这	帮助	的	受压迫者

[hjuː'mænəti][ɪn][ðə; ði] ['ægrɪgət] ;

humanity	in	the	aggregate	;
人类	在	这	总计的	;

这不仅关系到我们在这里要帮助所有受压迫的人类；

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][set] [ɑːr'selvz] [æt; ət][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [wɪ'ðɪn] [dɪ'stɪŋkt]
but **that** **we** **have** **set** **ourselves** **at** **the** **task** **of** **working** **within** **distinct**
但 那 我们 有 放 我们自己 在 这 任务 的 在职的 之内 清楚的
['baʊndriz] .
boundaries **.**
边界 .

但我们已经给自己设定了在明确界限内开展工作的任务。

['ðerfɔːr] , [waɪl] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [aɪ][kæn; kən][kən'kɜːr][ɪn][ðə; ði] [vjuːz] [əd'vænst] [baɪ]['kɑːns(ə)l]
Therefore **,** **while** **with** **all** **my** **heart** **I** **can** **concur** **in** **the** **views** **advanced** **by** **Consul**
所以 , 尽管 和 全部 我的 心 我 能 同意 在 这 浏览 先进的 经过 领事
[wɪð; wɪθ] ,
With **,**
和 ,

因此，虽然我由衷地赞同领事威斯提出的观点，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [aɪ][mʌst; məst][ɪn'sɪst] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][goʊ] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr]['prɑːpər]
at **the** **same** **time** **,** **I** **must** **insist** **that** **we** **should** **not** **go** **beyond** **our** **proper**
在 这 相同的 时间 , 我 必须 坚持 那 我们 应该 不是 去 超过 我们的 恰当的
['limits] .
limits **.**
限制 .

与此同时，我必须坚持我们不应该越过适当的界限。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ðæt] [niːd] — [ænd; ənd] [wʌt] [naʊ] [ɪ'speʃəli] ['ɪntrəsts] [ˌjuː 'es] ,
It **is** **possible** **enough** **that** **need** **—** **and** **what** **now** **especially** **interests** **us** **,**
它 是 可能的 足够的 那 需要 — 和 什么 现在 尤其 兴趣 我们 ,

很有可能，这种需求——以及我们现在特别感兴趣的是——

['mɔːrəl] [dɪ'prævəti] [ə'mʌŋ] [jʌŋ] ['gɝːlz] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [greɪt] — [jes] ,
moral **depravity** **among** **young** **girls** **—** **that** **it** **may** **be** **just** **as** **great** **—** **yes** **,**
道德 堕落 之中 年轻的 女孩们 — 那 它 可能 是 只是 作为 伟大的 — 是的 ,

年轻女孩的道德败坏——可能同样严重——是的，

[pər'hæps] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] ['pærɪʃ] [ðæn; ðən] [hɪr] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtɝz] .
perhaps **much** **greater** **in** **St** **.** **Paul's** **parish** **than** **here** **in** **St** **.** **Peter's** **.**
也许 很多 更大的 在 英石 . 保罗的 教区 比 这里 在 英石 . 彼得的 .

或许圣保罗教区的情况比圣彼得教区要严重得多。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [-]
But **I** **believe** **,** **indeed** **,** **that** **[** **24** **]**
但 我 相信 , 的确 , 那 [-]

但我相信，[24]

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['leibəz] [ɑːr; ər] ['riːəli] [tuː; tə] [brɪŋ] [fɔːrθ] ['vɪzəb(ə)l] [fruːts] [fɔːr; fər] ['blesɪŋ] ,
if **our** **labors** **are** **really** **to** **bring** **forth** **visible** **fruits** **for** **blessing** **,**
如果 我们的 劳动 是 真的 到 带来 前进 可见的 水果 为了 祝福 ,

如果我们的劳动真的是为了结出看得见的果实，为世人带来祝福，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'faɪn] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [baʊndz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][gɑːd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]
we **should** **confine** **ourselves** **to** **the** **bounds** **indicated** **by** **God** **himself** **,** **and** **that** **is**
我们 应该 局限 我们自己 到 这 界限 表明的 经过 上帝 他自己 , 和 那 是
— [aɪ] [θɪŋk] — ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['pærɪʃ] . ”
— **I** **think** **—** **our** **own** **parish** **.** **”**
— 我 思考 — 我们的 自己的 教区 . ”

我们应该将自己限制在上帝亲自指明的范围内，我认为，那就是我们自己的教区。

“ [oʊ] , [haʊ] [truː] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [sez] ; ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bɛntzən] ['dʒɔɪfəli] .
“ **Oh** **,** **how** **true** **that** **is** **that** **the** **chaplain** **says** **;** **”** **said** **Mrs** **.** **Bentzen** **joyfully** **.**
“ 哦 , 如何 真的 那 是 那 这 牧师 说道 ; ” 说 太太 . 本岑 欣喜地 .

“哦，牧师说得真对！”本岑太太高兴地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [oʊn] [pʊr] .

“	It	is	just	as	it	was	before	I	took	my	own	poor	.
”	它	是	只是	作为	它	曾是	前	我	采取	我的	自己的	贫穷的	.

“一切都和我带走自己的穷人之前一样。”

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [geɪv] , [ðæt] [wiː; wi] [pɔːd] [fɔːrθ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] ['eni] [gʊd] ,

All	that	I	gave	,	that	we	poured	forth	,	it	disappeared	without	doing	any	good	,
全部	那	我	给予	,	那	我们	倾倒	前进	,	它	消失	没有	正在做	任何	好的	,

我所付出的一切，我们倾注的一切，都消失得无影无踪，没有产生任何益处。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , [huː] [keɪm] [ænd; ənd] ['bɛgd] .

and	there	were	only	more	and	more	,	who	came	and	begged	.
和	那里	是	仅有的	更多的	和	更多的	,	WHO	来了	和	乞求	.

前来乞讨的人越来越多。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ]['oʊnli][let][ðə; ði][meɪd] [seɪ] : - [wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] .

But	now	I	only	let	the	maid	say	:	'	We	have	our	own	to	take	care	of	.
但	现在	我	仅有的	让	这	女佣	说	:	-	我们	有	我们的	自己的	到	拿	关心	的	.

但现在我只允许女佣说：“我们有自己的事情要处理。”

- [soʊ][wʌn][ɪz] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ] [ʌn'wɜːrði] ['pɜːrs(ə)n] [gets] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	So	one	is	sure	that	no	unworthy	person	gets	it	,
-	所以	一	是	当然	那	不	不配	人	获得	它	,

所以可以肯定的是，任何不配的人都不会得到它。

[ænd; ənd][soʊ][wʌn][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [fruːts] — [noʊ] , ['blesɪd; blest] [fruːts] .

and	so	one	can	see	the	invisible	fruits	—	no	,	blessed	fruits	.
和	所以	一	能	看	这	无形的	水果	—	不	,	蒙福	水果	.

因此，人们可以看到看不见的果实——不，是蒙福的果实。

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][soʊ] [truː] [ænd; ənd]

How	was	it	the	chaplain	expressed	it	;	it	was	at	once	so	true	and
如何	曾是	它	这	牧师	表达	它	;	它	曾是	在	一次	所以	真的	和

[soʊ] ['greɪsf(ə)l] ? ”

so	graceful	?	”
所以	优美	?	”

那位随军牧师是如何表达的呢？他的话语既真挚又优美动人。

“ ['vɪzəb(ə)l] [fruːts] [fɔːr; fər] ['blesɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [blʌʃ] .

“	Visible	fruits	for	blessing	,	”	said	the	chaplain	with	a	modest	blush	.
”	可见的	水果	为了	祝福	,	”	说	这	牧师	和	一个	谦虚的	脸红	.

“这是看得见的祝福，”牧师羞涩地脸红着说。

“ [jes] — [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrdz] [hæf] [ə'laʊd] ,

“	Yes	—	that	was	it	,	”	said	the	lady	,	and	repeated	the	words	half	aloud	,
”	是的	—	那	曾是	它	,	”	说	这	女士	,	和	重复	这	字	一半	大声	,

“是的——就是那个，”那位女士说道，并半自言自语地重复了一遍。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] .

so	as	to	remember	them	.
所以	作为	到	记住	他们	.

以便记住他们。

“ [aɪ] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [gɪv] [ænd; ənd] [help]

“	I	,	for	my	part	,	do	not	even	think	that	it	is	right	to	give	and	help
”	我	,	为了	我的	部分	,	做	不是	甚至	思考	那	它	是	正确的	到	给	和	帮助

[ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] ,

indiscriminately	,
不加区分地	,

“就我而言，我甚至不认为不加选择地给予和帮助是正确的。”

" [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pə'liːs] ,
" said the young wife of the new chief of police ,
" 说 这 年轻的 妻子 的 这 新的 首席 的 警察 ,

“新任警察局长的年轻妻子说道，”

[ænd; ənd] ['mɑːdɪstli] [kæst] [daʊn] [hɜːr; hər] ['hænsəm] [aɪz] .
and modestly cast down her handsome eyes .
和 谦虚地 投掷 向下 她 英俊的 眼睛 .

她谦逊地垂下英俊的双眼。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [boʊd] [ɪn] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] ,
The chaplain bowed in acknowledgment to the lady ,
这 牧师 鞠躬 在 致谢 到 这 女士 ,

牧师向这位女士鞠躬致意。

[ænd; ənd] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [sed] [ɪn] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,
and remarked that it was also said in the Scriptures ,
和 评论 那 它 曾是 还 说 在 这 经文 ,

并指出圣经中也有类似的说法：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [bred] [frʌm; frəm] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [kæst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [smɔːl]
that it is not right to take bread from children and cast it before small
那 它 是 不是 正确的 到 拿 面包 从 孩子们 和 投掷 它 前 小的
[dɔːgz] .
dogs .
狗 .

从孩子手中拿走面包扔给小狗吃是不对的。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] ['ædɪd] [sʌm; səm] ['kɑːments] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'gen] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n]
Besides , he added some comments , in which he again insisted that the institution
除了 , 他 额外 一些 评论 , 在 哪个 他 再次 坚持 那 这 机构
[fɔːr; fər] ['fɔːlən] ['wɪmɪn] ,
for fallen women ,
为了 倒下 女性 ,

此外，他还补充了一些评论，再次强调了收容堕落女性的机构的重要性。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [-]
which they were [25]
哪个 他们 是 [-]

他们是[25]

[met] [ðer; ðər] [tuː; tə] ['ɔːrgənaɪz] , [ɔːt] [tuː; tə] [kən'faɪn] [ɪts] ['leibəz] ['strɪktli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['limits] [ʌv; əv]
met there to organize , ought to confine its labors strictly within the limits of
遇见 那里 到 组织 , 应该 到 局限 它是 劳动 严格 之内 这 限制 的
[ˌes 'tiː] . ['piːtɜ-z] ['pærɪʃ] .
St . Peter's parish .
英石 . 彼得的 教区 .

在那里集会进行组织，应该严格将其工作限制在圣彼得教区的范围内。

['mɜːrtʃənt] [wɪð; wɪθ] , [hæd; həd] , [ɪn] [fækt] , [nɑːt] [ðə; ði] [liːst] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] .
Merchant With , had , in fact , not the least objection to that .
商人 和 , 有 , 在 事实 , 不是 这 至少 异议 到 那 .

事实上，商人对此并没有丝毫异议。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['spoʊkən] [sʌm; səm] ['kɑːmən] - [pleɪs] [wɜːrdz] [ɑːn] [ðə; ði] [spɜːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [ɪn]
He had spoken some common - place words on the spur of the moment , in
他 有 说 一些 常见的 - 地方 字 在 这 刺 的 这 片刻 , 在
['ɔːrdər] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .
order to say something .
命令 到 说 某物 .

他一时兴起，说了一些老生常谈的话，只是为了找个话说。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər]

Now	he	had	to	explain	that	it	had	been	his	intention	as	it	were
现在	他	有	到	解释	那	它	有	到过	他的	意图	作为	它	是

[ɪn][lɑːrdʒ] [ˈaʊtˌlaɪnz] — [hem] — [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv] [wʌt] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

in	large	outlines	—	hem	—	to	give	a	suggestion	of	what	according	to
在	大的	概述	—	她们	—	到	给	一个	建议	的	什么	根据	到

[hɪz; ɪz] — [hem] — [əˈpɪnjən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðɪs] — [hem] — [ðɪs] [ˈsoʊʃ(ə)l][ˈiːv(ə)l] .

his	—	hem	—	opinion	should	be	done	concerning	this	—	hem	—	this	social	evil	.
他的	—	她们	—	观点	应该	是	完毕	有关	这	—	她们	—	这	社会的	邪恶的	.

现在他不得不解释，他原本的意图，就像是勾勒出一个大致的轮廓——嗯——是要提出一个建议，说明根据他的——嗯——意见，应该如何处理这个——嗯——社会弊病。

[ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [ˈkɔmplɪməntid] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][ˈvæljuəb(ə)l][ˌkɑːntrɪˈbjuːʃ(ə)n][ðə; ði][ˈkɑːns(ə)l][hæd; həd]

The	chaplain	complimented	him	on	the	valuable	contribution	the	Consul	had
这	牧师	赞扬	他	在	这	有价值的	贡献	这	领事	有

[meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] .

made	to	the	illumination	of	the	matter	.
制成	到	这	照明	的	这	事情	.

牧师赞扬了领事对阐明此事所作出的宝贵贡献。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [æt; ət][æn; ən][end] ,

After	which	the	discussion	on	that	point	was	considered	at	an	end	,
后	哪个	这	讨论	在	那	观点	曾是	经过考虑的	在	一个	结尾	,

随后，关于这一点的讨论就此结束。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [prəˈpoʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [wʌz; wəz] [əˈdɑːptɪd] :

and	the	name	proposed	by	the	chaplain	was	adopted	:
和	这	姓名	建议的	经过	这	牧师	曾是	已采用	:

于是，牧师提议的名称被采纳了：

[ðə; ði] [ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈfɔːlən] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ˌes ˈtiː] . [ˈpiːtɚz] [ˈpærɪʃ] .

The	Institution	for	Fallen	Women	in	St	.	Peter's	Parish	.
这	机构	为了	倒下	女性	在	英石	.	彼得的	教区	.

圣彼得教区堕落妇女收容所。

[ˈkɑːns(ə)l][wɪð; wɪθ] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [blæk] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] , [ænd; ənd] [stoʊl] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə]

Consul	With	stroked	his	black	moustache	,	and	stole	an	opportunity	to
领事	和	抚摸	他的	黑色的	胡子	,	和	偷窃	一个	机会	到

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

look	at	his	watch	.
看	在	他的	手表	.

领事维斯抚摸着他的黑色胡须，趁机看了看手表。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] [huː] [hæd; həd] [kəmˈpeld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn] [ðɪs] [ˈmiːtɪŋ] ,

It	was	his	wife	who	had	compelled	him	to	take	part	in	this	meeting	,
它	曾是	他的	妻子	WHO	有	被迫	他	到	拿	部分	在	这	会议	,

是他的妻子强迫他参加这次会议的。

[æt; ət] [wɪtʃ] [noʊ] [men] [ɪkˈsept] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

at	which	no	men	except	himself	and	the	chaplain	were	to	be	found	.
在	哪个	不	男人	除了	他自己	和	这	牧师	是	到	是	成立	.

除了他和随军牧师之外，那里没有其他男人。

[əˈsaɪd][frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈleɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn]

Aside	from	them	,	it	was	a	selection	of	the	finest	ladies	of	the	town
旁边	从	他们	,	它	曾是	一个	选择	的	这	最好的	女士们	的	这	镇

,

,

,

除了她们之外，出席的都是镇上最优秀的女士。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tə'geðər] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [æt; ət][ðə; ði] [sə˛lɪsɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæplɪn] .

who	had	come	together	on	this	occasion	at	the	solicitation	of	the	chaplain	.
WHO	有	来	一起	在	这	场合	在	这	征求意见	的	这	牧师	.

他们是应随军牧师的请求而聚集到一起的。

['kɑːns(ə)l][wɪð; wɪθ][wʌz; wəz] [ɪn'kluːdɪd] ,

Consul	With	was	included	,
领事	和	曾是	包括	,

领事威斯也包含在内，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [dɪ'zaɪrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊnz] ['wɛlθiːəst] [ænd; ənd] [best] [neɪmz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

because	they	desired	one	of	the	town's	wealthiest	and	best	names	among	the
因为	他们	想要的	一	的	这	镇上的	最富有的	和	最好的	姓名	之中	这

['faʊndərz] .

founders	.
创始人	.

因为他们想要镇上最富有、最有名望的创始人之一的名字。

[mə'lɪʃəs] [men] [maɪt] [pər'hæps] [θɪŋk] [ðæt] ['kɑːns(ə)l][wɪð; wɪθ] [-]

Malicious	men	might	perhaps	think	that	Consul	With	[	26	]
恶意	男人	可能	也许	思考	那	领事	和	[	-	]

心怀恶意的人或许会认为领事与[26]

[lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streɪndʒ] [ɪn][æn; ən][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][dʒʌst] [ðæt] ['kærəktər] ; [fɔːr; fər][ɪn] [ri'æləti] ,

looked	a	little	strange	in	an	organization	of	just	that	character	;	for	in	reality	,
看起来	一个	小的	奇怪的	在	一个	组织	的	只是	那	特点	;	为了	在	现实	,

在这样一个组织里，这看起来有点奇怪；因为实际上，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [best] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

he	did	not	have	the	best	reputation	.
他	做过	不是	有	这	最好的	名声	.

他的名声并不太好。

[sʌm; səm] [faʊnd] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Some	found	an	excuse	for	him	,
一些	成立	一个	原谅	为了	他	,

有些人为他找了借口。

[ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] ['kɑːns(ə)l][wɪð; wɪθ][hæd; həd] [dʌn] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]

in	the	circumstance	that	Consul	With	had	done	almost	the	same	as
在	这	环境	那	领事	和	有	完毕	几乎	这	相同的	作为

['kɪərkə˛gɑːrd] [hæz; həz][˛aɪ 'tiː] [ðæt] ['luːθər] [dɪd] ,

Kierkegaard	has	it	that	Luther	did	,
克尔凯郭尔	有	它	那	路德	做过	,

鉴于维特执政官所做的事情几乎与克尔凯郭尔所说的路德所做的事情相同，

['neɪmli] , ['mærid] [æn; ən] ['aɪərnɪŋ] - [bɔːrd] .

namely	,	married	an	ironing	-	board	.
即	,	已婚	一个	熨烫	-	木板	.

也就是说，嫁给了熨衣板。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [wɪð; wɪθ][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['flætɪst] [wʌnz] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] [tuː; tə]

For	Mrs	.	With	was	certainly	one	of	the	flattest	one's	eyes	were	like	to
为了	太太	.	和	曾是	当然	一	的	这	最平坦	一个人的	眼睛	是	喜欢	到

[miːt] .

meet	.
见面	.

威斯太太的脸绝对是你见过最平直的脸之一。

['ʌðər] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvd] ['nʌθɪŋ] ['betər] ,

Others	thought	she	deserved	nothing	better	,
其他的	想法	她	应得的	没有什么	更好的	,

其他人则认为她不配拥有更好的生活。

[fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['hænsəm] ['ɑːtoʊ][wɪð; wɪθ][hæd; həd]

for	being	so	foolish	as	to	imagine	that	the	handsome	Otto	With	had
为了	存在	所以	愚蠢	作为	到	想象	那	这	英俊的	奥托	和	有

['tʃoʊzn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][oʊld]['seɪlər] - ['mʌni] .

chosen	her	for	anything	but	old	sailor	Randulf's	money	.
选定	她	为了	任何事物	但	老的	水手	-	钱	.

她竟然愚蠢地认为英俊的奥托·维斯选择她，不是因为老水手兰道夫的钱。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɑːns(ə)l] [hɪm'self] [wʌz; wəz][soʊ] ['iːzi] [ænd; ənd] [smuːð] ,

But	the	Consul	himself	was	so	easy	and	smooth	,
但	这	领事	他自己	曾是	所以	简单的	和	光滑的	,

但领事本人却如此平易近人、处事圆滑。

[soʊ] [kəm'pænjənəbl] [ænd; ənd]['æfəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [slɪd] [ɔːf] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

so	companionable	and	affable	that	the	reports	slid	off	from	him	.
所以	友善的	和	和蔼可亲	那	这	报告	滑行	离开	从	他	.

他为人友善和蔼，以至于报告都从他口中溜走了。

[ðoʊz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] ['ɪntɪmətli] , [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [bɪ'jɑːnd]

Those	who	knew	him	intimately	,	laughed	at	him	;	he	was	now	quite	beyond
那些	WHO	知道	他	亲密	,	笑了	在	他	;	他	曾是	现在	相当	超过

[ˌrefər'meɪʃn] ;

reformation	;
改革	;

那些与他关系亲近的人都嘲笑他；他现在已经无可救药了；

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz][wʌz; wəz][toʊld] .

but	the	most	thought	that	he	was	not	so	bad	as	was	told	.
但	这	最多	想法	那	他	曾是	不是	所以	坏的	作为	曾是	讲述	.

但大多数人认为他并没有人们说的那么坏。

['miːnwaɪl] ['mætərz] [wɜːr; wər] [prəg'resɪŋ] ; [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] ['leibəz] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌst] [ænd; ənd]

Meanwhile	matters	were	progressing	;	the	preliminary	labors	were	discussed	and
同时	事情	是	进展	;	这	初步的	劳动	是	讨论	和

[dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] .

divided	among	those	who	were	present	.
分割	之中	那些	WHO	是	展示	.

与此同时，各项工作也在有条不紊地进行着；前期准备工作在与会人员中进行了讨论和分配。

[ðæt] , [ɪn][ɪts][tɜːrn] , [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['dɪfəkəltɪz] ,

That	,	in	its	turn	,	was	not	without	its	difficulties	,
那	,	在	它是	转动	,	曾是	不是	没有	它是	困难	,

而这本身也并非一帆风顺。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪ'griː] ,

and	the	chaplain	had	to	be	careful	to	the	last	degree	,
和	这	牧师	有	到	是	小心	到	这	最后的	程度	,

牧师必须极其谨慎，一丝不苟。

[tuː; tə] [mə'nuːvər] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['leɪdiz] [wɪ'ðaʊt] [ə'fendɪŋ] ['sʌmbɑːdi] .

to	maneuver	among	all	these	ladies	without	offending	somebody	.
到	演习	之中	全部	这些	女士们	没有	犯罪	某人	.

在这么多女士中间周旋而不得罪任何人。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] , [ɪ'speʃəli] ,

He	noticed	,	especially	,
他	注意到	,	尤其	,

他尤其注意到，

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [huː] [əs'paiəd][tuː; tə][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] ['sekrəteri]

that	there	were	several	of	the	ladies	who	aspired	to	the	post	of	secretary
那	那里	是	一些	的	这	女士们	WHO	渴望	到	这	邮政	的	秘书

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

of	the	Institution	.
的	这	机构	.

有好几位女士都渴望担任该机构的秘书一职。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [ðə; ði] ['tʃæplɪnz] [oʊn] [fɔːlt] .

And	that	was	partly	the	chaplain's	own	fault	.
和	那	曾是	部分	这	随军牧师	自己的	过错	.

这部分原因要归咎于随军牧师自身。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] , [hæf][ɪn][spɔːrt] , [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][ɪn]

For	he	had	,	half	in	sport	,	described	it	as	interesting	and	responsible	in
为了	他	有	,	一半	在	运动	,	描述	它	作为	有趣的	和	负责任的	在

[ðɪs] [-]

this	[	27	]
这	[	-	]

因为他曾半开玩笑地形容这件事很有趣，而且负责任[27]

[wei] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][bɪg] , [θɪk] ['redʒɪstər][wɪð; wɪθ] [red] [ænd; ənd] [bluː] ['hediŋs] .

way	to	keep	a	big	,	thick	register	with	red	and	blue	headings	.
方式	到	保持	一个	大的	,	厚的	登记	和	红色的	和	蓝色的	标题	.

用红色和蓝色标题来记录一大本厚厚的登记册的方法。

[ðə; ði] [pə'liːs] - ['tʃiːfs] [waɪf] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'speʃəli] ['smɪtn] [baɪ] [ðɪs] [θɪk] ['redʒɪstər]

The	police	-	chief's	wife	seemed	to	have	been	especially	smitten	by	this	thick	register
这	警察	-	酋长的	妻子	似乎	到	有	到过	尤其	迷恋	经过	这	厚的	登记

;

;
;

警察局长的妻子似乎特别喜欢这本厚厚的登记簿；

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ðə; ði] ['sekrəˌterɪʃɪp] [keɪm] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

and	every	time	the	secretaryship	came	under	discussion	,
和	每一个	时间	这	秘书	来了	在下面	讨论	,

每次讨论秘书职位时，

[ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr; hər] ['hænsəm] [aɪz] [rest] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ʃaɪ] [ə'piːl] .

she	let	her	handsome	eyes	rest	upon	the	chaplain	in	a	shy	appeal	.
她	让	她	英俊的	眼睛	休息	之上	这	牧师	在	一个	害羞的	上诉	.

她羞涩地用她那双美丽的眼睛望着牧师，带着一丝恳求。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [huː] [maɪt] [biː; bi] ['wəːðiə] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'stɪŋkʃn] .

But	there	were	others	who	might	be	worthier	of	that	distinction	.
但	那里	是	其他的	WHO	可能	是	更值得	的	那	区别	.

但还有其他人或许更配得上这一殊荣。

[fɜːrst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [wɪð; wɪθ] , [ɪn] [huːz] ['elɪgənt] ['pɑːləz] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ]

First	,	there	was	Mrs	.	With	,	in	whose	elegant	parlors	the	meeting	was	taking
第一的	,	那里	曾是	太太	.	和	,	在	谁	优雅的	客厅	这	会议	曾是	采取

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

首先是威斯夫人，会议在她优雅的客厅里举行。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [huːm] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] ['hevist] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

and	from	whom	they	expected	the	heaviest	contribution	.
和	从	谁	他们	预期的	这	最重	贡献	.

他们期望从谁那里获得最大的贡献。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [hæd; həd] ['ʃruːdli] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][baɪ] ['meɪkɪŋ]

But	the	chaplain	had	shrewdly	devised	a	compromise	with	her	by	making
但	这	牧师	有	精明地	设计	一个	妥协	和	她	经过	制作

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['kɑːnsə(ə)l][wɪð; wɪθ] ,

her	husband	,	Consul	With	,
她	丈夫	,	领事	和	,

但这位随军牧师巧妙地与她达成了一项妥协方案，让他的丈夫，即领事，担任.....

['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

chairman	of	the	Institution	.
主席	的	这	机构	.

该机构主席。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['welθi] ['mɪsɪz] . ['fæni] ['gɑːrmən] , [frʌm; frəm] - ?

Then	there	was	the	wealthy	Mrs	.	Fanny	Garman	,	from	Sandsgaard	?
然后	那里	曾是	这	富裕	太太	.	舢	加曼	,	从	-	?

还有来自桑兹加德的富有的范妮·加曼夫人?

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

To	be	sure	,
到	是	当然	,

的确如此，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [bɔːrd] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɜːr'self] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] ;

she	looked	as	if	she	was	only	bored	and	did	not	trouble	herself	about	anything	;
她	看起来	作为	如果	她	曾是	仅有的	无聊的	和	做过	不是	麻烦	她自己	关于	任何事物	;

她看起来好像很无聊，对什么事都不感兴趣;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [slaɪt] ['ɪli] ;

but	it	might	be	that	she	would	take	a	slight	illy	;
但	它	可能	是	那	她	会	拿	一个	轻微	伊利	;

但她可能会有点小病;

[wʌn][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

one	can	never	be	sure	about	it	.
一	能	绝不	是	当然	关于	它	.

谁也无法确定。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['prɑːbləm] , [tuː] ,

And	then	it	was	a	great	problem	,	too	,
和	然后	它	曾是	一个	伟大的	问题	,	也	,

而且，这还是个大问题。

['weðər] ['prɑːpərli] [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt] ['tendər] [hɪz; ɪz] ['pæstɝz] [waɪf] [ðɪs] ['sekrəˌterɪʃɪp] .

whether	properly	he	ought	not	tender	his	pastor's	wife	this	secretaryship	.
无论	适当地	他	应该	不是	投标	他的	牧师的	妻子	这	秘书	.

他是否不应该把秘书这份工作让给他牧师的妻子?

['pæstər] ['mɑːrtənz][hæd; həd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [bɪ'hæf] , [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn]

Pastor	Martens	had	,	in	his	wife's	behalf	,	accepted	the	invitation	to	take	part	in
牧师	马丁斯	有	,	在	他的	妻子的	代表	,	公认	这	邀请	到	拿	部分	在

[ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] .

the	organization	.
这	组织	.

马滕斯牧师代表他的妻子接受了加入该组织的邀请。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['ædɪd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðæt] ,

But	he	had	added	,	to	be	sure	,	that	,
但	他	有	额外	,	到	是	当然	,	那	,

但他补充说，可以肯定的是，

[ɔːlˈðoʊ] [hɪz; ɪz]['liːnə; 'leɪnə][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

although	his	Lena	was	interested	with	heart	and	soul	in	the	matter	,
虽然	他的	莉娜	曾是	感兴趣的	和	心	和	灵魂	在	这	事情	,

虽然他的妻子莉娜对此事全心全意地感兴趣，

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['wiːkli] [ðæt] , [laɪk] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['haʊswaɪf] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðɪn]

yet	she	was	so	weakly	that	,	like	a	quiet	housewife	,	she	remained	entirely	within
然而	她	曾是	所以	弱	那	,	喜欢	一个	安静的	家庭主妇	,	她	剩余	完全	之内

[ðə; ði] ['ʃeltərd] [ɪn'kloʊʒər] [-]

the	sheltered	enclosure	[	28	]
这	避难所	外壳	[	-	]

但她身体非常虚弱，就像一个安静的家庭主妇一样，完全待在有遮蔽的围栏里[28]。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊm] .

of	her	home	.
的	她	家	.

她家。

['niːðər] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

Neither	was	she	present	at	the	meeting	.
两者都不	曾是	她	展示	在	这	会议	.

她也没有出席会议。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [groʊ] [ʌn'iːzi] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [streɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ;

The	chaplain	began	to	grow	uneasy	;	he	was	comparatively	strange	in	the	parish	;
这	牧师	开始	到	生长	不安	;	他	曾是	比较	奇怪的	在	这	教区	;

随军牧师开始感到不安；他在教区里显得比较古怪；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['faʊndɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['fɔːlən] ['wɪmɪn] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtɜ-z] ['pærɪʃ]

and	the	founding	of	this	Institution	for	Fallen	Women	in	St	.	Peter's	parish
和	这	创立	的	这	机构	为了	倒下	女性	在	英石	.	彼得的	教区

[wʌz; wəz] ['riːəli] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [greɪt] [deɪ'bjuː] .

was	really	to	be	his	great	debut	.
曾是	真的	到	是	他的	伟大的	首次亮相	.

在圣彼得教区创办这所堕落妇女收容所，实际上是他伟大的开端。

[naʊ] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ɔːl'redi] ; [ðɪs] ['sekrəˌterɪʃɪp] — [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

Now	he	felt	the	difficulties	already	;	this	secretaryship	—	what	was	he	to	do	with	it	?
现在	他	毛毡	这	困难	已经	;	这	秘书	—	什么	曾是	他	到	做	和	它	?

现在他已经感受到了困难；这份秘书工作——他该如何应对呢?

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪðɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] [kənsɪdə'reɪʃnz] ,

But	while	he	was	sitting	and	writhing	in	all	these	considerations	,
但	尽管	他	曾是	坐着	和	扭动	在	全部	这些	考虑因素	,

但当他坐着辗转反侧，为这些念头而烦恼时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [mɪs] [fælb] [wɔːkt] [ɪn] .

there	was	a	knock	at	the	door	,	and	Miss	Falbe	walked	in	.
那里	曾是	一个	敲	在	这	门	,	和	错过	法尔贝	步行	在	.

有人敲门，法尔贝小姐走了进来。

['æftər][ə; eɪ] ['heɪsti] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]['mɪsɪz] . [wɪð; wɪθ] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['kɜːrtli] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪkli] ,

After	a	hasty	salutation	to	Mrs	.	With	,	she	began	curtly	and	emphatically	,
后	一个	仓促	问候	到	太太	.	和	,	她	开始	简短地	和	强调地	,

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sembld] ['kʌmpəni] :

turning	to	the	assembled	company	:
转弯	到	这	组装	公司	:

她匆匆向威斯夫人致意后，便转向在场众人，语气简短而有力地说道：

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɔ:rgənaɪzɪŋ] [ə; eɪ][sə'saɪəti][fɔ:r; fər] ['reskju:ɪŋ] [jʌŋ]
“ I have been informed that you are organizing a society for rescuing young
“ 我 有 到过 知情的 那 你 是 组织 一个 社会 为了 救援 年轻的
['gɜ:lz] ;
girls ;
女孩们 ;

“我听说你正在组织一个解救年轻女孩的社团；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔ:r; fər] ['pleɪsɪz] ,
and as I thought there might be a rush for places ,
和 作为 我 想法 那里 可能 是 一个 匆忙 为了 地方 ,

正如我所料，可能会出现抢占座位的情况，

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [heɪst] [tu:; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] [hu:] ['veri] ['bædli] [ni:dz] ['reskju:][frʌm; frəm]
I have made haste to present a young girl who very badly needs rescue from
我 有 制成 匆忙 到 展示 一个 年轻的 女孩 WHO 非常 糟糕 需求 救援 从
[hɜ:r; hər] [ɪn'vaɪrənmənt] .
her environment .
她 环境 .

我急忙向大家介绍一位急需从恶劣环境中解救出来的年轻女孩。

[ju:; jʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] [noʊ] [hɜ:r; hər] [tu:] , ['mɪsɪz] . ['bɛntzən] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['lɪt(ə)l] ['elsi] , [æt; ət]['mædəm]
You certainly know her too , Mrs . Bentzen ; it is little Elsie , at Madam
你 当然 知道 她 也 , 太太 . 本岑 ; 它 是 小的 艾尔西 , 在 女士
- .
Speckbom's .
- .

本岑太太，您肯定也认识她；她就是斯佩克博姆夫人家的小艾尔西。

” ['mɪsɪz] . ['bɛntzən] [tɔ:st] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [brʌʃt] [ə; eɪ] [θred] [ɔ:f][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dres] —
” Mrs . Bentzen tossed her head and brushed a thread off of her dress —
” 太太 . 本岑 抛掷 她 头 和 刷过 一个 线 离开 的 她 裙子 —
[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi] [nu:] [hɜ:r; hər] ;
of course she knew her ;
的 课程 她 知道 她 ;

“本岑太太甩了甩头，掸了掸裙子上的一根线头——她当然认识她；

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [nu:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [aʊt] - [kæst] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] ['pleɪnli] [ˌʌndər'stænd] —
everybody knew the little out - cast ; but she must plainly understand —
大家 知道 这 小的 出去 - 投掷 ; 但 她 必须 显然 理解 —

人人都认识这个被排斥的小家伙；但她必须清楚地明白——

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdiz] ['ɔ:lsoʊ] ['mʌtəd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ;
Several of the other ladies also muttered and whispered to each other ;
一些 的 这 其他 女士们 还 低声说道 和 低声说道 到 每个 其他 ;

其他几位女士也互相低声交谈；

[bʌt; bət]['kɑ:ns(ə)l][wɪð; wɪθ][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'gɑ:rdɪd] [æz; əz][tu:; tə][kɔ:l] [aʊt] :
but Consul With was so unguarded as to call out :
但 领事 和 曾是 所以 无人看守 作为 到 称呼 出去 :

但领事威斯却毫无防备，脱口而出：

“ [ɑ:] ! [ju:; jʊ] [mi:n] - , [mɪs] [fælb] — [ə; eɪ] ['hænsəm] — [hem] , [hem] ! ” [-]
“ Ah ! you mean Loppen , Miss Falbe — a handsome — hem , hem ! ” [29]
“ 啊 ! 你 意思是 - , 错过 法尔贝 — 一个 英俊的 — 她们 , 她们 ! ” [-]

“啊！您说的是洛彭，法尔贝小姐——一位英俊的——咳咳！”[29]

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][noʊ] [gʊd] [tu:; tə] [kɔ:f] ;
It did no good to cough ;
它 做过 不 好的 到 咳嗽 ;

咳嗽也无济于事；

[ðə; ði] ['aɪərnɪŋ] - [bɔːrd] [sent] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [lʊk] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['gɑːrmən] [læft] ['oʊpənli] [bɪ'haɪnd]

the	ironing	-	board	sent	him	a	look	and	Mrs	.	Garman	laughed	openly	behind
这	熨烫	-	木板	发送	他	一个	看	和	太太	.	加曼	笑了	公然	在后面

[hɜːr; hər] [lɑːrdʒ] [fæn] .

her	large	fan	.
她	大的	扇子	.

熨衣板瞪了他一眼，加曼太太躲在她的大扇子后面放声大笑。

[bʌt; bət] [mɪs] [fælb] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] , [dɪ'skraɪbɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv]

But	Miss	Falbe	continued	her	recommendation	,	describing	all	the	temptations	of
但	错过	法尔贝	持续	她	推荐	,	描述	全部	这	诱惑	的

[laɪf] [æt; ət] [ðə; ði] [ɑːrk] .

life	at	the	Ark	.
生活	在	这	方舟	.

但法尔贝小姐继续她的建议，描述了方舟生活中所有的诱惑。

“ [ðæt] [mɪs] [fælb] [kæn; kən] [ber] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] , ” [sed] [ðə; ði] ['aɪərnɪŋ] -

“	That	Miss	Falbe	can	bear	to	live	at	such	a	house	,	”	said	the	ironing	-
“	那	错过	法尔贝	能	熊	到	居住	在	这样的	一个	房子	,	”	说	这	熨烫	-

[bɔːrd] [ə'saɪd] .

board	aside	.
木板	旁边	.

“法尔贝小姐竟然能忍受住在这样的房子里，”熨衣板在一旁说道。

[mɪs] [fælb] [fɔːrst] [hɜːr'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['saɪlənt] .

Miss	Falbe	forced	herself	to	be	silent	.
错过	法尔贝	强制	她自己	到	是	沉默的	.

法尔贝小姐强迫自己保持沉默。

[bʌt; bət] [wen] [noʊ] [wʌn] [siːmd] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [rɪ'spɑːns] ,

But	when	no	one	seemed	disposed	to	make	any	response	,
但	什么时候	不	一	似乎	处置	到	制作	任何	回复	,

但当似乎没有人愿意做出任何回应时，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pə'liːs] [sed] :

the	little	wife	of	the	chief	of	police	said	:
这	小的	妻子	的	这	首席	的	警察	说	:

警察局长的小妻子说：

“ ['pɑːrd(ə)n] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [jet] [soʊ] [streɪndʒ] [hɪr] ; [bʌt; bət] [dʌz] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ,

“	Pardon	,	I	am	yet	so	strange	here	;	but	does	the	young	girl	you	speak	of	,
“	赦免	,	我	是	然而	所以	奇怪的	这里	;	但	做	这	年轻的	女孩	你	说话	的	,

“请原谅，我对这里还很陌生；但是您提到的那位年轻女孩，

[lɪv; laɪv] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['piːtɜ-z] ['pærɪʃ] ?

live	within	the	bounds	of	St	.	Peter's	parish	?
居住	之内	这	界限	的	英石	.	彼得的	教区	?

居住在圣彼得教区范围内吗?

” [ðæt] [kiːn] - ['wɪtɪd] ['kwestʃən] [meɪd] [soʊ] [gʊd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] ,

”	That	keen	-	witted	question	made	so	good	an	impression	on	the	chaplain	,
”	那	敏锐的	-	机智的	问题	制成	所以	好的	一个	印象	在	这	牧师	,

“那个机智的问题给牧师留下了非常深刻的印象。”

[ðæt] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['sekrəˌterɪʃɪp] .

that	he	decided	she	should	have	the	secretaryship	.
那	他	决定	她	应该	有	这	秘书	.

他决定让她担任秘书一职。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [ðæt] [ðə; ði][ɑːrk] ['riːəli] [wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['limits]

But	**it**	**was**	**soon**	**brought**	**to**	**light**	**that**	**the**	**Ark**	**really**	**was**	**inside**	**the**	**limits**
但	它	曾是	很快	带来	到	光	那	这	方舟	真的	曾是	里面	这	限制

[ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtɚz] ['pærɪʃ] ;

of	**St**	**.**	**Peter's**	**parish**	**;**
的	英石	.	彼得的	教区	;

但很快人们就发现，约柜实际上就在圣彼得教区的范围内；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

艾尔西(Elsie)
第2/4页

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [in'sju:d] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , ['peɪnf(ə)l] [pɔ:z] .

and	then	again	ensued	a	short	,	painful	pause	.
和	然后	再次	随后	一个	短的	,	痛苦	暂停	.

然后又是一阵短暂而令人难熬的沉默。

[fɔ:r; fər] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ə'poʊz] [mɪs] [fælb] ,

For	every	one	was	anxious	to	oppose	Miss	Falbe	,
为了	每一个	一	曾是	焦虑的	到	反对	错过	法尔贝	,

因为每个人都急于反对法尔贝小姐，

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [sɔ:] [wʌt] [ɪk'skju:s] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [gɪv] .

but	no	one	saw	what	excuse	they	were	to	give	.
但	不	一	锯	什么	原谅	他们	是	到	给	.

但没有人知道他们该如何找借口。

[ðen] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [sed] : " ['pɑ:rd(ə)n] , [mɪs] [fælb] ; [bʌt; bət][æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt]

Then	the	chaplain	said	:	"	Pardon	,	Miss	Falbe	;	but	as	you	know	the	object
然后	这	牧师	说	:	"	赦免	,	错过	法尔贝	;	但	作为	你	知道	这	目的

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] ,

of	this	institution	,
的	这	机构	,

然后牧师说："对不起，法尔贝小姐；但是，正如您所知，这个机构的宗旨是，

[ju:; jʊ]['ɔ:lsoʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [klæs] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [sə'saɪəti][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['sta:tiŋ] [aʊt][tu:; tə]

you	also	understand	what	class	of	people	in	society	we	are	starting	out	to
你	还	理解	什么	班级	的	人们	在	社会	我们	是	开始	出去	到

['reskju:] .

rescue	.
救援	.

你也明白我们开始拯救的是社会中的哪一阶层的人。

[ə'laʊ] [ˌem 'i:] , ['ðerfɔ:r] , [wʌn] ['kwestʃən] : [ɪz][ðə; ði][gɜ:rl] [prə'poʊzd] [baɪ][ju:; jʊ] , [ə; eɪ] ['fɔ:lən] ['wʊmən] ?

Allow	me	,	therefore	,	one	question	:	Is	the	girl	proposed	by	you	,	a	fallen	woman	?
允许	我	,	所以	,	一	问题	:	是	这	女孩	建议的	经过	你	,	一个	倒下	女士	?

"
"
"

所以请允许我问一个问题：你向她求婚的那位女孩，是一位堕落的女人吗?

" [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] , " ['ænsər] [mɪs] [fælb] ['hɜ:rɪdli] , [-]

"	That	I	do	not	know	,	"	answered	Miss	Falbe	hurriedly	,	[	30	]
"	那	我	做	不是	知道	,	"	回答	错过	法尔贝	匆匆	,	[	-	]

"我不知道，"法尔贝小姐急忙回答道。[30]

[ænd; ənd] ['kʌlərd] ; [bʌt; bət][dʒʌst]['æftər] , [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [kəm'poʊzdli] :

and	colored	;	but	just	after	,	she	continued	composedly	:
和	有色	;	但	只是	后	,	她	持续	镇定	:

而且色彩斑斓；但紧接着，她又镇定地继续说道：

" [ʃi:; ʃi][ɪz][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˌsev(ə)n'ti:n] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd][dʒʌst][ɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt] [aɪ] [hoʊpt] [ʃi:; ʃi]

"	She	is	no	more	than	seventeen	years	old	and	just	on	that	account	I	hoped	she
"	她	是	不	更多的	比	十七	年	老的	和	只是	在	那	帐户	我	希望	她

[kʊd; kəd][bi:; bi] [seɪvd] .

could	be	saved	.
可以	是	已保存	.

"她最多只有十七岁，就凭这一点，我希望她能得救。"

[fɔːr; fər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [groʊn] [ʌp] ,

For	,	from	the	surroundings	in	which	she	has	grown	up	,
为了	,	从	这	周围环境	在	哪个	她	有	生长	向上	,

因为，在她成长的环境中，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [nə'sesəti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][fɔːl][ænd; ənd][goʊ] [daʊn] ,

it	seems	to	me	almost	a	necessity	that	she	must	fall	and	go	down	,
它	似乎	到	我	几乎	一个	必要性	那	她	必须	落下	和	去	向下	,

在我看来，她跌倒下去几乎是必然的。

[æz; əz][wiː; wi][soʊ]['ɔːf(ə)n] [siː] ['gɜːlz][ɪn][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [duː] . ”

as	we	so	often	see	girls	in	her	position	do	.	”
作为	我们	所以	经常	看	女孩们	在	她	位置	做	.	”

就像我们经常看到和她处境相同的女孩那样。

“ [jes] , [mɪs] , [tuː; tə] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] ['ænsər] ,

“	Yes	,	Miss	,	to	that	I	must	answer	,
“	是的	,	错过	,	到	那	我	必须	回答	,

“是的，小姐，对此我必须回答。”

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [aɪ][duː][nɑːt] [ʃer] [ðiːz] ['mɑːdərn] [vjuːz] [ə'baʊt] [nə'sesəti] .

that	in	the	first	place	I	do	not	share	these	modern	views	about	necessity	.
那	在	这	第一的	地方	我	做	不是	分享	这些	现代的	浏览	关于	必要性	.

首先，我并不认同这些现代的必需品观点。

[aɪ] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

I	,	for	my	part	,
我	,	为了	我的	部分	,

就我而言，

[bɪ'liːv] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [nuː] ['wɪzdəm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taɪmz] [wɪl] [læf] [æt; ət]

believe	—	and	I	am	—	even	if	the	new	wisdom	of	our	times	will	laugh	at
相信	—	和	我	是	—	甚至	如果	这	新的	智慧	的	我们的	时代	将要	笑	在

[ˌem 'iː] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [raɪt] [ðer; ðər] ,

me	—	I	am	happy	to	believe	that	right	there	,
我	—	我	是	快乐的	到	相信	那	正确的	那里	,

我相信——而且我确实相信——即使我们这个时代的新智慧会嘲笑我——我也乐于相信这一点。

[wer] ['hjuːmən] [aɪz] [siː] [ðə; ði]['sɜːrt(ə)n] , [ðə; ði] ['nesəseri] [wei] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] ,

where	human	eyes	see	the	certain	,	the	necessary	way	to	destruction	,
在哪里	人类	眼睛	看	这	肯定	,	这	必要的	方式	到	破坏	,

当人类的目光看到通往毁灭的确定且必然的道路时，

[ðæt] [raɪt] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər]['gɑːdz] ['lʌvɪŋ] ['prɑːvɪdəns] .

that	right	there	is	the	place	for	God's	loving	providence	.
那	正确的	那里	是	这	地方	为了	神的	爱	普罗维登斯	.

那正是上帝慈爱眷顾之处。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [ɪt'self] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt]

And	as	to	the	matter	itself	,	”	added	the	chaplain	,	and	looked	about
和	作为	到	这	事情	本身	,	”	额外	这	牧师	,	和	看起来	关于

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

among	the	company	,
之中	这	公司	,

至于这件事本身，”牧师补充道，同时环顾四周。

“ [aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [rɪ'piːt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ɪn] [ðɪs]

“	I	must	now	repeat	what	I	have	already	had	the	honor	to	point	out	in	this
“	我	必须	现在	重复	什么	我	有	已经	有	这	荣誉	到	观点	出去	在	这

[kə'nekʃ(ə)n] — [ðæt] ,

connection	—	that	,
联系	—	那	,

“我现在必须重申我之前已经荣幸地指出过这一点——那就是，

[dʒʌst][æz; əz][hæv; həv][wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə] [kən'faɪn] ['aʊər; ɑːr] ['leibəz] [tuː; tə][ə; eɪ]

just	as	have	we	found	it	our	duty	to	confine	our	labors	to	a
只是	作为	有	我们	成立	它	我们的	责任	到	局限	我们的	劳动	到	一个

['sɜːrt(ə)n] ['pærɪʃ] ,

certain	parish	,
肯定	教区	,

正如我们认为自己有责任将工作范围限制在某个特定的教区一样，

[soʊ][wiː; wi][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] [meɪn'teɪn] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['reskjuː] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt]

so	we	must	also	maintain	that	our	work	of	rescue	comprehend	a	distinct
所以	我们	必须	还	维持	那	我们的	工作	的	救援	理解	一个	清楚的

[klæs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] [men] .

class	of	our	fellow	men	.
班级	的	我们的	同伴	男人	.

因此，我们也必须坚持认为，我们的救援工作涵盖了我们同胞中一个独特的群体。

[ðæt] , [tuː] , [wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [wiː; wi][hæv; həv] ['tʃoʊzn] :

That	,	too	,	we	have	intended	to	indicate	in	the	name	we	have	chosen	:
那	,	也	,	我们	有	故意的	到	表明	在	这	姓名	我们	有	选定	:

这一点，也是我们选择的名称想要体现的：

[ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['fɔːlən] ['wɪmɪn] — [soʊ]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [huːm] [wiː; wi]

The	Institution	for	Fallen	Women	—	so	only	for	the	unfortunates	whom	we
这	机构	为了	倒下	女性	—	所以	仅有的	为了	这	不幸的	谁	我们

['dezɪgneɪt] ['fɔːlən] ['wɪmɪn] — [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtɝz] ['pærɪʃ] .

designate	fallen	women	—	of	St	.	Peter's	Parish	.
指定	倒下	女性	—	的	英石	.	彼得的	教区	.

圣彼得教区的堕落妇女收容所——因此只收容我们称之为堕落妇女的不幸女性。

" [ðɪs] [ə'dres] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [səb'duːd] , [bʌt; bət][wɔːrm] [ə'pruːv(ə)l] , [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['leɪdiz]

"	This	address	was	received	with	subdued	,	but	warm	approval	,	by	all	the	ladies
"	这	地址	曾是	已收到	和	低沉的	,	但	温暖的	赞同	,	经过	全部	这	女士们

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ;

around	the	table	;
大约	这	桌子	;

“这番话得到了桌边所有女士的低声但热烈的赞同；

[ænd; ənd] ['sevrəl] [-]

and	several	[	31	]
和	一些	[	-	]

以及其他几家[31]

[maɪt] [biː; bi] [hɜːrd] — " ['sɜːrt(ə)nli] , "

might	be	heard	—	"	certainly	,	"
可能	是	听到	—	"	当然	,	"

可能会听到——“当然，”

" [ðæt] [ɪz] [klɪr] , "

"	that	is	clear	,	"
"	那	是	清除	,	"

“这一点很清楚。”

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [weɪ] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	it	must	be	that	way	of	course	.
"	它	必须	是	那	方式	的	课程	.

“当然一定是那样。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [mɪs] [fælb] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['ænsər] ;

"	For	a	moment	it	looked	as	it	Miss	Falbe	would	return	a	sharp	answer	;
"	为了	一个	片刻	它	看起来	作为	它	错过	法尔贝	会	返回	一个	锋利的	回答	;

“有一瞬间，法尔贝小姐似乎要回以尖锐的回答；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)n] [ðæt] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [pæs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

she	was	often	that	unaccountable	;	but	she	stopped	and	let	it	pass	with	a
她	曾是	经常	那	无法解释	;	但	她	停止	和	让	它	经过	和	一个

[draɪ] [ə'pɑːlədʒi] ,

dry	apology	,
干燥	道歉	,

她常常如此不负责任；但她最终还是停了下来，冷冷地道了歉，让事情过去。

“ [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [mɪ'steɪkən] , ” [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] .

“	that	she	had	mistaken	,	”	as	she	expressed	it	.
“	那	她	有	错误	,	”	作为	她	表达	它	.

正如她所说，“她弄错了”。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

Then	she	left	the	company	.
然后	她	左边	这	公司	.

然后她离开了公司。

“ [ðæts] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [fælb] , ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [wɪð; wɪθ] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr]

“	That's	always	the	way	with	Miss	Falbe	,	”	exclaimed	Mrs	.	With	,	when	the	door
“	那就是	总是	这	方式	和	错过	法尔贝	,	”	惊呼	太太	.	和	,	什么时候	这	门

[wʌz; wəz] [kloʊzd] .

was	closed	.
曾是	关闭	.

“法尔贝小姐总是这样，”关上门后，威斯太太说道。

“ ['sʌmθɪŋ] - ['ɔːlweɪz] ['tægɪŋ] ['æftər] [hɜːr; hər] . ”

“	Something	disagreeable's	always	tagging	after	her	.	”
“	某物	-	总是	标签	后	她	.	”

“她总是被一些不愉快的事情缠身。”

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [soʊ] ['dredfəli] [sɪ'vɪr] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bɛntzən] .

“	She	is	so	dreadfully	severe	,	”	said	Mrs	.	Bentzen	.
“	她	是	所以	极其糟糕	严重	,	”	说	太太	.	本岑	.

“她真是太严厉了，”本岑太太说。

“ [aɪ] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [læks] [ðə; ði] ['prɑːpər] ['spɪrɪt] , ” [sed] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [maɪld] [sə'lemnəti] .

“	I	fear	she	lacks	the	proper	spirit	,	”	said	the	chaplain	with	a	mild	solemnity	.
“	我	害怕	她	缺乏	这	恰当的	精神	,	”	说	这	牧师	和	一个	温和的	严肃	.

“我担心她缺乏应有的精神，”牧师语气略带严肃地说。

“ [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [noʊ] , ” [ɪn'sɪnjuːˌeɪtid] [ðə; ði] [pə'liːs] - ['tʃiːfs] [waɪf] [ɪn] [hɜːr; hər] ['gaɪlləs] [toʊn] ,

“	So	far	as	I	know	,	”	insinuated	the	police	-	chief's	wife	in	her	guileless	tone	,
“	所以	远的	作为	我	知道	,	”	暗示	这	警察	-	酋长的	妻子	在	她	朴实	语气	,

“据我所知，”警察局长的妻子用天真的语气暗示道。

“ [mɪs] [fælb] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['eni] ['tʃærətəbl] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [ɪn] [taʊn] . ”

“	Miss	Falbe	is	not	a	member	of	any	charitable	organization	in	town	.	”
“	错过	法尔贝	是	不是	一个	成员	的	任何	慈善	组织	在	镇	.	”

“法尔贝小姐不是镇上任何慈善组织的成员。”

“ [noʊ] , [wiː; wi] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [æt; ət] [fɜːrst] [ɪn] [ðə; ði] - [hoʊm] , ” ['ænsər]

“	No	,	we	had	her	with	us	at	first	in	the	Foundling's	Home	,	”	answered
“	不	,	我们	有	她	和	我们	在	第一的	在	这	-	家	,	”	回答

['mɪsɪz] . ['bɛntzən] .

Mrs	.	Bentzen	.
太太	.	本岑	.

“不，她一开始是和我们一起住在孤儿院的，”本岑太太回答说。

“ [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'mænɪdʒəbl] [ænd; ənd] [ˌdɑ:mɪ'nɪrɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [keɪm] [ðə; ði]

“	But	she	was	so	unmanageable	and	domineering	,	and	at	last	came	the
”	但	她	曾是	所以	难以控制	和	盛气凌人	,	和	在	最后的	来了	这

['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwæk] ['dɑ:ktər] .

story	of	the	quack	doctor	.
故事	的	这	嘎嘎	医生	.

“但她太难管教，太专横跋扈了，最后讲了那个庸医的故事。”

” [ðɪs] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz] [ðen] [rɪ'leɪtɪd] .

”	This	story	was	then	related	.
”	这	故事	曾是	然后	有关的	.

“然后这个故事就被讲述了出来。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] ['su:təb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [dʒʌst][ɑ:n] [ðɪs] [seɪm]

It	was	the	more	suitable	for	the	occasion	,	as	it	turned	just	on	this	same
它	曾是	这	更多的	合适的	为了	这	场合	,	作为	它	转向	只是	在	这	相同的

['elsi] ,

Elsie	,
艾尔西	,

这更适合当时的场合，因为这首歌的主角正是这首《艾尔西》。

[hu:m] [mɪs] [fælb] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] .

whom	Miss	Falbe	had	presented	.
谁	错过	法尔贝	有	呈现	.

法尔贝小姐介绍的那位。

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] - [tʃi:f] [in'kwaiəd] ['veri] ['æŋkʃəsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n]

The	wife	of	the	police	-	chief	inquired	very	anxiously	about	the	difference	between
这	妻子	的	这	警察	-	首席	询问	非常	焦虑地	关于	这	不同之处	之间

[ðə; ði]['eɪdʒɪz][ʌv; əv] [mɪs] [-]

the	ages	of	Miss	[	32	]
这	年龄	的	错过	[	-	]

警察局长的妻子非常焦急地询问[32]小姐的年龄差距。

[fælb] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] — [ə; eɪ] ['ʃru:dnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə]

Falbe	and	the	young	girl	—	a	shrewdness	which	the	chaplain	could	not	fail	to
法尔贝	和	这	年轻的	女孩	—	一个	城府	哪个	这	牧师	可以	不是	失败	到

['rekəgnaɪz] [tu:; tə] [hɪm'self] .

recognize	to	himself	.
认出	到	他自己	.

法尔贝和那个年轻女孩——牧师不可能不注意到其中的精明之处。

[wen] [dʒʌst] [ðen] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['bɛntzən] [keɪm] [ɪn] — [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['fæməli] [fɪ'zɪʃ(ə)n] — [ðeɪ]

When	just	then	Dr	.	Bentzen	came	in	—	he	was	the	family	physician	—	they
什么时候	只是	然后	博士	.	本岑	来了	在	—	他	曾是	这	家庭	医生	—	他们

[hæd; həd] [ɔ:l'redi] [hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['skænd(ə)l] .

had	already	had	a	full	account	of	the	whole	scandal	.
有	已经	有	一个	满的	帐户	的	这	所有的	丑闻	.

就在这时，本岑医生进来了——他是这家人的家庭医生——他们已经了解了整个丑闻的全部经过。

[wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [red] [noʊz] [ʌp] [ɪn] [er] ,

When	he	heard	what	they	were	talking	about	,	he	turned	his	red	nose	up	in	air	,
什么时候	他	听到	什么	他们	是	说	关于	,	他	转向	他的	红色的	鼻子	向上	在	空气	,

当他听到他们在谈论什么时，他扬起了红鼻子。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [reɪk] [daʊn] [ðə; ði][ɑ:rk][frʌm; frəm][tɑ:p][tu:; tə] ['bɑ:təm] , [ɪn][ə; eɪ] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv]

and	began	to	rake	down	the	Ark	from	top	to	bottom	,	in	a	torrent	of
和	开始	到	耙	向下	这	方舟	从	顶部	到	底部	,	在	一个	激流	的

[wɜ:rdz] .

words	.
字	.

然后，他开始从上到下，滔滔不绝地对方舟进行批判。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hoʊl] [taʊn] ; - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θiːvz] - [goʊ] -

It	was	a	disgrace	to	the	whole	town	;	Puppelena	was	a	thieves	'	go	-
它	曾是	一个	耻辱	到	这	所有的	镇	;	-	曾是	一个	窃贼	-	去	-

[bɪ'twiːn] ,

between	,
之间	,

这简直是全镇的耻辱；普佩莱娜竟然是盗贼的中间人。

[huː] [kept] [ə; eɪ][doʊlt][ʌv; əv][ə; eɪ] [mju'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [fuːl] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] .

who	kept	a	dolt	of	a	musician	to	fool	the	police	.
WHO	保留	一个	笨蛋	的	一个	音乐家	到	傻子	这	警察	.

他雇佣了一个笨蛋音乐家来欺骗警察。

[mɪs] [fælb] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [straɪp] ;

Miss	Falbe	and	her	brother	were	of	about	the	same	stripe	;
错过	法尔贝	和	她	兄弟	是	的	关于	这	相同的	条纹	;

法尔贝小姐和她哥哥的性格差不多；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]['mædəm] - [ænd; ənd] - ,

but	when	he	came	to	Madam	Speckbom	and	Loppen	,
但	什么时候	他	来了	到	女士	-	和	-	,

但当他来到斯佩克博姆夫人和洛彭面前时，

[hiː; hi] [tɔːkt] [hɪm'self] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fjʊri] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər][wɔːnt] ,

he	talked	himself	into	such	a	fury	that	his	wife	,	as	was	her	wont	,
他	谈话	他自己	进入	这样的	一个	愤怒	那	他的	妻子	,	作为	曾是	她	惯于	,

他越说越生气，以至于他的妻子像往常一样，

[hæd; həd][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [suːð] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['dʒentli] [pʊʃ] [hɪm; ɪm]

had	to	go	over	to	him	,	and	soothe	him	,	and	gently	push	him
有	到	去	超过	到	他	,	和	舒缓	他	,	和	轻轻地	推	他

[aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .

out	of	doors	.
出去	的	门	.

我不得不走过去安抚他，然后轻轻地把他推出门外。

['æftər] [ðiːz] [ˌɪntə'rʌpʃnz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][get] [ə'ferz] ['ʌndər] [wei] [ə'gen] .

After	these	interruptions	they	could	not	get	affairs	under	way	again	.
后	这些	中断	他们	可以	不是	得到	事务	在下面	方式	再次	.

这些干扰之后，他们就无法再次开展工作了。

['mɪsɪz] . ['fæni] ['gɑːrmən][hæd; həd] ['bʌtnd] [hɜːr; hər] [glʌvz] ,

Mrs	.	Fanny	Garman	had	buttoned	her	gloves	,
太太	.	舳	加曼	有	纽扣	她	手套	,

范妮·加曼太太已经扣好了手套的扣子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ] - ['hɔːrsɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

and	they	had	seen	the	Sandsgaard	horses	before	the	window	long	ago	.
和	他们	有	已见	这	-	马匹	前	这	窗户	长的	前	.

他们很久以前就透过窗户看到了桑兹加德的马。

['mɪsɪz] . ['fæni] [hæd; həd][nɑːt]['oʊpənd][hɜːr; hər] [maʊθ] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [geɪp] .

Mrs	.	Fanny	had	not	opened	her	mouth	,	except	to	gape	.
太太	.	舳	有	不是	打开	她	嘴	,	除了	到	张开	.

范妮太太没有张开嘴，只是呆呆地张着嘴。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['grɪməs] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] [tuː; tə]['kɑːns(ə)l][wɪð; wɪθ] ,

Now	and	then	she	made	a	grimace	of	weariness	to	Consul	With	,
现在	和	然后	她	制成	一个	鬼脸	的	疲劳	到	领事	和	,

她时不时地向领事威斯露出疲惫的表情。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['ænsər] [wen] [hiː; hi] [derd] .

which	he	answered	when	he	dared	.
哪个	他	回答	什么时候	他	敢于	.

他鼓起勇气回答了这个问题。

[ðə; ðɪ] ['tʃæplɪn] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [kloʊz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

The	chaplain	would	have	preferred	to	close	with	a	little	benediction	.
这	牧师	会	有	首选	到	关闭	和	一个	小的	祝福	.

牧师本想以一段简短的祝福来结束。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] ['hæpən] [soʊ] .

But	it	did	not	happen	so	.
但	它	做过	不是	发生	所以	.

但事情并没有这样发展。

[ðə; ðɪ] ['leɪdiz] - [sɪlk] ['dresɪz] ['rʌsld] [ænd; ənd] ['krækld] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪz]

The	ladies	'	silk	dresses	rustled	and	crackled	so	much	as	they	now	began	to	rise
这	女士们	-	丝绸	连衣裙	沙沙作响	和	噼啪作响	所以	很多	作为	他们	现在	开始	到	上升

,

,

,

女士们的丝绸裙摆开始向上移动，发出沙沙的响声和噼啪声。

[ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] . [-]

that	he	did	not	manage	to	begin	.	[	33	]
那	他	做过	不是	管理	到	开始	.	[	-	]

他没能开始。[33]

[ðɪs] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['nuːmərəs] ['mɪʃənz] [ænd; ənd]

This	Institution	was	besides	a	little	different	from	the	numerous	missions	and
这	机构	曾是	除了	一个	小的	不同的	从	这	很多的	任务	和

['tʃærətəbl] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,

charitable	associations	,
慈善	协会	,

此外，该机构与众多其他传教机构和慈善协会略有不同。

[wer] [rɪ'lɪdʒəs] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [soʊ] ['prɑːmɪnənt] .

where	religious	people	are	usually	so	prominent	.
在哪里	宗教	人们	是	通常	所以	著名的	.

在宗教人士通常非常活跃的地方。

[ðə; ðɪ] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['leɪdiz] ['prez(ə)nt] ['kɑːmənli] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [pɑːrt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə'ferz] ;

The	most	of	the	ladies	present	commonly	did	not	take	part	in	such	affairs	;
这	最多	的	这	女士们	展示	通常	做过	不是	拿	部分	在	这样的	事务	;

在场的大多数女士通常不参与此类活动；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ðɪ] ['tʃæplɪnz] [dɪ'zaɪn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [tuː; tə]

and	it	had	been	precisely	the	chaplain's	design	for	this	Institution	to
和	它	有	到过	恰恰	这	随军牧师	设计	为了	这	机构	到

['gæðər] [ðə; ðɪ] [moʊst] [əˌrɪstə'krætɪk] ['leɪdiz] ,

gather	the	most	aristocratic	ladies	,
收集	这	最多	贵族	女士们	,

而这正是牧师创办这所学院的初衷，目的是聚集最上流的女士们。

[huː] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [kən'faɪn] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['fəːniʃiŋ] [faɪ'nænʃ(ə)l] [sə'pɔːrt] [ə'loʊn] .

who	would	otherwise	confine	themselves	to	furnishing	financial	support	alone	.
WHO	会	否则	局限	他们自己	到	家具	金融的	支持	独自的	.

否则他们只会提供经济支持。

[baɪ] [ðɪs] ,

By	this	,
经过	这	,

由此，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [mɔːr] [əˌrɪstə'krætɪk]

it	was	by	no	means	his	intention	to	make	his	Institution	more	aristocratic
它	曾是	经过	不	方法	他的	意图	到	制作	他的	机构	更多的	贵族

[ænd; ənd] [ɪk'skluːsɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

and	exclusive	than	the	other	organizations	of	the	town	.
和	独家的	比	这	其他	组织	的	这	镇	.

他的本意绝不是要让他的机构比镇上的其他组织更具贵族性和排他性。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] ['ministəz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪ] [peɪ] [tuː] [mʌtʃ]

But	he	was	of	the	opinion	that	the	ministers	of	our	day	pay	too	much
但	他	曾是	的	这	观点	那	这	部长们	的	我们的	天	支付	也	很多

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [klæs] ,

attention	to	the	middle	class	,
注意力	到	这	中间	班级	,

但他认为，当今的部长们过于关注中产阶级。

[ænd; ənd] [nɪ'glekt] [tuː; tə] [æd'mɑːnɪʃ] [ðoʊz] [huː] [stænd][haɪɪst; 'haɪəst][ɪn][sə'saɪəti] ,

and	neglect	to	admonish	those	who	stand	highest	in	society	,
和	忽视	到	谏	那些	WHO	站立	最高	在	社会	,

并且疏于告诫那些在社会中地位最高的人，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːftɪɪst] ['kʌltʃər] .

and	think	themselves	in	the	possession	of	the	loftiest	culture	.
和	思考	他们自己	在	这	拥有	的	这	最高	文化	.

他们自认为拥有最高尚的文化。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'diːə][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] .

That	was	the	idea	he	wished	to	carry	out	.
那	曾是	这	主意	他	希望	到	携带	出去	.

那是他想要实现的想法。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taʊn] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] , [ə'læs] !

But	the	town	understood	him	,	alas	!
但	这	镇	理解	他	,	唉	!

但可惜的是，镇上的人们都理解他！

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

not	at	all	.
不是	在	全部	.

一点也不。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [strɔːŋ] ['raɪv(ə)lri] ['ɔːlweɪz] [hoʊld] [sweɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

And	just	as	competition	and	strong	rivalry	always	hold	sway	among	the
和	只是	作为	竞赛	和	强的	对抗	总是	抓住	摇摆	之中	这

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] [fɔːr; fər][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['mɪʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbərləs] [swɔːmz]

innumerable	organizations	for	all	sorts	of	missions	and	the	numberless	swarms
无数	组织	为了	全部	排序	的	任务	和	这	无数	蜂群

[ʌv; əv] [bə'zɑːr] - [kə'mitiz] [fɔːr; fər] ['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl] ['pɜːrpəs] ,

of	bazaar	-	committees	for	every	imaginable	purpose	,
的	市场	-	委员会	为了	每一个	可以想象的	目的	,

正如无数组织为了各种使命而运作，以及数不胜数的集市委员会为了各种你能想象到的目的而运作一样，竞争和激烈的对抗总是占据主导地位；

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][juˈnaɪtɪd][ɪn] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['enviəs] [aɪz] [ə'pɑːn] [ðɪs] [nuː] ['raɪv(ə)l] — [ðɪs]

so	they	were	all	united	in	looking	with	envious	eyes	upon	this	new	rival	—	this
所以	他们	是	全部	团结的	在	寻找	和	羡慕	眼睛	之上	这	新的	竞争对手	—	这

[əˌrɪstə'krætɪk] ,

aristocratic	,
贵族	,

所以他们都带着羡慕的目光注视着这位新对手——这位贵族，

['haɪli] - [kə'nektɪd] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['fɔːlən] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['piːtɜ-z] ['pærɪʃ] — [wɪð; wɪθ]

highly	-	connected	Institution	for	Fallen	Women	of	St	.	Peter's	Parish	—	with
高度	-	连接	机构	为了	倒下	女性	的	英石	.	彼得的	教区	—	和

['kɑːns(ə)l] [wɪð; wɪθ] [fɔːr; fər] ['tʃermən] . [-]

Consul	With	for	chairman	.	[	34	]
领事	和	为了	主席	.	[	-	]

与圣彼得教区堕落妇女协会关系密切——由领事威斯担任主席。[34]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

['ædəm] - [hæd; həd] [sʌm; səm] ['præktɪs] , [tuː] , [ɪn] [ðə; ði] ['sʌbəːb] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ;

ADAM	SPECKBOM	had	some	practice	,	too	,	in	the	suburbs	of	the	city	;
亚当	-	有	一些	实践	,	也	,	在	这	郊区	的	这	城市	;

亚当·斯佩克博姆也在城郊进行过一些练习；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [wen] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [gɪg] , [stɑːpt] [bɪ'fɔːr]

and	she	was	very	proud	when	a	carriage	,	or	even	a	gig	,	stopped	before
和	她	曾是	非常	自豪的	什么时候	一个	运输	,	或者	甚至	一个	演出	,	停止	前

[hɜːr; hər] [dɔːr] .

her	door	.
她	门	.

当马车，甚至是轻便马车停在她家门口时，她感到非常自豪。

['elsi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

Elsie	was	now	and	then	permitted	to	go	with	her	when	there	was
艾尔西	曾是	现在	和	然后	允许	到	去	和	她	什么时候	那里	曾是

[ruːm] ;

room	;
房间	;

偶尔有空位的时候，艾尔西也被允许和她一起去；

[ænd; ənd] [ðiːz] [trɪps] [wɜːr; wər] , [ɪn] [fækt] , [ɔːl] [ðæt] - [sɔː] [ʌv; əv] ['kʌntri] [laɪf] .

and	these	trips	were	,	in	fact	,	all	that	Loppen	saw	of	country	life	.
和	这些	旅行	是	,	在	事实	,	全部	那	-	锯	的	国家	生活	.

事实上，这些旅行就是洛彭所见到的全部乡村生活。

['ʌðərwaɪz] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [went] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['næroʊ] , ['krʊkɪd] [striːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ; [ɔːr] ,

Otherwise	,	she	never	went	beyond	the	narrow	,	crooked	streets	of	the	town	;	or	,
否则	,	她	绝不	去	超过	这	狭窄的	,	歪	街道	的	这	镇	;	或者	,

[æt; ət] [moʊst] ,

at	most	,
在	最多	,

否则，她从不离开小镇狭窄曲折的街道；或者，至多，

[stoʊl] [ə; eɪ] [boʊt] [ænd; ənd] [rəud] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [beɪ] .

stole	a	boat	and	rowed	a	way	out	in	the	bay	.
偷窃	一个	船	和	划船	一个	方式	出去	在	这	湾	.

他偷了一条船，划到海湾外去。

[bʌt; bət] [wʌn] ['plez(ə)nt] [deɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] ,

But	one	pleasant	day	toward	the	last	of	August	,
但	一	令人愉快的	天	朝向	这	最后的	的	八月	,

但八月底的一个晴朗日子里，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] ; [ə; eɪ] [kɔːl] [-]

she	was	permitted	to	go	into	the	country	with	Madam	;	a	call	[	35	]
她	曾是	允许	到	去	进入	这	国家	和	女士	;	一个	称呼	[	-	]

她获准与夫人一同进国；电话[35]

[hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm]['kɑːns(ə)l] [wɪθs] [brɪk] - [wɜːrks] , [wer] [ðə; ði] ['fɔːrmənz] [waɪf] [wʌz; wəz] [wʌn]

had	come	from	Consul	With's	brick	-	works	,	where	the	foreman's	wife	was	one
有	来	从	领事	与.....	砖	-	作品	,	在哪里	这	工头的	妻子	曾是	一

[ʌv; əv] ['mædəmz] [oʊld] ['peɪʃnts] .

of	Madam's	old	patients	.
的	夫人的	老的	患者	.

他来自领事威斯的砖厂，那里的工头妻子是夫人的一位老病人。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɑːrk] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'vent] ,

The	whole	Ark	was	in	a	commotion	because	of	the	event	,
这	所有的	方舟	曾是	在	一个	骚动	因为	的	这	事件	,

这件事让整个方舟陷入了混乱。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [stʊd] [ɪn] [ɔː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gɪg] [tuː; tə] [siː]

and	all	the	children	of	the	neighborhood	stood	in	awe	about	the	gig	to	see
和	全部	这	孩子们	的	这	邻里	站立	在	敬畏	关于	这	演出	到	看

['mædəm] - [klaɪm] [ɪn] .

Madam	Speckbom	climb	in	.
女士	-	爬	在	.

附近所有的孩子都敬畏地站在那里，看着斯佩克博姆夫人爬上舞台。

['krɪstʃən] [fælb] [stʊd] [ə'bʌv] [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ; “ [ðə; ði] [gæŋ] ” [hæd; həd] ['gæðərd] [ə'raʊnd]

Christian	Falbe	stood	above	and	nodded	;	“	the	gang	”	had	gathered	around
基督教	法尔贝	站立	多于	和	点头	;	“	这	帮派	”	有	聚集	大约

[ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gærət] ,

the	front	window	of	the	garret	,
这	正面	窗户	的	这	阁楼	,

克里斯蒂安·法尔贝站在上方点了点头；“那帮人”聚集在阁楼的前窗周围。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [gɪg] [draɪv] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [wiŋkt]

from	which	they	could	see	the	gig	drive	away	;	and	they	shouted	and	winked
从	哪个	他们	可以	看	这	演出	驾驶	离开	;	和	他们	喊叫	和	眨眼

[æt; ət] - .

at	Loppen	.
在	-	.

他们从那里可以看到马车驶离；他们向洛彭大喊大叫，还向他眨眼。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [læft] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['næroʊ] [striːt]

She	turned	,	beaming	with	delight	,	and	laughed	so	it	rang	in	the	narrow	street
她	转向	,	光芒四射	和	喜	,	和	笑了	所以	它	响铃	在	这	狭窄的	街道

.

:
.

她转过身，脸上洋溢着喜悦的笑容，笑声在狭窄的街道上回荡。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['riːəli] [braɪt] [jet] .

The	sun	was	not	really	bright	yet	.
这	太阳	曾是	不是	真的	明亮的	然而	.

太阳还没完全亮起来。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] ['vaɪələt] - [greɪ] [θruː] [ðə; ði] ['moʊʃnləs] , ['hevi] , ['ɔːtəm] [fɑːg] [wɪtʃ] [roʊz]

It	shone	violet	-	grey	through	the	motionless	,	heavy	,	autumn	fog	which	rose
它	闪耀	紫色	-	灰色的	通过	这	静止不动	,	重的	,	秋天	多雾路段	哪个	玫瑰

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [dæmp] [mɑːʃiz] ,

from	the	water	and	damp	marshes	,
从	这	水	和	潮湿	沼泽	,

它透过从水面和潮湿沼泽升起的静谧而浓重的秋雾，闪耀着紫灰色的光芒。

[ænd; ənd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk] [braʊn] , ['mɔːrnɪŋ] [smoʊk] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['tʃimniz] [daʊn]
and **mingled** **with** **the** **dark** **brown** **,** **morning** **smoke** **from** **all** **the** **chimneys** **down**
和 混合 和 这 黑暗的 棕色的 , 早晨 抽烟 从 全部 这 烟囱 向下
[ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
in **the** **town** **.**
在 这 镇 .

与镇上所有烟囱冒出的深褐色晨烟混杂在一起。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] ['haɪər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [fɑːg] , [ɪk'sept] [fɑːr] [bɪ'loʊ] ,
But **when** **they** **came** **up** **higher** **,** **there** **was** **no** **more** **fog** **,** **except** **far** **below** **,**
但 什么时候 他们 来了 向上 更高 , 那里 曾是 不 更多的 多雾路段 , 除了 远的 以下 ,

但当他们上升到更高处时，除了下方很远的地方，雾气已经消失了。

[wer] [ə; eɪ][dɑːt] [stɪl] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['pɑːrks][ɔːr]['oʊvər][ðə; ði][bɪg] [triːz] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
where **a** **dot** **still** **hung** **over** **the** **parks** **or** **over** **the** **big** **trees** **by** **the** **church** **.**
在哪里 一个 点 仍然 悬挂 超过 这 公园 或者 超过 这 大的 树木 经过 这 教会 .

公园上或教堂旁的大树上仍然悬着一个黑点。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [wɔːrm][ænd; ənd] [kwaɪt] [klɪr] , [soʊ][wʌn][kʊd; kəd] [glɪmps] [ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv]['oʊpən]
And **it** **grew** **warm** **and** **quite** **clear** **,** **so** **one** **could** **glimpse** **the** **strip** **of** **open**
和 它 生长 温暖的 和 相当 清除 , 所以 一 可以 一瞥 这 条 的 打开
[siː] ,
sea **,**
海 ,

天气渐渐暖和起来，空气也变得晴朗起来，可以看到一望无际的大海。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [west] .
out **in** **the** **west** **.**
出去 在 这 西方 .

在西部。

[bʌt; bət]['oʊvər][ðə; ði][fjɔːrd][wɪð; wɪθ][ɪts] ['aɪləndz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔːfti] , [bluː] ['maʊntnz] ,
But **over** **the** **fjord** **with** **its** **islands** **,** **and** **the** **lofty** **,** **blue** **mountains** **,**
但 超过 这 峡湾 和 它是 岛屿 , 和 这 高远 , 蓝色的 山脉 ,

但越过峡湾及其岛屿，以及高耸入云的蓝色群山，

[daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [medəuz] [ænd; ənd]['goʊldən] ['hɑːrvɪst] - [fiːldz] , [ænd; ənd] [ʌp] ['oʊvər][ðə; ði] ['hɪlək]
down **over** **the** **meadows** **and** **golden** **harvest** **-** **fields** **,** **and** **up** **over** **the** **hillocks**
向下 超过 这 草地 和 金的 收成 - 字段 , 和 向上 超过 这 小山丘
[ænd; ənd] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['heðər] ,
and **patches** **of** **heather** **,**
和 补丁 的 希瑟 ,

向下俯瞰草地和金色的收割田野，向上越过小山丘和成片的石楠花丛，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [bluː] [wɪð; wɪθ] ['blɔsəmz] , ['oʊvər][ɔːl] [leɪ] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['ɔːtəm] ['mɔːrnɪŋ] , [soʊ]
which **were** **blue** **with** **blossoms** **,** **over** **all** **lay** **the** **early** **autumn** **morning** **,** **so**
哪个 是 蓝色的 和 花朵 , 超过 全部 躺 这 早期的 秋天 早晨 , 所以
['piːsfəli] — [soʊ] ['piːsfəli] [ænd; ənd] ['sɔːftli] . [-]
peacefully **—** **so** **peacefully** **and** **softly** **.** **[** **36** **]**
和平地 — 所以 和平地 和 轻轻 . [-]

繁花似锦，一片蔚蓝，初秋的清晨，一片宁静祥和，一片柔和祥和。[36]

- [læft] [ænd; ənd] [tɔːkt] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] ['mædəm] - [beɪd] [hɜːr; hər]
Loppen **laughed** **and** **talked** **so** **much** **at** **first** **that** **Madam** **Speckbom** **bade** **her**
- 笑了 和 谈话 所以 很多 在 第一的 那 女士 - 巴德 她
[hoʊld][hɜːr; hər] [tʌŋ] .
hold **her** **tongue** **.**
抓住 她 舌头 .

洛彭一开始笑个不停，说个不停，以至于斯佩克博姆夫人命令她闭嘴。

['mædəm][hæd; həd] ['ræðər] [ˌentər'teɪn] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [koʊtʃ] [bɔɪ] , [huː] [stʊd] [bɪ'haɪnd] ,

Madam	**had**	**rather**	**entertain**	**herself**	**with**	**the**	**coach**	**boy**	**,**	**who**	**stood**	**behind**	**,**
女士	有	相当	招待	她自己	和	这	教练	男生	,	WHO	站立	在后面	,

夫人倒是和站在身后的马车夫消磨了一番时间。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

about	**the**	**state**	**of**	**health**	**and**	**things**	**in**	**general**	**out**	**in**	**the**	**country**	**.**
关于	这	状态	的	健康	和	事物	在	一般的	出去	在	这	国家	.

关于该国的健康状况和总体情况。

['elsi] [held] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [ðen] , [nɑːt][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [kɛəd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [wʌt] ['mædəm] [sed] ,

Elsie	**held**	**her**	**tongue**	**then**	**,**	**not**	**just**	**because**	**she**	**cared**	**so**	**much**	**about**	**what**	**Madam**	**said**	**,**
艾尔西	握住	她	舌头	然后	,	不是	只是	因为	她	关心	所以	很多	关于	什么	女士	说	,

当时艾尔西保持沉默，不仅仅是因为她非常在意夫人说的话。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [ɔːl] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [tɔːk] .

but	**gradually**	**she**	**lost**	**all**	**desire**	**to**	**talk**	**.**
但	逐步地	她	丢失的全部		欲望	到	讲话	.

但她渐渐地失去了说话的欲望。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [baɪ][hɜːr'self] — [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

She	**began**	**to**	**enjoy**	**it**	**more**	**by**	**herself**	**—**	**all**	**that**	**she**	**saw**	**around**	**her**	**.**
她	开始	到	享受	它	更多的	经过	她自己	—	全部	那	她	锯	大约	她	.

她开始更喜欢独自一人——享受她周围的一切。

[ʃiː; ʃi][noʊ] [lɔːŋgər] [kraɪd] [aʊt] , ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [kaʊ] ;

She	**no**	**longer**	**cried**	**out**	**,**	**every**	**time**	**she**	**saw**	**a**	**cow**	**;**
她	不	更长	哭	出去	,	每一个	时间	她	锯	一个	奶牛	;

她不再像以前那样每次看到牛就哭喊了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] ['hæpi] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [fiːd] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] ,

but	**it**	**made**	**her**	**happy**	**to**	**think**	**how**	**good**	**it**	**seemed**	**to**	**walk**	**about**	**and**	**feed**	**in**	**the**	**fresh**	**,**
但	它	制成	她	快乐的	到	思考	如何	好的	它	似乎	到	走	关于	和	喂养	在	这	新鲜的	,

但想到在新鲜的草地上散步和觅食是多么美好，她就感到很开心。

[kuːl] [græs] .

cool	**grass**	**.**
凉爽的	草	.

凉爽的草地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['moʊʃnləs] ;

It	**was**	**quite**	**motionless**	**;**
它	曾是	相当	静止不动	;

它一动不动；

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] [wɪtʃ] [keɪm] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [wʌz; wəz][æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪrər] .

and	**the**	**water**	**which**	**came**	**and**	**vanished**	**among**	**the**	**hills**	**was**	**as**	**bright**	**as**	**a**	**mirror**	**.**
和	这	水	哪个	来了	和	消失了	之中	这	丘陵	曾是	作为	明亮的	作为	一个	镜子	.

山间涌动又消失的水面，像镜子一样明亮。

[ðə; ði] [raɪ] [wʌz; wəz] [laɪt] ['goʊldən] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊts] [jet] [hæd; həd] [fleks] [ʌv; əv] [griːn] , [daʊn] [ɪn]

The	rye	was	light	golden	;	but	the	oats	yet	had	flecks	of	green	,	down	in
这	黑麦	曾是	光	金的	;	但	这	燕麦	然而	有	斑点	的	绿色的	,	向下	在

[ðə; ði] ['væliz] ,

the	valleys	,
这	山谷	,

黑麦呈浅金色；但山谷里的燕麦还带着些许绿色。

[wer] [ðə; ði] [sɔɪl] [wʌz; wəz] [diːp] .

where	the	soil	was	deep	.
在哪里	这	土壤	曾是	深的	.

土壤很深的地方。

[ðə; ði] ['hevi] , [ʃɔːrt] ['hedz] [hʌŋ] [loʊ] , ['æftər] [ðə; ði] [wɪnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bloʊn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ;

The	heavy	,	short	heads	hung	low	,	after	the	wind	which	had	blown	the	day	before	;
这	重的	,	短的	头部	悬挂	低的	,	后	这	风	哪个	有	吹	这	天	前	;

昨天刮过风之后，沉重的短发低垂着；

[ænd; ənd] ['oʊvər] [ɔːl] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɔːrm] , [raɪp] ['freɪgrəns] .

and	over	all	was	such	a	warm	,	ripe	fragrance	.
和	超过	全部	曾是	这样的	一个	温暖的	,	成熟	香味	.

整体散发着温暖、成熟的香气。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [soʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm] [taʊn] ,

But	when	they	had	gone	so	far	from	town	,
但	什么时候	他们	有	已消失	所以	远的	从	镇	,

但当他们离城镇很远的时候，

[ðæt] [ðə; ði] [fiːldz] ['siːst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['heðər] [spred] [ɪn] [greɪt] ,

that	the	fields	ceased	and	the	heather	spread	in	great	,
那	这	字段	停止	和	这	希瑟	传播	在	伟大的	,

田野不再耕耘，石楠花大片蔓延开来。

['vaɪələt] [tʌfts] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] ;

violet	tufts	on	both	sides	of	the	road	;
紫色	簇绒	在	两个都	侧面	的	这	路	;

道路两旁长满了紫罗兰簇；

[ðen] [ðə; ði] [er] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ə'presɪvli] [rɪtʃ] [ðæt] ['elsi] [θruː] [hɜːr; hər] [breθ] [ɔːl] [aʊt] ['sevrəl]

then	the	air	became	so	oppressively	rich	that	Elsie	threw	her	breath	all	out	several
然后	这	空气	成为	所以	压迫性的	富有的	那	艾尔西	扔	她	气息	全部	出去	一些

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

随后空气变得异常浓烈，令人窒息，艾尔西好几次都不得不把所有气息都吐了出来。

[ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] ; [ˌaɪ 'tiː] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] ['bɑːdɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [taɪt] .

and	clasped	her	bosom	;	it	felt	as	if	her	bodice	was	too	tight	.
和	紧握	她	怀	;	它	毛毡	作为	如果	她	紧身胸衣	曾是	也	紧的	.

她捂住胸口，感觉胸衣太紧了。

[ɔːl] [ðɪs] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [soʊ] ['lɪt(ə)l] ,

All	this	beauty	of	nature	,	of	which	she	knew	so	little	,
全部	这	美丽	的	自然	,	的	哪个	她	知道	所以	小的	,

她对大自然的这一切美景却知之甚少。

[fɪld] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [peɪn] , [soʊ] [ðæt] [terz] [keɪm] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] .

filled	her	with	a	kind	of	pain	,	so	that	tears	came	into	her	eyes	.
已填	她	和	一个	种类	的	疼痛	,	所以	那	眼泪	来了	进入	她	眼睛	.

她感到一阵痛苦，眼泪涌上了眼眶。

[ʃiː; ʃi] [-]
She [37]
她 [-]

她[37]

[riːv'juːd] [ɔːl][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] - ['kʌmɪŋz] ,
reviewed all her little short - comings ,
已审核 全部 她 小的 短的 - 来访 ,

她仔细审视了自己所有的小缺点，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][baɪ] [ðɪs] ['blesɪd; blest]
and thought she was not good enough to be shone upon by this blessed
和 想法 她 曾是 不是 好的 足够的 到 是 闪耀 之上 经过 这 蒙福
[sʌn] .
sun .
太阳 .

她觉得自己不够好，不配得到这轮温暖太阳的照耀。

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['baʊndləs] , [wɔːrm] ['vɪgər] [floʊ] [θruː] [hɜːr; hər] , [frʌm; frəm] [hed]
But after that , she felt a boundless , warm vigor flow through her , from head
但 后 那 , 她 毛毡 一个 无边无际 , 温暖的 活力 流动 通过 她 , 从 头
[tuː; tə] [fʊt] .
to foot .
到 脚 .

但在那之后，她感到一股无边无际、温暖的活力从头到脚流遍全身。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['hæpi] , [soʊ] [sɪ'kjʊr] , [soʊ] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] , [tuː; tə]
All at once she became so happy , so secure , so thankful for everything , to
全部 在 一次 她 成为 所以 快乐的 , 所以 安全的 , 所以 感恩 为了 一切 , 到
['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,
everybody ,
大家 ,

她突然变得无比快乐，无比安心，对一切人和事都充满了感激之情。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [liːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɪg]['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] ['enibɑːdi] [ˌwʌtsoʊ'evər]
that she would have leaped out of the gig into the arms of anybody whatsoever
那 她 会 有 跳跃 出去 的 这 演出 进入 这 武器 的 任何人 任何
— ['oʊnli][tuː; tə] [gɪv] [θæŋks] ,
— only to give thanks ,
— 仅有的 到 给 谢谢 ,

她会毫不犹豫地放弃这份工作，投入任何人的怀抱——只为表达感激之情。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] , [soʊ] [ˌoʊvər'welmɪŋli] ['hæpi] .
because she was so happy , so overwhelmingly happy .
因为 她 曾是 所以 快乐的 , 所以 压倒性的 快乐的 .

因为她太高兴了，高兴得难以自持。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][soʊ] [mʌtʃ] .
She thought she owed all the world so much .
她 想法 她 欠款 全部 这 世界 所以 很多 .

她觉得自己亏欠了全世界太多。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] , [greɪt] [buːn] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [keɪm] ['oʊvər]
For a presentiment of a great , great boon in store for her came over
为了 一个 预感 的 一个 伟大的 , 伟大的 恩惠 在 店铺 为了 她 来了 超过
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

她预感到自己将获得巨大的恩惠；

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði] [hʌmpt] - [ʌp][gɪg][ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr'self]

she	leaned	back	as	well	as	she	could	in	the	humped	-	up	gig	and	gave	herself
她	倾斜	后退	作为	出色地	作为	她	可以	在	这	驼背	-	向上	演出	和	给予	她自己

[ʌp][tuː; tə] ['driːmiŋ] .

up	to	dreaming	.
向上	到	做梦	.

她尽可能地向后靠在驼背的椅子上，沉浸在梦乡中。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][oʊld] [driːmz] [ə'baʊt][ðə; ði][braɪd][ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] .

But	it	was	not	the	old	dreams	about	the	bride	and	carriages	.
但	它	曾是	不是	这	老的	梦境	关于	这	新娘	和	马车	.

但这并非关于新娘和马车的旧梦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [driːm] ; [greɪt] , ['wʌndərf(ə)l] , ['fɔːrmləs] , ['ɔːlmoʊst] ['dredf(ə)l] .

It	was	a	new	dream	;	great	,	wonderful	,	formless	,	almost	dreadful	.
它	曾是	一个	新的	梦	;	伟大的	,	精彩的	,	无形	,	几乎	可怕	.

这是一个全新的梦；伟大、奇妙、无形，几乎令人恐惧。

['elsi] [stoʊl] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['bʌtnz] [ɪn][hɜːr; hər] [dres] [tuː; tə][get][æt; ət]

Elsie	stole	a	chance	to	open	a	couple	of	buttons	in	her	dress	to	get	at
艾尔西	偷窃	一个	机会	到	打开	一个	夫妻	的	按钮	在	她	裙子	到	得到	在

[hɜːr; hər] ['bɑːdɪs] ;

her	bodice	;
她	紧身胸衣	;

艾尔西趁机解开连衣裙上的几颗纽扣，露出了胸衣；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [tuː] [taɪt] .

it	was	really	too	tight	.
它	曾是	真的	也	紧的	.

真的太紧了。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [huː] [felt] [laɪk] ['telɪŋ] ['mædəm][tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər]

When	they	arrived	,	it	was	Loppen	who	felt	like	telling	Madam	to	hold	her
什么时候	他们	到达的	,	它	曾是	-	WHO	毛毡	喜欢	讲述	女士	到	抓住	她

[tʌŋ] ,

tongue	,
舌头	,

他们到达时，洛彭最想让夫人闭嘴。

[soʊ] [diːp] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn][hɜːr; hər] [driːmz] [ænd; ənd][soʊ]['peɪnf(ə)l][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][tɔːrn] [aʊt]

so	deep	was	she	in	her	dreams	and	so	painful	was	it	to	be	torn	out
所以	深的	曾是	她	在	她	梦境	和	所以	痛苦	曾是	它	到	是	撕裂	出去

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

她沉浸在梦境中太过深沉，被从梦境中拉出来又是如此痛苦。

[ðə; ði] ['fɔːrmənz] [haʊs] [leɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪk] -

The	foreman's	house	lay	a	little	away	from	the	other	buildings	of	the	brick	-
这	工头的	房子	躺	一个	小的	离开	从	这	其他	建筑物	的	这	砖	-

[wɜːrks] ;

works	;
作品	;

工头的房子离砖厂的其他建筑物有一段距离；

[ænd; ənd] [waɪl] ['mædəm] [went] [ɪn][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]['peɪʃ(ə)nt] , ['elsi] [lʊkt] [ə'baʊt] [θruː] [ðə; ði]

and	while	Madam	went	in	to	see	her	patient	,	Elsie	looked	about	through	the
和	尽管	女士	去	在	到	看	她	病人	,	艾尔西	看起来	关于	通过	这

[lɔːŋ] ['bɪldɪŋ] ,

long	building	,
长的	建筑	,

当夫人进去看望病人时，艾尔西环顾着这座长长的建筑。

[wɪð; wɪθ] [ʃelvz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɔ:lz] . [-]

with	shelves	instead	of	walls	.	[	38	]
和	货架	反而	的	墙壁	.	[	-	]

用书架代替墙壁。[38]

[stɪl] [hæf] [ɪn] [hɜ:r; hər] [dri:m] , [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ɔ:l] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] ,

Still	half	in	her	dream	,	she	walked	and	looked	at	all	the	wonderful	things	,
仍然	一半	在	她	梦	,	她	步行	和	看起来	在	全部	这	精彩的	事物	,

她仍半梦半醒，边走边看周围的美好事物。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [pɪ'kju:liər] , [ˌʌn'ri:əl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] .

and	everything	to	-	day	made	a	peculiar	,	unreal	impression	upon	her	.
和	一切	到	-	天	制成	一个	奇特	,	虚幻	印象	之上	她	.

今天发生的一切都给她留下了奇特而又不真实的印象。

[ʃi:; ʃi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɜkmən] , [hu:] [mu:vd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , ['graɪmi] [ænd; ənd]

She	paid	no	attention	to	the	workmen	,	who	moved	about	her	,	grimy	and
她	有薪酬的	不	注意力	到	这	工人	,	WHO	已搬	关于	她	,	肮脏的	和

[bɪ'smɪəd] [wɪð; wɪθ] [kleɪ] ;

besmeared	with	clay	;
涂抹	和	黏土	;

她对在她周围走动的工人们视而不见，这些工人们浑身脏兮兮的，沾满了泥土；

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [bɪg] ['wɔ:tər] - [wi:l] , [wɪtʃ]

but	she	was	a	long	time	standing	and	watching	the	big	water	-	wheel	,	which
但	她	曾是	一个	长的	时间	常设	和	观看	这	大的	水	-	车轮	,	哪个

[droʊv] [ðə; ði] [kleɪ] [mɪlz] .

drove	the	clay	mills	.
驾驶	这	黏土	磨坊	.

但她站在那里很久，一直看着驱动粘土磨坊的大水车。

[æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wi:l] , [æz; əz] [ðə; ði] ['bʌkits] [went] ['oʊvər] ,

At	the	back	side	of	the	wheel	,	as	the	buckets	went	over	,
在	这	后退	边	的	这	车轮	,	作为	这	水桶	去	超过	,

在车轮的背面，当铲斗翻过时，

['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['mɪnɪt] [drɑ:ps] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] [spræŋ] [ɔ:f] ; [ðeɪ] [li:pt]

hundreds	and	thousands	of	minute	drops	of	water	sprang	off	;	they	leaped
数百	和	数千	的	分钟	滴	的	水	弹簧	离开	;	他们	跳跃

[ʌp] [ɪn] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] ,

up	in	arches	,
向上	在	拱门	,

成千上万颗细小的水滴飞溅而出，跃起形成一道道弧线。

[ænd; ənd] [fel] [ɪn] ['lɪt(ə)l] , ['pɜ:rli] [stɑ:rz] , [wɪtʃ] ['glitəd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɑ:rk] [wi:l] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:]

and	fell	in	little	,	pearly	stars	,	which	glittered	against	the	dark	wheel	as	it
和	跌倒	在	小的	,	珍珠般的	明星	,	哪个	闪闪发光	反对	这	黑暗的	车轮	作为	它

[tɜ:rnd] [ə'raʊnd] .

turned	around	.
转向	大约	.

它们化作颗颗珍珠般的小星星落下，在旋转的黑色轮盘映衬下闪闪发光。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ku:l] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['wɔ:tər] - [wi:l] ,

It	was	cool	and	refreshing	below	the	water	-	wheel	,
它	曾是	凉爽的	和	令人耳目一新	以下	这	水	-	车轮	,

水车下面凉爽宜人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['regjələr] [bi:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʌkits] [æz; əz] [ðeɪ] [splæʃt] [ə'raʊnd] ,

and	the	regular	beat	of	the	buckets	as	they	splashed	around	,
和	这	常规的	打	的	这	水桶	作为	他们	溅起	大约	,

水桶溅起水花时发出有节奏的拍打声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [pɜːrlz] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['dænsɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] , [en'sneəd] [hɜːr; hər]['ɪntuː]

and	the	bright	pearls	of	water	dancing	before	her	eyes	,	ensnared	her	into
和	这	明亮的	珍珠	的	水	跳舞	前	她	眼睛	,	陷入	她	进入

[nuː] [driːmz] ,

new	dreams	,
新的	梦境	,

眼前闪烁的水珠，让她沉浸在新的梦境中。

[ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [wʌn] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

until	some	one	cried	out	to	her	.
直到	一些	一	哭	出去	到	她	.

直到有人向她呼喊。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] ,

She	stood	directly	in	the	way	of	a	giant	,
她	站立	直接地	在	这	方式	的	一个	巨大的	,

她挡在了巨人的面前，

[huː] [keɪm] ['groʊnɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [kleɪ] - [bæŋk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [loʊd][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪl]

who	came	groaning	in	from	the	clay	-	bank	with	a	heavy	load	for	the	tile
WHO	来了	呻吟	在	从	这	黏土	-	银行	和	一个	重的	加载	为了	这	瓦

[mɪlz] .

mills	.
磨坊	.

他从黏土河岸边拖着沉重的货物，从那里来到瓦厂。

['elsi] [wɔːkt] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] - [weɪz] [wer] ['bɪldɪŋ] [brɪk] [stʊd] [paɪld] [ɪn]

Elsie	walked	in	through	the	long	passage	-	ways	where	building	brick	stood	piled	in
艾尔西	步行	在	通过	这	长的	通道	-	方式	在哪里	建筑	砖	站立	堆积	在

['roʊz; 'raʊz][laɪk] [sɑːm] - [bʊks] — [haɪ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][fɑːr] ,

rows	like	psalm	-	books	—	high	over	her	head	and	far	,
行	喜欢	诗篇	-	图书	—	高的	超过	她	头	和	远的	,

艾尔西走进长长的走廊，那里堆放着一排排建筑砖块，像圣经一样高高地堆在她头顶上方，远远地延伸开去。

[fɑːr] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

far	ahead	of	her	,	clear	to	the	end	of	the	passage	,
远的	前方	的	她	,	清除	到	这	结尾	的	这	通道	,

远远领先于她，一直到通道的尽头，

[wer] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [sʌm; səm] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

where	she	saw	some	very	little	people	moving	about	out	in	the	sunshine	.
在哪里	她	锯	一些	非常	小的	人们	移动	关于	出去	在	这	阳光	.

她看到一些很小的人在阳光下走动。

[θruː] [ðə; ði] [ruːf] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['broʊkən] [taɪlz] , [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [broʊk] [hɪr] [ænd; ənd]

Through	the	roof	where	there	were	broken	tiles	,	a	sunbeam	broke	here	and
通过	这	屋顶	在哪里	那里	是	破碎的	瓷砖	,	一个	阳光	打破	这里	和

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

阳光透过屋顶破损的瓦片，不时地照射进来。

[ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['gloʊɪŋ] [striːk] [-]

and	drew	a	long	,	glowing	streak	[	39	]
和	画	一个	长的	,	发光	条纹	[	-	]

并画出了一道长长的、发光的轨迹[39]

[ə'slænt] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ə; eɪ] [raʊnd] [sʌn] - [spɑːt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

aslant	down	through	the	air	,	and	fixed	a	round	sun	-	spot	on	the	floor	.
斜体	向下	通过	这	空气	,	和	固定的	一个	圆形的	太阳	-	点	在	这	地面	.

斜向下穿过空气，在地板上固定了一个圆形的太阳光斑。

[ðə; ði]['spæroʊz; 'speroʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər][nests] [ʌp][ðer; ðər] , [stɪl] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ]

The	sparrows	which	had	had	their	nests	up	there	,	still	maintained	a
这	麻雀	哪个	有	有	他们的	巢穴	向上	那里	,	仍然	维持	一个

['sɪnfl] [laɪf] ,

sinful	life	,
罪恶的	生活	,

那些曾在高处筑巢的麻雀，依然过着罪恶的生活。

[wɪð; wɪθ] ['bætlz] [ænd; ənd] [bɪkɝɪŋz] .

with	battles	and	bickerings	.
和	战斗	和	争吵	.

伴随着争吵和打斗。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [nɪr] [baɪ] ,

From	the	passage	near	by	,
从	这	通道	靠近	经过	,

从附近的通道，

[keɪm] [ðə; ði]['ræpɪd] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pædlz] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [brɪks] [smuːð] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]

came	the	rapid	beating	of	the	paddles	which	made	the	bricks	smooth	before	they
来了	这	迅速的	殴打	的	这	桨	哪个	制成	这	砖块	光滑的	前	他们

[draɪd] ;

dried	;
干燥	;

接下来是桨快速敲打的声音，使砖块在干燥前变得光滑；

[fɑːr][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] ['lʌsti] [jʌŋ] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [lʌv] ['dɪti] [æz; əz]

far	in	the	distance	a	lusty	young	fellow	was	singing	a	mournful	love	ditty	as
远的	在	这	距离	一个	好色的	年轻的	同伴	曾是	歌唱	一个	悲哀	爱	小调	作为

[hiː; hi] [wɜːrkt] ;

he	worked	;
他	工作	;

远处，一个精力充沛的年轻人一边干活一边唱着一首哀伤的情歌；

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði][bɪg]['wɔːtər] - [wiːl] [went] [ɑːn] ['splæʃɪŋ] , ['peɪʃntli] [ænd; ənd]

and	through	it	all	the	big	water	-	wheel	went	on	splashing	,	patiently	and
和	通过	它	全部	这	大的	水	-	车轮	去	在	溅起水花	,	耐心	和

[mə'nɑːtənəsli] ,

monotonously	,
单调地	,

而在这期间，那巨大的水车依然不停地、耐心而单调地拍打着水面。

[ænd; ənd] [droʊv] [ðə; ði] [mɪlz] [soʊ] [ðeɪ] [kriːkt] .

and	drove	the	mills	so	they	creaked	.
和	驾驶	这	磨坊	所以	他们	嘎吱作响	.

并驱动磨坊，使它们发出吱嘎声。

['elsi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['kjʊriəsli] ['ɪntuː][ə; eɪ][saɪd] ['pæsɪdʒ] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː]

Elsie	heard	voices	and	turned	curiously	into	a	side	passage	;	there	were	three
艾尔西	听到	声音	和	转向	奇怪的是	进入	一个	边	通道	;	那里	是	三

[jʌŋ] [bɔɪz] ['ʃeɪpɪŋ] [brɪk] .

young	boys	shaping	brick	.
年轻的	男孩们	成型	砖	.

艾尔西听到人声，好奇地拐进一条小巷；原来有三个小男孩正在捏砖。

[hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət][wʌns] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði][wʌn] [huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['moʊldɪŋ] -

Her	eyes	at	once	fixed	themselves	on	the	one	who	stood	at	the	moulding	-
她	眼睛	在	一次	固定的	他们自己	在	这	一	WHO	站立	在	这	成型	-

['teɪbl] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [brɪk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['məʊldz] .

table	and	pressed	the	brick	into	the	moulds	.
桌子	和	按下	这	砖	进入	这	模具	.

她的目光立刻落在了站在成型台前，将砖块压入模具中的那个人身上。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌnaɪn'tiːn] [ɔːr] ['twenti] ['jɪrz] [oʊld] , [wɪð; wɪθ] [koʊl] - [blæk] [her] ,

He	might	have	been	nineteen	or	twenty	years	old	,	with	coal	-	black	hair	,
他	可能	有	到过	十九	或者	二十	年	老的	,	和	煤炭	-	黑色的	头发	,

他大概十九、二十岁，一头乌黑的头发。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɜːrli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪrz] , [aɪ] - [braʊz] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['ræðər] ['hevi] ;

a	little	curly	about	the	ears	,	eye	-	brows	large	and	rather	heavy	;
一个	小的	卷曲	关于	这	耳朵	,	眼睛	-	眉毛	大的	和	相当	重的	;

耳朵周围的毛发略微卷曲，眉毛浓密而较重；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [naʊ] [glɑːnst] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [hiː; hi] [fɪkst] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [dɑːrk] ,

but	when	he	now	glanced	up	from	his	work	he	fixed	a	pair	of	dark	,
但	什么时候	他	现在	瞥了一眼	向上	从	他的	工作	他	固定的	一个	一对	的	黑暗的	,

但当他从工作中抬起头时，他注意到一双深色的眼睛，

['ɔːlmoʊst] [blæk] [aɪz] [ɑːn] ['elsi] .

almost	black	eyes	on	Elsie	.
几乎	黑色的	眼睛	在	艾尔西	.

艾尔西的眼睛几乎是黑色的。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['kʌlərd] .

She	looked	away	and	colored	.
她	看起来	离开	和	有色	.

她移开视线，开始涂色。

['nevər] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] , [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [siːn] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['hænsəm] .

Never	in	her	life	,	thought	she	,	had	she	seen	anything	so	handsome	.
绝不	在	她	生活	,	想法	她	,	有	她	已见	任何事物	所以	英俊的	.

她心想，自己这辈子都没见过这么英俊的东西。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [dɑːrk] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [noʊz] ;

He	had	a	little	,	dark	down	under	the	nose	;
他	有	一个	小的	,	黑暗的	向下	在下面	这	鼻子	;

他鼻子下方有一点黑色的绒毛；

[els] [ðə; ði] [maʊθ] [kʊd; kəd] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['gɝːlz] [maʊθ] , [soʊ] [red] [ænd; ənd] ['tendər] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] .

else	the	mouth	could	as	well	have	been	a	girl's	mouth	,	so	red	and	tender	was	it	.
别的	这	嘴	可以	作为	出色地	有	到过	一个	女孩们	嘴	,	所以	红色的	和	投标	曾是	它	.

否则，那张嘴看起来就像是女孩的嘴，又红又嫩。

['elsi] [æt; ət] [wʌns] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [maʊθ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [driːmd] [ə'baʊt] [ɔːl] [deɪ] . [-]

Elsie	at	once	thought	it	was	the	mouth	she	had	dreamed	about	all	day	.	[	40	]
艾尔西	在	一次	想法	它	曾是	这	嘴	她	有	梦见	关于	全部	天	.	[	-	]

]

艾尔西立刻想到，这就是她一整天都在梦见的嘴巴。[40]

[ʃiː; ʃi] [went] [ə; eɪ] [step] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ; [bʌt; bət] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [druː] [nɪr] [ə'gen] [ɑːn] [tɪp] - [toʊ] .

She	went	a	step	beyond	the	passage	;	but	turned	and	drew	near	again	on	tip	-	toe	.
她	去	一个	步	超过	这	通道	;	但	转向	和	画	靠近	再次	在	提示	-	脚趾	.

她向前迈了一步，穿过通道；但转身踮起脚尖又走了过去。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [saɪd] ['pæsɪdʒ] ['seɪɪŋ] :

Then	she	heard	some	one	in	the	side	passage	saying	:
然后	她	听到	一些	一	在	这	边	通道	说	:

然后她听到侧廊里有人说：

“ [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [hɜːr; hər] , [svɛnd] !
“ By George , you must know her , Svend !
” 经过 乔治 , 你 必须 知道 她 , 斯文德 !

“乔治，你一定认识她，斯文德！”

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [soʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [juː; jʊ] .
She blushed so when she saw you .
她 脸红了 所以 什么时候 她 锯 你 .

她看到你时脸都红了。

” [svɛnd] [smaɪld] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [θruː] [ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv] [brɪk] .
” Svend smiled ; she could just see his mouth through the piles of brick .
” 斯文德 微笑 ; 她 可以 只是 看 他的 嘴 通过 这 堆 的 砖 .

斯文德笑了；她透过砖堆隐约能看到他的嘴。

[ðen] [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ber] [ɑːrmz] , [ænd; ənd][soʊ] [bɪ'smɪəd] [hɪm'self]
Then he wiped his forehead with his bare arms , and so besmeared himself
然后 他 擦拭 他的 前额 和 他的 裸 武器 , 和 所以 涂抹 他自己
[wɜːrs] [wɪð; wɪθ] [kleɪ] ,
worse with clay ,
更糟 和 黏土 ,

然后他用裸露的双臂擦了擦额头，结果反而让自己身上沾满了泥土。

[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

他说：

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [duːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] .
“ That was a deuce of a pretty woman .
” 那 曾是 一个 二 的 一个 漂亮的 女士 .

“那可是个漂亮极了的女人。”

” - [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːtli] ['spoʊkən] [bɪ'jɑːnd] [kəm'pærɪsn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [praʊd]
” Loppen thought that was neatly spoken beyond comparison , and she felt proud
” - 想法 那 曾是 整齐地 说 超过 比较 , 和 她 毛毡 自豪的
[ænd; ənd] ['flætərd] .
and flattered .
和 受宠若惊 .

洛彭认为这番话表达得非常精辟，无可比拟，她感到既自豪又受宠若惊。

['sɔːftli] [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ə'weɪ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɜːr; hər] ['traɪʌmf] [ɪn]['sɑːlətuːd] .
Softly she stole away to enjoy her triumph in solitude .
轻轻 她 偷窃 离开 到 享受 她 胜利 在 孤独 .

她悄悄溜走，独自享受胜利的喜悦。

['veri] [suːn] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ə'gen] ; [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['dɪnər] -
Very soon , however , she had to go back again ; but just then the dinner -
非常 很快 , 然而 , 她 有 到 去 后退 再次 ; 但 只是 然后 这 晚餐 -
[bel] [ræŋ] .
bell rang .
钟 响铃 .

然而，很快她就不得不回去了；就在这时，晚餐铃响了。

[ðə; ði] ['læbɔːərz] ['striːmd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æliz] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ə; eɪ]
The laborers streamed out of the alleys and down to the sea to wash a
这 劳工 流媒体 出去 的 这 小巷 和 向下 到 这 海 到 洗 一个
['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] ;
little before dinner ;
小的 前 晚餐 ;

工人们从巷子里涌出来，来到海边，在晚饭前简单洗漱一下；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [keɪm] [tuː; tə][kɔːl] ['elsi] .

and	a	little	boy	came	to	call	Elsie	.
和	一个	小的	男生	来了	到	称呼	艾尔西	.

一个小男孩过来叫艾尔西。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ]['mædəm][æt; ət][ðə; ði] ['fɔːrmənz] [haʊs] .

She	was	to	dine	with	Madam	at	the	foreman's	house	.
她	曾是	到	用餐	和	女士	在	这	工头的	房子	.

她要和夫人一起在工头家吃饭。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

In	the	afternoon	,
在	这	下午	,

下午，

['mædəm][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [kɔːlz] [tuː; tə] [meɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['fɑːrmz][ænd; ənd] ['elsi] [wʌz; wəz]

Madam	had	a	few	calls	to	make	at	the	neighboring	farms	and	Elsie	was
女士	有	一个	很少	呼叫	到	制作	在	这	邻接	农场	和	艾尔西	曾是

[tuː; tə][goʊ] [ə'lɔːŋ] .

to	go	along	.
到	去	沿着	.

夫人要去邻近的农场打几个电话，艾尔西要陪她一起去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [soʊ] [ˌɪnə'tentɪv] [ænd; ənd] ['klʌmzi] [ðæt] ['mædəm] - [lɔːst] [ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns]

But	she	seemed	so	inattentive	and	clumsy	that	Madam	Speckbom	lost	all	patience
但	她	似乎	所以	注意力不集中	和	笨拙	那	女士	-	丢失的	全部	耐心

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [wer] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] .

and	said	she	had	better	go	where	she	pleased	.
和	说	她	有	更好的	去	在哪里	她	高兴	.

但她看起来如此心不在焉、笨手笨脚，以至于斯佩克博姆夫人失去了耐心，说她最好还是去她想去的地方。

- [læft] , [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪk] - [wɜːrks] [ə'gen] .

Loppen	laughed	,	and	ran	down	to	the	brick	-	works	again	.
-	笑了	,	和	跑	向下	到	这	砖	-	作品	再次	.

洛彭笑了，又跑回了砖厂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] .

It	was	almost	four	o'clock	.
它	曾是	几乎	四	点钟	.

当时快到四点了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [svɛnd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːp]

As	soon	as	Svend	caught	sight	of	her	,	he	declared	that	he	would	stop
作为	很快	作为	斯文德	捕捉	视线	的	她	,	他	声明	那	他	会	停止

[fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] .

for	that	day	.
为了	那	天	.

斯文一见到她，就宣布他今天就到此为止了。

[ðə; ði] [-]

The	[	41	]
这	[	-	]

[41]

['ʌðər] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['juːʒuəl] [teɪl] [wʌz; wəz] [riːtʃt] ;

others	wished	him	to	go	on	until	the	usual	tale	was	reached	;
其他的	希望	他	到	去	在	直到	这	通常	故事	曾是	达到	;

其他人则希望他继续讲下去，直到讲到惯常的故事为止；

[bʌt; bət][hiː; hi] [θruː] [daʊn] [ðə; ði] [moʊld] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [dres] [hɪm'self] .

but	he	threw	down	the	mould	and	went	away	to	dress	himself	.
但	他	扔	向下	这	模具	和	去	离开	到	裙子	他自己	.

但他扔下模具，走开去穿衣服了。

[hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [grauld] , [bʌt; bət] [let] [hɪm; ɪm] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [wei] ;

His	fellows	growled	,	but	let	him	have	his	way	;
他的	伙伴们	咆哮	,	但	让	他	有	他的	方式	;

他的同伴们虽然抱怨，但还是让他如愿以偿；

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʒʌst] [æz; əz] ['ɑːbstɪnət] [æt; ət] [taɪmz] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

they	knew	that	he	could	be	just	as	obstinate	at	times	as	he	was
他们	知道	那	他	可以	是	只是	作为	顽固	在	时代	作为	他	曾是

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [gʊd] - ['hjuːməd] ;

usually	good	-	humored	;
通常	好的	-	幽默	;

他们知道他有时固执己见，但平时却很和蔼可亲；

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [waɪld] [blʌd] [ɪn] [svɛnd] ; [ðæt] [ɪz] ,

and	,	besides	,	there	was	wild	blood	in	Svend	;	that	is	,
和	,	除了	,	那里	曾是	荒野	血	在	斯文德	;	那	是	,

而且，斯文德身上还有野性的血液；也就是说，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒɪpsiz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [krɔːs] .

he	was	from	the	gypsies	and	they	are	dangerous	to	cross	.
他	曾是	从	这	吉普赛人	和	他们	是	危险的	到	叉	.

他是吉普赛人，招惹他们很危险。

[wen] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtər] , [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] ['elsi] [ɪn] [ə; eɪ] [kliːn] ['kɑːlər] , [ə; eɪ] [bluː] [suːt]

When	a	little	later	,	he	presented	himself	before	Elsie	in	a	clean	collar	,	a	blue	suit
什么时候	一个	小的	之后	,	他	呈现	他自己	前	艾尔西	在	一个	干净的	衣领	,	一个	蓝色的	套装

,

,

,

过了一会儿，他穿着干净的蓝色西装，领口挺括，出现在艾尔西面前。

[ænd; ənd] [raʊnd] [hæt] , [ʃiː; ʃi] ['skersli] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] .

and	round	hat	,	she	scarcely	recognized	him	.
和	圆形的	帽子	,	她	几乎	认可	他	.

她戴着圆顶礼帽，几乎认不出他了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] ['teɪkən] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrmz] .

She	was	altogether	taken	with	his	charms	.
她	曾是	共	已采取	和	他的	魅力	.

她完全被他的魅力所倾倒。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [suːn] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd] ['rʌstɪk] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi]

However	,	she	soon	noticed	that	he	was	more	awkward	and	rustic	than	she
然而	,	她	很快	注意到	那	他	曾是	更多的	尴尬的	和	乡村	比	她

[hæd; həd] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

had	supposed	,
有	据称	,

然而，她很快发现他比她想象的还要笨拙和粗犷。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['meni] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [felt] [kwaɪt] [suː'pɪriər] .

and	it	was	not	many	minutes	before	she	felt	quite	superior	.
和	它	曾是	不是	许多	分钟	前	她	毛毡	相当	优越的	.

没过几分钟，她就觉得自己高人一等了。

['æftər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['dɪfrənt] [θɪŋz] , [hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər]

After	she	had	asked	him	about	different	things	,	he	offered	to	show	her
后	她	有	问	他	关于	不同的	事物	,	他	提供	到	展示	她

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['fækt(ə)ri] .

about	the	factory	.
关于	这	工厂	.

在她问了他一些问题之后，他提出带她参观工厂。

[ænd; ənd] [ðen] , [hiː; hi][ɔːl][æt; ət][wʌns] [riːˈgeɪnd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ; [jes] ,

And	then	,	he	all	at	once	regained	his	speech	;	yes	,
和	然后	,	他	全部	在	一次	恢复	他的	演讲	;	是的	,

然后，他突然恢复了说话的能力；是的。

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [dʌm] .

he	even	laughed	at	her	once	or	twice	when	she	was	too	dumb	.
他	甚至	笑了	在	她	一次	或者	两次	什么时候	她	曾是	也	哑的	.

当她表现得太笨时，他甚至还嘲笑过她一两次。

[ðeɪ] [naʊ] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [təˈgeðər] , [waɪl] [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə]

They	now	walked	through	the	long	passages	together	,	while	he	explained	to
他们	现在	步行	通过	这	长的	段落	一起	,	尽管	他	解释	到

[hɜːr; hər] [ˈevriθɪŋ] [ðeɪ] [sɔː] ;

her	everything	they	saw	;
她	一切	他们	锯	;

他们一起走过长长的走廊，他一边走一边向她解释他们所看到的一切；

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [klɪr] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [ˈfɜːrnɪs] ,

he	took	her	clear	up	on	the	furnace	,
他	采取	她	清除	向上	在	这	炉	,

他把她带到了炉子上，

[wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [piːp] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈgloʊɪŋ] [brɪk] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ˈfaɪərd] .

where	she	could	peep	down	on	the	glowing	brick	which	were	being	fired	.
在哪里	她	可以	窥视	向下	在	这	发光	砖	哪个	是	存在	被解雇	.

她可以从那里向下窥视正在烧制的闪亮砖块。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] - , [dʒʌst][æz; əz] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈplez(ə)nt] .

All	this	was	pleasant	to	Loppen	,	just	as	everything	that	day	was	pleasant	.
全部	这	曾是	令人愉快的	到	-	,	只是	作为	一切	那	天	曾是	令人愉快的	.

洛彭觉得这一切都很愉快，就像那天的一切让他感到愉快一样。

[ˈoʊnli][tuː; tə] [wɔːk] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [-]

Only	to	walk	at	his	side	and	hear	him	[	42	]
仅有的	到	走	在	他的	边	和	听到	他	[	-	]

只是走在他身边，听他说话[42]

[tɔːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpleʒər] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [hæf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

talk	was	a	pleasure	;	and	that	she	did	not	understand	half	that	he	was
讲话	曾是	一个	乐趣	;	和	那	她	做过	不是	理解	一半	那	他	曾是

[ɪkˈspleɪnɪŋ] ,

explaining	,
解释	,

交谈是一件令人愉快的事；但她却没听懂他解释的一半内容。

[ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn][laɪn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈwʌndərf(ə)l] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [nuː] [imˈpreʃəns] [ænd; ənd]

that	was	just	in	line	with	this	wonderful	day	with	all	its	new	impressions	and
那	曾是	只是	在	线	和	这	精彩的	天	和	全部	它是	新的	印象	和

[nuː] [driːmz] .

new	dreams	.
新的	梦境	.

这正好与这美好的一天相符，它带来了所有的新体验和新梦想。

[bʌt; bət] [ˈelsi] [wʌz; wəz][sent][fɔːr; fər][wʌns] [mɔːr] .

But	Elsie	was	sent	for	once	more	.
但	艾尔西	曾是	发送	为了	一次	更多的	.

但艾尔西又一次被叫了过来。

[ˈmædəm] - [wʌz; wəz] [θruː] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [taʊn] .

Madam	Speckbom	was	through	and	was	ready	to	go	to	town	.
女士	-	曾是	通过	和	曾是	准备好	到	去	到	镇	.

斯佩克博姆夫人已经办完了事，准备进城了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [wei] [ðæn; ðən][tuː; tə][kəm'plaɪ] .

There	**was**	**no**	**other**	**way**	**than**	**to**	**comply**	**.**
那里	曾是	不	其他	方式	比	到	遵守	.

除了服从别无他法。

- ['drægd] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrmənz] [haʊs] [wer] ['mædəm][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['siːtɪd]

Loppen	**dragged**	**herself**	**up**	**to**	**the**	**foreman's**	**house**	**where**	**Madam**	**was**	**already**	**seated**
-	拖拽	她自己	向上	到	这	工头的	房子	在哪里	女士	曾是	已经	坐着

[ɪn][ðə; ði][gɪg] .

in	**the**	**gig**	**.**
在	这	演出	.

洛彭拖着疲惫的身体来到工头家，夫人已经坐在马车里了。

“ [kʌm] [ɑːn] , ['elsi] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪm'peɪʃntli] .

“	**Come**	**on**	**,**	**Elsie**	**,**	**”**	**she**	**cried**	**impatiently**	**.**
”	来	在	,	艾尔西	,	”	她	哭	不耐烦地	.

“快点，艾尔西，”她不耐烦地喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

“	**It**	**is**	**almost**	**seven**	**o'clock**	**.**
”	它	是	几乎	七	点钟	.

“现在快七点了。”

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [hoʊm] [baɪ][dɑːrk] .

We	**must**	**be**	**home**	**by**	**dark**	**.**
我们	必须	是	家	经过	黑暗的	.

我们必须在天黑前到家。

” - [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] ; “ [meɪ] [aɪ][nɑːt] [wɔːk] [tuː; tə] [taʊn] ?

”	**Loppen**	**took**	**courage**	**;**	**“**	**May**	**I**	**not**	**walk**	**to**	**town**	**?**
”	-	采取	勇气	;	”	可能	我	不是	走	到	镇	?

洛彭鼓起勇气说：“我可以步行去镇上吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] ['lʌvli] ['weðər] .

it	**is**	**such**	**lovely**	**weather**	**.**
它	是	这样的	迷人的	天气	.

天气真好。

” ['mædəm] - [lʊkt] [æt; ət] [svɛnd] [ænd; ənd] [smaɪld] .

”	**Madam**	**Speckbom**	**looked**	**at**	**Svend**	**and**	**smiled**	**.**
”	女士	-	看起来	在	斯文德	和	微笑	.

斯佩克博姆夫人看着斯文德，笑了。

“ [ɑːˈhɑː] ! [juː; jʊ][hæv; həv] [gʊd] ['kʌmpəni] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] .

“	**Aha**	**!**	**you**	**have**	**good**	**company**	**,**	**sure**	**enough**	**,**	**I**	**must**	**say**	**.**
”	啊哈	!	你	有	好的	公司	,	当然	足够的	,	我	必须	说	.

“啊哈！看来你确实有不错的伙伴。”

[wel] , [wel] !

Well	**,**	**well**	**!**
出色地	,	出色地	!

哎呀，哎呀！

[suːt] [jɔːr'self] [ðen] , ['elsi] ; [bʌt; bət][dəunt][biː; bi] [tuː] [leɪt] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ; ” — [wɪð; wɪθ] [ðæt]

Suit	**yourself**	**then**	**,**	**Elsie**	**;**	**but**	**don't**	**be**	**too**	**late**	**coming**	**home**	**;**	**”**	**—**	**with**	**that**
套装	你自己	然后	,	艾尔西	;	但	不	是	也	晚的	未来	家	;	”	—	和	那

['mædəm] [droʊv] [ɔːf] .

Madam	**drove**	**off**	**.**
女士	驾驶	离开	.

“随你便吧，艾尔西；但别太晚回家；”——说完，夫人开车走了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪbərəl] ['leɪdi] , ['mædəm] - ,

She	was	a	very	liberal	lady	,	Madam	Speckbom	,
她	曾是	一个	非常	自由主义	女士	,	女士	-	,

斯佩克博姆夫人是一位非常开明的女士。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] ['bi:ɪŋ] [aʊt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l]

and	she	saw	nothing	wrong	in	the	young	people	being	out	together	in	the	delightful
和	她	锯	没有什么	错误的	在	这	年轻的	人们	存在	出去	一起	在	这	愉快

['i:vnɪŋ] ;

evening	;
晚上	;

她觉得年轻人在美好的夜晚一起外出并没有什么不妥；

[bɪ'saɪdz] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [wel] [ʌv; əv] - [feɪs] .

besides	she	thought	well	of	Svend's	face	.
除了	她	想法	出色地	的	-	脸	.

此外，她觉得斯文德的脸很好看。

[ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [wɔ:kt] ['sloʊli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [si:] , [waɪl] ['mædəm] [tʊk] [ðə; ði][də'rekt][roʊd]

The	two	young	people	walked	slowly	toward	the	sea	,	while	Madam	took	the	direct	road
这	二	年轻的	人们	步行	缓慢地	朝向	这	海	,	尽管	女士	采取	这	直接的	路

[tu:; tə] [taʊn] .

to	town	.
到	镇	.

两个年轻人缓缓走向海边，而夫人则径直走向镇上。

- [wʌz; wəz] ['hæpi] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['fɔ:rtʃən] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [koʊ'ketɪʃli] [-]

Loppen	was	happy	over	her	fortune	;	but	when	she	a	little	coquettishly	[	43	]
-	曾是	快乐的	超过	她	财富	;	但	什么时候	她	一个	小的	卖弄风情	[	-	]

洛彭对自己的财富感到高兴；但当她略带娇媚地[43]

[æskt] [svɛnd] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [ə'kʌmpəni] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [taʊn] , [ðæt] ['bʌŋglər] ['ænsər] : " [ʌv; əv]

asked	Svend	if	he	would	accompany	her	to	town	,	that	bungler	answered	:	"	Of
问	斯文德	如果	他	会	陪伴	她	到	镇	,	那	笨蛋	回答	:	"	的

[kɔ:rs] [aɪ] [wɪl] .

course	I	will	.
课程	我	将要	.

她问斯文德是否愿意陪她去镇上，那个笨蛋回答说："我当然愿意。"

" - [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪg'zæspəreɪtɪd][æt; ət] [ðæt] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə] ['gælənt] [,kævə'liəs] .

"	Loppen	felt	a	little	exasperated	at	that	;	she	was	used	to	gallant	cavaliers	.
"	-	毛毡	一个	小的	恼怒	在	那	;	她	曾是	用过的	到	英勇	骑士	.

洛彭对此感到有些恼火；她习惯了英勇的骑士。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ri:'geɪnd] [ɔ:l][hɜ:r; hər]['feɪvər][baɪ] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [hedʒ] ['ɪntu:][ðə; ði] [bɛlmənz] ['gɑ:rdn] ,

But	he	regained	all	her	favor	by	climbing	the	hedge	into	the	bellman's	garden	,
但	他	恢复	全部	她	偏爱	经过	攀登	这	对冲	进入	这	门童的	花园	,

但他翻过树篱进入门童的花园，重新赢得了她的全部好感。

[ænd; ənd] ['stɪ:lɪŋ] [ə; eɪ] [roʊz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊʃ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [si:n]

and	stealing	a	rose	for	her	from	a	bush	which	could	not	be	seen
和	偷窃	一个	玫瑰	为了	她	从	一个	衬套	哪个	可以	不是	是	已见

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

from	the	house	.
从	这	房子	.

然后从屋里看不到的灌木丛里偷了一朵玫瑰送给她。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ,

It	was	only	a	simple	,
它	曾是	仅有的	一个	简单的	,

这只是一件简单的事，

[peɪl] [red] ['gɑːrdn] [roʊz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [left] ['hæŋɪŋ] [stɪl] ['æftər][ðə; ði] ['riːəl] ['flaʊərɪŋ] .

pale	red	garden	rose	which	was	left	hanging	still	after	the	real	flowering	.
苍白	红色的	花园	玫瑰	哪个	曾是	左边	绞刑	仍然	后	这	真实的	开花	.

淡红色的花园玫瑰，在真正的花朵盛开后，仍然悬挂在那里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] ['freɪgrəns] [stɪl] — [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv]['roʊziz] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]

But	it	had	the	fragrance	still	—	the	fragrance	of	roses	which	belonged	to
但	它	有	这	香味	仍然	—	这	香味	的	玫瑰	哪个	属于	到

[hɜːr; hər] [driːmz] .

her	dreams	.
她	梦境	.

但它仍然散发着那股香气——那是她梦中玫瑰的香气。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][ðə; ði] ['freɪgrəns] ,

And	while	she	walked	along	by	his	side	in	the	fragrance	,
和	尽管	她	步行	沿着	经过	他的	边	在	这	香味	,

她沿着他的背影走去，周围弥漫着香气。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə'gen] [ðæt] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [gɪv] [θæŋks] , [tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn]

she	felt	again	that	overwhelming	desire	to	give	thanks	,	to	share	with	some	one
她	毛毡	再次	那	压倒	欲望	到	给	谢谢	,	到	分享	和	一些	一

[hɜːr; hər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .

her	good	fortune	.
她	好的	财富	.

她再次感到那种强烈的感恩之情，想要与他人分享她的好运。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [θroʊn] [hɜːr'self] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [hæv; həv] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [hæv; həv]

She	could	have	thrown	herself	about	his	neck	,	have	kissed	him	,	have
她	可以	有	抛掷	她自己	关于	他的	脖子	,	有	亲吻	他	,	有

[kə'mɪtɪd] [ðə; ði][moʊst][ɪn'kredəb(ə)l] ['fɑːliz] ;

committed	the	most	incredible	follies	;
坚定的	这	最多	极好的	愚行	;

她本可以扑到他脖子上，亲吻他，做出最不可思议的傻事；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

but	he	walked	a	little	apart	from	her	,
但	他	步行	一个	小的	除	从	她	,

但他走得和她稍远了一些。

[ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ][koʊld][ænd; ənd] ['sɪriəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

and	looked	so	cold	and	serious	that	she	was	ashamed	of	herself	.
和	看起来	所以	寒冷的	和	严肃的	那	她	曾是	羞愧	的	她自己	.

她神情冷漠严肃，甚至感到羞愧。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ðen] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [tɔːr'mentɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['mætər] .

Yet	he	was	even	then	walking	along	,	tormenting	himself	with	the	same	matter	.
然而	他	曾是	甚至	然后	步行	沿着	,	折磨	他自己	和	这	相同的	事情	.

然而，即便如此，他仍然边走边想，心中却一直萦绕着同样的问题。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['dredfəli] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['heðər] [ænd; ənd] [tɔːk]

He	was	so	dreadfully	anxious	that	they	should	sit	down	on	the	heather	and	talk
他	曾是	所以	极其糟糕	焦虑的	那	他们	应该	坐	向下	在	这	希瑟	和	讲话

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

with	each	other	;
和	每个	其他	;

他非常渴望他们能坐在石楠丛中交谈；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [prə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

but	he	was	careful	not	to	propose	it	.
但	他	曾是	小心	不是	到	提出	它	.

但他很谨慎，没有提出这个建议。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [slaɪt] [briːz] [æt; ət] [nuːn] ; [bʌt; bət][æt; ət] ['iːvnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'gen]

There	had	been	a	slight	breeze	at	noon	;	but	at	evening	it	was	again
那里	有	到过	一个	轻微	微风	在	中午	;	但	在	晚上	它	曾是	再次

['moʊʃnləs] .

motionless	.
静止不动	.

中午时分还有一丝微风；但到了晚上，风又停了。

[ðə; ði][fjɔːrd] [leɪ] [smuːð] [æz; əz] [glæs] , [wɪð; wɪθ] [braɪt] ['sɜːrkl] [wer] [ə; eɪ][bɜːrd][hæd; həd][dʒʌst]

The	fjord	lay	smooth	as	glass	,	with	bright	circles	where	a	bird	had	just
这	峡湾	躺	光滑的	作为	玻璃	,	和	明亮的	界	在哪里	一个	鸟	有	只是

['dɪpt] ,

dipped	,
浸入	,

峡湾平静如镜，只有鸟儿俯冲时留下的明亮圆圈。

[ɔːr][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , [-]

or	with	long	,	[	44	]
或者	和	长的	,	[	-	]

或者用长[44]

['weɪvɪŋ] [laɪnz] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['fɪʃər] - [boʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [saʊnd] [tuː; tə] [kætʃ]

waving	lines	behind	a	fisher	-	boat	which	was	going	out	on	the	sound	to	catch
挥手	线条	在后面	一个	渔夫	-	船	哪个	曾是	去	出去	在	这	声音	到	抓住

[ˌsiː oʊ 'diː] .

cod	.
鳕鱼	.

在一艘即将出海捕鳕鱼的渔船后面挥舞着钓线。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['tʃɪrəp] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɜːrdz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [saʊnd]

There	was	not	a	chirrup	from	the	birds	;	there	was	not	the	least	sound
那里	曾是	不是	一个	叽叽喳喳	从	这	鸟类	;	那里	曾是	不是	这	至少	声音

[frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] ;

from	anything	;
从	任何事物	;

鸟儿一声也没有鸣叫；周围一片寂静；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['meloʊ] , [wuː] ['saɪləns] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [maɪt] [haɪd] [hɪm'self] ,

but	a	mellow	,	wooing	silence	in	which	one	might	hide	himself	,
但	一个	醇厚	,	求爱	沉默	在	哪个	一	可能	隐藏	他自己	,

但那是一种柔和、充满爱意的沉默，让人可以把自己藏在其中。

[tuː; tə] ['wɪspər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][mʌst; məst] [hɪr] .

to	whisper	something	to	some	one	which	no	one	must	hear	.
到	耳语	某物	到	一些	一	哪个	不	一	必须	听到	.

悄悄告诉某人一些谁都不能听到的事情。

[fɔːr; fər] ['elsi] [felt] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [wʊd] [bɜːrst] [aʊt] .

For	Elsie	felt	again	as	if	her	bosom	would	burst	out	.
为了	艾尔西	毛毡	再次	作为	如果	她	怀	会	爆裂	出去	.

艾尔西再次感到自己的胸部仿佛要撑破胸膛。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][roʊz] .

She	walked	along	,	bending	over	her	rose	.
她	步行	沿着	,	弯曲	超过	她	玫瑰	.

她边走边弯腰照着手中的玫瑰。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [ˈlɪt(ə)l][baɪ][ˈlɪt(ə)l] [ðeɪ] [keɪm] [ˈkloʊzər][tuː; tə] [iːtʃ]

And	as	they	walked	along	in	this	way	,	little	by	little	they	came	closer	to	each
和	作为	他们	步行	沿着	在	这	方式	,	小的	经过	小的	他们	来了	更近	到	每个

[ˈʌðər] ;

other	;
其他	;

他们就这样一路走着，渐渐地，彼此的距离越来越近了；

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ðeɪ] [keɪm] [æz; əz] [kloʊz] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ; [ðeɪ] [noʊ]

and	at	last	they	came	as	close	to	each	other	as	they	could	;	they	no
和	在	最后的	他们	来了	作为	关闭	到	每个	其他	作为	他们	可以	;	他们	不

[lɔːŋgər] [tɔːkt] ,

longer	talked	,
更长	谈话	,

最后，他们尽可能地靠近彼此；他们不再说话了。

[bʌt; bət] [druː] [kwɪk] [breθs] ; [ʃiː; ʃi] [ˈstʌmbld] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ;

but	drew	quick	breaths	;	she	stumbled	and	took	him	by	the	arm	;
但	画	快的	呼吸	;	她	踉跄	和	采取	他	经过	这	手臂	;

但她呼吸急促；她踉跄了一下，抓住了他的胳膊；

[hiː; hi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [went] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [wɪˈðaʊt]

he	clasped	her	hand	to	him	and	thus	they	went	a	few	steps	without
他	紧握	她	手	到	他	和	因此	他们	去	一个	很少	步骤	没有

[ˈkɑːnʃəs] [θɔːt] .

conscious	thought	.
有意识的	想法	.

他紧紧握住她的手，两人不假思索地走了几步。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [keɪm] [ˈræpɪdli] [daʊn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪl] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .

But	a	carriage	came	rapidly	down	over	the	hill	behind	them	.
但	一个	运输	来了	快速	向下	超过	这	爬坡道	在后面	他们	.

但一辆马车迅速从他们身后的山坡上驶来。

[ðə; ði] [ˈkoʊtʃmən] [kraɪd] [aʊt][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [spræŋ] [wʌn][tuː; tə] [iːtʃ] [saɪd] .

The	coachman	cried	out	to	them	and	they	sprang	one	to	each	side	.
这	马车夫	哭	出去	到	他们	和	他们	弹簧	一	到	每个	边	.

马车夫朝他们喊了一声，他们就一个跳到一边。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈkɑːns(ə)l][wɪð; wɪθ] , [huː] [wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brɪk] - [wɜːrks] .

It	was	Consul	With	,	who	was	returning	from	his	brick	-	works	.
它	曾是	领事	和	,	WHO	曾是	返回	从	他的	砖	-	作品	.

那是领事威斯，他正从砖厂回来。

[wen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈelsi] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [stɑːp] ,

When	he	caught	sight	of	Elsie	,	he	had	the	carriage	stop	,
什么时候	他	捕捉	视线	的	艾尔西	,	他	有	这	运输	停止	,

他一看到艾尔西，就让马车停了下来。

[liːpt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] .

leaped	out	and	took	her	by	the	hand	.
跳跃	出去	和	采取	她	经过	这	手	.

他跳出来，拉起她的手。

“ [gʊd] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈlɪt(ə)l] [mɪs] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [taʊn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ?

“	Good	evening	,	little	miss	;	you	are	going	to	town	,	are	you	not	?
“	好的	晚上	,	小的	错过	;	你	是	去	到	镇	,	是	你	不是	?

“晚上好，小姑娘；你要去城里，是吗？”

[kʌm] [ænd; ənd][raɪd][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

Come	and	ride	with	me	.
来	和	骑	和	我	.

来和我一起兜风吧。

" ['elsi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [iks'kju:ziz] ; [bʌt; bət][hi:; hi] ['ferli] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

"	Elsie	would	have	made	excuses	;	but	he	fairly	lifted	her	into	the	carriage	.
"	艾尔西	会	有	制成	借口	;	但	他	相当	抬起	她	进入	这	运输	.

“艾尔西本想找借口推辞，但他却径直把她抱进了马车里。”

[ʃi:; ʃi][æt; ət][wʌns] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [rɪtʃ] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [-]

She	at	once	recognized	the	rich	,	distinguished	[	45	]
她	在	一次	认可	这	富有的	,	杰出的	[	-	]

她一眼就认出了富有的、杰出的[45]

['kɑ:ns(ə)l][wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['pɑ:rtli] [tu:] [ə'bæʃt] [tu:; tə] [ə'poʊz] [hɪm; ɪm] ;

Consul	With	,	and	was	partly	too	abashed	to	oppose	him	;
领事	和	,	和	曾是	部分	也	羞愧	到	反对	他	;

领事威斯，并且在某种程度上因为羞愧而不敢反对他；

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] ['pɑ:rtli] [ə'roʊz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [wʌt] [ə; eɪ] [haɪ] ['ɑ:nər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə]

and	perhaps	it	partly	arose	before	her	what	a	high	honor	it	was	to
和	也许	它	部分	出现	前	她	什么	一个	高的	荣誉	它	曾是	到

[raɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] .

ride	in	his	carriage	.
骑	在	他的	运输	.

或许她也部分地意识到，乘坐他的马车是一种莫大的荣幸。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] ['boʊld] [ə'weɪ] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] ['fraɪt(ə)nd] [kəm'pli:tli] .

But	as	they	bowled	away	,	she	became	frightened	completely	.
但	作为	他们	保龄球	离开	,	她	成为	害怕	完全地	.

但当他们扬长而去时，她彻底吓坏了。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [bʌt; bət][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [svɛnd] , [hu:] [stʊd] [ə'staʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ;

She	caught	but	a	glimpse	of	Svend	,	who	stood	astounded	by	the	roadside	;
她	捕捉	但	一个	一瞥	的	斯文德	,	WHO	站立	震惊	经过	这	路边	;

她只瞥见了斯文一眼，他惊愕地站在路边；

[ðen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ræn] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sekənd] [hɪl] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt]

then	the	carriage	ran	down	from	a	second	hill	and	he	was	out	of	sight
然后	这	运输	跑	向下	从	一个	第二	爬坡道	和	他	曾是	出去	的	视线

.

:

.

然后马车从第二个山坡上冲下来，他消失在了视线中。

[bɪ'saɪdz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['hænd(ə)l][ɪn][ðə; ði]['kɑ:ns(ə)l] ,

Besides	she	had	enough	to	handle	in	the	Consul	,
除了	她	有	足够的	到	处理	在	这	领事	,

此外，她在领事馆里已经够忙的了。

[hu:] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [weɪst] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [nek] .

who	put	his	arm	about	her	waist	and	tried	to	kiss	her	on	the	neck	.
WHO	放	他的	手臂	关于	她	腰部	和	尝试	到	吻	她	在	这	脖子	.

他搂住她的腰，试图亲吻她的脖子。

- [wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ænd; ənd][tu:; tə] ['ki:pɪŋ] [men] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .

Loppen	was	used	to	such	things	,	and	to	keeping	men	away	from	her	.
-	曾是	用过的	到	这样的	事物	,	和	到	保持	男人	离开	从	她	.

洛彭早已习惯了这种事，也习惯了让男人远离她。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ə'fer] [ˌɔ:ltə'geðər] , [naʊ] .

But	it	was	another	affair	altogether	,	now	.
但	它	曾是	其他	事务	共	,	现在	.

但现在情况完全不同了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌf] ['kɑːns(ə)l][wɪð; wɪθ] , [huːm] [ɔːl][ðə; ði] [taʊn] [sə'luːtid] [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][soʊ]

She	could	not	cuff	Consul	With	,	whom	all	the	town	saluted	and	who	was	so
她	可以	不是	袖口	领事	和	,	谁	全部	这	镇	敬礼	和	WHO	曾是	所以

['elɪgənt] .

elegant	.
优雅的	.

她没能给领事维斯戴上手铐，全镇的人都向他致敬，他那么优雅。

[bɪ'saɪdz] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][oʊld] — [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ;

Besides	he	was	so	old	—	thought	she	;
除了	他	曾是	所以	老的	—	想法	她	;

此外，他年纪那么大了——她心想；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [pə'zest] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] ['ʌn'nəːvd] [baɪ] [ðɪs] [lɔːŋ] [deɪ]

and	finally	she	was	so	possessed	and	strangely	unnerved	by	this	long	day
和	最后	她	曾是	所以	拥有	和	奇怪的	不安	经过	这	长的	天

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meni] [nuː] [θɪŋz] ;

with	the	many	new	things	;
和	这	许多	新的	事物	;

最后，她被这一天的种种新鲜事物弄得心神不宁，不知所措；

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['blendɪd] [tə'geðər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ;

it	all	blended	together	before	her	;
它	全部	混合	一起	前	她	;

眼前的一切都融合在一起了；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['klɪrli] ['riːəlaɪz] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['kærɪdʒ]

she	did	not	clearly	realize	who	it	was	she	was	sitting	with	in	the	dark	carriage
她	做过	不是	清楚地	意识到	WHO	它	曾是	她	曾是	坐着	和	在	这	黑暗的	运输

;

;
;

她当时并没有清楚地意识到和她一起坐在黑暗车厢里的是谁；

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [svɛnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [kən'fjuːzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt]

all	the	time	she	was	thinking	of	Svend	,	and	was	so	confused	that	she	felt
全部	这	时间	她	曾是	思维	的	斯文德	,	和	曾是	所以	使困惑	那	她	毛毡

[soʊ] ['veri] ,

so	very	,
所以	非常	,

她一直想着斯文德，感到非常困惑，觉得非常……

['veri] ['fɔːrtʃənət] [ænd; ənd]['taɪərd] .

very	fortunate	and	tired	.
非常	幸运	和	疲劳的	.

非常幸运，也很累。

[ɪn] ['sʌmər] ['kɑːns(ə)l][wɪð; wɪθ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlə] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][fjɔːrd] .

In	summer	Consul	With	lived	in	a	villa	down	by	the	fjord	.
在	夏天	领事	和	居住地	在	一个	别墅	向下	经过	这	峡湾	.

夏天的时候，领事威斯住在峡湾边的一栋别墅里。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [draɪv] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] ; [bʌt; bət][ə'lɪt][wɪð; wɪθ] ['elsi] [æt; ət][ðə; ði]

He	had	the	coachman	drive	into	the	enclosure	;	but	alit	with	Elsie	at	the
他	有	这	马车夫	驾驶	进入	这	外壳	;	但	一	和	艾尔西	在	这

['gɑːrdn] [geɪt] .

garden	gate	.
花园	门	.

他让马车夫把车赶进围栏；但他和艾尔西在花园门口下了车。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] .

She	did	not	wish	to	go	in	with	him	;	but	he	seized	her	by	the	hand	.
她	做过	不是	希望	到	去	在	和	他	;	但	他	查获	她	经过	这	手	.

她不想跟他进去，但他却抓住了她的手。

“ [oʊ] ! [maɪ] [roʊz] ! ” [kraɪd] ['elsi] ; [hiː; hi] [hæd; həd] ['broʊkən] [ɔːf] [ɔːl] [ɪts] [petlz] . [-]

“	Oh	!	my	rose	!	”	cried	Elsie	;	he	had	broken	off	all	its	petals	.	[	46	]
”	哦	!	我的	玫瑰	!	”	哭	艾尔西	;	他	有	破碎的	离开	全部	它是	花瓣	.	[	-	]

“哦！我的玫瑰！”艾尔西喊道；他把玫瑰的花瓣全都折断了。[46]

“ ['oʊnli] [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] ['roʊziz] [juː; jʊ] [wɑːnt] ,

“	Only	come	along	,	and	you	shall	have	all	the	roses	you	want	,
”	仅有的	来	沿着	,	和	你	将	有	全部	这	玫瑰	你	想	,

“只要你来，你就能得到你想要的所有玫瑰花。”

” [hiː; hi] ['wɪspəd] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

”	he	whispered	and	drew	her	with	him	.
”	他	低声说道	和	画	她	和	他	.

他低声说道，然后把她拉到身边。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] [ɪn] [ðə; ði] ['næroʊ] [wɔːk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

It	was	quite	dark	in	the	narrow	walk	between	the	bushes	,
它	曾是	相当	黑暗的	在	这	狭窄的	走	之间	这	灌木丛	,

灌木丛间的狭窄小路里很黑。

[wer] [hiː; hi] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

where	he	let	her	go	before	him	.
在哪里	他	让	她	去	前	他	.

他让她先走了。

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] [hoʊm] — [hæf] [ˌdefə'renʃəli] [jet] , [bʌt; bət] [hiː; hi]

She	begged	him	to	let	her	go	home	—	half	deferentially	yet	,	but	he
她	乞求	他	到	让	她	去	家	—	一半	恭敬地	然而	,	但	他

['ænsər] ['oʊnli] [ɪn] [dʒest] .

answered	only	in	jest	.
回答	仅有的	在	笑话	.

她恳求他让她回家——语气中带着几分恭敬，但他只是开玩笑地回答。

[kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [sʌm; səm] [rer] , ['jeloʊ] ['roʊziz] ; [ðə; ði] ['kɑːns(ə)l] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət]

Close	to	the	house	stood	some	rare	,	yellow	roses	;	the	Consul	looked	up	at
关闭	到	这	房子	站立	一些	稀有的	,	黄色的	玫瑰	;	这	领事	看起来	向上	在

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

the	windows	,
这	视窗	,

房子附近长着几株罕见的黄色玫瑰；领事抬头望向窗户。

[ðen] [stoʊl] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [kʌt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [pen] - [naɪf] .

then	stole	up	to	them	,	and	cut	them	all	off	with	his	pen	-	knife	.
然后	偷窃	向上	到	他们	,	和	切	他们	全部	离开	和	他的	笔	-	刀	.

然后悄悄走到他们跟前，用小刀把他们全都砍死了。

['elsi] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [hændz] [fʊl] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] [ɪn'diːd] ;

Elsie	had	her	hands	full	;	she	had	to	thank	him	indeed	;
艾尔西	有	她	双手	满的	;	她	有	到	感谢	他	的确	;

艾尔西忙得不可开交；她确实应该好好感谢他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] ['lʌvli] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] ,

they	were	so	lovely	there	in	the	dusk	;	and	they	had	a	peculiar	,
他们	是	所以	迷人的	那里	在	这	黄昏	;	和	他们	有	一个	奇特	,

黄昏时分，它们在那里显得如此美丽；而且它们有一种奇特的……

[faɪn] [pər'fju:m] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [smeld] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['roʊziz][ænd; ənd] [jet] [ðeɪ]

fine	perfume	which	she	had	never	smelled	;	they	were	roses	and	yet	they
美好的	香水	哪个	她	有	绝不	闻起来	;	他们	是	玫瑰	和	然而	他们

[wɜ:r; wər][nɑ:t][hɜ:r; hər]['roʊziz] .

were	not	her	roses	.
是	不是	她	玫瑰	.

她从未闻过的上等香水；它们是玫瑰，但却不是她的玫瑰。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

But	when	he	opened	a	small	door	at	the	rear	of	the	house	,
但	什么时候	他	打开	一个	小的	门	在	这	后部	的	这	房子	,

但当他打开房子后面的一扇小门时，

[ˌaɪ 'ti:][ræn] [θru:] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][noʊ] [gʊd] ['pɜ:rpəs] .

it	ran	through	her	that	that	was	for	no	good	purpose	.
它	跑	通过	她	那	那	曾是	为了	不	好的	目的	.

她心里立刻明白，这样做毫无益处。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [fli:] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [si:zd] [hɜ:r; hər] ['nɪmbli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪst] , [dru:] [hɜ:r; hər]

She	tried	to	flee	;	but	he	seized	her	nimbly	about	the	waist	,	drew	her
她	尝试	到	逃跑	;	但	他	查获	她	敏捷地	关于	这	腰部	,	画	她

[ˌɪn'saɪd] ,

inside	,
里面	,

她试图逃跑；但他身手敏捷地搂住她的腰，把她拉进屋里。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] . [-]

and	closed	the	door	.	[	47	]
和	关闭	这	门	.	[	-	]

然后关上了门。[47]

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	.
第四	.

四、

[hi:; hi] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['fɔ:lən] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['pi:tɚz] ['pærɪʃ] [wʌz; wəz] [ðʌs] [brɔ:t] ['ɪntu:]

HE	Institution	for	Fallen	Women	of	St	.	Peter's	Parish	was	thus	brought	into
他	机构	为了	倒下	女性	的	英石	.	彼得的	教区	曾是	因此	带来	进入

['æktɪv] [ɪg'zɪstəns] ,

active	existence	,
积极的	存在	,

圣彼得教区堕落妇女之家由此正式成立。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'li:s] - ['tʃi:fs] [waɪf] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [praʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['redʒɪstər] .

and	the	police	-	chief's	wife	was	not	a	little	proud	of	her	register	.
和	这	警察	-	酋长的	妻子	曾是	不是	一个	小的	自豪的	的	她	登记	.

警察局长的妻子对自己的登记簿颇为自豪。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] , ['sɑ:ləm] [bʊk] , [ɪn] ['jeloʊɪʃ] ['pɑ:rtʃmənt] ,

It	was	a	thick	,	solemn	book	,	in	yellowish	parchment	,
它	曾是	一个	厚的	,	庄严	书	,	在	淡黄色	羊皮纸	,

那是一本厚厚的、庄严肃穆的书，用泛黄的羊皮纸写成。

[wɪð; wɪθ] [red] - ['leðər] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tu:ʃənz] [neɪm] [ɪn] [gɪlt] ['letərz] .

with	red	-	leather	back	and	the	Institution's	name	in	gilt	letters	.
和	红色的	-	皮革	后退	和	这	机构的	姓名	在	镀金	信件	.

红色皮革封底，烫金字母印有机构名称。

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [jet] [prɪ'pærətɔ:ri] ;

Otherwise	the	work	of	the	Institution	was	yet	preparatory	;
否则	这	工作	的	这	机构	曾是	然而	预备	;

否则，该机构的工作仍处于准备阶段；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'daʊmənts] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] ['seprət] [faʊn'deɪʃ(ə)n]

for	the	endowments	were	not	yet	sufficient	to	establish	a	separate	foundation
为了	这	捐赠基金	是	不是	然而	充足的	到	建立	一个	分离	基础

[wɪð; wɪθ] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] .

with	buildings	and	managers	.
和	建筑物	和	经理	.

因为这些捐赠还不足以建立一个拥有建筑物和管理人员的独立基金会。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [sloʊ] [wɜːrk][tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði] [sə'pɔːrt] ; ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz]

Besides	,	it	was	rather	slow	work	to	collect	the	support	;	public	opinion	was
除了	,	它	曾是	相当	慢的	工作	到	收集	这	支持	;	民众	观点	曾是

[nɑːt] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] .

not	enthusiastic	.
不是	热情的	.

此外，争取支持的工作进展相当缓慢；公众舆论并不热情。

['niːðər] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['fɔːlən] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtɝz] ['pærɪʃ] .

Neither	did	it	seem	so	easy	to	find	the	fallen	women	of	St	.	Peter's	Parish	.
两者都不	做过	它	似乎	所以	简单的	到	寻找	这	倒下	女性	的	英石	.	彼得的	教区	.

找到圣彼得教区的堕落妇女似乎也并非易事。

[bʌt; bət] [ðen] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['sɛkrəˌtɛriːz] ['bɪznəs] .

But	then	that	was	not	the	Secretary's	business	.
但	然后	那	曾是	不是	这	秘书的	商业	.

但这并非部长的职责。

[ʃiː; ʃi] [held] ['oʊpən] ['ɑːfɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ten] [tuː; tə][ɪ'lev(ə)n] ;

She	held	open	office	in	her	drawing	-	room	every	morning	from	ten	to	eleven	;
她	握住	打开	办公室	在	她	绘画	-	房间	每一个	早晨	从	十	到	十一	;

她每天上午十点到十一点在客厅里公开办公；

[ðə; ði]['redʒɪstər] [leɪ] ['oʊpənd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ] ,

the	register	lay	opened	at	the	first	page	,
这	登记	躺	打开	在	这	第一的	页	,

登记簿翻开在第一页，

[wer] [æz; əz] [jet] [ðer; ðər] [stʊd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['hediŋs] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɑːləmz] : [neɪm] ,

where	as	yet	there	stood	nothing	but	the	headings	above	the	columns	:	Name	,
在哪里	作为	然而	那里	站立	没有什么	但	这	标题	多于	这	列	:	姓名	,

[eɪdʒ] , [baɪ] [huːm] [prɪ'zentɪd] ,

age	,	by	whom	presented	,
年龄	,	经过	谁	呈现	,

当时除了列上方的标题外，什么也没有：姓名、年龄、提交人

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

ETC。

[æt; ət][wʌn] [saɪd] [stʊd] [ðə; ði] [ɪŋk] - [stænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dekəreɪtɪd] [kwɪl] - [pen][fɔːr; fər] ['ɔːrnəmənt]

At	one	side	stood	the	ink	-	stand	with	a	decorated	quill	-	pen	for	ornament
在	一	边	站立	这	墨水	-	站立	和	一个	装饰	鹅毛笔	-	笔	为了	装饰品

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [stiːl] - [pen][tuː; tə] [raɪt] [wɪð; wɪθ] .

and	a	new	steel	-	pen	to	write	with	.
和	一个	新的	钢	-	笔	到	写	和	.

一边摆放着墨水台，上面放着一支装饰华丽的羽毛笔作为点缀，另一边放着一支崭新的钢笔用于书写。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz]['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

But	no	one	came	,	and	the	lady	was	oftentimes	a	little	impatient	.
但	不	一	来了	,	和	这	女士	曾是	经常	一个	小的	不耐烦	.

但是没有人来，这位女士常常有点不耐烦。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['mi:tiŋz] [wɜ:r; wər] [held] , [ɔ:r][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [-]
Now and then meetings were held , or the chaplain [48]
现在 和 然后 会议 是 握住 , 或者 这 牧师 [-]

偶尔会召开会议，或者牧师[48]

[kɔ:ld] [ɑ:n][hɜ:r; hər][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tu:ʃənz] [ə'ferz] .
called on her to talk about the Institution's affairs .
称为 在 她 到 讲话 关于 这 机构的 事务 .

要求她谈谈该机构的事务。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər][pɑ:rt][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ði:z] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
In this way it was her part to talk about these things with a young man ,
在 这 方式 它 曾是 她 部分 到 讲话 关于 这些 事物 和 一个 年轻的 男人 ,

这样一来，和年轻男子谈论这些事情就成了她的任务。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hænsəm] [aɪz] [hæd; həd]['ɔ:f(ə)n][tu:; tə] [dru:p] [di:p] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði]['redʒɪstər] .
and her handsome eyes had often to droop deep down over the register .
和 她 英俊的 眼睛 有 经常 到 下垂 深的 向下 超过 这 登记 .

她那双漂亮的眼睛常常不得不深深地垂在收银机上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] [æn; ən][ɪn'spaɪərɪŋ] ['fi:lɪŋ] — [soʊ][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [sed] — [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd]
But it was still an inspiring feeling — so the chaplain said — that one should
但 它 曾是 仍然 一个 鼓舞人心 感觉 — 所以 这 牧师 说 — 那 一 应该
, [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] ['pjʊrəti] ,
, in her own purity ,
, 在 她 自己的 纯度 ,

但牧师说，这仍然是一种令人鼓舞的感觉——一个人应该，出于她自身的纯洁，

[hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['i:v(ə)l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,
have an eye for the evil about her ,
有 一个 眼睛 为了 这 邪恶的 关于 她 ,

要能察觉她身上的邪恶之处。

[ænd; ənd][du:] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn]['hju:mən] ['paʊər] [tu:; tə] ['reskju:] [ðə; ði] ['fɔ:lən] .
and do what was in human power to rescue the fallen .
和 做 什么 曾是 在 人类 力量 到 救援 这 倒下 .

尽一切人类能力去营救倒下的人。

[æt; ət] [hoʊm] [æt; ət][ðə; ði][ɑ:rk] [ðeɪ] [lɪvd] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [æz; əz] [ðeɪ]
At home at the Ark they lived as they could , but not always as they
在 家 在 这 方舟 他们 居住地 作为 他们 可以 , 但 不是 总是 作为 他们
[ʃʊd; ʃəd] .
should .
应该 .

在方舟的家中，他们尽力过着自己的生活，但并不总是过着他们应该过的生活。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['feɪsɪz][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm'self] ['sevrəl] [taɪmz] ,
The man of the many faces had shown himself several times ,
这 男人 的 这 许多 面孔 有 所示 他自己 一些 时代 ,

那个千面人曾多次现身，

[ænd; ənd][ə'pɑ:n] [ði:z] ['vɪzɪts] ['ɔ:lweɪz] [in'sju:d] [ə; eɪ]['mju:tʃuəl] [prɑ:'sperəti] [ænd; ənd][æn; ən][ə'blaɪdʒɪŋ]
and upon these visits always ensued a mutual prosperity and an obliging
和 之上 这些 访问 总是 随后 一个 相互的 繁荣 和 一个 乐于助人
[mu:d] [ɪn][ðə; ði] ['sʌlki] ['hoʊstəs] .
mood in the sulky hostess .
情绪 在 这 闷闷不乐的 女主人 .

每次拜访之后，双方都会受益匪浅，就连闷闷不乐的女主人也会变得乐于助人。

[ðə; ði]['triːoʊ] - ['kɑːnsərts][wɜːr; wər] ['ðerfɔːr] ['flɜːrɪʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nɑːt]['oʊnli] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə]

The	trio	-	concerts	were	therefore	flourishing	,	and	they	not	only	extended	to
这	三人组	-	音乐会	是	所以	芊芊	,	和	他们	不是	仅有的	扩展	到

[pʊr] - ,

poor	Fürstenau	,
贫穷的	-	,

因此，三重奏音乐会蓬勃发展，而且不仅扩展到了贫困的菲尔斯泰瑙，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] ['ɑːnsloʊ] [ænd; ənd] - — [jes] ,

but	also	Onslow	and	Kalliwoda	—	yes	,
但	还	昂斯洛	和	-	—	是的	,

但也包括昂斯洛和卡利沃达——是的，

['iːv(ə)n] ['fɑːðər] ['haɪdn] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][biː; bi] [trɪld] [baɪ] - ,

even	Father	Haydn	had	to	give	himself	up	to	be	trilled	by	Olkonomen	,
甚至	父亲	海顿	有	到	给	他自己	向上	到	是	颤音	经过	-	,

[drʌmd] [baɪ]['jɔːrgən]['tæmbər] ,

drummed	by	Jorgen	Tambur	,
鼓声	经过	约尔根	坦布尔	,

就连海顿神父也得让自己被奥尔科诺门用颤音演奏，由约根·坦布尔打鼓伴奏。

[ænd; ənd] ['paʊndɪd] [baɪ][oʊld] - , [huː] [pleɪd] [laɪk][ə; eɪ]['mædmən] , [ænd; ənd][dræŋk] —

and	pounded	by	old	Schirrmeister	,	who	played	like	a	madman	,	and	drank	—
和	猛击	经过	老的	-	,	WHO	玩	喜欢	一个	狂人	,	和	喝	—

[laɪk] [ə; eɪ] [dʌtʃ] [mju'zɪʃ(ə)n] .

like	a	Dutch	musician	.
喜欢	一个	荷兰语	音乐家	.

被老希尔迈斯特猛烈抨击，他像个疯子一样演奏，像个荷兰音乐家一样喝酒。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ['krɪstʃən] [fælb] [hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] [wɜːrst] [pɪrɪədz] ;

During	the	autumn	Christian	Falbe	had	one	of	his	very	worst	periods	;
期间	这	秋天	基督教	法尔贝	有	一	的	他的	非常	最差	时期	;

秋季期间，克里斯蒂安·法尔贝经历了他人生中最糟糕的时期之一；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'groʊst] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [teɪk] ['noʊtɪs] [haʊ] [peɪl] [ænd; ənd]

and	that	engrossed	his	sister	so	much	that	she	did	not	take	notice	how	pale	and
和	那	全神贯注	他的	姐姐	所以	很多	那	她	做过	不是	拿	注意	如何	苍白	和

[tʃeɪndʒd] ['elsi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] .

changed	Elsie	had	become	.
已更改	艾尔西	有	变得	.

他的妹妹完全沉浸在这件事中，以至于没有注意到艾尔西变得多么苍白和不一样了。

['mædəm] - , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [kwɪk] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [smaɪld]

Madam	Speckbom	,	on	the	other	hand	,	noticed	it	quick	enough	;	but	she	smiled
女士	-	,	在	这	其他	手	,	注意到	它	快的	足够的	;	但	她	微笑

[hɜːr; hər] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [smaɪl] ;

her	philosophical	smile	;
她	哲学	微笑	;

而斯佩克博姆夫人则很快就注意到了这一点；但她露出了她那充满哲理的微笑；

[wen] [jʌŋ] [foʊks][ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] . [-]

when	young	folks	are	in	love	,	it	looks	just	like	that	for	a	time	.	[	49	]
什么时候	年轻的	各位	是	在	爱	,	它	看起来	只是	喜欢	那	为了	一个	时间	.	[	-	]

年轻人恋爱的时候，一开始看起来就是这样。[49]

[ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [sɔː] [svɛnd] [ænd; ənd] ['elsi] [tə'geðər] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] : “ [ðæt] [wɪl]

The	moment	she	saw	Svend	and	Elsie	together	,	she	said	to	herself	:	“	That	will
这	片刻	她	锯	斯文德	和	艾尔西	一起	,	她	说	到	她自己	:	“	那	将要

[biː; bi][ə; eɪ] [mætʃ] .

be	a	match	.
是	一个	匹配	.

当她看到斯文德和艾尔西在一起时，她对自己说：“他们一定会很般配。”

〃 [ðeɪ] ['meɪtɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [soʊ] [kəm'pliːtli] — [ðæt] ['mædəm] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] ,

〃	They	mated	each	other	so	completely	—	that	Madam	saw	at	once	,
〃	他们	已交配	每个	其他	所以	完全地	—	那	女士	锯	在	一次	,

“他们彼此结合得如此完美——以至于夫人一眼就看出来了，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ʃʊr] [aɪ] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] .

and	she	had	a	sure	eye	in	such	matters	.
和	她	有	一个	当然	眼睛	在	这样的	事情	.

她在这方面很有眼光。

[soʊ] [wen] [svɛnd] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [wʌn] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , ['ɔːkwərd] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] ,

So	when	Svend	presented	himself	one	Saturday	afternoon	,	awkward	and	embarrassed	,
所以	什么时候	斯文德	呈现	他自己	一	周六	下午	,	尴尬的	和	尴尬的	,

所以，在一个星期六下午，斯文德尴尬又窘迫地出现时，

['mædəm] - ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['kaɪndli] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [biː; bi] ['siːtɪd] [ɑːn]

Madam	Speckbom	treated	him	very	kindly	indeed	,	and	bade	him	be	seated	on
女士	-	治疗	他	非常	亲切地	的确	,	和	巴德	他	是	坐着	在

[ðə; ði] ['soʊfə] ,

the	sofa	,
这	沙发	,

斯佩克博姆夫人对他非常和蔼，并让他坐在沙发上。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [kɔːl] ['elsi] .

while	she	went	into	the	kitchen	to	call	Elsie	.
尽管	她	去	进入	这	厨房	到	称呼	艾尔西	.

她走进厨房给艾尔西打电话。

[bʌt; bət] ['elsi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['noʊwer] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .

But	Elsie	was	not	there	;	she	was	nowhere	,	she	was	not	to	be	found	.
但	艾尔西	曾是	不是	那里	;	她	曾是	无处	,	她	曾是	不是	到	是	成立	.

但艾尔西不在那里；她不见了，谁也找不到她。

[ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [keɪm] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ['æftər] [svɛnd] [hæd; həd] [æt; ət] [læst] [gɔːn] [ə'weɪ] .

She	only	came	to	light	a	good	while	after	Svend	had	at	last	gone	away	.
她	仅有的	来了	到	光	一个	好的	尽管	后	斯文德	有	在	最后的	已消失	离开	.

直到斯文德最终离开很久之后，她才现身。

['mædəm] [skəuldid] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [smaɪld] ['ʃruːdli] [tuː; tə] [hɜːr'self] ; [fɔːr; fər] [ðæt]

Madam	scolded	her	,	but	nevertheless	smiled	shrewdly	to	herself	;	for	that
女士	责骂	她	,	但	尽管如此	微笑	精明地	到	她自己	;	为了	那

['sɪmptəm] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] , [tuː] ;

symptom	she	understood	,	too	;
症状	她	理解	,	也	;

夫人责备了她，但心里却露出了狡黠的微笑；因为她也明白这种迹象；

['gɜːlz] [ækt] [dʒʌst] [soʊ] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [moʊst] ['sɪriəsli] ['smɪtn] .

girls	act	just	so	when	they	are	the	most	seriously	smitten	.
女孩们	行为	只是	所以	什么时候	他们	是	这	最多	严重地	迷恋	.

女孩子在最认真地爱上某人时，就会表现出这样的行为。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [fjuː] [deɪz] ['elsi] [hæd; həd] [nɑːt] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

During	the	first	few	days	Elsie	had	not	lifted	her	eyes	.
期间	这	第一的	很少	天	艾尔西	有	不是	抬起	她	眼睛	.

头几天，艾尔西都没抬过眼睛。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊswɜːrk] ['veri] ['æktɪvli] , [ænd; ənd] ['nevər] [went] [aʊt] .

She	took	hold	of	the	housework	very	actively	,	and	never	went	out	.
她	采取	抓住	的	这	家务	非常	积极	,	和	绝不	去	出去	.

她非常积极地承担起家务，从不出门。

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [wept] [fɔːr; fər] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] ;

But	through	the	night	she	wept	for	shame	and	anguish	;
但	通过	这	夜晚	她	哭泣	为了	耻辱	和	痛苦	;

但她整夜都在为羞愧和痛苦而哭泣；

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

every	morning	she	expected	the	whole	world	had	learned	of	it	.
每一个	早晨	她	预期的	这	所有的	世界	有	学习	的	它	.

每天早上她都以为全世界都知道了这件事。

[bʌt; bət] [æz; əz] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [slɪpt] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] ['hæpənɪŋ] [ˌwʌtsoʊ'evər] ,

But	as	day	after	day	slipped	by	without	anything	happening	whatsoever	,
但	作为	天	后	天	滑倒了	经过	没有	任何事物	发生	任何	,

但日子一天天过去，却什么事也没发生。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['evriθɪŋ] [went] [ɑːn] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

and	as	everything	went	on	as	before	,	without	the	least	attention	to	her	,
和	作为	一切	去	在	作为	前	,	没有	这	至少	注意力	到	她	,

一切照旧，没有人注意到她。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] ['deɪndʒərəs] ['æftər] [ɔːl] .

she	began	to	think	that	perhaps	it	was	not	so	dangerous	after	all	.
她	开始	到	思考	那	也许	它	曾是	不是	所以	危险的	后	全部	.

她开始觉得，或许事情并没有那么危险。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [æŋ'zaɪəti] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nuː] ; ['niːðər] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [læf]

There	was	an	anxiety	over	her	which	was	new	;	neither	could	she	laugh
那里	曾是	一个	焦虑	超过	她	哪个	曾是	新的	;	两者都不	可以	她	笑

[æz; əz] [ʌv; əv] [-]

as	of	[	50	]
作为	的	[	-	]

她感到一种前所未有的焦虑；她也无法像以前那样开怀大笑。[50]

[oʊld] ; [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [laɪt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [suːn] [helpt] [hɜːr; hər] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

old	;	but	her	light	disposition	soon	helped	her	over	the	worst	of	it
老的	;	但	她	光	处置	很快	帮助	她	超过	这	最差	的	它

[ænd; ənd] , ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] ,

and	,	little	by	little	,
和	,	小的	经过	小的	,

虽然年纪大了，但她乐观的性格很快帮助她度过了最艰难的时期，并且一点一点地，

[ʃiː; ʃi] [riː'geɪnd] [hɜːr; hər] [gʊd] , [saʊnd] [sliːp] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] .

she	regained	her	good	,	sound	sleep	and	her	bright	eyes	.
她	恢复	她	好的	,	声音	睡觉	和	她	明亮的	眼睛	.

她恢复了良好的睡眠，眼睛也明亮起来。

[bʌt; bət] [svɛnd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [siː] .

But	Svend	she	would	not	see	.
但	斯文德	她	会	不是	看	.

但她不愿见斯文德。

['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [red] [æz; əz] ['faɪər] ;

Every	time	she	thought	of	him	,	she	blushed	red	as	fire	;
每一个	时间	她	想法	的	他	,	她	脸红了	红色的	作为	火	;

每当她想起他，她的脸就会像火烧一样红。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['hɑːrdər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] .

it	was	much	harder	to	think	of	him	than	of	the	other	.
它	曾是	很多	更难	到	思考	的	他	比	的	这	其他	.

比起其他人，想起他要难得多。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['kɑːns(ə)l] [wɔːk] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] ['sevrəl] [taɪmz] [æt; ət] [dʌsk] ;

She	had	seen	the	Consul	walk	by	the	house	several	times	at	dusk	;
她	有	已见	这	领事	走	经过	这	房子	一些	时代	在	黄昏	;

她曾多次在黄昏时分看到领事从房子旁边走过；

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər][dʒɔɪ][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

but	to	her	joy	she	knew	that	he	did	not	dare	to	come	in	.
但	到	她	喜悦	她	知道	那	他	做过	不是	敢	到	来	在	.

但令她高兴的是，她知道他不敢进来。

[bʌt; bət]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ðæt] ['mædəm] - [wʌz; wəz] [aʊt] , [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] [keɪm] ,

But	almost	every	evening	that	Madam	Speckbom	was	out	,	a	middle	-	aged	woman	came	,
但	几乎	每一个	晚上	那	女士	-	曾是	出去	,	一个	中间	-	老年人	女士	来了	,

但几乎每天晚上斯佩克博姆夫人外出时，都会有一位中年妇女来访。

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] .

who	was	so	smiling	and	pleasant	.
WHO	曾是	所以	微笑	和	令人愉快的	.

他笑容灿烂，待人亲切。

[ʃiː; ʃi][ɪn'vaɪtɪd] ['elsi] [soʊ] [pər'sɪstəntli] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [nɪr] [baɪ] , [daʊn] [ɑːn][strænd] [striːt] .

She	invited	Elsie	so	persistently	to	call	on	her	;	she	lived	near	by	,	down	on	Strand	street	.
她	受邀	艾尔西	所以	持续地	到	称呼	在	她	;	她	居住地	靠近	经过	,	向下	在	斯特兰德	街道	.

她一直热情地邀请艾尔西来她家做客；她就住在附近的斯特兰德街上。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['sedʒələsli] [en'dʒɔɪnd] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ][wɜːrd] [tuː; tə]['mædəm] - [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['vɪzɪts] .

But	at	the	same	time	she	sedulously	enjoined	her	not	to	mention	a	word	to	Madam	Speckbom	about	her	visits	.
但	在	这	相同的	时间	她	勤奋地	禁止	她	不是	到	提到	一个	单词	到	女士	-	关于	她	访问	.

但与此同时，她郑重嘱咐她不要向斯佩克博姆夫人提及她的来访。

[bʌt; bət][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [siːn] .

But	one	evening	there	was	a	terrible	scene	.
但	一	晚上	那里	曾是	一个	糟糕的	场景	.

但一天晚上，发生了一件可怕的事情。

['mædəm] - [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['entri] ;

Madam	Speckbom	had	caught	a	strange	man	in	the	dark	entry	;
女士	-	有	捕捉	一个	奇怪的	男人	在	这	黑暗的	入口	;

斯佩克博姆夫人曾在黑暗的入口处抓到一个陌生男人；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] , ['mædəm] ['rezəluːtli] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

and	as	he	would	not	give	his	name	,	Madam	resolutely	threw	open	the	door	to	the	drawing	-	room	,
和	作为	他	会	不是	给	他的	姓名	,	女士	坚决地	扔	打开	这	门	到	这	绘画	-	房间	,

由于他不肯透露姓名，夫人果断地推开了客厅的门。

[wer] ['elsi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læmp] .

where	Elsie	was	sitting	with	the	lamp	.
在哪里	艾尔西	曾是	坐着	和	这	灯	.

艾尔西当时正坐在那里，旁边放着台灯。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜ:lz] [dɪ'stræktɪd] [feɪs] ,

A	single	glance	at	the	young	girl's	distracted	face	,
一个	单身的	瞥一眼	在	这	年轻的	女孩们	愣	脸	,

只消一眼，就看到了小女孩心不在焉的脸。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [si:n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['kɑ:ns(ə)l][wɪð; wɪθ][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɔ:t] , [wʌz; wəz]

when	it	was	seen	that	it	was	Consul	With	she	had	caught	,	was
什么时候	它	曾是	已见	那	它	曾是	领事	和	她	有	捕捉	,	曾是

[ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər]['mædəm] .

enough	for	Madam	.
足够的	为了	女士	.

当发现她抓到的人是领事时，夫人就心满意足了。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðə; ði]['kɑ:ns(ə)l][soʊ] ['θɜ:rəli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ;

She	knew	the	Consul	so	thoroughly	that	she	saw	it	all	in	an	instant	;
她	知道	这	领事	所以	彻底	那	她	锯	它	全部	在	一个	立即的	;

她对领事非常了解，所以一眼就看穿了一切；

[ænd; ənd]['mædəm] - [hæd; həd][noʊ] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [æt; ət] [li:st] .

and	Madam	Speckbom	had	no	respect	for	him	,	at	least	.
和	女士	-	有	不	尊重	为了	他	,	在	至少	.

至少斯佩克博姆夫人对他毫无尊重可言。

[soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] ['hʌsəld] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] [wɪð; wɪθ] [-]

So	he	was	hustled	out	of	doors	with	[	51	]
所以	他	曾是	匆忙	出去	的	门	和	[	-	]

于是他被匆匆带出了门[51]

[ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [θrʌst] ,

a	powerful	thrust	,
一个	强大的	推力	,

一记强有力的推力，

[ænd; ənd] [ə'tendid] [baɪ][ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv][ə'bju:s][ænd; ənd] [kɜ:rs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['elɪgənt] ['dʒent(ə)lmən]

and	attended	by	a	stream	of	abuse	and	curses	which	the	elegant	gentleman
和	参加	经过	一个	溪流	的	虐待	和	诅咒	哪个	这	优雅的	绅士

['pɔkitid] [wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt] [greɪs] — [glæd][tu:; tə][get] [ə'weɪ] .

pocketed	with	exquisite	grace	—	glad	to	get	away	.
口袋	和	精美的	优雅	—	高兴的	到	得到	离开	.

伴随着一连串的辱骂和诅咒，这位优雅的绅士以极其优雅的姿态将这一切掩藏起来——他很高兴能离开。

[bʌt; bət] [ðen] ['mædəm][hæd; həd][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [wɪð; wɪθ] ['elsi] ,

But	then	Madam	had	a	settlement	with	Elsie	,
但	然后	女士	有	一个	沉降	和	艾尔西	,

但后来夫人和艾尔西达成了和解。

[wɪtʃ] ['endɪd] [baɪ] ['draɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] [ðæt] [self] - [seɪm] ['i:vnɪŋ] .

which	ended	by	driving	her	out	of	doors	that	self	-	same	evening	.
哪个	结束	经过	驾驶	她	出去	的	门	那	自己	-	相同的	晚上	.

当晚，他便将她赶出了家门。

[fɔ:r; fər] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] , [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bɪn] [sʌm; səm][wʌn] [els] — [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,

For	,	as	she	said	,	had	it	been	some	one	else	—	for	instance	,
为了	,	作为	她	说	,	有	它	到过	一些	一	别的	—	为了	实例	,

正如她所说，如果换作其他人——例如，

[ðə; ði] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] [brɪk] - [ja:dz] — [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [seɪ] ,

the	boy	at	the	brick	-	yards	—	she	should	not	have	had	a	word	to	say	,
这	男生	在	这	砖	-	码	—	她	应该	不是	有	有	一个	单词	到	说	,

砖厂里的那个男孩——她本不该多嘴。

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [hæv; həv] [helpt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kʌm] [tə'geðər] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [haʊs] -

but	should	rather	have	helped	them	to	come	together	and	begin	house	-
但	应该	相当	有	帮助	他们	到	来	一起	和	开始	房子	-

['kiːpɪŋ] .

keeping	.
保持	.

但更应该帮助他们团结起来，开始操持家务。

[noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [seɪ] [ʌv; əv] ['mædəm] - [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [ɑːn] [jʌŋ] [foʊks] .

No	one	could	say	of	Madam	Speckbom	that	she	was	hard	on	young	folks	.
不	一	可以	说	的	女士	-	那	她	曾是	难的	在	年轻的	各位	.

没有人会说斯佩克博姆夫人对年轻人很严厉。

[bʌt; bət] [θroʊ] [hɜːr'self] [ə'weɪ] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [oʊld] [hɔːg] [æz; əz] ['kɑːns(ə)l] [wɪð; wɪθ] — [noʊ] !

But	throw	herself	away	on	such	an	old	hog	as	Consul	With	—	no	!
但	扔	她自己	离开	在	这样的	一个	老的	猪	作为	领事	和	—	不	!

但她竟然把自己浪费在像 Consul With 这样一头老猪身上——不！

[noʊ] !

no	!
不	!

不！

[ɪf] ['elsi] [dɪd] [nɑːt] [hoʊld] [hɜːr'self] ['eni] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

if	Elsie	did	not	hold	herself	any	higher	than	that	,
如果	艾尔西	做过	不是	抓住	她自己	任何	更高	比	那	,

如果艾尔西对自己的期望没有更高的话，

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [noʊ] [lɔːŋgər] ['ʌndər] ['mædəm] - [ruːf] .

then	she	could	remain	no	longer	under	Madam	Speckbom's	roof	.
然后	她	可以	保持	不	更长	在下面	女士	-	屋顶	.

这样她就不能再待在斯佩克博姆夫人的屋檐下了。

[ðə; ði] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [maɪld] - ['tempərd] ['leɪdi] [wʌz; wəz] ['reɪdʒɪŋ] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌns] [bɪ'kʌm]

The	usually	mild	-	tempered	lady	was	raging	,	now	that	she	had	once	become
这	通常	温和的	-	淬火	女士	曾是	愤怒	,	现在	那	她	有	一次	变得

['æŋgri] .

angry	.
生气的	.

这位平时性情温和的女士，此刻却怒不可遏，因为她曾经生气过。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] [stɜːrd] [ænd; ənd] [vekst] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] .

And	this	had	stirred	and	vexed	her	to	the	uttermost	.
和	这	有	搅拌	和	烦恼	她	到	这	极致	.

这件事让她极其恼怒和烦躁。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['baʊndləs] [fɔːlsnɪs] [ɪn] ['elsi] , [tuː; tə] [fuːl] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɔɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Such	a	boundless	falseness	in	Elsie	,	to	fool	her	with	the	boy	from	the
这样的	一个	无边无际	虚假	在	艾尔西	,	到	傻子	她	和	这	男生	从	这

[brɪk] - [wɜːrks] — [hɜːr; hər] ,

brick	-	works	—	her	,
砖	-	作品	—	她	,

艾尔西真是虚伪至极，竟然用砖厂的那个男孩来欺骗她——她，

['mædəm] - , [huː] [hæd; həd] [soʊ] [ʃʊr] [æn; ən] [aɪ] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] — [ænd; ənd] [ðen] ,

Madam	Speckbom	,	who	had	so	sure	an	eye	in	such	matters	—	and	then	,
女士	-	,	WHO	有	所以	当然	一个	眼睛	在	这样的	事情	—	和	然后	,

['kɑːns(ə)l] [wɪð; wɪθ] !

Consul	With	!
领事	和	!

斯佩克博姆夫人，她在这方面眼光非常敏锐——然后，还有领事威斯！

[noʊ] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['kwestʃən] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] ['elsi] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['blækɪst]

No	**,**	**there**	**could**	**be**	**no**	**question**	**at**	**all**	**that**	**Elsie**	**had**	**shown**	**the**	**blackest**
不	,	那里	可以	是	不	问题	在	全部	那	艾尔西	有	所示	这	最黑的

[ɪn'grætɪtuːd] ,

ingratitude	**,**
忘恩负义	,

不，毫无疑问，艾尔西表现出了最卑鄙的忘恩负义。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'tektɪd] [fɔːls] [ænd; ənd] ['gɪdi] [θɪŋ] .

and	**was**	**a**	**detected**	**false**	**and**	**giddy**	**thing**	**.**
和	曾是	一个	检测到	错误的	和	头晕	事物	.

而且这被发现是虚假且令人眼花缭乱的事情。

- [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [striːt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['ferli] [hæd; həd][hɜːr; hər] [wɪts] [ə'gen]

Loppen	**was**	**standing**	**out**	**in**	**the**	**dark**	**street**	**before**	**she**	**fairly**	**had**	**her**	**wits**	**again**
-	曾是	常设	出去	在	这	黑暗的	街道	前	她	相当	有	她	智慧	再次

.

:
.

洛彭站在漆黑的街道上，过了好一会儿才恢复了神智。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kraɪd] [æt; ət][fɜːrst] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

She	**had**	**cried**	**at**	**first**	**;**	**but**	**now**	**she**	**stopped**	**to**	**think**	**it**	**over**	**.**
她	有	哭	在	第一的	;	但	现在	她	停止	到	思考	它	超过	.

她起初哭了，但现在她停下来仔细思考。

[hɜːr; hər] ['gretɪst] [fɪr] [wʌz; wəz] ['weðər] [-]

Her	**greatest**	**fear**	**was**	**whether**	**[**	**52**	**]**
她	最	害怕	曾是	无论	[	-	]

她最害怕的是[52]

['mædəm] [wʊd] [hoʊld][hɜːr; hər] [piːs] , [ɔːr] ['weðər] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʊd] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Madam	**would**	**hold**	**her**	**peace**	**,**	**or**	**whether**	**everybody**	**would**	**hear**	**of**	**it**	**.**
女士	会	抓住	她	和平	,	或者	无论	大家	会	听到	的	它	.

夫人不愿透露姓名，也担心这件事会被传开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ; [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

It	**was**	**cold**	**where**	**she**	**was**	**standing**	**;**	**the**	**wind**	**was**	**blowing**	**and**	**she**
它	曾是	寒冷的	在哪里	她	曾是	常设	;	这	风	曾是	吹	和	她

[wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ræp] .

was	**without**	**a**	**wrap**	**.**
曾是	没有	一个	裹	.

她站的地方很冷；风在吹，她身上又没有披肩。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɜːrz] , [huː] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

She	**decided**	**to**	**go**	**to**	**a**	**friend**	**of**	**hers**	**,**	**who**	**worked**	**in**	**the**	**neighborhood**	**,**
她	决定	到	去	到	一个	朋友	的	她的	,	WHO	工作	在	这	邻里	,

[ænd; ənd] [weɪt] [ə'waɪl] ;

and	**wait**	**awhile**	**;**
和	等待	一会儿	;

她决定去附近一位朋友家等一会儿；

[pər'hæps]['mædəm] [wʊd] [ˌriːkən'sɪdər] .

perhaps	**Madam**	**would**	**reconsider**	**.**
也许	女士	会	重新考虑	.

或许夫人会重新考虑。

- [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frend] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

Loppen	**staid**	**with**	**her**	**friend**	**for**	**the**	**night**	**,**
-	稳重	和	她	朋友	为了	这	夜晚	,

洛彭当晚和她的朋友待在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər][tuː; tə]['mædəm] - [haʊs] .

and	the	next	morning	she	went	over	to	Madam	Speckbom's	house	.
和	这	下一个	早晨	她	去	超过	到	女士	-	房子	.

第二天早上，她去了斯佩克博姆夫人家。

[bʌt; bət]['mædəm] [sɔː] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

But	Madam	saw	her	as	she	came	down	the	hill	and	shut	the	door	in	her	face	.
但	女士	锯	她	作为	她	来了	向下	这	爬坡道	和	关闭	这	门	在	她	脸	.

但夫人看到她从山上下来，便在她面前关上了门。

[ðen] ['oʊnli][dɪd] ['elsi] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kæst] [aʊt] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ;

Then	only	did	Elsie	realize	that	she	was	cast	out	in	earnest	;
然后	仅有的	做过	艾尔西	意识到	那	她	曾是	投掷	出去	在	认真	;

这时艾尔西才意识到自己真的被赶出去了；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [fɔːrs] [wɪtʃ] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [krʌʃ] [hɜːr; hər] .

and	her	misfortune	fell	upon	her	with	sudden	force	which	seemed	about	to	crush	her	.
和	她	不幸	跌倒	之上	她	和	突然	力量	哪个	似乎	关于	到	压碎	她	.

她的不幸突然降临，势不可挡，仿佛要将她压垮。

[ʃiː; ʃi] [slʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɛroʊəst] [striːts] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] ['sɔbiŋ] ,

She	slunk	into	the	narrowest	streets	along	the	beach	and	walked	along	sobbing	,
她	斯伦克	进入	这	最窄	街道	沿着	这	海滩	和	步行	沿着	啜泣	,

[wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] ,

with	bowed	head	,
和	鞠躬	头	,

她蹑手蹑脚地走进海滩边最狭窄的街道，低着头，边走边抽泣。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

without	noticing	where	she	was	going	.
没有	注意到	在哪里	她	曾是	去	.

她没有注意到自己要去哪里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [ɑːn][hɜːr; hər] ['sevrəl] [taɪmz] .

Then	she	met	the	pleasant	woman	who	had	called	on	her	several	times	.
然后	她	遇见	这	令人愉快的	女士	WHO	有	称为	在	她	一些	时代	.

然后她遇到了那位曾多次拜访她的和蔼女士。

“ [pʊr] , ['lɪt(ə)l] ['elsi] ！ ” [sed] [ðə; ði][kaɪnd] ['wʊmən] .

“	Poor	,	little	Elsie	!	”	said	the	kind	woman	.
“	贫穷的	,	小的	艾尔西	！	”	说	这	种类	女士	.

“可怜的小艾尔西！”善良的妇人说道。

“ [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] ['duːɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

“	What	have	they	been	doing	to	you	?
“	什么	有	他们	到过	正在做	到	你	?

他们对你做了什么？

[kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [aɪ][lɪv; laɪv] [nɪr] [baɪ] ,

Come	in	with	me	;	I	live	near	by	,
来	在	和	我	;	我	居住	靠近	经过	,

跟我进来吧，我就住在附近。

[ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ænd; ənd][noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [tʌtʃ] [juː; jʊ] .

and	there	you	shall	have	such	a	good	time	and	no	one	shall	touch	you	.
和	那里	你	将	有	这样的	一个	好的	时间	和	不	一	将	触碰	你	.

在那里你会玩得很开心，而且没有人会碰你。

[kʌm] , [maɪ] [tʃaɪld] .
Come , my child .
来 , 我的 孩子 .

来吧，我的孩子。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['elsi] [ʌn'spiːkəbli] ['hæpi] [tuː; tə] [hɪr] [ðiːz] ['frendli] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['glædli]
" It made Elsie unspeakably happy to hear these friendly words , and she gladly
" 它 制成 艾尔西 难以言喻的 快乐的 到 听到 这些 友好的 字 , 和 她 乐意
[went] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
went with her .
去 和 她 .

听到这些友好的话语，艾尔西高兴极了，她欣然和她一起去了。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [smɔːl] [ænd; ənd] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [bɪ'twiːn] [tuː] [-]
The house was rather small and lay hidden between two [53]
这 房子 曾是 相当 小的 和 躺 隐 之间 二 [-]

房子很小，隐藏在两座[53]之间

[bɪg] ['wɛəhausiz] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['kɑːns(ə)l] [wɪð; wɪθ] .
big warehouses which belonged to Consul With .
大的 仓库 哪个 属于 到 领事 和 .

属于 Consul With 的大型仓库。

[ðə; ði] ['wʊmən] [tʊk] [hɜːr; hər] [ʌp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['koʊzi] , ['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪtʃ] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [siː] .
The woman took her up into a cosy , little room which looked toward the sea .
这 女士 采取 她 向上 进入 一个 舒适 , 小的 房间 哪个 看起来 朝向 这 海 .

女人带她进了一间舒适的小房间，房间面向大海。

['fɑːrðər] [ɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jet] ['smɔːlər] [ænd; ənd] [jet] ['kəuziə] [bed] - ['tʃeɪmbər] .
Farther in was a yet smaller and yet cosier bed - chamber .
更远 在 曾是 一个 然而 较小的 和 然而 更舒适 床 - 房间 .

再往里走，是一个更小但更舒适的卧室。

" [siː] !
" See !
" 看 !

"看!

[juː; jʊ] [kæn; kən] [steɪ] [hɪr] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd] ['fɔndld]
you can stay here as long as you like , " said the woman and fondled
你 能 停留 这里 作为 长的 作为 你 喜欢 , " 说 这 女士 和 抚摸
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

"你想待多久就待多久，"女人说着，抚摸着她；

" [aɪ] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] ['evər] [soʊ] [lɔːŋ] .
" I have expected you to come ever so long .
" 我 有 预期的 你 到 来 曾经 所以 长的 .

"我一直盼着你来。"

" ['elsi] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [ðen] [nɑːt] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] .
" Elsie was even then not much astonished .
" 艾尔西 曾是 甚至 然后 不是 很多 惊讶 .

"即便如此，艾尔西当时也并没有感到太惊讶。"

[ɪn] [ðə; ði] [driːmz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt] [tuː; tə] [driːm] [tuː; tə] - ['mjuːzɪk] ,
In the dreams she had been wont to dream to Schirrmeister's music ,
在 这 梦境 她 有 到过 惯于 到 梦 到 - 音乐 ,

在她常做的梦里，她总是伴着希尔迈斯特的音乐入梦。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [laɪk] [ðɪs] [ænd; ənd] [jet] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] .

it	had	been	quite	like	this	and	yet	more	wonderful	.
它	有	到过	相当	喜欢	这	和	然而	更多的	精彩的	.

事情原本就是这样，但又更加美好。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [fjuː] [wiːks] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] ['maɪti] [ʌp'hiːvəlz] [ænd; ənd][i'məuʃənz] ,

And	the	last	few	weeks	,	with	all	their	mighty	upheavals	and	emotions	,
和	这	最后的	很少	周	,	和	全部	他们的	强大的	动荡	和	情绪	,

而过去几周，伴随着所有巨大的动荡和情绪波动，

[hæd; həd][soʊ] ['ʃætərd] [riˈæləti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːðər] ['daʊtɪd] [nɔːr] ['kwestʃənd] ,

had	so	shattered	reality	for	her	that	she	neither	doubted	nor	questioned	,
有	所以	破碎	现实	为了	她	那	她	两者都不	怀疑	也不	被质问	,

这件事对她的现实造成了如此巨大的冲击，以至于她既不怀疑也不质疑。

[bʌt; bət] [let] [hɜːrˈself] [floʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrənt] — ['hæpi] [ænd; ənd]['kɑːntent][æt; ət] ['biːɪŋ] [friːd]

but	let	herself	float	with	the	current	—	happy	and	content	at	being	freed
但	让	她自己	漂浮	和	这	当前的	—	快乐的	和	内容	在	存在	自由

[frʌm; frəm] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [ˌdesə'leɪʃn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

from	that	horrible	desolation	which	she	had	felt	for	a	time	.
从	那	可怕	荒凉	哪个	她	有	毛毡	为了	一个	时间	.

但她顺其自然，感到快乐和满足，因为她终于摆脱了曾经让她感到的那种可怕的孤独感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['wʊmən] , [kwaɪt] [ɪn] [pɑː'sɑːn] ,

It	was	only	when	the	pleasant	woman	,	quite	en	passant	,
它	曾是	仅有的	什么时候	这	令人愉快的	女士	,	相当	英文	过路人	,

只有当这位和蔼的女士，偶然路过时，

['menʃ(ə)nd] ['kɑːns(ə)l][wɪð; wɪθ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋz] — [ðer; ðər][wɜːr; wər]

mentioned	Consul	With	while	she	was	changing	her	stockings	—	there	were
提及	领事	和	尽管	她	曾是	变化	她	长筒袜	—	那里	是

['stɑːkɪŋz] , [tuː] ,

stockings	,	too	,
长筒袜	,	也	,

她一边换袜子一边提到领事威斯——那里也有袜子。

['redi] [ɪn][ðə; ði] ['bjʊroʊ] — [ðæt] ['elsi] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] ;

ready	in	the	bureau	—	that	Elsie	realized	it	with	a	pang	;
准备好	在	这	局	—	那	艾尔西	已实现	它	和	一个	疼痛	;

抽屉里已经准备好了——艾尔西这才猛然意识到这一点；

[ʃiː; ʃi][əˈroʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [fliː] .

she	arose	from	the	sofa	and	tried	to	flee	.
她	出现	从	这	沙发	和	尝试	到	逃跑	.

她从沙发上站起来，试图逃跑。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tɔːkt] [əˈweɪ] [soʊ] ['fiːlɪŋli] [əˈbaʊt] [ðə; ði][kaɪnd]

But	the	woman	clung	to	her	and	talked	away	so	feelingly	about	the	kind
但	这	女士	紧紧抓住	到	她	和	谈话	离开	所以	有感情地	关于	这	种类

['kɑːns(ə)l] ,

Consul	,
领事	,

但那女人紧紧地抱着她，动情地谈起那位善良的领事。

[toʊld][soʊ] ['meni] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [θɪŋz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] — [wer]

told	so	many	generous	and	gentle	things	of	him	;	and	besides	—	where
讲述	所以	许多	慷慨的	和	温和的	事物	的	他	;	和	除了	—	在哪里

[wʊd] [ʃiː; ʃi][flai][tuː; tə] ?

would	she	fly	to	?
会	她	飞	到	?

她讲述了他许多慷慨温柔的事；而且——她还能飞到哪里去呢?

- [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ]['soʊfə] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] ['plez(ə)nt] [-]

Loppen	lay	down	on	the	sofa	again	;	and	when	the	pleasant	[	54	]
-	躺	向下	在	这	沙发	再次	;	和	什么时候	这	令人愉快的	[	-	]

洛彭又躺回沙发上；当愉悦的[54]

['wʊmən] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [brɔːt] [ɪn] ['kɔːfi] , [egz] [ænd; ənd] [wiːt] - [bred] [ɑːn][ə; eɪ]['sælvər][wɪð; wɪθ]

woman	shortly	after	brought	in	coffee	,	eggs	and	wheat	-	bread	on	a	salver	with
女士	不久	后	带来	在	咖啡	,	鸡蛋	和	小麦	-	面包	在	一个	托盘	和

[ə; eɪ] [waɪt] ['næpkɪn] ,

a	white	napkin	,
一个	白色的	餐巾	,

随后不久，一位女士端来咖啡、鸡蛋和麦面包，盛放在托盘上，上面铺着一块白餐巾。

[ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [hɜːr'self] [æt; ət] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['boʊts] [roʊ] [baɪ] [aʊt] [ɑːn]

she	fell	to	eating	and	amusing	herself	at	watching	the	boats	row	by	out	on
她	跌倒	到	吃	和	有趣	她自己	在	观看	这	船	排	经过	出去	在

[ðə; ðɪ] [beɪ] .

the	bay	.
这	湾	.

她开始吃东西，并观看海湾里来来往往的船只，以此消磨时间。

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [fɔːl] [ænd; ənd] ['wɪntər] , ['elsi] [lɪvd] [ðer; ðər][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [taɪm] .

During	the	fall	and	winter	,	Elsie	lived	there	and	had	a	pleasant	time	.
期间	这	落下	和	冬天	,	艾尔西	居住地	那里	和	有	一个	令人愉快的	时间	.

秋季和冬季，艾尔西住在那里，度过了一段愉快的时光。

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃiː; ʃi] [ə'kʌstəmd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kɑːns(ə)l] , [huː] [wʌz; wəz] [kaɪnd] [ænd; ənd] [gʊd] -

Little	by	little	she	accustomed	herself	to	the	Consul	,	who	was	kind	and	good	-
小的	经过	小的	她	习惯	她自己	到	这	领事	,	WHO	曾是	种类	和	好的	-

['hjuːməd] .

humored	.
幽默	.

她渐渐习惯了这位和蔼可亲、性情温和的领事。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ['veri] ['seldəm] ,

She	went	out	very	seldom	,
她	去	出去	非常	很少	,

她很少出门，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dredfəli]

and	there	were	some	of	her	acquaintances	whom	she	was	dreadfully
和	那里	是	一些	的	她	熟人	谁	她	曾是	极其糟糕

[ə'freɪd] [tuː; tə] [miːt] .

afraid	to	meet	.
害怕的	到	见面	.

她的一些熟人让她非常害怕见到他们。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] , ['ʌðər] [stɑːpt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [lʊkt] [æt; ət][ænd; ənd] [felt]

On	the	contrary	,	others	stopped	and	talked	with	her	,	looked	at	and	felt
在	这	相反	,	其他的	停止	和	谈话	和	她	,	看起来	在	和	毛毡

[ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] [wɔːr] ;

of	all	she	wore	;
的	全部	她	穿着	;

相反，其他人停下来和她交谈，看着她，摸着她身上穿的一切；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['envi] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	their	envy	was	a	sort	of	compensation	to	her	.
和	他们的	嫉妒	曾是	一个	种类	的	赔偿	到	她	.

他们的嫉妒对她来说是一种补偿。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [mɪs] [fælb] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][ə'freɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ræn] [wen'evər] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r; hər][aʊt]

But	before	Miss	Falbe	she	was	so	afraid	that	she	ran	whenever	she	saw	her	out
但	前	错过	法尔贝	她	曾是	所以	害怕的	那	她	跑	每当	她	锯	她	出去

[ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] .

on	the	street	.
在	这	街道	.

但在法尔贝小姐面前，她非常害怕，每次在街上看到她都会逃跑。

[ænd; ənd] [ðen] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔ:r] [ə'freɪd][ʌv; əv] [svɛnd] .

And	then	,	she	was	still	more	afraid	of	Svend	.
和	然后	,	她	曾是	仍然	更多的	害怕的	的	斯文德	.

而且，她还是更害怕斯文德。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [taʊn] ['æftər][ðə; ði][wɜ:rk][æt; ət][ðə; ði] [brɪk] - [ja:dz]

She	knew	that	he	had	come	to	town	after	the	work	at	the	brick	-	yards
她	知道	那	他	有	来	到	镇	后	这	工作	在	这	砖	-	码

[hæd; həd] [stɑ:pt] [ɪn][ðə; ði][fɔ:l] ;

had	stopped	in	the	fall	;
有	停止	在	这	落下	;

她知道他是在秋季砖厂停工后来到镇上的；

[ænd; ənd][wʌn] ['i:vnɪŋ] [ʃi:; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'lɔ:ŋ] [strænd] [stri:t] .

and	one	evening	she	noticed	that	he	was	following	her	along	Strand	street	.
和	一	晚上	她	注意到	那	他	曾是	下列的	她	沿着	斯特兰德	街道	.

一天晚上，她发现他沿着斯特兰德街跟踪她。

[ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [ɑ:n][ænd; ənd] [lɔkt] [hɜ:r'self][ɪn] .

She	hurried	on	and	locked	herself	in	.
她	慌忙	在	和	已锁定	她自己	在	.

她匆匆忙忙地把自己锁在了房间里。

[su:n] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ʃeɪk] [ðə; ði] [lætʃ] [ænd; ənd][kɔ:l][tu:; tə][hɜ:r; hər][hæf] [ə'laʊd] .

Soon	she	heard	him	shake	the	latch	and	call	to	her	half	aloud	.
很快	她	听到	他	摇	这	闩锁	和	称呼	到	她	一半	大声	.

很快，她听到他摇晃门闩，并半大声地叫她。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kept] ['veri] [stɪl]

But	she	kept	very	still
但	她	保留	非常	仍然

但她始终一动不动

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [went] [ə'weɪ] [ə'gen] .

and	so	he	went	away	again	.
和	所以	他	去	离开	再次	.

于是他又走了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r][soʊ] ['æftərwərdz] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ru:m]

But	a	day	or	so	afterwards	he	was	standing	in	the	center	of	her	room
但	一个	天	或者	所以	然后	他	曾是	常设	在	这	中心	的	她	房间

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [dri:md] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

before	she	dreamed	of	such	a	thing	.
前	她	梦见	的	这样的	一个	事物	.

但就在她梦到这件事之前一两天，他就站在了她房间的中央。

['elsi] [ræn][tu:; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [dɔ:r] [tu:; tə] ['fæsn] [hɜ:r'self][ɪn] .

Elsie	ran	to	the	chamber	door	to	fasten	herself	in	.
艾尔西	跑	到	这	房间	门	到	系	她自己	在	.

艾尔西跑到房门前，把自己锁在门上。

['mi:nwaɪl] , [svɛnd] [stʊd] ['veri] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm'self] .

Meanwhile	,	Svend	stood	very	quietly	and	looked	about	himself	.
同时	,	斯文德	站立	非常	悄悄	和	看起来	关于	他自己	.

与此同时，斯文德静静地站着，环顾四周。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

He	was	changed	.
他	曾是	已更改	.

他变了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['hænsəm] [ænd; ənd] [braʊn] [æz; əz][ɪn] [-]

His	face	was	no	longer	handsome	and	brown	as	in	[	55	]
他的	脸	曾是	不	更长	英俊的	和	棕色的	作为	在	[	-	]

他的脸不再像[55]中那样英俊黝黑了。

[ðə; ði] ['sʌmər] , [ænd; ənd] ['elsi] [kʊd; kəd] ['pleɪnli] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kə'raʊzɪŋ] [ʌv; əv] [leɪt]

the	summer	,	and	Elsie	could	plainly	see	that	he	had	been	carousing	of	late
这	夏天	,	和	艾尔西	可以	显然	看	那	他	有	到过	狂欢	的	晚的

.

:
.

整个夏天，艾尔西都清楚地看到他最近一直在寻欢作乐。

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['elsi] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] .

“	I	know	it	all	,	Elsie	,	”	he	began	.
“	我	知道	它	全部	,	艾尔西	,	”	他	开始	.

“我什么都知道，艾尔西，”他开口说道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [æt; ət][ɔːl] .

“	But	it	makes	no	difference	at	all	.
“	但	它	制作	不	不同之处	在	全部	.

“但这根本毫无区别。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [kraʊnz] [left] [frʌm; frəm][maɪ] ['sʌmɚz] [wɜːrk] ;

I	have	a	hundred	crowns	left	from	my	summer's	work	;
我	有	一个	百	皇冠	左边	从	我的	夏季	工作	;

我暑期工还剩一百克朗；

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [raɪt] [naʊ] ,

if	you	will	go	with	me	right	now	,
如果	你	将要	去	和	我	正确的	现在	,

如果你现在愿意跟我走的话，

[wiː; wi] [wɪl] [get] ['mærid] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][maɪ] ['ʌŋkəlz] [ɪn]['ɑːrənˌdɔːl] , [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɑːmɪst]

we	will	get	married	and	go	to	my	uncle's	in	Arendal	,	where	I	am	promised
我们	将要	得到	已婚	和	去	到	我的	叔叔的	在	阿伦达尔	,	在哪里	我	是	承诺

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

我们将结婚，然后去我叔叔在阿伦达尔的家，我叔叔答应在那里给我一份工作。

” ['elsi] [drɑːpt] [ðə; ði] [lætʃ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ə'freɪd] [naʊ] ;

”	Elsie	dropped	the	latch	;	she	was	no	longer	afraid	now	;
”	艾尔西	掉落	这	闩锁	;	她	曾是	不	更长	害怕的	现在	;

“艾尔西松开了门闩；她现在不再害怕了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] [fɔːr; fər] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [sed] :

but	she	hung	her	head	for	shame	and	said	:
但	她	悬挂	她	头	为了	耻辱	和	说	:

但她羞愧地低下了头，说道：

“ [noʊ] , [svɛnd] ; [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][æsk][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ] ['kænɑːt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

“	No	,	Svend	;	that	you	must	not	ask	of	me	,	for	I	cannot	do	it	.
”	不	,	斯文德	;	那	你	必须	不是	问	的	我	,	为了	我	不能	做	它	.

“不，斯文德；你不要向我提出这样的要求，因为我做不到。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , [ðoʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][wɑːnt][tuː; tə] .

I	am	much	obliged	,	though	,	that	you	did	want	to	.
我	是	很多	有义务	,	尽管	,	那	你	做过	想	到	.

不过，我非常感激你愿意这样做。

〞 [svɛnd] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['elsi] [wʌz; wəz]

〞	Svend	sat	down	on	a	chair	by	the	door	,	and	when	he	saw	that	Elsie	was
〞	斯文德	卫星	向下	在	一个	椅子	经过	这	门	,	和	什么时候	他	锯	那	艾尔西	曾是

['kraɪɪŋ] ,

crying	,
哭泣	,

斯文德在门口的椅子上坐了下来，当他看到艾尔西在哭泣时，

[hiː; hi] [kraɪd] [tuː] .

he	cried	too	.
他	哭	也	.

他也哭了。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðeɪ] [wept] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːrnər] .

In	this	way	they	wept	together	for	a	time	,	each	in	his	corner	.
在	这	方式	他们	哭泣	一起	为了	一个	时间	,	每个	在	他的	角落	.

于是，他们各自躲在角落里，抱头痛哭了一阵。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ['elsi] ['tʃænst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [kʌm] .

But	suddenly	Elsie	chanced	to	think	that	some	one	might	come	.
但	突然	艾尔西	偶然	到	思考	那	一些	一	可能	来	.

但艾尔西突然想到，可能会有人来。

[ʃiː; ʃi] [draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] — [tuː; tə][goʊ][æz; əz]

She	dried	her	eyes	in	a	hurry	and	begged	him	to	go	—	to	go	as
她	干燥	她	眼睛	在	一个	匆忙	和	乞求	他	到	去	—	到	去	作为

[kwɪk] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

quick	as	he	could	.
快的	作为	他	可以	.

她匆匆擦干眼泪，恳求他快走——越快越好。

['kaɪndli][ænd; ənd] ['hʌmbli] [hiː; hi][let] [hɪm'self] [biː; bi] ['drɪvn] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd]

Kindly	and	humbly	he	let	himself	be	driven	away	;	but	he	said	he	would
亲切地	和	谦卑地	他	让	他自己	是	驱动	离开	;	但	他	说	他	会

[kʌm] [ə'gen] .

come	again	.
来	再次	.

他和蔼谦卑地任由人们驱赶；但他表示还会再来。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [kʌm] [ə'gen] ['ɔːf(ə)n] , [æt; ət] [taɪmz] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

And	he	did	come	again	often	,	at	times	when	they	could	be	undisturbed	.
和	他	做过	来	再次	经常	,	在	时代	什么时候	他们	可以	是	未受干扰	.

而且他经常在他们不受打扰的时候再次光临。

['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [ʃeɪm] [fleɪmd] [ʌp] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['kɑːnstəntli] [ə; eɪ]

Every	time	she	looked	at	him	her	shame	flamed	up	again	,	but	constantly	a
每一个	时间	她	看起来	在	他	她	耻辱	火焰	向上	再次	,	但	不断地	一个

['lɪt(ə)l] ['laɪtər] ,

little	lighter	,
小的	打火机	,

每次看到他，她的羞耻感都会再次涌上心头，但每次都会减轻一些。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][sɪt] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

until	she	could	sit	long	hours	and	talk	with	him	.
直到	她	可以	坐	长的	小时	和	讲话	和	他	.

直到她可以长时间坐着和他聊天。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['nɜːrvəs] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [gruː] [les] [ænd; ənd] [les] .

With	a	strange	,	nervous	interest	she	heard	how	his	money	grew	less	and	less	.
和	一个	奇怪的	,	紧张的	兴趣	她	听到	如何	他的	钱	生长	较少的	和	较少的	.

她带着一种奇怪的、紧张的兴趣，听说了他的钱越来越少。

[ʃiː; ʃi] [-]

She	[	56	]
她	[	-	]

她[56]

[in'kwaiəd] ['æŋkʃəsli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

inquired	anxiously	about	his	companions	,
询问	焦虑地	关于	他的	同伴	,

他焦急地询问同伴们的情况，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv] “ [ðə; ði] [gæŋ] ,

and	when	she	heard	that	he	had	fallen	in	with	some	of	“	the	gang	,
和	什么时候	她	听到	那	他	有	倒下	在	和	一些	的	“	这	帮派	,

当她听说他跟“那帮人”混在一起时，

” [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [rɔːŋ] .

”	she	knew	that	he	was	going	wrong	.
”	她	知道	那	他	曾是	去	错误的	.

她知道他做错了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɔːrn][hɪm; ɪm] ; ['niːðər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][bæd] .

But	she	did	not	warn	him	;	neither	did	she	think	it	so	bad	.
但	她	做过	不是	警告	他	;	两者都不	做过	她	思考	它	所以	坏的	.

但她没有警告他；她也不认为这有多糟糕。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] ,

It	would	have	been	much	,
它	会	有	到过	很多	,

那将会是很大的……

[mʌtʃ] [wɜːrs] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi]

much	worse	if	he	had	remained	as	handsome	and	innocent	as	when	she
很多	更糟	如果	他	有	剩余	作为	英俊的	和	清白的	作为	什么时候	她

[sɔː] [hɪm; ɪm][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

saw	him	the	first	time	,
锯	他	这	第一的	时间	,

如果他一直像她第一次见到他时那样英俊纯真，那就更糟糕了。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] [sʌŋk] [soʊ] [loʊ] .

now	that	she	herself	had	sunk	so	low	.
现在	那	她	她自己	有	沉没	所以	低的	.

现在她自己也堕落到如此地步了。

[ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['twenti] [kraʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] [left] , [hiː; hi] ['ɔːfərd] [ðem; ðəm][tuː; tə]

The	day	he	had	twenty	crowns	of	his	money	left	,	he	offered	them	to
这	天	他	有	二十	皇冠	的	他的	钱	左边	,	他	提供	他们	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

当他身上只剩下二十克朗的时候，他把这些钱给了她。

[hæf] ['kɑːnfɪdənt] , [hæf] ['hʌmbli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kɪs] .

half	confident	,	half	humbly	,	for	a	single	kiss	.
一半	自信的	,	一半	谦卑地	,	为了	一个	单身的	吻	.

半是自信，半是谦卑，只为一个吻。

[bʌt; bət] , [bəuθ] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['æŋgri] , ['elsi] [druː] [bæk] ;

But	**,**	**both**	**frightened**	**and**	**angry**	**,**	**Elsie**	**drew**	**back**	**;**
但	,	两个都	害怕	和	生气的	,	艾尔西	画	后退	;

但是，艾尔西既害怕又生气，退缩了；

[nɑːt][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm][ɔːr][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

not	**for**	**all**	**the**	**world**	**would**	**she**	**touch**	**him**	**or**	**his**	**money**	**.**
不是	为了	全部	这	世界	会	她	触碰	他	或者	他的	钱	.

她绝不会碰他，也不会碰他的钱。

[svɛnd] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'ʃeɪmd] , [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] [ðæt] [gets] [ə; eɪ] [bloʊ] .

Svend	**bore**	**it**	**,**	**ashamed**	**,**	**and**	**crouched**	**like**	**a**	**dog**	**that**	**gets**	**a**	**blow**	**.**
斯文德	钻孔	它	,	羞愧	,	和	蹲着	喜欢	一个	狗	那	获得	一个	吹	.

斯文德默默忍受着，羞愧难当，像被打了一顿的狗一样蜷缩着身子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

艾尔西(Elsie)
第3/4页

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [slʌŋk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,
But **when** **he** **slunk** **towards** **the** **door** **,**
但 什么时候 他 斯伦克 向 这 门 ,

但他蹑手蹑脚地走向门口时，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['pɪti] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][soʊ] [kɪst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
she **took** **pity** **on** **him** **and** **so** **kissed** **him** **for** **nothing** **.**
她 采取 遗憾 在 他 和 所以 亲吻 他 为了 没有什么 .

她可怜他，于是无缘无故地吻了他。

[soʊ][ðə; ði] ['wɪntər] [pæst] [ə'weɪ] .
So **the** **winter** **passed** **away** **.**
所以 这 冬天 通过了 离开 .

就这样，冬天过去了。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] ['leŋkθənd; 'leŋθənd][ænd; ənd] ['braɪtnd] [θruː] ['februeri] [ænd; ənd] [mɑːrtʃ]
But **as** **the** **days** **lengthened** **and** **brightened** **through** **February** **and** **March**
但 作为 这 天 加长 和 明亮 通过 二月 和 行进
, [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['ruːməz] ,
, all sorts of rumors ,
, 全部 排序 的 谣言 ,

但随着二月和三月白昼渐长、阳光渐明，各种各样的谣言也随之而来。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [leɪn] ['kwaɪət] , ['hætʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] ['wɪntər] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['rʌs(ə)l]
which **had** **lain** **quiet** **,** **hatching** **in** **the** **darkness** **of** **winter** **,** **began** **to** **rustle**
哪个 有 莱恩 安静的 , 孵化 在 这 黑暗 的 冬天 , 开始 到 沙沙
[ðer; ðər] [wɪŋz] ,
their **wings** **,**
他们的 翅膀 ,

它们在冬日的黑暗中静静地孵化，现在开始抖动翅膀。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['stɔːri] [ə'baʊt] ['kɑːns(ə)l][wɪð; wɪθ] [fluː] ['blʌstərɪŋ] [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] .
and **a** **new** **story** **about** **Consul** **With** **flew** **blustering** **from** **house** **to** **house** **.**
和 一个 新的 故事 关于 领事 和 飞翔 虚张声势 从 房子 到 房子 .

于是，关于领事威斯的新故事开始在各家各户间传得沸沸扬扬。

[ðə; ði]['kɑːns(ə)l] [ri'zɔːtid] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ɪk'spiːdiənt] ; [hiː; hi] [seɪld] [fɔːr; fər] ['lʌndən] [ɑːn] ['bɪznəs] .
The **Consul** **resorted** **to** **his** **usual** **expedient** **;** **he** **sailed** **for** **London** **on** **business** **.**
这 领事 复原 到 他的 通常 权宜 ; 他 航行 为了 伦敦 在 商业 .

领事采取了他惯用的伎俩：他乘船前往伦敦处理公务。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['wʊmən] [keɪm] [tuː; tə] ['elsi] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɔːltə'geðər] [nuː] [feɪs] ,
And **one** **day** **the** **pleasant** **woman** **came** **to** **Elsie** **with** **an** **altogether** **new** **face** **,**
和 一 天 这 令人愉快的 女士 来了 到 艾尔西 和 一个 共 新的 脸 ,
[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [-]
in **which** **there** **[** **57** **]**
在 哪个 那里 [-]

有一天，这位和蔼可亲的女士带着一张全新的面孔来到艾尔西面前，在这张新面孔中[57]

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [left] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] ['kɜːrtli] [ænd; ənd]
was **not** **the** **least** **trace** **of** **a** **smile** **left** **,** **and** **announced** **curtly** **and**
曾是 不是 这 至少 痕迹 的 一个 微笑 左边 , 和 宣布 简短地 和
[dɪ'saɪdɪdli] ,
decidedly **,**
绝对地 ,

脸上丝毫笑容未曾留下，他简短而果断地宣布：

[ðæt] [ðə; ði]['kɑːns(ə)l][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət] [liːst] ,
that **the** **Consul** **had** **gone** **away** **now** **for** **a** **year** **at** **least** **,**
那 这 领事 有 已消失 离开 现在 为了 一个 年 在 至少 ,

领事至少要离开一年了。

[ænd; ənd] ['elsi] [hæd; həd][noʊ] ['fɜːrðər] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
and **Elsie** **had** **no** **further** **business** **in** **the** **house** **,**
和 艾尔西 有 不 更远 商业 在 这 房子 ,

艾尔西再也没有其他事情要待在房子里了。

[bʌt; bət][mʌst; məst]['bʌnd(ə)l][hɜːr'self] [ɔːf] [ænd; ənd][nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
but **must** **bundle** **herself** **off** **and** **not** **take** **a** **thing** **with** **her** **.**
但 必须 捆 她自己 离开 和 不是 拿 一个 事物 和 她 .

但她必须收拾行囊离开，什么也不带走。

- [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [seɪm] [gɜːrl][æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kæst][aʊt][ʌv; əv]['mædəm]
Loppen **was** **no** **longer** **the** **same** **girl** **as** **when** **she** **was** **cast** **out** **of** **Madam**
- 曾是 不 更长 这 相同的 女孩 作为 什么时候 她 曾是 投掷 出去 的 女士

- .
Speckbom's **.**
- .

洛彭已经不再是当年被斯佩克博姆夫人赶出去时的那个女孩了。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] ['raʊndli] [ə'bjuːzd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [in'sjuːd] [ə; eɪ]
She **got** **up** **and** **roundly** **abused** **the** **pleasant** **woman** **,** **and** **there** **ensued** **a**
她 得到 向上 和 圆圆地 受虐 这 令人愉快的 女士 , 和 那里 随后 一个
[ʃɔːrt] - [lɪvd] [brɔːl] ,
short **-** **lived** **brawl** **,**
短的 - 居住地 争吵 ,

她起身对那位和蔼的女士破口大骂，随后引发了一场短暂的争吵。

[wɪtʃ] ['endɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wʊmən] ['swerɪŋ] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr]
which **ended** **by** **the** **woman** **swearing** **that** **Loppen** **should** **be** **out** **of** **the** **house** **before**
哪个 结束 经过 这 女士 咒骂 那 - 应该 是 出去 的 这 房子 前
[ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] .
the **sun** **went** **down** **.**
这 太阳 去 向下 .

最后，那名女子发誓，洛彭必须在太阳落山之前离开房子。

“ ['glædli] — ['veri] ['glædli] , [ɪn'diːd] , ” ['ænsər] ['elsi] ; [ðæt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n]
“ **Gladly** **—** **very** **gladly** **,** **indeed** **,** **”** **answered** **Elsie** **;** **that** **had** **long** **been** **her** **intention**
“ 乐意 — 非常 乐意 , 的确 , ” 回答 艾尔西 ; 那 有 长的 到过 她 意图
;
;
;

“乐意之至——真的非常乐意，”艾尔西回答道；这早已是她的打算；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
she **was** **sick** **of** **it** **all** **.**
她 曾是 生病的 的 它 全部 .

她厌倦了这一切。

[ænd; ənd] [wen] [svɛnd] [dʒʌst] [ðen] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] :
And **when** **Svend** **just** **then** **came** **up** **the** **stairs** **,** **she** **cried** **out** **,** **with** **flashing** **eyes** **:**
和 什么时候 斯文德 只是 然后 来了 向上 这 楼梯 , 她 哭 出去 , 和 闪烁 眼睛 :

就在这时，斯文德走上楼梯，她双眼闪着光芒，大声喊道：

“ [naʊ] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [svɛnd] .
“ **Now** **,** **I** **will** **go** **with** **you** **,** **Svend** **.**
“ 现在 , 我 将要 去 和 你 , 斯文德 .

“现在，我和你一起走，斯文德。”

" [bʌt; bət] [svɛnd] [siːmd] [mɔːr] ['pʌz(ə)ld] [ðæn; ðən] ['hæpi] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɪspəd] [dɪ'spɑːndəntli]

"	But	Svend	seemed	more	puzzled	than	happy	,	and	he	whispered	despondently
"	但	斯文德	似乎	更多的	困惑	比	快乐的	,	和	他	低声说道	沮丧地

:
:
:

但斯文德似乎更多的是困惑而非高兴，他沮丧地低声说道：

" [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [left] .

"	I	haven't	a	shilling	left	.
"	我	还没有	一个	先令	左边	.

“我一分钱都没了。”

" [ðen] - [læft] ; [ʃiː; ʃi] [læft] [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] ,

"	Then	Loppen	laughed	;	she	laughed	so	it	rang	through	the	house	,
"	然后	-	笑了	;	她	笑了	所以	它	响铃	通过	这	房子	,

“然后洛彭笑了；她的笑声响彻整栋房子。”

[ʌp][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ; [bʌt; bət] [svɛnd] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] .

up	the	stairs	and	down	the	stairs	;	but	Svend	was	almost	frightened	.
向上	这	楼梯	和	向下	这	楼梯	;	但	斯文德	曾是	几乎	害怕	.

上楼下楼；但斯文德几乎被吓坏了。

[ænd; ənd] ['biːmɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['grændəst] ['traɪʌmf] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

And	beaming	,	as	if	it	was	the	grandest	triumph	in	the	world	,
和	光芒四射	,	作为	如果	它	曾是	这	最宏伟	胜利	在	这	世界	,

他脸上洋溢着灿烂的笑容，仿佛这是世界上最伟大的胜利。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [wɔːkt] [pæst][ðə; ði] ['wʊmən] , [huː] [stʊd] [ænd; ənd] [læft] [æt; ət]

she	took	his	arm	and	walked	past	the	woman	,	who	stood	and	laughed	at
她	采取	他的	手臂	和	步行	过去的	这	女士	,	WHO	站立	和	笑了	在

[ðem; ðəm][ɪn][dɪs'deɪn] .

them	in	disdain	.
他们	在	蔑视	.

她挽着他的胳膊，从那个女人身边走过。那个女人站在那里，轻蔑地嘲笑他们。

[ðeɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] " [ðə; ði] [gæŋ] ; " [æt; ət] [mɪs] - [dɔːr] ['elsi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [gruː] ['soʊbər]

They	went	up	to	"	the	gang	;	"	at	Miss	Falbe's	door	Elsie	paused	and	grew	sober
他们	去	向上	到	"	这	帮派	;	"	在	错过	-	门	艾尔西	暂停	和	生长	清醒

;
;
;

她们走到“那帮人”跟前；在法尔贝小姐家门口，艾尔西停下脚步，神情变得清醒起来；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] . [-]

but	it	was	only	for	a	moment	.	[	58	]
但	它	曾是	仅有的	为了	一个	片刻	.	[	-	]

但这只是短暂的一瞬。[58]

[viː] .

V	.
V	.

五、

[hiː; hi] [pə'liːs] - ['tʃiːfs] ['hænsəm] [waɪf] [noʊ] [lɔːŋgər] [kept] ['ɑːfɪs] ['aʊərz] [frʌm; frəm] [ten] [tuː; tə][ɪ'lev(ə)n] .

HE	police	-	chief's	handsome	wife	no	longer	kept	office	hours	from	ten	to	eleven	.
他	警察	-	酋长的	英俊的	妻子	不	更长	保留	办公室	小时	从	十	到	十一	.

警察局长的漂亮妻子不再朝九晚五地上班了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

She	was	tired	of	it	.
她	曾是	疲劳的	的	它	.

她厌倦了这一切。

[ðiːz] [prɪ'lɪmɪneri] ['leibəz] ['drægd] [ə'lɔːŋ] [ɪn'tɜːrmɪnəbli] ; [wen] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [wʌns] [hæd; həd]

These	preliminary	labors	dragged	along	interminably	;	when	the	chaplain	once	had
这些	初步的	劳动	拖拽	沿着	无休止地	; 什么时候		这	牧师	一次	有

[ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ['ɔːrgənaɪzd] ,

the	Institution	organized	,
这	机构	组织	,

这些前期准备工作进展得异常缓慢；当牧师终于把机构组织好之后，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] ,

it	seemed	as	if	he	had	gained	his	point	,
它	似乎	作为	如果	他	有	获得	他的	观点	,

他似乎已经达到了目的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuːʃənz] ['fɑːrðər] [groʊθ] [ænd; ənd] ['prɑːgres] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ə'laʊ] [tuː; tə] [laɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

and	the	Institution's	farther	growth	and	progress	he	did	not	allow	to	lie	so	much	upon	his	mind	.
和	这	机构的	更远	生长	和	进步	他	做过	不是	允许	到	说谎	所以	很多	之上	他的	头脑	.

而该机构的进一步发展和进步，他并没有过多地放在心上。

[æt; ət] [ðə; ði] [læst] ['miːtɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

At	the	last	meeting	he	had	even	,	with	his	customary	decision	,
在	这	最后的	会议	他	有	甚至	,	和	他的	习惯	决定	,

在上次会议上，他甚至还做出了他惯常的决定：

[prə'poʊzd] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [ʃʊd; ʃəd] [ˌtempə'rerəli] [rest] [ʌn'tɪl] ['ɔːtəm] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sʌmər] [wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət] [hænd] ,

proposed	that	the	matter	should	temporarily	rest	until	autumn	;	for	the	summer	was	now	at	hand	,
建议的	那	这	事情	应该	暂时地	休息	直到	秋天	;	为了	这	夏天	曾是	现在	在	手	,

提议此事暂时搁置到秋季；因为夏天已经临近了。

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuːʃənz] [prə'məʊtəz] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːðz] [ɔːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

when	all	the	Institution's	promoters	were	going	to	the	baths	or	into	the	country	;	they	could	,
什么时候	全部	这	机构的	发起人	是	去	到	这	浴室	或者	进入	这	国家	;	他们	可以	,

当该机构的所有发起人都去澡堂或乡下的时候，他们可以.....

['ðerfɔːr] , [kən'faɪn] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['wɜːrkɪŋ] ['siːkrətli] — [æz; əz] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ɪk'sprest] [hɪm'self] — [ænd; ənd] [soʊ] [miːt] [ə'gen] , [ɪf] [gɑːd] [wɪl] ,

therefore	,	confine	themselves	to	working	secretly	—	as	the	chaplain	expressed	himself	—	and	so	meet	again	,	if	God	will	,
所以	,	局限	他们自己	到	在职的	偷偷	—	作为	这	牧师	表达	他自己	—	和	所以	见面	再次	, 如果		上帝	将要	,

因此，他们只能秘密行动——正如牧师所说——这样，如果上帝允许，他们就能再次相聚。

[æt; ət] ['ɔːtəm] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['paʊɚz] .

at	autumn	with	renewed	powers	.
在	秋天	和	更新	权力	.

秋季，它又恢复了活力。

['wɜːrkɪŋ] ['siːkrətli] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [ðɪs] ['leɪdiːz] [teɪst] .

Working	secretly	was	not	to	this	lady's	taste	.
在职的	偷偷	曾是	不是	到	这	女士的	品尝	.

这位女士并不喜欢偷偷摸摸地工作。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɜːr'self][ɪn][wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] ;

She	desired	,	on	the	contrary	,	to	distinguish	herself	in	one	way	or	another	;
她	想要的	,	在	这	相反	,	到	区分	她自己	在	一	方式	或者	其他	;

相反，她渴望以某种方式脱颖而出；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][let][ðə; ði]['redʒɪstər][laɪ] [ʌn'oʊpənd] [ɑːn][ðə; ði] [desk] ;

but	there	was	no	opportunity	,	and	at	last	she	let	the	register	lie	unopened
但	那里	曾是	不	机会	,	和	在	最后的	她	让	这	登记	说谎	未开封

on	the	desk	;
在	这	桌子	;

但是一直没有机会，最后她只好让登记簿原封不动地放在桌子上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][let][ˌaɪ 'tiː][laɪ][ðer; ðər] ;

but	she	did	let	it	lie	there	;
但	她	做过	让	它	说谎	那里	;

但她还是让它留在那里了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['ɑːbdʒekt][ænd; ənd] ['evri] ['streɪndʒər][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][æsk]

it	was	always	a	graceful	object	and	every	stranger	was	sure	to	ask
它	曾是	总是	一个	优美	目的	和	每一个	陌生人	曾是	当然	到	问

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . [-]

what	it	was	.	[	59	]
什么	它	曾是	.	[	-	]

它一直是一件优雅的物品，每个陌生人都会问它是什么。[59]

[wʌn] [dɪ'laɪtf(ə)l] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'twiːn] [ten][ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n] ,

One	delightful	May	morning	,	between	ten	and	eleven	,
一	愉快	可能	早晨	,	之间	十	和	十一	,

五月一个宜人的早晨，十点到十一点之间，

[ðə; ði] [meɪd] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər][bed] - ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [mɪs] [fælb] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

the	maid	came	into	her	bed	-	chamber	and	announced	that	Miss	Falbe	was
这	女佣	来了	进入	她	床	-	房间	和	宣布	那	错过	法尔贝	曾是

waiting	to	see	her	.
等待	到	看	她	.

女仆走进她的卧室，宣布法尔贝小姐正在等她。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði]['leɪdi] [wɪʃt] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɜːr'self] ;

At	first	the	lady	wished	to	excuse	herself	;
在	第一的	这	女士	希望	到	原谅	她自己	;

起初，这位女士想找个借口离开；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnd] [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['fɔːlən] ['wɪmɪn] , [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['piːtɜ-z] ['pærɪʃ] ,

but	when	she	heard	that	it	concerned	the	Institution	for	Fallen	Women	,	at
但	什么时候	她	听到	那	它	担心的	这	机构	为了	倒下	女性	,	在

St	.	Peter's	Parish	,
英石	.	彼得的	教区	,

但当她听说这件事与圣彼得教区的堕落妇女收容所有关时，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌneglɪ'ʒeɪ] ['tɔɪlət] [ænd; ənd] [went] [daʊn] .

she	made	a	becoming	negligee	toilet	and	went	down	.
她	制成	一个	成为	便服	洗手间	和	去	向下	.

她穿上睡衣做了个合适的厕所，然后下去了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prə'vəukt] , ['enihaʊ] ;

But	she	was	a	little	provoked	,	anyhow	;
但	她	曾是	一个	小的	挑衅	,	无论如何	;

但无论如何，她还是有点被激怒了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk] [mɪs] [fælb] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] [rɔːŋ] [taɪm] .

it	was	just	like	Miss	Falbe	to	come	at	the	wrong	time	.
它	曾是	只是	喜欢	错过	法尔贝	到	来	在	这	错误的	时间	.

法尔贝小姐果然又来不是时候。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][hɜːr; hər] , [tuː] ,

It	was	like	her	,	too	,
它	曾是	喜欢	她	,	也	,

她也像极了她。

[nɑːt][tuː; tə] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ['hedeɪk] [wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪdi] [rɪ'leɪtɪd] ;

not	to	seem	to	hear	the	story	of	the	horrible	headache	which	the	lady	related	;
不是	到	似乎	到	听到	这	故事	的	这	可怕	头痛	哪个	这	女士	有关的	;

假装没听到那位女士讲述的可怕的头痛经历;

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [ə'duː] , [tuː; tə][goʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hænd] .

but	without	further	ado	,	to	go	straight	to	the	matter	in	hand	.
但	没有	更远	阿多	,	到	去	直的	到	这	事情	在	手	.

但我们不再赘述，直接进入正题。

“ [juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['mædəm] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ,

“	You	remember	,	madame	,	”	she	began	,
“	你	记住	,	夫人	,	”	她	开始	,

“您还记得吧，夫人？”她开口说道。

“ [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ?

“	that	some	time	since	I	presented	a	young	girl	for	your	Institution	?
“	那	一些	时间	自从	我	呈现	一个	年轻的	女孩	为了	你的	机构	?

“自从我上次向贵机构推荐一位年轻女孩以来，已经有一段时间了吗？”

[duː][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [rɪ'kɔːl] [wʌt] ['hindəd] [hɜːr; hər] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ?

Do	you	also	recall	what	hindered	her	reception	at	that	time	?
做	你	还	记起	什么	受阻	她	接待	在	那	时间	?

你还记得当时是什么阻碍了她获得认可吗?

” [ðə; ði]['leɪdi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['stɪfli] .

”	The	lady	nodded	stiffly	.
”	这	女士	点头	僵硬地	.

那位女士僵硬地点了点头。

“ [ðɪs] ['hɪndrəns] [ɪz] [naʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [rɪ'muːvd] ,

“	This	hindrance	is	now	certainly	removed	,
“	这	障碍	是	现在	当然	已移除	,

“现在这个障碍肯定已经消除了。”

” — [mɪs] - [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːrp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] — “ [ðə; ði][gɜːrl][hæz; həz]

”	—	Miss	Falbe's	voice	sounded	a	little	sharp	as	she	said	it	—	“	The	girl	has
”	—	错过	-	嗓音	听起来	一个	小的	锋利的	作为	她	说	它	—	“	这	女孩	有

[gɔːn] [ə'streɪ] — [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [dɪ'griː] .

gone	astray	—	to	a	pitiable	degree	.
已消失	误入歧途	—	到	一个	可怜的	程度	.

“——法尔贝小姐的声音听起来有些尖锐——“这女孩误入歧途了——真是可悲。”

” [ðə; ði] [pə'liːs] - ['tʃiːfs] [waɪf] [dɪd][nɑːt] ['riːəli] [siː] [wʌt] ['ænsər] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] .

”	The	police	-	chief's	wife	did	not	really	see	what	answer	she	should	make	.
”	这	警察	-	酋长的	妻子	做过	不是	真的	看	什么	回答	她	应该	制作	.

“警察局长的妻子不知道自己应该如何回答。”

[ʃiː; ʃi] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [miːn] [ænd; ənd] [sɔːt] [fɔːr; fər][iks'kjuːziz] ;

She	assumed	a	business	-	like	mien	and	sought	for	excuses	;
她	假定	一个	商业	-	喜欢	面容	和	寻求	为了	借口	;

她摆出一副公事公办的样子，并寻找借口;

[ʃiː; ʃi] [felt] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ə'poʊz] [mɪs] [fælb] .

she	felt	an	instinctive	longing	to	oppose	Miss	Falbe	.
她	毛毡	一个	本能	渴望	到	反对	错过	法尔贝	.

她本能地想要反对法尔贝小姐。

[bʌt; bət] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ; [hɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['eksələnt]

But	all	at	once	it	occurred	to	her	;	here	was	the	most	excellent
但	全部	在	一次	它	发生	到	她	;	这里	曾是	这	最多	出色的

[ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɜːr'self] ;

opportunity	to	distinguish	herself	;
机会	到	区分	她自己	;

但她突然想到：这是展现自己才华的绝佳机会；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuːʃənz] [-]

she	was	the	Institution's	[	60	]
她	曾是	这	机构的	[	-	]

她是该机构的[60]

['sekrəteri] , [ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet] [kəm'pliːt] ,

secretary	,	and	,	although	the	organization	was	not	yet	complete	,
秘书	,	和	,	虽然	这	组织	曾是	不是	然而	完全的	,

秘书，而且，尽管组织工作尚未完成，

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bəuθ] ['mʌni] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [dɪ'spoʊz(ə)l] .

still	she	had	both	money	and	clothing	at	her	disposal	.
仍然	她	有	两个都	钱	和	衣服	在	她	处理	.

但她仍然拥有足够的金钱和衣物。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['redʒɪstər] ;

She	looked	at	the	register	;
她	看起来	在	这	登记	;

她看了看收银机；

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [rɪ'siːvd] [sə'pɔːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪˈkɔːrdɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

the	women	who	received	support	from	the	Institution	were	to	be	recorded	in	it	.
这	女性	WHO	已收到	支持	从	这	机构	是	到	是	记录	在	它	.

接受该机构帮助的女性将被记录在案。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [boʊld] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɑːləmli] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['redʒɪstər] .

She	made	a	bold	decision	and	solemnly	opened	the	register	.
她	制成	一个	大胆的	决定	和	庄严地	打开	这	登记	.

她做出了一个大胆的决定，郑重地打开了收银机。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [hænd] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [æt; ət] [læst] [fɪld] [ðə; ði] ['empti] ['speɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [laɪn] :

With	a	rapid	and	graceful	hand	she	now	at	last	filled	the	empty	spaces	in	the	first	line	:
和	一个	迅速的	和	优美	手	她	现在	在	最后的	已填	这	空的	空间	在	这	第一的	线	:

她用流畅优美的笔法，终于填满了第一行的空白：

[neɪm] , [eɪdʒ] , [baɪ] [huːm] [prɪ'zentɪd] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ;

Name	,	age	,	by	whom	presented	,	etc	.	;
姓名	,	年龄	,	经过	谁	呈现	,	ETC	.	;

姓名、年龄、提交人等；

[ɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

all	with	a	business	expression	as	if	it	were	the	twentieth	time	she	had
全部	和	一个	商业	表达	作为	如果	它	是	这	第二十	时间	她	有

[dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

done	it	.
完毕	它	.

她用一种职业化的语气说道，仿佛这是她第二十次做这件事了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [fɪld] [aʊt] , [mɪs] [fælb] [æskt] :

When	it	was	all	filled	out	,	Miss	Falbe	asked	:
什么时候	它	曾是	全部	已填	出去	,	错过	法尔贝	问	:

表格填完后，法尔贝小姐问道：

“ [wel] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi] — — ”

“	Well	,	as	to	the	baby	—	—	”
“	出色地	,	作为	到	这	婴儿	—	—	”

“至于孩子嘛——”

“ [ðə; ði]['beɪbi] ! ” [kraɪd][ðə; ði]['leɪdi] ; “ [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ]['beɪbi] ? ”

“	The	baby	!	”	cried	the	lady	;	“	Is	there	a	baby	?	”
“	这	婴儿	!	”	哭	这	女士	;	“	是	那里	一个	婴儿	?	”

“孩子！”那位女士喊道，“有孩子吗？”

“ [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] , ” [rɪ'spɔndɪd] [ðə; ði][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] [mɪs] [fælb] .

“	There	will	be	,	”	responded	the	imperturbable	Miss	Falbe	.
“	那里	将要	是	,	”	回应	这	沉着冷静	错过	法尔贝	.

“会有的，”沉着冷静的法尔贝小姐回答道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [feɪnt] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ræθ] [gɑːt][ðə; ði]

For	a	moment	the	poor	lady	thought	she	should	faint	;	but	her	wrath	got	the
为了	一个	片刻	这	贫穷的	女士	想法	她	应该	头晕的	;	但	她	愤怒	得到	这

['ʌpər] [hænd] .

upper	hand	.
上	手	.

一时间，这位可怜的女士觉得自己快要晕倒了；但愤怒最终战胜了理智。

['fleɪmɪŋ] [red] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][maɪld] [aɪz] , [ʃiː; ʃi][ə'roʊz] :

Flaming	red	,	and	with	anything	but	mild	eyes	,	she	arose	:
炽盛	红色的	,	和	和	任何事物	但	温和的	眼睛	,	她	出现	:

她浑身通红，眼神也绝非温和，她站了起来：

“ [its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mɪs] [fælb] ; [bʌt; bət] [ðæts] ['ɔːlweɪz][ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

“	It's	a	shame	for	you	,	Miss	Falbe	;	but	that's	always	the	way	with	you	.
“	它是	一个	耻辱	为了	你	,	错过	法尔贝	;	但	那就是	总是	这	方式	和	你	.

“真是你的不幸，法尔贝小姐；但你总是这样。”

[naʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [skrætʃ] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪstər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [spɔɪld] — [ɔːl] [spɔɪld] ;

Now	,	I	must	scratch	in	the	register	;	it	is	spoiled	—	all	spoiled	;
现在	,	我	必须	划痕	在	这	登记	;	它	是	被宠坏了	—	全部	被宠坏了	;

现在，我必须在收银机上划掉；它坏了——全坏了；

” [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] [fɔːr; fər] [griːf] [ænd; ənd] [vek'seɪʃn] .

”	and	the	lady	burst	into	tears	for	grief	and	vexation	.
”	和	这	女士	爆裂	进入	眼泪	为了	悲伤	和	烦恼	.

“然后，那位女士因悲伤和恼怒而嚎啕大哭。”

“ [bʌt; bət] [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ] [ðæt] ? ” [æskt] [mɪs] [fælb] .

“	But	what's	to	be	understood	by	that	?	”	asked	Miss	Falbe	.
“	但	是什么	到	是	理解	经过	那	?	”	问	错过	法尔贝	.

“但这话是什么意思呢？”法尔贝小姐问道。

“ [oʊ] ! [juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪˈnʌf] , ” [ˈsɒbd] [ðə; ði][ˈleɪdi] .

“	Oh	!	you	know	well	enough	,	”	sobbed	the	lady	.
”	哦	！	你	知道	出色地	足够的	，	”	啜泣	这	女士	。

“哦！您明明知道的，”那位女士抽泣着说。

“ [wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['beɪbi] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər] [pʊr] ['wɪmɪn] [-]

“	When	there	is	a	baby	,	you	should	go	to	the	hospital	for	poor	women	[	61	]
”	什么时候	那里	是	一个	婴儿	，	你	应该	去	到	这	医院	为了	贫穷的	女性	[	-	]

“当有婴儿出生时，你应该去贫困妇女医院[61]

['dʊrɪŋ] [kənˈfaɪnmənt] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][ˌjuː ˈes] .

during	confinement	and	not	to	us	.
期间	监禁	和	不是	到	我们	。

在隔离期间，而不是对我们。

[juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] — [jes] , [juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [juː; jʊ][dɪd] .

You	knew	it	well	—	yes	,	you	knew	it	;	I	am	sure	you	did	.
你	知道	它	出色地	—	是的	，	你	知道	它	；	我	是	当然	你	做过	。

你很清楚这一点——是的，你很清楚；我确信你很清楚。

” [mɪs] [fælb] [smaɪld] ; [mɪs] [fælb] ['riːəli] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kənˈtemptʃuəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

”	Miss	Falbe	smiled	;	Miss	Falbe	really	smiled	a	little	contemptuously	as	she	went	down	the	steps	.
”	错过	法尔贝	微笑	；	错过	法尔贝	真的	微笑	一个	小的	轻蔑地	作为	她	去	向下	这	步骤	。

“法尔贝小姐笑了；法尔贝小姐走下台阶时，脸上带着一丝轻蔑的微笑。”

['weðər] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːr][nɑːt] , [ɪz][æz; əz] [wel] [ˌʌnˈnoʊn] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

Whether	she	knew	it	or	not	,	is	as	well	unknown	;	at	any	rate	,
无论	她	知道	它	或者	不是	，	是	作为	出色地	未知	；	在	任何	速度	，

她是否知情，我们不得而知；无论如何，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər] [pʊr] ['wɪmɪn] ['dʊrɪŋ] [kənˈfaɪnmənt] .

she	did	not	go	to	the	hospital	for	poor	women	during	confinement	.
她	做过	不是	去	到	这	医院	为了	贫穷的	女性	期间	监禁	。

她没有去贫困妇女月子医院。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ʃiː; ʃi] [went] [hoʊm] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrk][ænd; ənd] ['hʌntɪd] [ʌp] ['mædəm]

On	the	contrary	,	she	went	home	again	to	the	Ark	and	hunted	up	Madam
在	这	相反	，	她	去	家	再次	到	这	方舟	和	猎杀	向上	女士

-

Speckbom	.
-	.

相反，她又回到了方舟，找到了斯佩克博姆夫人。

[ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [wel] [əˈkweɪntɪd] , [ænd; ənd] ['mjuːtʃuəli] ['tʃerɪʃt] [haɪ] [rɪˈgɑːrd][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] .

The	two	ladies	were	well	acquainted	,	and	mutually	cherished	high	regard	for	each	other	.
这	二	女士们	是	出色地	熟人	，	和	相互	珍爱	高的	看待	为了	每个	其他	。

这两位女士彼此熟识，互相敬重。

[wen] [mɪs] [fælb] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [tuː; tə] [prəˈkjʊr] [eɪd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [pʊr] ['kriːtʃər] [ɔːr] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] ,

When	Miss	Falbe	was	really	in	a	strait	to	procure	aid	for	some	poor	creature	or	other	she	had	found	,
什么时候	错过	法尔贝	曾是	真的	在	一个	海峡	到	采购	援助	为了	一些	贫穷的	生物	或者	其他	她	有	成立	，

当法尔贝小姐真的需要为她遇到的某个可怜人筹集援助时，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [nuː] [ðæt] ['mædəm] - [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [sper] [ɑːn][ə; eɪ] [pɪntʃ] .

she	always	knew	that	Madam	Speckbom	had	a	little	to	spare	on	a	pinch	.
她	总是	知道	那	女士	-	有	一个	小的	到	空闲的	在	一个	捏	.

她一直都知道斯佩克博姆夫人总会在紧急情况下拿出一点余钱。

[ænd; ənd]['mædəm] [held] [mɪs] [fælb] ['ɪnfɪnətli] [haɪ] — ['moʊstli] , [pər'hæps] ,

And	Madam	held	Miss	Falbe	infinitely	high	—	mostly	,	perhaps	,
和	女士	握住	错过	法尔贝	无限地	高的	—	大多	,	也许	,

夫人对法尔贝小姐的评价极高——或许主要是这样。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['edʒukeɪtɪd]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd]['evər] [ʃoʊn] ['dʒenjuɪn] [rɪ'spekt]

because	she	was	the	only	educated	person	who	had	ever	shown	genuine	respect
因为	她	曾是	这	仅有的	受过教育	人	WHO	有	曾经	所示	真的	尊重

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['medɪk(ə)l] [skɪl] .

for	her	medical	skill	.
为了	她	医疗的	技能	.

因为她是唯一一个受过良好教育，并且真正尊重她医术的人。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [gɪv] ,

Besides	,	she	used	to	declare	that	although	she	had	so	little	to	give	,
除了	,	她	用过的	到	宣布	那	虽然	她	有	所以	小的	到	给	,

此外，她过去常说，尽管她能给予的很少，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊnz] ['tʃærətəbl] ['leɪdiz] [huː] [dɪd][soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ænd; ənd]

there	were	none	of	the	town's	charitable	ladies	who	did	so	much	good	and
那里	是	没有任何	的	这	镇上的	慈善	女士们	WHO	做过	所以	很多	好的	和

[wɜːr; wər][soʊ] [wel] [laɪkt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] .

were	so	well	liked	as	she	.
是	所以	出色地	喜欢	作为	她	.

镇上没有哪个慈善女士像她那样做了那么多好事，又那么受人喜爱。

[bʌt; bət] [ðen] [wen] ['mædəm] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [helpt] ,

But	then	when	Madam	learned	that	it	was	Loppen	who	was	to	be	helped	,
但	然后	什么时候	女士	学习	那	它	曾是	-	WHO	曾是	到	是	帮助	,

但当夫人得知需要帮助的是洛彭时，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [kəːlz] [ɪn] [ˌdɪsə'pruːvl] :

she	shook	her	curls	in	disapproval	:
她	摇晃	她	卷发	在	不赞成	:

她不满地甩了甩卷发：

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][noʊ] [gʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [mɪs] — [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [blʌd] — [soʊ][aɪ][duː] !

“	It	will	do	no	good	with	her	,	miss	—	I	know	the	blood	—	so	I	do	!
“	它	将要	做	不	好的	和	她	,	错过	—	我	知道	这	血	—	所以	我	做	!

“小姐，这样做对她没有好处——我知道血统——我的确知道！”

” ['mædəm] - [hæd; həd] [mɪst] - [soʊ]['bædli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [groʊn] [oʊld]

”	Madame	Speckbom	had	missed	Loppen	so	badly	that	she	had	almost	grown	old
”	夫人	-	有	错过	-	所以	糟糕	那	她	有	几乎	生长	老的

[ɪn][sɪks] [mʌnθs] - [taɪm] ;

in	six	months	'	time	;
在	六	几个月	-	时间	;

“斯佩克博姆夫人非常想念洛彭，以至于六个月的时间里她几乎老了；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'pentɪd] , [-]

she	had	repented	,	[	62	]
她	有	悔改	,	[	-	]

她已经忏悔了[62]

[tuː] , [pərˈhæps] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [tuː] [stɜːrn][ænd; ənd] [ˈɑːbstɪnət] [ə; eɪ][ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] [ˈevər]
too , perhaps , but she was of too stern and obstinate a composition ever
也 , 也许 , 但 她 曾是 的 也 船尾 和 顽固 一个 作品 曾经
[tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] .
to acknowledge it .
到 承认 它 .

或许也是，但她性格太过严厉和固执，永远不会承认这一点。

[bʌt; bət] [mɪs] [fælb] [prəˈsiːdid] [wɪˈðaʊt] [əˈlaʊɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi] [skerd] [ɔːf][baɪ][ðə; ði] [kəːlz] ,
But Miss Falbe proceeded without allowing herself to be scared off by the curls ,
但 错过 法尔贝 继续 没有 允许 她自己 到 是 害怕的 离开 经过 这 卷发 ,

但法尔贝小姐并没有被卷发吓到，而是继续前进。

[ˈtelɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [ˈelsi] [ʌv; əv] [leɪt] ;
telling how it had gone with Elsie of late ;
讲述 如何 它 有 已消失 和 艾尔西 的 晚的 ;

讲述最近和艾尔西的相处情况；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][hɜːr; hər][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
she had kept an eye on her as well as she could .
她 有 保留 一个 眼睛 在 她 作为 出色地 作为 她 可以 .

她一直尽其所能地关注着她。

[sɪns] [ˈɜːrli] [ðæt] [jɪr] , - [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [bɔɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Since early that year , Loppen had been living with the young boy from the
自从 早期的 那 年 , - 有 到过 活的 和 这 年轻的 男生 从 这
[brɪk] - [wɜːrks] — [ˈpɑːrtli] [aʊt][ðer; ðər] ,
brick - works — partly out there ,
砖 - 作品 — 部分 出去 那里 ,

从那年年初开始，洛彭就一直和那个砖厂的小男孩住在一起——一部分时间住在外面。

[ˈpɑːrtli] [ɪn][ə; eɪ] [noʊˈtɔːriəs] [ˈlɑːdʒɪŋ] - [haʊs] [ɪn] [taʊn] .
partly in a notorious lodging - house in town .
部分 在 一个 臭名昭著 住宿 - 房子 在 镇 .

一部分是在镇上一家臭名昭著的旅馆里。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['leɪzi] , [ænd; ənd] , [bɪˈsaɪdz] , [hiː; hi][dræŋk][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]
But he was lazy , and , besides , he drank all the time when he was
但 他 曾是 懒惰的 , 和 , 除了 , 他 喝 全部 这 时间 什么时候 他 曾是
[ɪn] [taʊn] .
in town .
在 镇 .

但他很懒惰，而且，他在城里的时候总是喝酒。

[soʊ] ['elsi] [hæd; həd] ['sʌfərd] ['veri] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] ,
So Elsie had suffered very much ; and what was worse ,
所以 艾尔西 有 遭受 非常 很多 ; 和 什么 曾是 更糟 ,

所以艾尔西遭受了很多痛苦；更糟糕的是，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [soʊ][ɪn] [ðɪs] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðæt] [wen] [mɪs] [fælb] [kɔːld] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]
she had changed so in this short time that when Miss Falbe called and tried to
她 有 已更改 所以 在 这 短的 时间 那 什么时候 错过 法尔贝 称为 和 尝试 到
[help] [ænd; ənd] ['kaʊnsəld] [hɜːr; hər] ,
help and counseled her ,
帮助 和 咨询 她 ,

在短短的时间内，她变化如此之大，以至于当法尔贝小姐打电话来试图帮助和劝导她时，

- [hæd; həd] [læft] [dɪˈfaɪəntli] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːrˈself] .
Loppen had laughed defiantly and said that she would take care of herself .
- 有 笑了 公然挑衅 和 说 那 她 会 拿 关心 的 她自己 .

洛彭不服气地笑着说，她会照顾好自己。

“ [jes] , [jes] — [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [siː] ; [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][ʃiː; ʃi][ɪz] , ” ['mʌtəd] ['mædəm]

“	Yes	,	yes	—	there	,	you	see	;	that's	the	kind	of	a	girl	she	is	,	”	muttered	Madam
”	是的	,	是的	—	那里	,	你	看	;	那就是	这	种类	的	一个	女孩	她	是	,	”	低声说道	女士

.

:

.

“是啊，是啊——你看，她就是那种女孩，”夫人低声说道。

[bʌt; bət] ['elsi] [wʌz; wəz] [sɪk] [naʊ] ;

But	Elsie	was	sick	now	;
但	艾尔西	曾是	生病的	现在	;

但艾尔西现在病了；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [wen] [mɪs] [fælb] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] — [svɛnd] [hæd; həd][nɑːt] [ʃoʊn]

and	that	afternoon	when	Miss	Falbe	found	her	alone	—	Svend	had	not	shown
和	那	下午	什么时候	错过	法尔贝	成立	她	独自的	—	斯文德	有	不是	所示

[hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] — [hɜːr; hər] [dɪ'faɪəns] [wʌz; wəz][ɔːl] [gɔːn] ;

his	face	for	several	days	—	her	defiance	was	all	gone	;
他的	脸	为了	一些	天	—	她	蔑视	曾是	全部	已消失	;

那天下午，当法尔贝小姐发现她独自一人时——斯文德已经好几天没露面了——她的反抗之心完全消失了；

[ʃiː; ʃi] [wept] [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['penɪtənt] .

she	wept	and	was	so	humble	and	penitent	.
她	哭泣	和	曾是	所以	谦逊的	和	忏悔者	.

她哭了，而且非常谦卑忏悔。

[mɪs] [fælb] [tɔːkt] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'baʊt] ['elsi] [ðæt] ['mædəm] [θɔːd] ;

Miss	Falbe	talked	so	long	about	Elsie	that	Madam	thawed	;
错过	法尔贝	谈话	所以	长的	关于	艾尔西	那	女士	解冻	;

法尔贝小姐滔滔不绝地谈论着艾尔西，以至于夫人也心软了。

[ænd; ənd][æt; ət] ['iːvnɪŋ] - [wʌz; wəz] [brɔːt] [hoʊm] [ænd; ənd][hæd; həd][hɜːr; hər][oʊld][bed][ɪn]

and	at	evening	Loppen	was	brought	home	and	had	her	old	bed	in
和	在	晚上	-	曾是	带来	家	和	有	她	老的	床	在

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] [wer] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [ʃoʊn] [ɪn] .

the	little	chamber	where	the	morning	sun	shone	in	.
这	小的	房间	在哪里	这	早晨	太阳	闪耀	在	.

傍晚时分，洛彭被带回家，睡在她以前睡的那张小床上，那间小房间的晨光可以照进来。

[æt; ət][fɜːrst] ['elsi] [dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [lʊk] ['mædəm][ɪn][ðə; ði] [aɪ] .

At	first	Elsie	did	not	dare	to	look	Madam	in	the	eye	.
在	第一的	艾尔西	做过	不是	敢	到	看	女士	在	这	眼睛	.

起初，艾尔西不敢直视夫人的眼睛。

[bʌt; bət] [-]

But	[	63	]
但	[	-	]

但是[63]

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'gen] [ə'kʌstəmd] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [sə'raʊndɪŋz] , [ænd; ənd]

when	she	had	again	accustomed	herself	to	the	old	surroundings	,	and
什么时候	她	有	再次	习惯	她自己	到	这	老的	周围环境	,	和

[ɪ'speʃəli] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ,

especially	after	it	was	over	with	,
尤其	后	它	曾是	超过	和	,

当她再次适应了旧环境，尤其是在一切结束后，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][bɜːrθ][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] , ['lɪt(ə)l] , [stɪl] - [bɔːrn] [tʃaɪld] ,

and	she	had	given	birth	to	a	miserable	,	little	,	still	-	born	child	,
和	她	有	给定	出生	到	一个	悲惨的	,	小的	,	仍然	-	出生	孩子	,

她生下了一个可怜的、瘦小的、死胎。

[ðə; ði][oʊld] ['ɪntɪməsi] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][bɪ'gæn][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] .

the	old	intimacy	between	them	began	to	return	.
这	老的	亲密关系	之间	他们	开始	到	返回	.

他们之间昔日的亲密关系开始恢复。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] ['mædəm] - , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði]

“	But	,	”	said	Madam	Speckbom	,	when	they	had	had	a	long	talk	about	the
”	但	,	”	说	女士	-	,	什么时候	他们	有	有	一个	长的	讲话	关于	这

[pæst] ,

past	,
过去的	,

“但是，”斯佩克博姆夫人说道，此前她们曾就过去的事情进行了长时间的交谈。

“ [ɪf] , ['æftər] [ðɪs] , [juː; jʊ] [kə'mɪt] ['eni] ['fɑːliz] [ɔːr] [rʌn] [ə'weɪ] ,

“	If	,	after	this	,	you	commit	any	follies	or	run	away	,
”	如果	,	后	这	,	你	犯罪	任何	愚行	或者	跑步	离开	,

“此后，如果你们做出任何愚蠢的行为或逃跑，

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [taɪm] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] - ,

or	if	you	only	a	single	time	go	up	to	Puppelena's	,
或者	如果	你	仅有的	一个	单身的	时间	去	向上	到	-	,

或者如果你只去一次普佩莱娜家，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl]['oʊvər] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] — ['oʊvər] , [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] .

then	it	will	be	all	over	between	us	—	over	,	once	for	all	.
然后	它	将要	是	全部	超过	之间	我们	—	超过	,	一次	为了	全部	.

那样的话，我们之间的一切就都结束了——彻底结束了。

” ['elsi] [felt] [soʊ]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd] ['nevər] ['hæpən] [ə'gen] ;

”	Elsie	felt	so	certain	that	such	a	thing	could	never	happen	again	;
”	艾尔西	毛毡	所以	肯定	那	这样的	一个	事物	可以	绝不	发生	再次	;

艾尔西非常确信这样的事情绝不会再次发生；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] .

she	had	gone	through	too	much	for	that	.
她	有	已消失	通过	也	很多	为了	那	.

她经历了太多，不应该承受这些。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

And	now	it	was	so	delightful	.
和	现在	它	曾是	所以	愉快	.

现在真是太令人愉快了。

[æz; əz][tuː; tə] [svɛnd] , ['mædəm][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɜːr'self] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['soʊbər]

As	to	Svend	,	Madam	had	promised	herself	that	if	he	would	be	sober
作为	到	斯文德	,	女士	有	承诺	她自己	那	如果	他	会	是	清醒

[ænd; ənd][wɜːrk] ,

and	work	,
和	工作	,

至于斯文德，夫人曾向自己承诺，如果他能戒酒并工作，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [help] [ðem; ðəm][tuː; tə] [get] ['mærid] .

she	would	help	them	to	get	married	.
她	会	帮助	他们	到	得到	已婚	.

她会帮助他们结婚。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['elsi] [leɪ] [ænd; ənd] [θɔːt] [ə'baʊt] ;

And	it	was	that	Elsie	lay	and	thought	about	;
和	它	曾是	那	艾尔西	躺	和	想法	关于	;

艾尔西躺着，想着这件事；

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] [streŋθ] ['sloʊli] [wækst] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [fuːd] [ænd; ənd] ['triːtmənt] ,

and	as	her	strength	slowly	waxed	with	good	food	and	treatment	,
和	作为	她	力量	缓慢地	打蜡	和	好的	食物	和	治疗	,

随着她通过良好的饮食和治疗，身体逐渐恢复了健康。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][ɪn][hɜːr; hər][oʊld] [weɪ] [tuː; tə] [driːm] .

she	began	in	her	old	way	to	dream	.
她	开始	在	她	老的	方式	到	梦	.

她又开始像以前那样做梦了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['dɪfrənt] ; [hɜːr; hər] [driːmz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [wen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn]

But	now	they	were	quite	different	;	her	dreams	from	those	when	she	lay	in
但	现在	他们	是	相当	不同的	;	她	梦境	从	那些	什么时候	她	躺	在

[hɜːr; hər]['vɜːrdʒɪn][bed] ,

her	virgin	bed	,
她	处女	床	,

但现在它们截然不同了；她的梦境与她初夜躺在床上时的梦境截然不同。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['riːəli] [ˌkɑːmprɪ'hend] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] .

and	did	not	really	comprehend	what	she	was	dreaming	of	.
和	做过	不是	真的	理解	什么	她	曾是	做梦	的	.

她并不真正理解自己梦见了什么。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][kæst] [ə'weɪ] [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] [swɑːnz] - [daʊn] [ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Now	she	cast	away	the	horse	and	swan's	-	down	and	longed	for	a	little
现在	她	投掷	离开	这	马	和	天鹅的	-	向下	和	渴望	为了	一个	小的

[haʊs] [kloʊz][baɪ][ðə; ði] [brɪk] - [wɜːrks][fɔːr; fər] [svɛnd] [ænd; ənd][hɜːr'self] ,

house	close	by	the	brick	-	works	for	Svend	and	herself	,
房子	关闭	经过	这	砖	-	作品	为了	斯文德	和	她自己	,

现在她抛弃了马和天鹅绒，渴望在砖厂附近为她和斯文德租一间小房子。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [roʊz] - [bʊʃ] [ɪn] [frʌnt] [laɪk] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [bɛlmənz] ['gɑːrdn] ; [oʊ] ,

and	a	big	rose	-	bush	in	front	like	those	in	the	bellman's	garden	;	oh	,
和	一个	大的	玫瑰	-	衬套	在	正面	喜欢	那些	在	这	门童的	花园	;	哦	,

前面还有一大丛玫瑰，就像门房花园里的那种；哦，

[wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɛlmənz] ['roʊziz] ! [-]

when	she	thought	of	the	bellman's	roses	!	[	64	]
什么时候	她	想法	的	这	门童的	玫瑰	!	[	-	]

当她想起门童的玫瑰花时！[64]

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [rɪ'kɔːl] [ðer; ðər] ['freɪgrəns] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [smel] [ðem; ðəm] .

She	could	almost	recall	their	fragrance	so	that	she	could	smell	them	.
她	可以	几乎	记起	他们的	香味	所以	那	她	可以	闻	他们	.

她几乎能回忆起他们的香气，仿佛还能闻到他们的味道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [tuː; tə] [griːv] [lɔːŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][tʃaɪld]

She	was	too	young	and	light	-	hearted	to	grieve	long	because	the	child
她	曾是	也	年轻的	和	光	-	心地	到	悲伤	长的	因为	这	孩子

[wʌz; wəz] [stɪl] - [bɔːrn] .

was	still	-	born	.
曾是	仍然	-	出生	.

她年纪太小，性格也太开朗，所以没有因为孩子是死胎而长时间悲伤。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [ə'raʊnd] ,

And	when	she	was	up	and	began	to	walk	around	,
和	什么时候	她	曾是	向上	和	开始	到	走	大约	,

当她起身开始走动时，

[ʃiː; ʃi] [felt] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

she	felt	happier	than	she	had	felt	for	a	long	time	.
她	毛毡	更快乐	比	她	有	毛毡	为了	一个	长的	时间	.

她感到无比快乐，这种感觉已经很久没有过了。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [keɪm] [bæk] , [tuː] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'keɪm] [braɪt] [ə'gen] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪgjər]

Her	beauty	came	back	,	too	;	her	eyes	became	bright	again	and	her	figure
她	美丽	来了	后退	,	也	;	她	眼睛	成为	明亮的	再次	和	她	数字

['raʊndɪd] .

rounded	.
圆润	.

她的美貌也恢复了；她的眼睛再次明亮起来，身材也变得丰满起来。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wen] ['mædəm][hæd; həd][dʒʌst] [gɔːn] [aʊt] [ɑːn] [prə'feʃən(ə)l] [kɔːlz] , [svɛnd] [keɪm] [ɪn] .

One	evening	,	when	Madam	had	just	gone	out	on	professional	calls	,	Svend	came	in	.
一	晚上	,	什么时候	女士	有	只是	已消失	出去	在	专业的	呼叫	,	斯文德	来了	在	.

一天晚上，夫人刚出门办事，斯文德就进来了。

['elsi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'lɑːrmd] , [fɔːr; fər]['mædəm][hæd; həd] [fər'bɪdn] [hɜːr; hər] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

Elsie	was	much	alarmed	,	for	Madam	had	forbidden	her	receiving	him	;
艾尔西	曾是	很多	惊慌	,	为了	女士	有	禁止	她	接收	他	;

艾尔西非常惊慌，因为夫人禁止她接见他；

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [svɛnd] [hɜːr'self][fɜːrst] .

she	wanted	to	talk	with	Svend	herself	first	.
她	通缉	到	讲话	和	斯文德	她自己	第一的	.

她想先和斯文本人谈谈。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [draɪv] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ; [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,

But	she	could	not	drive	him	away	;	for	that	matter	,
但	她	可以	不是	驾驶	他	离开	;	为了	那	事情	,

但她无法赶走他；就此而言，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [let] [hɪm'self] [biː; bi] ['drɪvn] [ə'weɪ] ;

he	would	not	let	himself	be	driven	away	;
他	会	不是	让	他自己	是	驱动	离开	;

他不会让自己被驱逐；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðər] .

it	was	so	long	since	they	had	seen	each	other	.
它	曾是	所以	长的	自从	他们	有	已见	每个	其他	.

他们已经很久没见面了。

- [ə'piːzd] [hɜːr'self][baɪ] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] ['mædəm] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [hoʊm] ,

Loppen	appeased	herself	by	resolving	that	she	would	tell	Madam	when	she	went	home	,
-	安抚	她自己	经过	解决	那	她	会	告诉	女士	什么时候	她	去	家	,

洛彭心想，等她回家后就告诉夫人，以此来平复自己的心情。

[haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

however	it	went	with	her	.
然而	它	去	和	她	.

但它却和她一起带走了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][duː][soʊ] .

But	she	did	not	do	so	.
但	她	做过	不是	做	所以	.

但她并没有这样做。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] ;

When	it	came	to	the	point	,	she	had	not	the	courage	;
什么时候	它	来了	到	这	观点	,	她	有	不是	这	勇气	;

到了关键时刻，她却没有勇气；

[ænd; ənd] [svɛnd] [kən'tɪnjuːd] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] — [ɪ'speʃəli] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋz] .

and	Svend	continued	calling	on	her	twice	a	week	—	especially	Saturday	evenings	.
和	斯文德	持续	呼叫	在	她	两次	一个	星期	—	尤其	周六	晚上	.

斯文德继续每周两次拜访她——尤其是在周六晚上。

['weðər] ['mædəm] - [sə'spektɪd] ['eniθɪŋ] , ['elsi] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]['sɜ:rt(ə)n] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]

Whether	**Madam**	**Speckbom**	**suspected**	**anything**	**,**	**Elsie**	**could**	**not**	**be**	**certain**	**;**	**but**	**it**
无论	女士	-	怀疑	任何事物	,	艾尔西	可以	不是	是	肯定	;	但	它

['trʌbld] [hɜ:r; hər] ; [jet] ,

troubled	**her**	**;**	**yet**	**,**
麻烦	她	;	然而	,

埃尔西无法确定斯佩克博姆夫人是否有所怀疑；但这让她感到不安；然而，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə] [kən'fes] .

she	**could**	**not**	**bring**	**herself**	**to**	**confess**	**.**
她	可以	不是	带来	她自己	到	承认	.

她实在无法开口坦白。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['hɑ:rdər] , [tu:] , [ðə; ði][lɔ:ŋgər][ˌaɪ 'ti:][ræn][ɑ:n] ;

It	**was**	**harder**	**,**	**too**	**,**	**the**	**longer**	**it**	**ran**	**on**	**;**
它	曾是	更难	,	也	,	这	更长	它	跑	在	;

而且，持续时间越长，难度就越大；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][tɔ:k] [ˌkɑ:nfɪ'denʃəli] [wɪð; wɪθ]

and	**at**	**last**	**she**	**had**	**not**	**the**	**slightest**	**desire**	**to**	**talk**	**confidentially**	**with**
和	在	最后的	她	有	不是	这	丝毫	欲望	到	讲话	保密	和

['mædəm] . [-]

Madam	**.**	**[**	**65**	**]**
女士	.	[	-	]

最后，她丝毫没有想要和夫人私下交谈的意愿。[65]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][dʒʊ'laɪ][ænd; ənd] ['ɔ:gəst] ,

There	**was**	**so**	**much**	**sunshine**	**in**	**July**	**and**	**August**	**,**
那里	曾是	所以	很多	阳光	在	七月	和	八月	,

七八月份阳光非常充足。

[ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ['ɪntu:]['mædəm] - ['næroʊ] [stri:ts] .

and	**so**	**little**	**of**	**it**	**came**	**into**	**Madam**	**Speckbom's**	**narrow**	**streets**	**.**
和	所以	小的	的	它	来了	进入	女士	-	狭窄的	街道	.

因此，只有极少数货物流入了斯佩克博姆夫人居住的狭窄街道。

- [sæt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ,

Loppen	**sat**	**by**	**the**	**window**	**and**	**looked**	**up**	**at**	**the**	**sky**	**,**
-	卫星	经过	这	窗户	和	看起来	向上	在	这	天空	,

洛彭坐在窗边，抬头望着天空。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['nevər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'baʊt] [svɛnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [brɪk] - [wɜ:rks] ,

and	**she**	**thought**	**never**	**so**	**long**	**about**	**Svend**	**and**	**the**	**brick**	**-**	**works**	**,**
和	她	想法	绝不	所以	长的	关于	斯文德	和	这	砖	-	作品	,

她再也没有长时间想起斯文和砖厂的事了。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [braɪt] [pɜ:rlz] [wɪtʃ] [li:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔ:tər] - [wi:l] [ænd; ənd][ɔ:f][ðə; ði]

and	**all**	**the**	**bright**	**pearls**	**which**	**leaped**	**from**	**the**	**water**	**-**	**wheel**	**and**	**off**	**the**
和	全部	这	明亮的	珍珠	哪个	跳跃	从	这	水	-	车轮	和	离开	这

[bɛlmənz] ['roʊziz] ;

bellman's	**roses**	**;**
门童的	玫瑰	;

还有从水车上和铃铛人的玫瑰花上跳落的所有明亮的珍珠；

[ʃi:; ʃi] [bri:ðd] ['hevɪli] ; [wʌt] [wʊd] [ʃi:; ʃi][nɑ:t] [gɪv] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][roʊz] !

she	**breathed**	**heavily**	**;**	**what**	**would**	**she**	**not**	**give**	**for**	**such**	**a**	**rose**	**!**
她	呼吸	重度	;	什么	会	她	不是	给	为了	这样的	一个	玫瑰	!

她喘着粗气；她愿意付出一切来换取这样一朵玫瑰！

[ðə; ði][nekst] ['sætərdeɪ] [svɛnd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][wʌn] .

The	**next**	**Saturday**	**Svend**	**brought**	**her**	**one**	**.**
这	下一个	周六	斯文德	带来	她	一	.

下一个星期六，斯文德给她带了一个。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [skɔːrz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [sed] ; [wʌn] ['sentɪd] [ðer; ðər] ['freɪgrəns] [klɪr] [aʊt] [ɑːn]

There	were	scores	of	them	,	he	said	;	one	scented	their	fragrance	clear	out	on
那里	是	得分	的	他们	,	他	说	;	一	香味	他们的	香味	清除	出去	在

[ðə; ði] [roʊd] ,

the	road	,
这	路	,

他说，它们数量很多；其中一只甚至在路边都能闻到它们的香味。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hʌŋ] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] [hedʒ] [ðɪs] [jɪr] , [soʊ] [wʌn] [dɪd] [nɑːt] [hæv; həv] [tuː; tə] [klaɪm]

and	they	hung	out	over	the	hedge	this	year	,	so	one	did	not	have	to	climb
和	他们	悬挂	出去	超过	这	对冲	这	年	,	所以	一	做过	不是	有	到	爬

['oʊvər] .

over	.
超过	.

今年它们就趴在树篱上，所以人们不必爬过去。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [ə'gen] , [æt; ət] [hæf] - [pæst] [eɪt] , [soʊ] [ðæt] ['mædəm] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]

When	he	had	to	go	again	,	at	half	-	past	eight	,	so	that	Madam	should	not
什么时候	他	有	到	去	再次	,	在	一半	-	过去的	八	,	所以	那	女士	应该	不是

[sər'praɪz] [ðem; ðəm] ,

surprise	them	,
惊喜	他们	,

为了不让夫人感到意外，他八点半又得走了。

['elsi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

Elsie	wanted	to	go	to	the	corner	with	him	.
艾尔西	通缉	到	去	到	这	角落	和	他	.

艾尔西想和他一起去角落里。

[ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [roʊz] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] ['ruːɪnd] ,

She	held	the	rose	in	her	hand	;	it	was	well	-	nigh	ruined	,
她	握住	这	玫瑰	在	她	手	;	它	曾是	出色地	-	夜	毁坏	,

她手里拿着那朵玫瑰；它几乎已经枯萎了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tiːzd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [plʌk] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] .

and	he	teased	her	to	go	out	with	him	and	pluck	a	good	many	.
和	他	戏弄	她	到	去	出去	和	他	和	采摘	一个	好的	许多	.

他戏弄她，让她跟他出去摘很多果子。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ;

But	she	would	not	;
但	她	会	不是	;

但她不愿意；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] [haʊ]

and	she	walked	on	and	explained	to	him	for	the	twentieth	time	how
和	她	步行	在	和	解释	到	他	为了	这	第二十	时间	如何

[mʌtʃ] [mɔːr] ['sensəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]

much	more	sensible	it	was	for	her	to	stay	with	Madam	as	long	as
很多	更多的	明智的	它	曾是	为了	她	到	停留	和	女士	作为	长的	作为

['pɑːsəb(ə)l] ;

possible	;
可能的	;

于是她继续往前走，第二十次向他解释，她尽可能长时间地留在夫人身边是多么明智的选择；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['betər] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə] [get] ['mærid] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːl] .

and	then	they	could	better	arrange	to	get	married	in	the	fall	.
和	然后	他们	可以	更好的	安排	到	得到	已婚	在	这	落下	.

这样他们就能更好地安排秋季的婚礼了。

[svɛnd] ['lisnd] ['peɪʃntli] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][frʌm; frəm]['kɔːrnər]

Svend	**listened**	**patiently**	**to**	**her**	**,**	**and**	**in**	**this**	**way**	**they**	**walked**	**on**	**from**	**corner**
斯文德	听着	耐心	到	她	,	和	在	这	方式	他们	步行	在	从	角落

[tuː; tə]['kɔːrnər] ,

to	**corner**	**,**
到	角落	,

斯文德耐心地听着她的话，就这样，他们从一个角落走到另一个角落。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [sloʊps] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [taʊn] .

across	**the**	**slopes**	**behind**	**the**	**town**	**.**
穿过	这	连续下坡	在后面	这	镇	.

在小镇后面的山坡上。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][hɜːr; hər][soʊ][fɑːr] , [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd]

But	**when**	**he**	**had**	**her**	**so**	**far**	**,**	**he**	**took**	**her**	**about**	**the**	**waist**	**and**
但	什么时候	他	有	她	所以	远的	,	他	采取	她	关于	这	腰部	和

[sed] : [-]

said	**:**	**[**	**66**	**]**
说	:	[	-	]

但当他把她抱到这个位置时，他搂住她的腰说：[66]

“ [dəunt][biː; bi] ['fuːlɪʃ] , [naʊ] , ['elsi] !

“	**Don't**	**be**	**foolish**	**,**	**now**	**,**	**Elsie**	**!**
“	不	是	愚蠢	,	现在	,	艾尔西	!

“别犯傻了，艾尔西！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [blæk] ['hɑːspɪt(ə)l] ?

What	**do**	**you**	**want**	**down**	**in**	**that**	**black**	**hospital**	**?**
什么	做	你	想	向下	在	那	黑色的	医院	?

你想在那家黑人医院里做什么?

['oʊnli] [θɪŋk] [haʊ] [freʃ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] ?

Only	**think**	**how**	**fresh**	**and**	**lovely**	**it**	**is**	**here**	**?**
仅有的	思考	如何	新鲜的	和	迷人的	它	是	这里	?

想想这里多么清新宜人?

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [braʊn] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] ; [ðə; ði][wɔːrm] ['dʒɪpsi] [blʌd] [floʊd] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

”	**He**	**was**	**browned**	**again**	**by**	**the**	**sun**	**;**	**the**	**warm**	**gypsy**	**blood**	**flowed**	**up**	**into**	**his**
”	他	曾是	棕色	再次	经过	这	太阳	;	这	温暖的	吉普赛人	血	流动	向上	进入	他的

[tʃiːks] ,

cheeks	**,**
脸颊	,

“他的皮肤再次被太阳晒成了棕色；温暖的吉普赛血统涌上了他的脸颊。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːθ] ['glɪsənd] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

and	**his**	**teeth**	**glistened**	**in**	**the**	**twilight**	**.**
和	他的	牙齿	闪闪发光	在	这	暮	.

暮色中，他的牙齿闪闪发光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [wɪð'stænd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][boʊld][ænd; ənd] ['redi]

It	**was**	**impossible**	**for**	**her**	**to**	**withstand**	**him**	**,**	**as**	**bold**	**and**	**ready**
它	曾是	不可能的	为了	她	到	经受	他	,	作为	大胆的	和	准备好

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ;

as	**he**	**stood**	**there**	**;**
作为	他	站立	那里	;

她根本无法抵挡他，他站在那里，既大胆又机敏；

[ænd; ənd] ['hæpi] [ænd; ənd] ['kerləs] [ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['saɪlənt] , ['bjuːtɪf(ə)l]
and happy and careless she ran away with him into the silent , beautiful
和 快乐的 和 粗心 她 跑 离开 和 他 进入 这 沉默的 , 美丽的
['sʌmər] [naɪt] .
summer night .
夏天 夜晚 .

她快乐而无忧无虑地和他一起逃进了寂静美丽的夏夜。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] , " [kraɪd] ['mædəm] - , [hæf] - ['bɪtərli] [ænd; ənd] [hæf] -
" I told you that at the start , " cried Madam Speckbom , half - bitterly and half -
" 我 讲述 你 那 在 这 开始 , " 哭 女士 - , 一半 - 苦涩地 和 一半 -
[traɪ'ʌmfəntli] , " [ʃiːl] [steɪ] [hɪr] ,
triumphantly , " she'll stay here ,
凯旋而归 , " 壳 停留 这里 ,

"我一开始就告诉过你，"斯佩克博姆夫人半是苦涩半是得意地喊道，"她会留在这里。"

[sed] [aɪ] , [dʒʌst] [tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] , [ðen] [ʃiːl] [rʌn] [ɔːf] .
said I , just till she is well , then she'll run off .
说 我 , 只是 直到 她 是 出色地 , 然后 壳 跑步 离开 .

我说，等她病好了，她就会跑掉。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [blʌd] , [ðæt] [aɪ][duː] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,
For I know the blood , that I do ; and besides ,
为了 我 知道 这 血 , 那 我 做 ; 和 除了 ,

因为我知道那血，我的确知道；而且，

[naʊ] [aɪ] [hɪr] [ðæt] ['feloʊ] [ʌv; əv][hɜːrz][ɪz][ə; eɪ]['dʒɪpsi] .
now I hear that fellow of hers is a gypsy .
现在 我 听到 那 同伴 的 她的 是 一个 吉普赛人 .

现在我听说她那个男人是吉普赛人。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [ðæt] ,
If I had only known that ,
如果 我 有 仅有的 已知 那 ,

如果我早知道就好了。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv][gɑːt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðæt] [ə'kɜːrsɪd] ['iːvnɪŋ] . "
he would never have got permission to go with her that accursed evening . "
他 会 绝不 有 得到 允许 到 去 和 她 那 被诅咒的 晚上 . "

他绝不可能在那个该死的夜晚得到允许和她一起去。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [jet] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [mɪs] [fælb] .
" It might be she would come back yet , " interrupted Miss Falbe .
" 它 可能 是 她 会 来 后退 然而 , " 中断 错过 法尔贝 .

"她或许还会回来，"法尔贝小姐打断道。

" [jes] , [dʒʌst][let][hɜːr; hər][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] ['mædəm] , ['menəsɪŋli] .
" Yes , just let her try it , " cried Madam , menacingly .
" 是的 , 只是 让 她 尝试 它 , " 哭 女士 , 威胁地 .

"没错，就让她试试吧，"夫人恶狠狠地喊道。

" [bʌt; bət] , ['mædəm] - !
" But , Madam Speckbom !
" 但 , 女士 - !

"但是，斯佩克博姆夫人！"

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [ter; tɪ(ə)r][hɜːr; hər][tuː; tə] ['piːsɪz] ! "
You wouldn't tear her to pieces ! "
你 不会 撕 她 到 件 ! "

你不会把她撕成碎片的！

“ [ðæt] [aɪ] [wʊd] , [mɪs] [fælb] — [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][maɪ] [neɪm] [ɪz] ['kærəlɪn] - .
“ That I would , Miss Falbe — as sure as my name is Caroline Speckbom .
“ 那 我 会 , 错过 法尔贝 — 作为 当然 作为 我的 姓名 是 卡罗琳 - .

“我当然会，法尔贝小姐——就像我的名字是卡罗琳·斯佩克博姆一样肯定。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][sɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə][help] [wʌn] [huː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [helpt] ;
It would be a sin and a shame to help one who will not be helped ;
它 会 是 一个 罪 和 一个 耻辱 到 帮助 一 WHO 将要 不是 是 帮助 ;

帮助一个不被帮助的人，既是罪过又是耻辱；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] , [ɪn][ɔːl] ['kɑːnʃəns] , [huː] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] . ” [-]
there are enough , in all conscience , who need it . ” [67]
那里 是 足够的 , 在 全部 良心 , WHO 需要 它 . ” [-]

良心上说，有足够多的人需要它。”[67]

“ [jes] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [helpt] [ɑːr; ər][dʒʌst][ðə; ði][wʌnz] [huː] [niːd] [help][ðə; ði]
“ Yes , but those who will not be helped are just the ones who need help the
“ 是的 , 但 那些 WHO 将要 不是 是 帮助 是 只是 这 一个 WHO 需要 帮助 这
[moʊst] . ”
most . ”
最多 . ”

“没错，但那些得不到帮助的人，恰恰是最需要帮助的人。”

“ ['pɑːrd(ə)n] , [mɪs] [fælb] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [sens] [ɪn] [ðæt] .
“ Pardon , Miss Falbe ; but there's no sense in that .
“ 赦免 , 错过 法尔贝 ; 但 有 不 感觉 在 那 .

“对不起，法尔贝小姐；但这毫无意义。”

['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [braɪt] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] — [dʒʌst] [laɪk] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɛntzən] — [ðæt]
Sometimes you are too bright and learned — just like Dr . Bentzen — that
有时 你 是 也 明亮的 和 学习 — 只是 喜欢 博士 . 本岑 — 那
[ɪz] ,
is ,
是 ,

有时候你太聪明、太有学问了——就像本岑博士那样——也就是说，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['betər] — [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — [oʊ] , [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi]
you are ten thousand times better — in every direction — oh , there can be
你 是 十 千 时代 更好的 — 在 每一个 方向 — 哦 , 那里 能 是
[noʊ] [kəm'pærɪsn] !
no comparison !
不 比较 !

你比我好一万倍——各个方面都是——哦，根本无法相提并论！

” ['ædɪd] ['mædəm] ,
” added Madam ,
” 额外 女士 ,

“夫人补充道，”

['θɜːrəli] [ə'bæʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [kəm'per] [ðə; ði] ['eksələnt] [mɪs] [fælb] [wɪð; wɪθ]
thoroughly abashed that she had come to compare the excellent Miss Falbe with
彻底 羞愧 那 她 有 来 到 比较 这 出色的 错过 法尔贝 和
['eniθɪŋ] [soʊ][ə'bɑːmɪnəb(ə)l][æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɛntzən] .
anything so abominable as Dr . Bentzen .
任何事物 所以 可恶 作为 博士 . 本岑 .

她感到非常羞愧，竟然将优秀的法尔贝小姐与像本岑医生这样令人厌恶的人相提并论。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] ['wɪntər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] .
It was a hard winter for the poor .
它 曾是 一个 难的 冬天 为了 这 贫穷的 .

对穷人来说，这是一个艰难的冬天。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃærətəbl] ['leɪdiz] [huː] [brɔːt] [eɪd][frʌm; frəm]

It	was	well	to	cling	to	one	of	the	charitable	ladies	who	brought	aid	from
它	曾是	出色地	到	黏着	到	一	的	这	慈善	女士们	WHO	带来	援助	从

[ðə; ði] ['veriəs] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .

the	various	institutions	.
这	各种各样的	机构	.

幸好有幸得到一位来自各个机构的慈善女士的帮助。

[ænd; ənd][eɪd] [keɪm] [tuː; tə] ['meni] , [ænd; ənd][dɪd] [gʊd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

And	aid	came	to	many	,	and	did	good	where	it	came	.
和	援助	来了	到	许多	,	和	做过	好的	在哪里	它	来了	.

援助惠及了许多人，并在所到之处发挥了积极作用。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][eɪd] ,

But	there	were	those	who	were	not	so	fortunate	as	to	reach	the	aid	,
但	那里	是	那些	WHO	是	不是	所以	幸运	作为	到	抵达	这	援助	,

但也有一些人没那么幸运，没能获得援助。

[ænd; ənd] ['meni] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][eɪd] [wʊd] [nɑːt] [stretʃ] [daʊn] .

and	many	to	whom	the	aid	would	not	stretch	down	.
和	许多	到	谁	这	援助	会	不是	拉紧	向下	.

还有很多人无法获得援助。

[fɔːr; fər] [wer] [vaɪs][hæd; həd]['ælaɪd][ɪt'self][wɪð; wɪθ]['pɑːvərti] , [help] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [kɜːrs] ,

For	where	vice	had	allied	itself	with	poverty	,	help	might	be	a	curse	,
为了	在哪里	副	有	盟军	本身	和	贫困	,	帮助	可能	是	一个	诅咒	,

当罪恶与贫困结盟时，帮助反而可能成为一种诅咒。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bred] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜːrðɪ] [pʊr] ,

and	it	was	a	sin	to	take	the	bread	from	the	worthy	poor	,
和	它	曾是	一个	罪	到	拿	这	面包	从	这	值得	贫穷的	,

从善良的穷人那里夺取面包是一种罪过。

[huː] [geɪv] [θæŋks] [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] ['blesɪŋz] .

who	gave	thanks	with	tears	and	blessings	.
WHO	给予	谢谢	和	眼泪	和	祝福	.

他们含泪感恩，并送上祝福。

- [noʊ][lɔːŋgər][gɑːt][eɪd] ; [ɔːl] [bɪ'keɪm] , [ɪn][taɪm] , ['taɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Loppen	no	longer	got	aid	;	all	became	,	in	time	,	tired	of	her	.
-	不	更长	得到	援助	;	全部	成为	,	在	时间	,	疲劳的	的	她	.

洛彭不再得到帮助；久而久之，所有人都对她感到厌倦了。

[wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [svɛnd] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] , [muːvd] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪk] - [wɜːrks] ,

When	she	and	Svend	,	late	in	the	autumn	,	moved	in	from	the	brick	-	works	,
什么时候	她	和	斯文德	,	晚的	在	这	秋天	,	已搬	在	从	这	砖	-	作品	,

那年秋末，她和斯文德从砖厂搬了进来。

[ðeɪ] [lɪvd] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌmɚz] ['weɪdʒɪz] ;

they	lived	well	for	a	week	or	so	,	on	the	rest	of	his	summer's	wages	;
他们	居住地	出色地	为了	一个	星期	或者	所以	,	在	这	休息	的	他的	夏季	工资	;

他们靠着他剩下的暑假工资，过了一个星期左右的好日子；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . [-]

but	when	it	was	gone	,	they	had	nothing	at	all	.	[	68	]
但	什么时候	它	曾是	已消失	,	他们	有	没有什么	在	全部	.	[	-	]

但当它消失后，他们就一无所有了。[68]

[fɔːr; fər] [wʌt] ['mædəm] - [hæd; həd] [wʌns] [sed] , [ðæt] ['elsi] [ænd; ənd] [svɛnd] ['suːtɪd] [iːtʃ]

For	what	Madam	Speckbom	had	once	said	,	that	Elsie	and	Svend	suited	each
为了	什么	女士	-	有	一次	说	,	那	艾尔西	和	斯文德	适合	每个

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

正如斯佩克博姆夫人曾经说过的那样，艾尔西和斯文很般配。

[pruːvd] ['oʊnli] [tuː] [truː] .

proved	only	too	true	.
已证实	仅有的	也	真的	.

事实证明，这完全是事实。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'laɪk] [laɪt] - ['hɑrtɪd] , [ə'laɪk] ['hæpi] [ɪn] ['lɪvɪŋ] [wel] , [ænd; ənd] [ə'laɪk] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]

They	were	alike	light	-	hearted	,	alike	happy	in	living	well	,	and	alike	incapable	of
他们	是	同样	光	-	心地	,	同样	快乐的	在	活的	出色地	,	和	同样	无法	的

['seɪvɪŋ] .

saving	.
保存	.

他们性格都很轻松，都乐于享受美好的生活，也都缺乏储蓄能力。

[svɛnd] , [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['betər] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪ'miːdiətli] .

Svend	,	in	this	particular	,	was	the	better	;	but	he	drank	it	up	immediately	.
斯文德	,	在	这	特别的	,	曾是	这	更好的	;	但	他	喝	它	向上	立即地	.

就这一点而言，斯文德表现得更好；但他立刻就把它喝光了。

- [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [set] [ə'baʊt] [di'siːvɪŋ] [wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃærətəbl] ['leɪdiz] .

Loppen	for	a	time	set	about	deceiving	one	after	another	of	the	charitable	ladies	.
-	为了	一个	时间	放	关于	欺骗	一	后	其他	的	这	慈善	女士们	.

洛彭一度开始欺骗一位又一位慈善女士。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [soʊ] [bæd] [rɪ'pjuːt] [ðə; ði] ['sɪti] ['oʊvər] ,

But	when	it	was	over	,	she	was	of	so	bad	repute	the	city	over	,
但	什么时候	它	曾是	超过	,	她	曾是	的	所以	坏的	声誉	这	城市	超过	,

但事情结束后，她的名声却响彻全城。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə] [tɜːrn] .

that	she	did	not	know	which	way	to	turn	.
那	她	做过	不是	知道	哪个	方式	到	转动	.

她不知道该往哪个方向走。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrtɪd] [svɛnd] [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] , [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] [left] ,

So	she	deserted	Svend	and	went	with	another	,	who	had	a	few	shillings	left	,
所以	她	荒凉的	斯文德	和	去	和	其他	,	WHO	有	一个	很少	先令	左边	,

于是她抛弃了斯文，跟另一个身上还剩下几个先令的人走了。

[keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ə'gen] ; [soʊ] [noʊ] [wʌn] ['riːəli] [nuː] [wer] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr'self] .

came	back	to	him	and	disappeared	again	;	so	no	one	really	knew	where	she	kept	herself	.
来了	后退	到	他	和	消失	再次	;	所以	不	一	真的	知道	在哪里	她	保留	她自己	.

她回到他身边后又消失了；所以没有人真正知道她藏身在哪里。

['iːv(ə)n] [mɪs] [fælb] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

Even	Miss	Falbe	lost	sight	of	her	.
甚至	错过	法尔贝	丢失的	视线	的	她	.

就连法尔贝小姐也跟丢了她。

[bʌt; bət] [æt; ət] ['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] ['dinəz] ,

But	at	gentlemen's	dinners	,
但	在	绅士的	晚餐	,

但在绅士晚宴上，

[ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pə'liːs] [juːst] [tuː; tə] [kwoʊt] - [æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [haʊ] [ɪk'siːdɪŋli]

the	chief	of	police	used	to	quote	Loppen	as	an	example	of	how	exceedingly
这	首席	的	警察	用过的	到	引用	-	作为	一个	例子	的	如何	非常

[fæst] ,

fast	,
快速地	,

警察局长过去常常引用洛彭的例子来说明速度有多么快，

['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [wʌns] [gɔːn]

women	of	the	common	people	go	to	the	bottom	when	they	have	once	gone
女性	的	这	常见的	人们	去	到	这	底部	什么时候	他们	有	一次	已消失

[ə'streɪ] .

astray	.
误入歧途	.

平民百姓中的女人一旦误入歧途，就会堕落到最底层。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][stɛərd] ['muːdɪli] [daʊn] ['ɪntuː][ðer; ðər] [ʃæm'peɪn] ['glæsɪz] ,

And	the	gentlemen	stared	moodily	down	into	their	champagne	glasses	,
和	这	先生们	凝视	情绪低落地	向下	进入	他们的	香槟酒	眼镜	,

男人们神情阴郁地低头看着自己的香槟酒杯。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ðæt] ['mɔːrəl] [streŋθ] [wʌz; wəz][soʊ] [pʊr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] .

and	wondered	that	moral	strength	was	so	poor	among	the	lower	classes	.
和	想知道	那	道德	力量	曾是	所以	贫穷的	之中	这	降低	课程	.

他不禁纳闷，为什么下层阶级的道德力量如此薄弱。

['elsi] ['niːðər] [θɔːt] [nɔːr] [driːmd] ['eni] [mɔːr] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːðər] [ə'ʃeɪmd] [nɔːr] ['penɪtənt] .

Elsie	neither	thought	nor	dreamed	any	more	;	she	was	neither	ashamed	nor	penitent	.
艾尔西	两者都不	想法	也不	梦见	任何	更多的	;	她	曾是	两者都不	羞愧	也不	忏悔者	.

艾尔西不再思考，也不再做梦；她既不感到羞愧，也不感到忏悔。

[frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [ɑːn] [θruː] ['mɪzəri] ; [-]

From	day	to	day	she	struggled	on	through	misery	;	[	69	]
从	天	到	天	她	挣扎	在	通过	苦难	;	[	-	]

她日复一日地在苦难中挣扎求生；[69]

[læft] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [went] ['merəli] , [wɪð; wɪθ] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,

laughed	when	it	went	merrily	,	with	food	and	drink	,
笑了	什么时候	它	去	兴高采烈地	,	和	食物	和	喝	,

当大家吃喝玩乐，欢声笑语不断时，

[ænd; ənd][ræn][ðə; ði] [taʊn] ['oʊvər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][wɑːnt] .

and	ran	the	town	over	when	she	was	in	want	.
和	跑	这	镇	超过	什么时候	她	曾是	在	想	.

她需要钱的时候就把镇子搞得一团糟。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['weɪtrəs] [ɪn][ə; eɪ][bɑːr] - [ruːm] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [dɑːk]

At	last	she	sank	into	a	kind	of	a	waitress	in	a	bar	-	room	down	by	the	dock
在	最后的	她	沉没	进入	一个	种类	的	一个	女服务员	在	一个	酒吧	-	房间	向下	经过	这	码头

,

,
,

最后，她沦落为码头附近酒吧里那种女招待的角色。

[wer] [ʃiː; ʃi][dræŋk] [eɪl] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrən] ['seɪləz] . [-]

where	she	drank	ale	with	foreign	sailors	.	[	70	]
在哪里	她	喝	麦芽酒	和	外国的	水手们	.	[	-	]

她在那里与外国水手一起喝啤酒。[70]

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[hiː; hi] [deɪ] [bɪˈfɔːr] ['krɪsməs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] ,

HE	**day**	**before**	**Christmas**	**was**	**a**	**busy**	**day**	**for**	**the**	**whole**	**town**	**,**
他	天	前	圣诞节	曾是	一个	忙碌的	天	为了	这	所有的	镇	,

圣诞节前一天，全镇都非常忙碌。

[ænd; ənd][nɑːt] [liːst] ['bɪzi] [fɔːr; fər][ðə; ði][kaɪnd] ['leɪdiz] [huː] [wɜːr; wər] [dɪs'tribjuːtɪŋ] [gʊdz] [tuː; tə][ðə; ði]

and	**not**	**least**	**busy**	**for**	**the**	**kind**	**ladies**	**who**	**were**	**distributing**	**goods**	**to**	**the**
和	不是	至少	忙碌的	为了	这	种类	女士们	WHO	是	分发	商品	到	这

[pʊr] .

poor	**.**
贫穷的	.

还有那些善良的女士们忙着向穷人分发物资，她们也忙得不可开交。

[mɪs] [fælb] [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][nɑːt][soʊ] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [æt; ət] ['krɪsməs] ; [fɔːr; fər] ,

Miss	**Falbe**	**was**	**usually**	**not**	**so**	**deeply**	**interested**	**at**	**Christmas**	**;**	**for**	**,**
错过	法尔贝	曾是	通常	不是	所以	深	感兴趣的	在	圣诞节	;	为了	,

法尔贝小姐通常对圣诞节并不太感兴趣；因为，

[ɑːd] [ænd; ənd] ['sɪŋgjələr] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['evriθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi]

odd	**and**	**singular**	**as**	**she**	**was**	**in**	**everything**	**,**	**she**	**used**	**to**	**keep**	**the**	**little**	**she**
奇怪的	和	单数	作为	她	曾是	在	一切	,	她	用过的	到	保持	这	小的	她

[hæd; həd] ,

had	**,**
有	,

她性格古怪，特立独行，但她总是很珍惜自己仅有的东西。

[ʌn'tɪl] ['æftər] ['krɪsməs] .

until	**after**	**Christmas**	**.**
直到	后	圣诞节	.

直到圣诞节之后。

[bʌt; bət] [jet] [tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [frʌm; frəm] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] .

But	**yet**	**to**	**-**	**day**	**she**	**was**	**in**	**a**	**hurry**	**from**	**early**	**morning**	**.**
但	然而	到	-	天	她	曾是	在	一个	匆忙	从	早期的	早晨	.

但今天她从一大早就行色匆匆。

[ʃiː; ʃi] [səːtʃt] [ðə; ði] [taʊn] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə]

She	**searched**	**the**	**town**	**up**	**and**	**down**	**,**	**for**	**she**	**had**	**made**	**up**	**her**	**mind**	**to**
她	搜索	这	镇	向上	和	向下	,	为了	她	有	制成	向上	她	头脑	到

[faɪnd] ['elsi] .

find	**Elsie**	**.**
寻找	艾尔西	.

她走遍了全镇，因为她下定决心要找到艾尔西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] ,

It	**was**	**over**	**a**	**month**	**since**	**she**	**had**	**seen**	**her**	**;**	**but**	**to**	**-**	**day**	**,**
它	曾是	超过	一个	月	自从	她	有	已见	她	;	但	到	-	天	,

她已经一个多月没见到她了；但今天，

[wen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['hæpi] [ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [pʊr]

when	**everybody**	**was**	**happy**	**and**	**enjoying**	**themselves**	**,**	**she**	**could**	**not**	**get**	**poor**
什么时候	大家	曾是	快乐的	和	享受	他们自己	,	她	可以	不是	得到	贫穷的

['elsi] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ;

Elsie	**out**	**of**	**her**	**head**	**;**
艾尔西	出去	的	她	头	;

当大家都开心快乐的时候，她却总是想起可怜的艾尔西；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hʌntɪd] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kræniz] [ænd; ənd] ['hʌvl]

and	she	hunted	high	and	low	for	her	in	all	the	crannies	and	hovels
和	她	猎杀	高的	和	低的	为了	她	在	全部	这	缝隙	和	茅屋

[ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .

of	the	poor	.
的	这	贫穷的	.

她挨家挨户地在穷人的犄角旮旯里寻找她。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

Late	in	the	afternoon	,	when	she	had	almost	given	it	up	,
晚的	在	这	下午	,	什么时候	她	有	几乎	给定	它	向上	,

傍晚时分，当她几乎放弃的时候，

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [met] ['elsi] [æt; ət][ə; eɪ] [striːt] ['kɔːrnər] .

she	suddenly	met	Elsie	at	a	street	corner	.
她	突然	遇见	艾尔西	在	一个	街道	角落	.

她在街角突然遇到了艾尔西。

[mɪs] [fælb] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [siːn] [haʊ] ['kwɪkli] ['bjuːti] ,

Miss	Falbe	had	often	seen	how	quickly	beauty	,
错过	法尔贝	有	经常	已见	如何	迅速地	美丽	,

法尔贝小姐经常看到美貌是如何迅速消逝的。

[juːθ] [ænd; ənd] [greɪs] [fɔːl][frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] ['fɑːloʊ] - [pæθ] ;

youth	and	grace	fall	from	those	who	follow	Loppen's	path	;
青年	和	优雅	落下	从	那些	WHO	跟随	-	小路	;

那些追随洛彭道路的人，青春和优雅都会消逝；

[bʌt; bət] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

but	never	before	had	she	seen	such	a	change	.
但	绝不	前	有	她	已见	这样的	一个	改变	.

但她从未见过如此巨大的变化。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ɔːf] .

But	she	was	not	the	woman	to	be	frightened	off	.
但	她	曾是	不是	这	女士	到	是	害怕	离开	.

但她可不是那种会被吓跑的女人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [taɪt] [græsp][ʃiː; ʃi] [siːzd] - [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [rʌn] ,

With	a	tight	grasp	she	seized	Loppen	by	the	arm	,	when	she	tried	to	run	,
和	一个	紧的	抓牢	她	查获	-	经过	这	手臂	,	什么时候	她	尝试	到	跑步	,

洛彭试图逃跑时，她一把抓住她的胳膊。

[ænd; ənd] [sed] ['kwaɪətli] , [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] : [-]

and	said	quietly	,	as	if	nothing	was	the	matter	:	[	71	]
和	说	悄悄	,	作为	如果	没有什么	曾是	这	事情	:	[	-	]

他平静地说，好像什么事都没发生一样：[71]

“ [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['elsi] !

“	Good	evening	,	Elsie	!
“	好的	晚上	,	艾尔西	!

“晚上好，艾尔西！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][naɪs] [ðæt] [aɪ] [met] [juː; jʊ] .

It	is	nice	that	I	met	you	.
它	是	好的	那	我	遇见	你	.

很高兴认识你。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [iːt] ['krɪsməs] ['pɔːrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?

Won't	you	come	and	eat	Christmas	porridge	with	us	this	evening	?
惯于	你	来	和	吃	圣诞节	稀饭	和	我们	这	晚上	?

今晚要不要来和我们一起吃圣诞粥?

〃 - [lʊkt] [ʌp] .
〃 Loppen looked up .
〃 - 看起来 向上 .

洛彭抬起头来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [ænd; ənd] ['ɪmpjədəns] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ,
For a moment there was a blaze of defiance and impudence in the big ,
为了 一个 片刻 那里 曾是 一个 火焰 的 蔑视 和 厚颜无耻 在 这 大的 ,
[braɪt] [aɪz] ;
bright eyes ;
明亮的 眼睛 ;

那双明亮的大眼睛里闪过一丝挑衅和无礼的光芒；

[bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi] [broʊk] [daʊn] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['sɔbiŋ] ,
but all at once she broke down , and walked a few steps sobbing ,
但 全部 在 一次 她 打破 向下 , 和 步行 一个 很少 步骤 啜泣 ,

但她突然崩溃了，边抽泣边走了几步。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ɑːn] [mɪs] [fælb] .
while she leaned on Miss Falbe .
尽管 她 倾斜 在 错过 法尔贝 .

她靠在法尔贝小姐身上。

['elsi] [wɔːr] [ə; eɪ] [braʊn] [ʃɔːl] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] .
Elsie wore a brown shawl , and had nothing upon her head .
艾尔西 穿着 一个 棕色的 披肩 , 和 有 没有什么 之上 她 头 .

艾尔西披着一条棕色披肩，头上什么也没戴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] , [boʊd]
She had grown thin and pale in the face , and as she walked along , bowed
[ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] ,
and weeping ,
和 哭泣 ,

她变得消瘦苍白，边走边低着头哭泣。

[hɜːr; hər] [nek] [wʌz; wəz][soʊ] [rʌf] [ænd; ənd] ['skrɔːni] ,
her neck was so rough and scrawny ,
她 脖子 曾是 所以 粗糙的 和 瘦弱的 ,

她的脖子又粗又瘦，

[ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [kəm'pliːtɪd] [hɜːr; hər] ['twentiəθ]
that no one would have suspected that she had not yet completed her twentieth
[jɪr] .
year .
年 .

谁也不会想到她还没满二十岁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] , [ðə; ði][bɪg] ,
There was nothing left of her but her eyes , the big ,
那里 曾是 没有什么 左边 的 她 但 她 眼睛 , 这 大的 ,

她身上只剩下她那双大大的眼睛，

[braɪt] [aɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd][lɔːst] [ɪts] ['raʊndnəs] .
bright eyes which were all the larger now that her face had lost its roundness .
明亮的 眼睛 哪个 是 全部 这 更大的 现在 那 她 脸 有 丢失的 它是 圆润 .

她明亮的眼睛，随着脸型不再圆润，显得更加明亮了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [rɪ'spɑːns] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][traɪ][tuː; tə][duː][soʊ] ,
She could make no response ; she did not even try to do so ,
她 可以 制作 不 回复 ; 她 做过 不是 甚至 尝试 到 做 所以 ,

她无法做出任何回应；她甚至没有尝试这样做。

[ænd; ənd] [mɪs] [fælb] [prə'si:did] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ænsər] :

and	Miss	Falbe	proceeded	without	waiting	for	an	answer	:
和	错过	法尔贝	继续	没有	等待	为了	一个	回答	:

法尔贝小姐不等回答就继续往前走：

“ [aɪ][toʊld] ['krɪstʃən] [wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ]

“	I	told	Christian	when	I	came	out	that	I	should	bring	you	home	with	me	if	I
”	我	讲述	基督教	什么时候	我	来了	出去	那	我	应该	带来	你	家	和	我	如果	我

[met] [ju:; jʊ] .

met	you	.
遇见	你	.

“我出来的时候告诉克里斯蒂安，如果我遇到你，我应该带你回家。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [hoʊm] [æt; ət][sɪks] ;

I	shall	go	home	at	six	;
我	将	去	家	在	六	;

我六点回家；

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli]['goʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [mɪl] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [sɪk] ['wʊmən] .

I	am	only	going	down	to	the	mill	to	see	a	sick	woman	.
我	是	仅有的	去	向下	到	这	磨	到	看	一个	生病的	女士	.

我只是去工厂看望一位生病的妇女。

[ðen] [wi:; wi] [wɪl] [drɪŋk] ['aʊər; ɑ:r] [ti:] , [ænd; ənd] [i:t] ['aʊər; ɑ:r] ['pɔ:rɪdʒ] [tə'geðər] .

Then	we	will	drink	our	tea	,	and	eat	our	porridge	together	.
然后	我们	将要	喝	我们的	茶	,	和	吃	我们的	稀饭	一起	.

然后我们一起喝茶、吃粥。

[ju:; jʊ][kæn; kən][dʒʌst][æz; əz] [wel] [sli:p] [ðer; ðər] , [tu:] ;

You	can	just	as	well	sleep	there	,	too	;
你	能	只是	作为	出色地	睡觉	那里	,	也	;

你也可以在那里过夜；

[aɪ] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [laʊndʒ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .

I	will	arrange	the	lounge	for	you	in	the	sitting	-	room	.
我	将要	安排	这	休息室	为了	你	在	这	坐着	-	房间	.

我会为您在客厅里布置休息室。

” ['elsi] [prest] [hɜ:r; hər][hænd] .

”	Elsie	pressed	her	hand	.
”	艾尔西	按下	她	手	.

艾尔西按了按她的手。

[ðeɪ] [stʊd] [bɪ'haɪnd] [haɪ] [stoʊn] [steps] [wer] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑ:rk] ,

They	stood	behind	high	stone	steps	where	it	was	quite	dark	,
他们	站立	在后面	高的	石头	步骤	在哪里	它	曾是	相当	黑暗的	,

他们站在高高的石阶后面，那里光线很暗。

[ænd; ənd] [mɪs] [fælb] [tʊk] [hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪst] .

and	Miss	Falbe	took	her	about	the	waist	.
和	错过	法尔贝	采取	她	关于	这	腰部	.

法尔贝小姐搂住了她的腰。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] ['prɑ:mɪs] [ˌem 'i:] [ʃʊr] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] , ['elsi] . ” [-]

“	You	must	promise	me	sure	that	you	will	come	,	Elsie	.	”	[	72	]
“	你	必须	承诺	我	当然	那	你	将要	来	,	艾尔西	.	”	[	-	]

“艾尔西，你一定要答应我，你一定会来。”[72]

“ [jes] , [mɪs] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] , ” ['ænsər] ['elsi] ['fɜ:rmli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

“	Yes	,	miss	,	I	will	come	,	”	answered	Elsie	firmly	,	and	looked	up	.
“	是的	,	错过	,	我	将要	来	,	”	回答	艾尔西	牢牢	,	和	看起来	向上	.

“好的，小姐，我会去的。”艾尔西坚定地回答，并抬起头来。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ; [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , ” [kraɪd] [mɪs] [fælb] ['dʒɔɪfəli] ,

“	**Thank**	**you**	**;**	**now**	**you**	**are**	**a**	**good**	**girl**	**,**	**”**	**cried**	**Miss**	**Falbe**	**joyfully**	**,**
”	感谢	你	;	现在	你	是	一个	好的	女孩	,	”	哭	错过	法尔贝	欣喜地	,

“谢谢你，你现在是个好女孩了！”法尔贝小姐高兴地喊道。

“ [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][stɑːrt]['oʊvər][ðer; ðər] .

“	**now**	**you**	**must**	**start**	**over**	**there**	**.**
”	现在	你	必须	开始	超过	那里	.

“现在你必须从那里重新开始。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pæst] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] ; [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['belz] ['rɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ,

It	**is**	**past**	**five**	**o'clock**	**;**	**I**	**hear**	**the**	**bells**	**ringing**	**at**	**the**	**churches**	**,**
它	是	过去的	五	点钟	;	我	听到	这	铃铛	铃声	在	这	教堂	,

现在已经过了五点钟；我听到教堂的钟声响起。

[soʊ][aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] [suːn] ['æftər][juː; jʊ] .

so	**I**	**will**	**be**	**there**	**soon**	**after**	**you**	**.**
所以	我	将要	是	那里	很快	后	你	.

所以，我也会很快到。

['krɪstʃən] [ɪz][æt; ət] [hoʊm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][naɪs][ænd; ənd][wɔːrm][ðer; ðər] ;

Christian	**is**	**at**	**home**	**;**	**it**	**is**	**nice**	**and**	**warm**	**there**	**;**
基督教	是	在	家	;	它	是	好的	和	温暖的	那里	;

克里斯蒂安在家；那里温暖舒适；

[tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] [raɪt] [ə'weɪ] .

tell	**him**	**I**	**will**	**be**	**there**	**right**	**away**	**.**
告诉	他	我	将要	是	那里	正确的	离开	.

告诉他我马上就到。

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] .

”	**With**	**that**	**she**	**hurried**	**away**	**.**
”	和	那	她	慌忙	离开	.

说完，她便匆匆离开了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst][ræn] .

She	**was**	**so**	**happy**	**that**	**she**	**almost**	**ran**	**.**
她	曾是	所以	快乐的	那	她	几乎	跑	.

她高兴极了，几乎是跑着去的。

[bʌt; bət] - [wɔːkt] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði] [taʊn] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kept] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [æz; əz] [mʌtʃ]

But	**Loppen**	**walked**	**slowly**	**toward**	**the**	**town**	**,**	**while**	**she**	**kept**	**in**	**the**	**shadow**	**as**	**much**
但	-	步行	缓慢地	朝向	这	镇	,	尽管	她	保留	在	这	阴影	作为	很多

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

as	**possible**	**.**
作为	可能的	.

但洛彭慢慢地向镇子走去，同时尽可能地待在阴影里。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][ɑːrk][ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst][tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [mɔːr] [əˌrɪstə'krætɪk] ['kwɔːrtər] ,

To	**reach**	**the**	**Ark**	**she**	**had**	**first**	**to**	**pass**	**through**	**the**	**more**	**aristocratic**	**quarter**	**,**
到	抵达	这	方舟	她	有	第一的	到	经过	通过	这	更多的	贵族	四分之一	,

为了到达方舟，她必须先穿过贵族区。

[wer] [ðə; ði] ['gæslaɪt] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['friːkwənt] ,

where	**the**	**gaslights**	**were**	**more**	**frequent**	**,**
在哪里	这	煤气灯	是	更多的	频繁	,

在煤气灯比较常见的地区，

[ænd; ənd] [wer] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [ʃɑːps] [lɪt] [ʌp] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] .

and	**where**	**also**	**the**	**shops**	**lit**	**up**	**what**	**they**	**could**	**of**	**an**	**evening**	**.**
和	在哪里	还	这	商店	点燃向上		什么	他们	可以	的	一个	晚上	.

商店也尽可能地在夜晚亮起了灯。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɜːrkɪt] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk] , [ænd; ənd] [went] [raɪt] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

So	she	made	a	circuit	through	the	park	,	and	went	right	by	the	church	.
所以	她	制成	一个	电路	通过	这	公园	,	和	去	正确的	经过	这	教会	.

于是她绕着公园走了一圈，正好路过教堂。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] [dɔːz] [stʊd] ['oʊpən] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lɔːŋɪŋ] ,

One	of	the	side	doors	stood	open	;	she	had	a	strange	longing	,
一	的	这	边	门	站立	打开	;	她	有	一个	奇怪的	渴望	,

其中一扇侧门敞开着；她心中涌起一股莫名的渴望。

[slɪpt] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] [piləs] .

slipped	in	and	sat	down	on	a	bench	by	one	of	the	huge	pillars	.
滑倒了	在	和	卫星	向下	在	一个	长椅	经过	一	的	这	巨大的	柱子	.

他溜了进去，在其中一根巨大柱子旁的长椅上坐了下来。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf] ['defnd] [baɪ][ðə; ði] [laʊd] ['klæŋər; 'klæŋgər][ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] [wɪtʃ]

At	first	she	was	half	deafened	by	the	loud	clangor	of	the	bells	which
在	第一的	她	曾是	一半	耳聋	经过	这	大声	铿锵	的	这	铃铛	哪个

[wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] .

were	ringing	in	the	tower	.
是	铃声	在	这	塔	.

起初，她几乎被塔楼里响起的钟声震聋了。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] ,

But	when	she	had	grown	accustomed	to	the	sound	,
但	什么时候	她	有	生长	习惯	到	这	声音	,

但当她逐渐习惯了这种声音之后，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['restɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [swʌŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

it	seemed	as	if	she	rested	upon	it	and	swung	to	and	fro	beneath	the
它	似乎	作为	如果	她	休息	之上	它	和	摇摆	到	和	弗	下面	这

['lɔːfti] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] .

lofty	arches	.
高远	拱门	.

她仿佛倚靠在上面，在巍峨的拱门下荡来荡去。

[ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [skrʌb] - ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['niːlɪŋ] ;

There	by	the	pulpit	a	couple	of	scrub	-	women	were	kneeling	;
那里	经过	这	讲坛	一个	夫妻	的	擦洗	-	女性	是	跪着	;

讲坛旁跪着两个女清洁工；

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][læmp][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪtʃ] [ðeɪ] [muːvd] [ə'baʊt] [-]

they	had	a	lamp	on	the	floor	which	they	moved	about	[	73	]
他们	有	一个	灯	在	这	地面	哪个	他们	已搬	关于	[	-	]

他们在地板上放了一盏灯，他们把它搬来搬去[73]

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʌp] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['læntərn] [wɪtʃ] [ðə; ði][men] ,

with	them	,	and	up	in	the	choir	was	a	lantern	which	the	men	,
和	他们	,	和	向上	在	这	唱诗班	曾是	一个	灯笼	哪个	这	男人	,

他们和唱诗班成员一起，唱诗班里有一盏灯笼，男人们，

[huː] [wɜːr; wər] [rɪ'perɪŋ] [ðə; ði] ['hiːtɪŋ] [ˌæpə'rætəs] , [hæd; həd][set] [daʊn] .

who	were	repairing	the	heating	apparatus	,	had	set	down	.
WHO	是	维修	这	加热	设备	,	有	放	向下	.

正在修理供暖设备的人员已经坐了下来。

- [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

Loppen	had	not	been	in	the	church	for	a	long	time	,
-	有	不是	到过	在	这	教会	为了	一个	长的	时间	,

洛彭已经很久没去过教堂了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['wʌndərfəli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['hoʊli] [pleɪs] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)n]

and	it	touched	her	wonderfully	to	see	the	holy	place	again	in	the	uncertain
和	它	感动	她	太棒了	到	看	这	圣	地方	再次	在	这	不确定

['twaɪlaɪt] ,

twilight	,
暮	,

在朦胧的暮色中再次见到圣地，让她无比感动。

[ænd; ənd][ə'mɪd] [ðɪs] ['festɪv] ['klæŋər; 'klæŋgər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪmɪŋ] ['belz] .

and	amid	this	festive	clangor	of	the	chiming	bells	.
和	之中	这	节日	铿锵	的	这	鸣响	铃铛	.

伴随着这欢快的钟声。

[ʌn'tɪl] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] ,

Until	an	hour	ago	,
直到	一个	小时	前	,

直到一小时前，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɔːt] [bʌt; bət][tuː; tə][get] [hɜːr'self] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,

she	had	not	had	a	single	thought	but	to	get	herself	something	to	eat	,
她	有	不是	有	一个	单身的	想法	但	到	得到	她自己	某物	到	吃	,

[ɔːr] [stɪl] ['betər] ,

or	still	better	,
或者	仍然	更好的	,

她当时满脑子想的都是要找点东西吃，或者更好的办法是，

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['stɑːrvɪŋ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] ,

something	to	drink	;	for	she	had	been	starving	for	several	weeks	,
某物	到	喝	;	为了	她	有	到过	饥饿	为了	一些	周	,

她需要喝点东西；因为她已经饿了好几个星期了。

[æz; əz] [ðeɪ] [stɑːrv] [huː] [iːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bred] [ɔːr][sɔːlt] [fɪʃ] [ɪf] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['ɔfɝz] ,

as	they	starve	who	eat	a	little	bread	or	salt	fish	if	opportunity	offers	,
作为	他们	饿死	WHO	吃	一个	小的	面包	或者	盐	鱼	如果	机会	优惠	,

那些挨饿的人，如果有机会就会吃一点面包或咸鱼。

[ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [kiːp] [laɪf][ɪn] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [eɪl] [ænd; ənd]['brændi] .

and	otherwise	keep	life	in	themselves	with	ale	and	brandy	.
和	否则	保持	生活	在	他们自己	和	麦芽酒	和	白兰地	.

除此之外，他们就靠麦芽酒和白兰地维持生命。

[tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['teɪstɪd] ['niːðər] [fuːd] [nɔːr] [drɪŋk] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [fər'gɑːtn] [naʊ]

To	-	day	she	had	tasted	neither	food	nor	drink	,	but	that	was	all	forgotten	now
到	-	天	她	有	尝过	两者都不	食物	也不	喝	,	但	那	曾是	全部	被遗忘的	现在

;

;

;

今天她既没吃也没喝，但这一切都被她抛诸脑后了；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fər'gɑːtn] , [ɪn][fækt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][wɜːrd] [mɪs] [fælb] [sed] .

it	had	been	forgotten	,	in	fact	,	from	the	very	first	word	Miss	Falbe	said	.
它	有	到过	被遗忘的	,	在	事实	,	从	这	非常	第一的	单词	错过	法尔贝	说	.

事实上，从法尔贝小姐说出第一句话起，这件事就已经被遗忘了。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] ['græntɪd] [wʌn]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪk] [ðæt] !

That	there	was	still	granted	one	person	who	would	talk	to	her	like	that	!
那	那里	曾是	仍然	的确	一	人	WHO	会	讲话	到	她	喜欢	那	!

居然还有一个人会那样跟她说话！

[ə; eɪ] [laɪt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ]

A	light	had	come	into	the	night	of	degradation	in	which	she	had	so	long
一个	光	有	来	进入	这	夜晚	的	降解	在	哪个	她	有	所以	长的

[bɪn] ['roʊvɪŋ] [ə'baʊt] ;

been	roving	about	;
到过	漫游	关于	;

在她长期徘徊的堕落黑夜中，终于出现了一丝光明；

[θɔːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['betər] [deɪz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dredɪd] [ænd; ənd] ['drɪvn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]

thoughts	of	her	better	days	,	which	she	had	dreaded	and	driven	away	with
想法	的	她	更好的	天	,	哪个	她	有	令人恐惧的	和	驱动	离开	和

[drɪŋk] ,

drink	,
喝	,

她想起了自己曾经的美好时光，那些时光她一直害怕，并用酒精来逃避。

[keɪm] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['peɪnɪŋ] [hɜːr; hər] .

came	again	without	paining	her	.
来了	再次	没有	绘画	她	.

再次来袭，却没有让她感到疼痛。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['riːəli] [sɪt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['gluːmi] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]

She	could	really	sit	there	in	the	gloomy	church	and	think	of	her	little
她	可以	真的	坐	那里	在	这	阴沉	教会	和	思考	的	她	小的

['tʃeɪmbər] [æt; ət]['mædəm] - .

chamber	at	Madam	Speckbom's	.
房间	在	女士	-	.

她真的可以坐在阴暗的教堂里，想着她在斯佩克博姆夫人的小房间。

[fɔːr; fər] [mɪs] [fælb] [hæd; həd] [smuːðd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃeɪm] ;

For	Miss	Falbe	had	smoothed	away	the	worst	of	her	shame	;
为了	错过	法尔贝	有	平滑	离开	这	最差	的	她	耻辱	;

因为法尔贝小姐已经抹去了她最深的羞耻感；

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [klenzd] [-]

she	felt	as	if	she	had	been	cleansed	[	74	]
她	毛毡	作为	如果	她	有	到过	已清洗	[	-	]

她感觉自己好像被洗净了[74]

[frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ʃiː; ʃi] [ri'dʒɔɪst] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

from	head	to	foot	,	and	through	it	all	she	rejoiced	on	account	of	the
从	头	到	脚	,	和	通过	它	全部	她	欣喜若狂	在	帐户	的	这

['pɔːrɪdʒ] .

porridge	.
稀饭	.

从头到脚，她都感到高兴，因为有粥吃。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['belz] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [bɪn] [tʃaɪmɪŋ] ['sɔːftli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [fɑːr]

But	the	bells	which	had	for	a	time	been	chiming	softly	,	and	as	if	far
但	这	铃铛	哪个	有	为了	一个	时间	到过	鸣响	轻轻	,	和	作为	如果	远的

[ə'lɔːft] ,

aloft	,
高空	,

但是，那曾一度轻柔鸣响、仿佛来自高处的钟声，

[dʒɔɪnd] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ,

joined	now	in	a	great	,
加入	现在	在	一个	伟大的	,

现在加入了一个很棒的团队，

[strɔːŋ] [piːl] [wɪtʃ] [soʊ] [fɪld] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪrz] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

strong	peal	which	so	filled	the	church	that	her	ears	rang	with	it	.
强的	皮尔	哪个	所以	已填	这	教会	那	她	耳朵	响铃	和	它	.

教堂里响起了震耳欲聋的巨响，她的耳朵都嗡嗡作响。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [skrʌb] - ['wɪmɪn] [muːvd] [hɜːr; hər] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,

One	of	the	scrub	-	women	moved	her	light	at	the	same	moment	,
一	的	这	擦洗	-	女性	已搬	她	光	在	这	相同的	片刻	,

就在这时，其中一位洗碗女工移动了她的灯。

[soʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'liːvd] ['hedz] [ɑːn][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [stʊd] [aʊt] .

so	that	all	the	relieved	heads	on	the	pulpit	stood	out	.
所以	那	全部	这	松了口气	头部	在	这	讲坛	站立	出去	.

因此，讲坛上所有如释重负的头颅都显得格外醒目。

['elsi] [stɛərd][ə'pɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][dɪm] [laɪt] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði]

Elsie	stared	upon	them	and	her	eyes	followed	the	dim	light	into	all	the
艾尔西	凝视	之上	他们	和	她	眼睛	随后	这	暗淡	光	进入	全部	这

['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

corners	of	the	church	,
角落	的	这	教会	,

艾尔西凝视着他们，她的目光随着昏暗的光线扫过教堂的各个角落。

[ʌp]['oʊvər][ðə; ði] [haɪ] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [wer] [nuː] ['hedz] [gliːmd] [aʊt][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] ['skʌlptʃərd]

up	over	the	high	arches	where	new	heads	gleamed	out	from	among	sculptured
向上	超过	这	高的	拱门	在哪里	新的	头部	闪闪发光	出去	从	之中	雕塑

[stoʊn] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [liːf] - ['treɪsəri] .

stone	flowers	and	leaf	-	tracery	.
石头	花朵	和	叶子	-	花饰	.

高高的拱门上方，雕刻的石花和叶纹之间，闪闪发光的新头像映入眼帘。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði] ['maɪti] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

And	at	last	the	mighty	tones	of	the	bells	seemed	to	her	,
和	在	最后的	这	强大的	音调	的	这	铃铛	似乎	到	她	,

最后，她似乎听到了那雄浑的钟声。

[tuː; tə][biː; bi] ['striːmɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ðʌs] [lɪt] [ʌp] — [kwaɪt] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi][sæt]

to	be	streaming	out	from	the	pulpit	thus	lit	up	—	quite	as	when	she	sat
到	是	流媒体	出去	从	这	讲坛	因此	点燃向上		—	相当	作为	什么时候	她	卫星

['ʃɪvərɪŋ] [baɪ]['mædəm] - [saɪd] ,

shivering	by	Madam	Speckbom's	-	side	,
瑟瑟发抖	经过	女士		-	边	,

从布道台上倾泻而出的光芒，就像她当初坐在斯佩克博姆夫人身边瑟瑟发抖时一样。

[waɪl] [ðə; ði] [priːst] ['θʌndəd] [ə'genst] ['sɪnərz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði][hɑːrd][wɜːrdz] [ə'baʊt] [hel]

while	the	priest	thundered	against	sinners	and	shook	the	hard	words	about	hell
尽管	这	牧师	雷鸣	反对	罪人	和	摇晃	这	难的	字	关于	地狱

[ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] .

and	judgment	over	her	head	.
和	判断	超过	她	头	.

牧师怒斥罪人，在她头上挥舞着关于地狱和审判的严厉话语。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl] [ðoʊz] [hɑːrd][wɜːrdz] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ðəm'selvz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'mʌŋ]

And	now	all	those	hard	words	had	hidden	themselves	here	and	there	among
和	现在	全部	那些	难的	字	有	隐	他们自己	这里	和	那里	之中

[ðə; ði] [stoʊn] ['flaʊərz] ,

the	stone	flowers	,
这	石头	花朵	,

如今，那些尖刻的话语都隐藏在了这些石花之间。

[ænd; ənd] [θrʌst] [ðer; ðər] ['hedz] [aʊt] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .

and	thrust	their	heads	out	to	see	if	she	was	there	.
和	推力	他们的	头部	出去	到	看	如果	她	曾是	那里	.

他们探出头去看她是否在那里。

[ə; eɪ] [mæn] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [træp] [dɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪər] [flɔ:r] ,

A	man	arose	from	a	trap	door	in	the	choir	floor	,
一个	男人	出现	从	一个	陷阱	门	在	这	唱诗班	地面	,

一名男子从唱诗班地板的活板门里站了起来，

[tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['læntərn] [ænd; ənd] [keɪm] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .

took	up	the	lantern	and	came	toward	her	.
采取	向上	这	灯笼	和	来了	朝向	她	.

他拿起灯笼，朝她走去。

[ə'pɑ:n] [ðə; ði] [waɪt] [wɔ:l] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] [mu:vd] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,

Upon	the	white	wall	his	shadow	moved	like	a	long	,
之上	这	白色的	墙	他的	阴影	已搬	喜欢	一个	长的	,

他的影子在白墙上移动，像一条长长的线，

[blæk] ['di:mən] [hu:] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:z] [hɜ:r; hər] .

black	demon	who	was	coming	to	seize	her	.
黑色的	恶魔	WHO	曾是	未来	到	抢占	她	.

一个前来抓捕她的黑色恶魔。

[ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [drɔ:] [nɪr] ; [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] ['pɔ:lzid] [hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [raɪz] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [si:t] ;

She	watched	him	draw	near	;	the	anguish	palsied	her	;	she	could	not	rise	from	her	seat	;
她	观看	他	画	靠近	;	这	痛苦	麻痹症	她	;	她	可以	不是	上升	从	她	座位	;

她看着他走近；痛苦让她浑身麻木；她无法从座位上站起来；

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [baʊnd] [taɪt] ; [-]

she	was	bound	tight	;	[	75	]
她	曾是	边界	紧的	;	[	-	]

她被紧紧地捆绑着；[75]

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [lɔkt] [ɪn] — [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [lɔkt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ə'loʊn] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [hi:; hi] [keɪm] — [ðə; ði] [laɪt] [swʌŋ] ,

she	was	locked	in	—	she	was	locked	into	the	church	alone	;	and	there	he	came	—	the	light	swung	,
她	曾是	已锁定	在	—	她	曾是	已锁定	进入	这	教会	独自的	;	和	那里	他	来了	—	这	光	摇摆	,

她被锁在里面——她独自一人被锁在教堂里；然后他来了——灯光摇曳起来，

[ðə; ði] ['belz] [rɔ:rd] [raɪt] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɪrz] ; [hæf] [kreɪzd] , [ʃi:; ʃi] [li:pt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skri:m] [ænd; ənd] [ræn] ;

the	bells	roared	right	in	her	ears	;	half	crazed	,	she	leaped	up	with	a	scream	and	ran	;
这	铃铛	咆哮	正确的	在	她	耳朵	;	一半	疯狂	,	她	跳跃	向上	和	一个	尖叫	和	跑	;

钟声在她耳边轰鸣；她近乎疯狂地尖叫着跳起来跑了；

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [hi:lz] !

he	was	close	at	her	heels	!
他	曾是	关闭	在	她	高跟鞋	!

他紧随其后！

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['hedz] [ænd; ənd] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [skɔ:rn] ['pɔɪntɪd] ['æftər] [hɜ:r; hər] !

A	thousand	heads	and	fingers	of	scorn	pointed	after	her	!
一个	千	头部	和	手指	的	轻蔑	尖	后	她	!

无数颗头颅和嘲讽的手指指向她！

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi][ɪz] , [ðer; ðər] — [ðer; ðər] , [ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r'self] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊpən]

There	she	is	,	there	—	there	,	she	threw	herself	against	the	door	;	it	was	open
那里	她	是	,	那里	—	那里	,	她	扔	她自己	反对	这	门	;	它	曾是	打开

— [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][aʊt] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [seɪvd] ,

—	she	was	out	—	she	was	saved	,
—	她	曾是	出去	—	她	曾是	已保存	,

她就在那里，就在那里——她猛地撞向大门；门是开着的——她出去了——她得救了。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ; [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [klɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['i:v(ə)l][wʌn] .

she	thought	;	saved	from	the	very	claws	of	the	evil	one	.
她	想法	;	已保存	从	这	非常	爪子	的	这	邪恶的	一	.

她心想：我竟然从邪恶之手逃脱了。

[baɪ] ['kɑ:mən] [kən'sent] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒenjuɪn] ['krɪsməs] ['weðər] ; ['stɑ:rlɪt][ænd; ənd] [klɪr] [æt; ət]

By	common	consent	,	it	was	genuine	Christmas	weather	;	starlit	and	clear	at
经过	常见的	同意	,	它	曾是	真的	圣诞节	天气	;	星光	和	清除	在

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

人们一致认为，这是真正的圣诞节天气：夜晚繁星点点，晴空万里。

[ænd; ənd][dʒʌst][koʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][fə:z] .

and	just	cold	enough	to	be	comfortable	in	furs	.
和	只是	寒冷的	足够的	到	是	舒服的	在	毛皮	.

天气冷到穿皮草都很舒服。

['elsi] ['hɜ:rid] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði][ɑ:rk] . [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ʌp][æt; ət] - ;

Elsie	hurried	off	to	the	Ark	.	There	was	a	light	up	at	Falbe's	;
艾尔西	慌忙	离开	到	这	方舟	.	那里	曾是	一个	光	向上	在	-	;

艾尔西匆匆赶往方舟。法尔贝家亮起了灯；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [ˌoʊvər'kʌm] [hɜ:r; hər] [fraɪt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

but	she	had	not	yet	overcome	her	fright	at	the	church	,
但	她	有	不是	然而	克服	她	惊吓	在	这	教会	,

但她仍然没有克服在教堂的恐惧。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [der] [tu:; tə][goʊ][ʌp][dʒʌst] [ðen] .

and	did	not	dare	to	go	up	just	then	.
和	做过	不是	敢	到	去	向上	只是	然后	.

当时他不敢上去。

[ɪn'sted] , [ʃi:; ʃi] [stoʊl] ['ɪntu:]['mædəm] - [kɔ:rt] - [jɑ:rd] , [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət]

Instead	,	she	stole	into	Madam	Speckbom's	court	-	yard	,	where	she	was	so	much	at
反而	,	她	偷窃	进入	女士	-	法庭	-	院子	,	在哪里	她	曾是	所以	很多	在

[hoʊm] .

home	.
家	.

相反，她偷偷溜进了斯佩克博姆夫人的院子，那里让她感觉像家一样自在。

[ə; eɪ]['kænd(ə)l] [stʊd] ['laɪtɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] .

A	candle	stood	lighted	upon	the	kitchen	table	.
一个	蜡烛	站立	照明	之上	这	厨房	桌子	.

厨房的桌子上摆着一支点燃的蜡烛。

- [pi:pt] [ɪn] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

Loppen	peeped	in	,	but	no	one	was	there	.
-	偷窥	在	,	但	不	一	曾是	那里	.

洛彭往里看了看，但里面没有人。

[ʃi:; ʃi] [felt] [æn; ən] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][goʊ][ɪn] ;

She	felt	an	uncontrollable	longing	to	go	in	;
她	毛毡	一个	不可控的	渴望	到	去	在	;

她感到一种无法抑制的渴望，想要进去；

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˈmædəm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [gɜːrl][wɜːr; wər][bəuθ] [aʊt] .

it	looked	as	if	Madam	and	the	servant	girl	were	both	out	.
它	看起来	作为	如果	女士	和	这	仆人	女孩	是	两个都	出去	.

夫人和女仆似乎都出去了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] [lætʃ] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

She	had	long	ago	known	how	to	lift	the	latch	in	a	way	of	her	own	,
她	有	长的	前	已知	如何	到	举起	这	闩锁	在	一个	方式	的	她	自己的	,

她很久以前就知道用自己的方式打开门闩了。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [noʊ] [nɔɪz] .

so	that	it	made	no	noise	.
所以	那	它	制成	不	噪音	.

所以它没有发出任何声音。

[ɔːl] [wʌz; wəz][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ; [ʃiː; ʃi] [ˈrekəgnaɪzd] [ˈevri] [ˈɑːrtɪk(ə)l][ænd; ənd][ˈoʊdər][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .

All	was	as	of	old	;	she	recognized	every	article	and	odor	in	the	kitchen	.
全部	曾是	作为	的	老的	;	她	认可	每一个	文章	和	气味	在	这	厨房	.

一切都和以前一样；她认出了厨房里的每件物品和每一种气味。

[ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

There	stood	a	plate	of	bread	and	butter	on	the	table	.
那里	站立	一个	盘子	的	面包	和	黄油	在	这	桌子	.

桌上放着一盘面包和黄油。

- [wʌz; wəz] [prəˈdɪdʒəsli] [ˈhʌŋgri] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [-]

Loppen	was	prodigiously	hungry	,	but	she	did	[	76	]
-	曾是	惊人地	饥饿的	,	但	她	做过	[	-	]

洛彭非常饿，但她确实[76]

[nɑːt] [tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [get] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɪn][æn; ən] [ˈɑːnərəb(ə)l] [weɪ] .

not	touch	it	;	she	would	soon	get	something	to	eat	in	an	honorable	way	.
不是	触碰	它	;	她	会	很快	得到	某物	到	吃	在	一个	光荣的	方式	.

不要碰它；她很快就能以体面的方式吃到东西。

[bʌt; bət][soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈtemptɪd] , [ʃiː; ʃi] [ˈkɔːʃəsli] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]

But	so	as	not	to	be	tempted	,	she	cautiously	opened	the	door	to	the
但	所以	作为	不是	到	是	受诱惑	,	她	谨慎地	打开	这	门	到	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] ;

drawing	-	room	;
绘画	-	房间	;

但为了不让自己受到诱惑，她小心翼翼地打开了客厅的门；

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ˈiːðər] .

no	one	was	there	,	either	.
不	一	曾是	那里	,	任何一个	.

当时也没有其他人。

[ðə; ði][gæs] - [laɪt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] [stʊd] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] ,

The	gas	-	light	out	on	the	corner	stood	just	in	front	of	one	of	the	windows	,
这	气体	-	光	出去	在	这	角落	站立	只是	在	正面	的	一	的	这	视窗	,

街角的煤气灯正好照在其中一扇窗户前。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ˈwɪntər] ;

so	it	was	always	light	in	the	room	in	winter	;
所以	它	曾是	总是	光	在	这	房间	在	冬天	;

所以冬天房间里总是很亮；

[ænd; ənd] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈelsi] [sɔː] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [bɪg] [ˈbʌndlz] .

and	lying	on	the	table	Elsie	saw	three	or	four	big	bundles	.
和	说谎	在	这	桌子	艾尔西	锯	三	或者	四	大的	捆绑	.

躺在桌子上的艾尔西看到有三四个大包裹。

- [wʌz; wəz][soʊ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['haʊshoʊld] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðeɪ]

Loppen	was	so	familiar	with	customs	of	the	household	that	she	knew	they
-	曾是	所以	熟悉的	和	海关	的	这	家庭	那	她	知道	他们

[wɜ:r; wər] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] [fu:d] [wɪtʃ] ['mædəm] - [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [dɪ'strɪbju:t] [tu:; tə][ðə; ðɪ]

were	clothing	and	food	which	Madam	Speckbom	intended	to	distribute	to	the
是	衣服	和	食物	哪个	女士	-	故意的	到	分发	到	这

[pʊr] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃɑ:rdʒ] ,

poor	in	her	charge	,
贫穷的	在	她	收费	,

洛彭对这户人家的习俗非常熟悉，她知道这些是斯佩克博姆夫人打算分发给她照顾的穷人的衣物和食物。

['krɪsməs] [i:v] .

Christmas	eve	.
圣诞节	前夕	.

圣诞节前夕。

[waɪl] [hæf][frʌm; frəm][ˌkjʊri'ɑ:səti] , [hæf][frʌm; frəm]['æbsənt] - ['maɪndɪdnɪs] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]

While	half	from	curiosity	,	half	from	absent	-	mindedness	,	she	was	feeling	of
尽管	一半	从	好奇心	,	一半	从	缺席的	-	心智	,	她	曾是	感觉	的

[i:tʃ] ['bʌnd(ə)l] ,

each	bundle	,
每个	捆	,

她一半是出于好奇，一半是出于心不在焉，摸索着每一捆东西。

[ʃi:; ʃi] ['hæpənd] [tu:; tə] [θroʊ] ['sʌmθɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [flɔ:r] .

she	happened	to	throw	something	down	upon	the	floor	.
她	发生	到	扔	某物	向下	之上	这	地面	.

她不小心把什么东西扔到了地上。

[ʃi:; ʃi] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ðɪ][gæs] - [laɪt] .

She	picked	it	up	and	examined	it	in	the	gas	-	light	.
她	挑选	它	向上	和	检查	它	在	这	气体	-	光	.

她拿起它，在煤气灯下仔细查看。

['elsi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ðɪ][sɔ:ft] , ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [oʊn] ['beɪbi][hæt] — [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ,

Elsie	recognized	the	soft	,	little	thing	;	it	was	her	own	baby	hat	—	the	little	,
艾尔西	认可	这	柔软的	,	小的	事物	;	它	曾是	她	自己的	婴儿	帽子	—	这	小的	,

艾尔西认出了那柔软的小东西；那是她自己的婴儿帽——那顶小小的、

[braʊn] [hæt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][roʊz] - [red] [bænd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] “

brown	hat	with	the	rose	-	red	band	,	which	was	made	from	the	indestructible	“
棕色的	帽子	和	这	玫瑰	-	红色的	乐队	,	哪个	曾是	制成	从	这	坚不可摧	“

- ” [kloʊk] .

Loppen	”	cloak	.
-	”	披风	.

棕色帽子，饰有玫瑰红色的帽带，帽带是用坚不可摧的“洛彭”斗篷制成的。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ðə; ðɪ][hæt] ;

She	could	not	recall	the	time	when	she	wore	the	hat	;
她	可以	不是	记起	这	时间	什么时候	她	穿着	这	帽子	;

她想不起来自己是什么时候戴过这顶帽子的；

[bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [si:n] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]['mædəm] - [drɔ:r] ,

but	many	a	time	had	she	seen	it	in	Madam	Speckbom's	drawer	,
但	许多	一个	时间	有	她	已见	它	在	女士	-	抽屉	,

但她曾多次在斯佩克博姆夫人的抽屉里看到过它。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] ['mædəm][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər][fɜːrst]

and	every	time	Madam	had	said	that	she	should	have	it	for	her	first
和	每一个	时间	女士	有	说	那	她	应该	有	它	为了	她	第一的

['beɪbi] .

baby	.
婴儿	.

每次夫人都说她应该把这个留给她的第一个孩子。

[ðen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'taɪərli] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [naʊ] ; [hɜːr; hər][hæt] , [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [oʊnd]

Then	she	must	be	entirely	given	up	now	;	her	hat	,	the	only	thing	she	owned
然后	她	必须	是	完全	给定	向上	现在	;	她	帽子	,	这	仅有的	事物	她	拥有

[ɑːn] [ɜːrθ] ,

on	earth	,
在	地球	,

那么她现在必须彻底放弃这一切了；她的帽子，那是她在世上唯一拥有的东西，

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] . [-]

was	to	be	given	to	some	one	else	.	[	77	]
曾是	到	是	给定	到	一些	一	别的	.	[	-	]

将被赠予他人。[77]

[ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði][hæt][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] ;

She	pressed	the	hat	to	her	face	;
她	按下	这	帽子	到	她	脸	;

她把帽子贴在脸上；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [smeld] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [pər'fjuːm] [ʌv; əv]['mædəm] - ['bjʊroʊ] , [ʃiː; ʃi]

but	when	she	smelled	the	well	-	known	perfume	of	Madam	Speckbom's	bureau	,	she
但	什么时候	她	闻起来	这	出色地	-	已知	香水	的	女士	-	局	,	她

[bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

burst	into	tears	.
爆裂	进入	眼泪	.

但当她闻到斯佩克博姆夫人办公室里那股熟悉的香水味时，她顿时泪流满面。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [kraɪd] ['oʊvər][hɜːr; hər]['beɪbi][hæt] ,

For	a	moment	she	stood	in	this	way	and	cried	over	her	baby	hat	,
为了	一个	片刻	她	站立	在	这	方式	和	哭	超过	她	婴儿	帽子	,

她就这样站着，抱着婴儿帽哭了一会儿。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [sæŋk][ænd; ənd][sæŋk] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ;

while	her	spirits	sank	and	sank	,	until	she	heard	some	one	in	the	hall	;
尽管	她	烈酒	沉没	和	沉没	,	直到	她	听到	一些	一	在	这	大厅	;

她的情绪越来越低落，直到她听到大厅里有人说话；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ðə; ði][hæt]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [stoʊl] [aʊt] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm]

then	she	thrust	the	hat	into	her	pocket	and	stole	out	the	way	she	had	come
然后	她	推力	这	帽子	进入	她	口袋	和	偷窃	出去	这	方式	她	有	来

.

:
.

然后她把帽子塞进口袋，沿着来时的路悄悄溜走了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][pæst][sɪks] ; [mɪs] [fælb] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] .

It	must	be	past	six	;	Miss	Falbe	must	surely	be	waiting	.
它	必须	是	过去的	六	;	错过	法尔贝	必须	一定	是	等待	.

现在肯定已经过了六点了；法尔贝小姐一定在等着呢。

['læpən] [fɔːrst] [hɜːr'self][tuː; tə][goʊ][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [striːt] ['entrəns] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [sterz] .

Lappen	forced	herself	to	go	in	at	the	street	entrance	and	up	the	stairs	.
拉彭	强制	她自己	到	去	在	在	这	街道	入口	和	向上	这	楼梯	.

拉彭强迫自己从街边入口进去，然后上了楼梯。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] - - [dɔ:r] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] ['lisnd] .

But	at	the	Falbes	'	door	she	stopped	and	listened	.
但	在	这	-	-	门	她	停止	和	听着	.

但在法尔贝家门口，她停下脚步，侧耳倾听。

['krɪstʃən] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔ:nt] ;

Christian	was	walking	up	and	down	,	as	was	his	wont	;
基督教	曾是	步行	向上	和	向下	,	作为	曾是	他的	惯于	;

克里斯蒂安像往常一样来回踱步；

[θru:] [ðə; ði] ['ki:hoʊl] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [si:] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] , [wɪtʃ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ə'pɑ:n]

through	the	keyhole	she	could	only	see	his	shadow	,	which	came	and	went	upon
通过	这	锁孔	她	可以	仅有的	看	他的	阴影	,	哪个	来了	和	去	之上

[ðə; ði] [wɔ:l] .

the	wall	.
这	墙	.

透过钥匙孔，她只能看到他的影子在墙上忽隐忽现。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [mɪs] [fælb] [hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [hoʊm] [jet] .

It	was	plain	that	Miss	Falbe	had	not	come	home	yet	.
它	曾是	清楚的	那	错过	法尔贝	有	不是	来	家	然而	.

很明显，法尔贝小姐还没有回家。

- [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ][ɪn] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn]

Loppen	felt	that	it	was	impossible	for	her	to	go	in	while	he	was	alone
-	毛毡	那	它	曾是	不可能的	为了	她	到	去	在	尽管	他	曾是	独自的

;

;
;

洛彭觉得，在他独自一人时，她不可能进去；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ræðər] [weɪt] [wɪ'ðaʊt] [ʌn'tɪl] [mɪs] [fælb] [keɪm] .

she	had	rather	wait	without	until	Miss	Falbe	came	.
她	有	相当	等待	没有	直到	错过	法尔贝	来了	.

她宁愿等到法尔贝小姐来。

[bʌt; bət][wʌns] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ;

But	once	she	thought	he	was	coming	to	the	door	;
但	一次	她	想法	他	曾是	未来	到	这	门	;

但有一次，她以为他要来敲门了；

[ʃi:; ʃi] [flu:] [ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] [ə; eɪ][fju:] [steps] [ʌp][ðə; ði]['ætɪk] [sterz] ;

she	flew	in	a	fright	a	few	steps	up	the	attic	stairs	;
她	飞翔	在	一个	惊吓	一个	很少	步骤	向上	这	阁楼	楼梯	;

她惊慌失措地跑上阁楼楼梯几步；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] ,

and	while	she	was	standing	there	and	listening	,
和	尽管	她	曾是	常设	那里	和	聆听	,

她站在那里听着，

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [toʊnz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [bɪ'fɔ:r] .

she	heard	from	above	tones	which	she	had	never	heard	before	.
她	听到	从	多于	音调	哪个	她	有	绝不	听到	前	.

她听到上方传来她从未听过的声音。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [ðə; ði] [drʌm] [nɔ:r][ðə; ði] [flu:t] [nɔ:r][ðə; ði][pi'ænoʊ] ; [bʌt; bət] [lɔ:ŋ] , ['məʊnɪŋ]

It	was	neither	the	drum	nor	the	flute	nor	the	piano	;	but	long	,	moaning
它	曾是	两者都不	这	鼓	也不	这	长笛	也不	这	钢琴	;	但	长的	,	呻吟

[toʊnz] ,

tones	,
音调	,

那既不是鼓声，也不是笛声，更不是钢琴声；而是悠长而哀怨的音调。

['tendər] [ænd; ənd] [mɪ'stɪrɪəs] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [nu:] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [hæd; həd] [kʌm]

tender	**and**	**mysterious**	**,**	**as**	**if**	**they**	**knew**	**all**	**her**	**misery**	**and**	**had**	**come**
投标	和	神秘	,	作为	如果	他们	知道	全部	她	苦难	和	有	来

[tu:; tə] ['kʌmfərt] [hɜ:r; hər] .

to	**comfort**	**her**	**.**
到	舒适	她	.

温柔而神秘，仿佛他们了解她所有的痛苦，前来安慰她。

[wen] [ʃi:; ʃi] ['kɔ:ʃəsli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] - [-]

When	**she**	**cautiously**	**opened**	**the**	**door**	**to**	**Schirrmeister's**	**[**	**78**	**]**
什么时候	她	谨慎地	打开	这	门	到	-	[	-	]

当她小心翼翼地打开希尔迈斯特[78]的门时

[ru:m] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [oʊld] [mju'zɪʃ(ə)n] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [læmp] .

room	**,**	**she**	**saw**	**the**	**old**	**musician**	**standing**	**erect**	**before**	**the**	**lamp**	**.**
房间	,	她	锯	这	老的	音乐家	常设	直立	前	这	灯	.

她走进房间，看到老音乐家笔直地站在灯前。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪn] .

He	**was**	**playing**	**the**	**violin**	**.**
他	曾是	玩耍	这	小提琴	.

他当时正在拉小提琴。

[ðə; ði] [laɪt] [fel] [fer] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['hju:mɪd] ,

The	**light**	**fell**	**fair**	**upon**	**his**	**little**	**wrinkled**	**face**	**;**	**but**	**the**	**humid**	**,**
这	光	跌倒	公平的	之上	他的	小的	皱	脸	;	但	这	湿	,

阳光柔和地洒在他布满皱纹的小脸上；但潮湿的空气，

['drʌŋkən] [aɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'proʊpriət] [baʊ; boʊ]

drunken	**eyes**	**had**	**a**	**singular**	**expression**	**,**	**and**	**with**	**an**	**appropriate**	**bow**
醉	眼睛	有	一个	单数	表达	,	和	和	一个	合适的	弓

[hi:; hi] [sə'lu:tid] ['elsi] .

he	**saluted**	**Elsie**	**.**
他	敬礼	艾尔西	.

他醉醺醺的眼神带着一丝奇异的神情，然后向艾尔西行了一个恰当的鞠躬礼。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] [oʊld] [bæk] ,

He	**had**	**straightened**	**his**	**old**	**back**	**,**
他	有	拉直	他的	老的	后退	,

他挺直了腰背。

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] ['kærid] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['elɪgəns] [ʌv; əv] ['fɔ:rmər]

and	**while**	**his**	**arm**	**carried**	**the**	**bow**	**with**	**the**	**precise**	**elegance**	**of**	**former**
和	尽管	他的	手臂	携带	这	弓	和	这	精确的	优雅	的	以前的

[deɪz] ,

days	**,**
天	,

他手臂上扛着弓，姿态优雅精准，仿佛回到了过去。

[hi:; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [hed] , [bɔ:ld] [æz; əz] [ə; eɪ] ['rædɪʃ] , - ['oʊvər] [ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪn] .

he	**bowed**	**his**	**little**	**head**	**,**	**bald**	**as**	**a**	**radish**	**,**	**listeningly**	**over**	**the**	**violin**	**.**
他	鞠躬	他的	小的	头	,	秃	作为	一个	萝卜	,	-	超过	这	小提琴	.

他低下头，光秃秃的，像个萝卜，认真地听着小提琴声。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [deɪ] [sɪns] [hi:; hi] [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt]

It	**had**	**been**	**a**	**year**	**and**	**a**	**day**	**since**	**he**	**had**	**played**	**the**	**instrument**
它	有	到过	一个	年	和	一个	天	自从	他	有	玩	这	乐器

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ju:θ] .

of	**his**	**youth**	**.**
的	他的	青年	.

距离他上次演奏年轻时喜爱的乐器已经过去一年零一天了。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ;

But	this	evening	something	so	wonderful	had	come	over	him	;
但	这	晚上	某物	所以	精彩的	有	来	超过	他	;

但今晚，他身上发生了一件非常奇妙的事情；

[hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn] [aʊt] [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] ['mɛndɪd] [ðə; ði] [strɪŋz] ,

he	got	his	violin	out	and	in	some	way	mended	the	strings	,
他	得到	他的	小提琴	出去	和	在	一些	方式	已修复	这	字符串	,

他拿出小提琴，设法修好了琴弦。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [juːθ] , [hɪz; ɪz] [driːmz] , [hɪz; ɪz]['pjuːni] ['traiəmfs] ,

and	now	he	was	playing	his	youth	,	his	dreams	,	his	puny	triumphs	,
和	现在	他	曾是	玩耍	他的	青年	,	他的	梦境	,	他的	弱小	胜利	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌoʊvər'θroʊ] .

and	his	great	overthrow	.
和	他的	伟大的	推翻	.

现在，他演绎的是他的青春、他的梦想、他微不足道的胜利，以及他最终的失败。

[hiː; hi] [pleɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['kɔrdz] [ænd; ənd][æt; ət] [læst] - " [ə'dɑːdʒioʊ] " [wɪtʃ] [hæd; həd] [geɪnd]

He	played	a	few	chords	and	at	last	Spohr's	"	Adagio	"	which	had	gained
他	玩	一个	很少	和弦	和	在	最后的	-	"	柔板	"	哪个	有	获得

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mæstɚz] [ə'pruːv(ə)l] [ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪd] [wɪ'ðaʊt] ['stʌmbliŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

for	him	the	master's	approval	and	he	played	without	stumbling	a	single
为了	他	这	硕士学位	赞同	和	他	玩	没有	踉跄	一个	单身的

[taɪm] — ['klɪrli] [ænd; ənd] [kə'rektli] [æz; əz][ðə; ði]['mæstər] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

time	—	clearly	and	correctly	as	the	master	would	have	had	it	.
时间	—	清楚地	和	正确	作为	这	掌握	会	有	有	它	.

他弹奏了几个和弦，最后弹奏了施波尔的《柔板》，这首曲子赢得了大师的认可。他演奏得一丝不苟，清晰而正确地完成了大师的要求。

[ðə; ði] ['stɑːrvɪŋ] [noʊt] ['kɑːpiɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['drʌŋkən] [mju'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] .

The	starving	note	copyist	and	the	drunken	musician	,	he	was	no	longer	.
这	饥饿	笔记	抄写员	和	这	醉	音乐家	,	他	曾是	不	更长	.

他不再是那个饥肠辘辘的抄谱员和醉醺醺的音乐家了。

[wɪð; wɪθ] [hed] [θroʊn] [bæk] , [aɪz] [waɪd] ['oʊpən] ,

With	head	thrown	back	,	eyes	wide	open	,
和	头	抛掷	后退	,	眼睛	宽的	打开	,

头向后仰，双眼睁得大大的

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʊti] [ɔɪl] - [læmp][ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði] ['gærət] [ruːm]

he	stood	there	in	the	light	of	the	sooty	oil	-	lamp	and	played	the	garret	room
他	站立	那里	在	这	光	的	这	煤烟	油	-	灯	和	玩	这	阁楼	房间

['ɪntuː][ə; eɪ] ['vɔːltɪd] [sə'lɑːn][wɪð; wɪθ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][læmps][ænd; ənd]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['breθləsli]

into	a	vaulted	salon	with	hundreds	of	lamps	and	rows	of	breathlessly
进入	一个	拱形	沙龙	和	数百	的	灯	和	行	的	气喘吁吁

[ə'tentɪv] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] .

attentive	ladies	and	gentlemen	.
细心	女士们	和	先生们	.

他站在昏暗的油灯下，把阁楼改造成了一个拱形沙龙，里面有数百盏灯，一排排屏息凝神的男男女女。

[hɪz; ɪz] ['retʃɪdnəs] [fel] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrtɪst] [stʊd] [-]

His	wretchedness	fell	from	him	and	the	artist	stood	[	79	]
他的	悲惨	跌倒	从	他	和	这	艺术家	站立	[	-	]

他的悲惨境遇消失了，艺术家站了起来[79]

[fɔːrθ] [wʌns] [mɔːr] ;

forth	once	more	;
前进	一次	更多的	;

再次出发；

[ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - [ɪks'tɪŋwɪʃt] [spɑːrk][ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] [broʊk] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [fleɪm] [æz; əz]

and	the	half	-	extinguished	spark	in	his	soul	broke	out	into	a	noble	flame	as
和	这	一半	-	熄灭	火花	在	他的	灵魂	打破	出去	进入	一个	高贵	火焰	作为

[ɪf] ['mjuːzɪk][hæd; həd] [fə'givn] [hɪm; ɪm] — ['mjuːzɪk] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] ;

if	music	had	forgiven	him	—	music	whom	he	had	loved	and	betrayed	;
如果	音乐	有	已原谅	他	—	音乐	谁	他	有	喜爱	和	背叛	;

他灵魂中那半熄灭的火花迸发出高贵的火焰，仿佛音乐原谅了他——他曾深爱又背叛的音乐；

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [keɪm] [ðə; ði] [greɪt] ['mæstər] , [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] :

and	at	last	came	the	great	master	,	laid	his	hand	upon	his	head	and	said	:
和	在	最后的	来了	这	伟大的	掌握	,	铺设	他的	手	之上	他的	头	和	说	:

最后，伟大的导师走了过来，他把手放在头上，说道：

“ [hiː; hi] [wɪl] [goʊ] [haɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

“	He	will	go	high	in	it	.
“	他	将要	去	高的	在	它	.

“他会取得很高的成就。”

” [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [daʊn] - [kæst][baʊ; boʊ] ,

”	With	the	instrument	under	his	arm	and	with	down	-	cast	bow	,
”	和	这	乐器	在下面	他的	手臂	和	和	向下	-	投掷	弓	,

“他将乐器夹在腋下，弓弦向下弯曲，

['æntən] - [boʊd] [hɪm'self] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

Anton	Schirrmeister	bowed	himself	out	into	the	room	.
安东	-	鞠躬	他自己	出去	进入	这	房间	.

安东·希尔迈斯特鞠躬走进了房间。

[ðen] [hiː; hi] ['heɪstɪli] [leɪd][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] [ə'weɪ] [ɪn][ɪts] [keɪs] , [kloʊzd] [ðə; ði] ['kʌvər] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

Then	he	hastily	laid	the	violin	away	in	its	case	,	closed	the	cover	upon	it	,
然后	他	草草	铺设	这	小提琴	离开	在	它是	案件	,	关闭	这	覆盖	之上	它	,

然后他匆匆将小提琴放回琴盒，盖上琴盒盖。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	threw	himself	into	a	chair	with	his	hands	over	his	eyes	.
和	扔	他自己	进入	一个	椅子	和	他的	双手	超过	他的	眼睛	.

他猛地跌坐在椅子上，双手捂住双眼。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , ['elsi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

But	when	a	little	later	he	looked	up	,	Elsie	was	sitting	just	in	front	of	him	,
但	什么时候	一个	小的	之后	他	看起来	向上	,	艾尔西	曾是	坐着	只是	在	正面	的	他	,

但过了一会儿，当他抬起头时，艾尔西就坐在他面前。

[ɑːn][ə; eɪ] [tʃest] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .

on	a	chest	by	the	door	.
在	一个	胸部	经过	这	门	.

在门口的箱子上。

[ʃiː; ʃi] [tuː] , [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hændz]['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] .

She	too	,	was	holding	her	hands	over	her	eyes	.
她	也	,	曾是	保持	她	双手	超过	她	眼睛	.

她也用手捂住了眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [rek] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [rek] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

And	the	old	wreck	looked	at	the	young	wreck	and	shook	his	head	.
和	这	老的	破坏	看起来	在	这	年轻的	破坏	和	摇晃	他的	头	.

老旧的残骸看着年轻的残骸，摇了摇头。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['ʃʌflɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gærət] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]

Something	was	heard	shuffling	up	the	stairs	and	out	into	the	garret	as	if	a
某物	曾是	听到	洗牌	向上	这	楼梯	和	出去	进入	这	阁楼	作为	如果	一个

['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] ['sɔːftli] .

number	of	people	were	trying	to	walk	softly	.
数字	的	人们	是	尝试	到	走	轻轻	.

听到有什么东西拖着脚步走上楼梯，进入阁楼，好像有几个人正试图轻手轻脚地走路。

- [piəd] [ɪn][ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stept] [ə'saɪd][tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] .

Puppelena	peered	in	and	then	she	stepped	aside	to	make	room	for	the	others	.
-	窥视	在	和	然后	她	步	旁边	到	制作	房间	为了	这	其他的	.

帕佩莱娜往里看了看，然后走到一边，给其他人腾出地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] “ [gæŋ] .

It	was	the	whole	“	gang	.
它	曾是	这	所有的	“	帮派	.

是整个“团伙”。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'lektɪd] [ðem; ðəm] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

”	She	had	collected	them	here	and	there	.
”	她	有	集	他们	这里	和	那里	.

“她从各处收集了它们。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

They	were	following	her	in	the	hope	that	she	had	something	for	them	;
他们	是	下列的	她	在	这	希望	那	她	有	某物	为了	他们	;

他们跟着她，希望她能给他们带来些什么；

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['meri] ['hjuːmər] .

so	they	were	in	a	merry	humor	.
所以	他们	是	在	一个	欢乐	幽默	.

所以他们心情很愉快。

- [traɪd] [tuː; tə] [stiːl] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Loppen	tried	to	steal	away	,	but	one	of	them	took	hold	of	her	.
-	尝试	到	偷	离开	,	但	一	的	他们	采取	抓住	的	她	.

洛彭试图偷偷溜走，但被其中一人抓住了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [svɛnd] .

It	was	Svend	.
它	曾是	斯文德	.

是斯文德。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] [ðeɪ]

They	had	not	seen	each	other	for	several	weeks	;	and	when	they	parted	they
他们	有	不是	已见	每个	其他	为了	一些	周	;	和	什么时候	他们	分手了	他们

[wɜːr; wər][æt; ət] [aʊts] .

were	at	outs	.
是	在	出局	.

他们已经好几个星期没见面了；当他们分别时，两人都情绪低落。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [muːd] ['elsi] [-]

But	in	the	mood	Elsie	[	80	]
但	在	这	情绪	艾尔西	[	-	]

但心情上，艾尔西[80]

[wʌz; wəz][ɪn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] — ['iːv(ə)n][æz; əz] ['ʌgli] [ænd; ənd] [dɪs'repjətəbl]

was	in	,	she	was	touched	to	see	him	—	even	as	ugly	and	disreputable
曾是	在	,	她	曾是	感动	到	看	他	—	甚至	作为	丑陋的	和	声名狼藉的

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .

as	he	was	.
作为	他	曾是	.

她进去后，看到他很感动——即使他长相丑陋、名声不好。

[svɛnd] ['noʊtɪst] [ðɪs] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [tʃest] ,

Svend	**noticed**	**this**	**and**	**sat**	**down**	**beside**	**her**	**on**	**the**	**chest**	**,**
斯文德	注意到	这	和	卫星	向下	旁	她	在	这	胸部	,

斯文注意到了这一点，便在她身旁的箱子上坐了下来。

[tuː; tə] [lə'ment] [ænd; ənd] [waɪn] [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][duː] ['betər] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [gʊd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

to	**lament**	**and**	**whine**	**and**	**promise**	**to**	**do**	**better**	**and**	**everything**	**good**	**if**	**she**	**would**	**only**	**stay**	**with**	**him**	**again**	**.**
到	哀叹	和	抱怨	和	承诺	到	做	更好的	和	一切	好的	如果	她	会	仅有的	停留	和	他	再次	.

她哀叹、哭诉，并承诺如果能再次和他在一起，她一定会做得更好，做所有美好的事情。

['elsi] [rɪ'meɪnd] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [hæf] [æb'stræktɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['prɔmisiz] .

Elsie	**remained**	**sitting**	**and**	**listening**	**half**	**abstractedly**	**to**	**the**	**well**	**-**	**known**	**voice**	**and**	**the**	**well**	**-**	**known**	**promises**	**.**
艾尔西	剩余	坐着	和	聆听	一半	抽象地	到	这	出色地	-	已知	嗓音	和	这	出色地	-	已知	承诺	.

艾尔西仍然坐着，心不在焉地听着那熟悉的声音和熟悉的承诺。

[bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tuːmʌlt]['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ;

But	**all**	**at**	**once**	**there**	**was**	**a**	**tumult**	**over**	**at**	**the**	**table**	**;**
但	全部	在	一次	那里	曾是	一个	骚乱	超过	在	这	桌子	;

但突然间，餐桌那边一片混乱；

[ðə; ði] ['tɪŋkər] [ə'roʊz][ænd; ənd] [swɔːr] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʊkt] [æt; ət] - [mɔːr] [ɔːr] [les] ['æŋgrəli] — [æz; əz][hiː; hi] [derd] .

the	**tinker**	**arose**	**and**	**swore**	**and**	**everybody**	**looked**	**at**	**Puppelena**	**more**	**or**	**less**	**angrily**	**—**	**as**	**he**	**dared**	**.**
这	修补匠	出现	和	发誓	和	大家	看起来	在	-	更多的	或者	较少的	愤怒地	—	作为	他	敢于	.

补锅匠站起来咒骂，大家都或多或少地愤怒地看着普佩莱纳——他竟然敢这么做。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['bæŋkwɪt] [ɑːn] , [ðæt] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

In	**short**	**,**	**it**	**was**	**so**	**far**	**from**	**her**	**having**	**anything**	**to**	**banquet**	**on**	**,**	**that**	**on**	**the**	**contrary**	**,**
在	短的	,	它	曾是	所以	远的	从	她	拥有	任何事物	到	宴会	在	,	那	在	这	相反	,

总之，她根本没有什么可以享用的，恰恰相反，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hʌntɪd] [ðem; ðəm] [ʌp][tuː; tə][get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] ['krɪsməs] [wɪð; wɪθ] — [ɪn'diːd] ,

she	**had**	**hunted**	**them**	**up**	**to**	**get**	**something**	**to**	**keep**	**Christmas**	**with**	**—**	**indeed**
她	有	猎杀	他们	向上	到	得到	某物	到	保持	圣诞节	和	—	的确

,

,

,

她四处搜寻，想找些东西来过圣诞节——的确如此。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] .

she	**had**	**shared**	**with**	**them**	**often**	**enough**	**.**
她	有	共享	和	他们	经常	足够的	.

她曾多次与他们分享过。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][bɪg] , ['hevi] [feɪs] [ə'raʊnd] [tɔːrd] [ðə; ði][men][ænd; ənd] [sed] [kən'temptʃuəsli] :

She	**turned**	**her**	**big**	**,**	**heavy**	**face**	**around**	**toward**	**the**	**men**	**and**	**said**	**contemptuously**	**:**
她	转向	她	大的	,	重的	脸	大约	朝向	这	男人	和	说	轻蔑地	:

她转过那张又大又沉的脸，对着男人们轻蔑地说：

“ [its] [breɪv] ['fɛloʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
“ It's brave fellows you are !
” 它是 勇敢的 伙伴们 你 是 !

“你们真是勇敢的小伙子们！”

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [eɪl] [fɔːr; fər]['blesɪd; blest] ['krɪsməs] !
Not so much as a bottle of ale for blessed Christmas !
不是 所以 很多 作为 一个 瓶子 的 麦芽酒 为了 蒙福 圣诞节 !

连一瓶啤酒都收不到，真是个令人欣慰的圣诞节！

[faɪ] , [fɔːr; fər] [ʃeɪm] !
Fie , for shame !
菲 , 为了 耻辱 !

呸，真丢人！

” [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːn] - [plʌs] .
” They were non - plussed .
” 他们 是 非 - 加号 .

他们一脸茫然。

[ðə; ði] ['tɪŋkər] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][hɑːrd] [taɪmz] , ['jɔːrgən] ['tæmbər] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət]
The tinker muttered something about the hard times , Jorgen Tambur looked up at
这 修补匠 低声说道 某物 关于 这 难的 时代 , 约尔根 坦布尔 看起来 向上 在
[ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,
the ceiling ,
这 天花板 ,

修补匠低声嘟囔着日子不好过，约根·坦布尔抬头望着天花板。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] - [let] [hɪz; ɪz] ['ʌndərˌlɪp] [hæŋ] ['aɪdli] ;
and even Olkonomen let his underlip hang idly ;
和 甚至 - 让 他的 下唇 悬挂 闲散地 ;

就连奥尔科诺门也无精打采地垂着下唇；

[ɪn][soʊ] ['sɪriəs] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd]
in so serious a situation he did not dare to mention the message he had
在 所以 严肃的 一个 情况 他 做过 不是 敢 到 提到 这 信息 他 有
[dʒʌst] [sent] .
just sent .
只是 发送 .

在如此危急的情况下，他不敢提及自己刚刚发出的信息。

['oʊnli][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meni] ['feɪsɪz] [riˈteind] [hɪz; ɪz] [smaɪl] . [-]
Only the man with the many faces retained his smile . [81]
仅有的 这 男人 和 这 许多 面孔 保留 他的 微笑 . [-]

只有拥有多张面孔的人保持着微笑。[81]

[hiː; hi][sæt] [kloʊz] [bɪ'saɪd] - [ænd; ənd] [tʃuːd] ['reɪzɪnz] [ænd; ənd] [nʌts] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]
He sat close beside Puppelena and chewed raisins and nuts and threw the
他 卫星 关闭 旁 - 和 咀嚼 葡萄干 和 坚果 和 扔 这
['ʃɛlz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .
shells across the table .
贝壳 穿过 这 桌子 .

他挨着帕佩莱娜坐着，嚼着葡萄干和坚果，然后把壳扔到桌子对面。

['elsi] [nuː] [hɪm; ɪm] ['betər] [naʊ] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['grɪmɪsiz] .
Elsie knew him better now than when he frightened her with his grimaces .
艾尔西 知道 他 更好的 现在 比 什么时候 他 害怕 她 和 他的 鬼脸 .

艾尔西现在比以前更了解他了，以前他总是用鬼脸吓唬她。

[ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
In many places , she had caught sight of him ;
在 许多 地方 , 她 有 捕捉 视线 的 他 ;

在很多地方，她都曾见过他；

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə]['noʊtɪs][hɪm; ɪm] .

he	came	and	disappeared	and	no	one	seemed	to	notice	him	.
他	来了	和	消失	和	不	一	似乎	到	注意	他	.

他来了又走了，似乎没有人注意到他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪzn] [æt; ət]['eɪkərzˌhuːs] ,

But	she	knew	that	he	had	escaped	from	the	prison	at	Akershus	,
但	她	知道	那	他	有	逃脱	从	这	监狱	在	阿克什胡斯	,

但她知道他已经从阿克斯胡斯监狱越狱了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [aʊt] [naʊ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [pə'liːs]

and	that	he	had	staid	out	now	for	more	than	two	years	without	the	police
和	那	他	有	稳重	出去	现在	为了	更多的	比	二	年	没有	这	警察

['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .

being	able	to	find	him	.
存在	有能力的	到	寻找	他	.

他已经潜逃两年多了，警方一直未能找到他。

[ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['ekspɜːrt][æt; ət] ['pɪkɪŋ]

They	called	him	the	mechanic	because	he	was	so	expert	at	picking
他们	称为	他	这	机械	因为	他	曾是	所以	专家	在	挑选

['lɑːks] .

locks	.
锁	.

他们叫他“开锁匠”，因为他非常擅长开锁。

[hiː; hi] [naʊ] [sed] [tuː; tə] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [nɑːd] :

He	now	said	to	Puppelena	,	with	a	familiar	nod	:
他	现在	说	到	-	,	和	一个	熟悉的	点头	:

他朝普佩莱娜点了点头，说道：

“ [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ðer; ðər] .

“	Yes	,	you	are	right	there	.
“	是的	,	你	是	正确的	那里	.

“是的，你说得对。”

['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [tuː] [strɔːŋ] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ] ,

People	who	have	two	strong	arms	,	and	eyes	to	see	with	,
人们	WHO	有	二	强的	武器	,	和	眼睛	到	看	和	,

拥有强壮双臂和明亮双眼的人

[ænd; ənd] [jet] [kɑːnt] [get] [wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] — [sʌtʃ] [foʊks][aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [mʌtʃ]

and	yet	can't	get	what	they	want	on	such	a	day	—	such	folks	I	wouldn't	give	much
和	然而	不能	得到	什么	他们	想	在	这样的	一个	天	—	这样的	各位	我	不会	给	很多

[fɔːr; fər] . ”

for	.	”
为了	.	”

然而，在这样的日子里，他们却无法如愿以偿——这样的人，我可一点也不想要。”

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] , [ðen] ? ” [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['tɪŋkər] .

“	What	have	you	,	then	?	”	demanded	the	tinker	.
“	什么	有	你	,	然后	?	”	要求	这	修补匠	.

“那你有什么？”修补匠问道。

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kæri] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” ['ænsər] [ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk]

“	Oh	,	I	don't	usually	carry	much	with	me	,	”	answered	the	mechanic
“	哦	,	我	不	通常	携带	很多	和	我	,	”	回答	这	机械

[ɪn'dɪfrəntli] .

indifferently	.
漠不关心	.

“哦，我通常不带太多东西出门，”修理工漫不经心地回答道。

“ [bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [fʊl] ;
“ But at any rate , I am full ;
” 但 在 任何 速度 , 我 是 满的 ;

但无论如何，我已经吃饱了；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['du:ɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [ə'rɪstəkræt] — ['i:tɪŋ] [dɪ'zɜ:rt] ['æftər][ðə; ði] [mi:l] .
and now I am doing like the aristocrats — eating dessert after the meal .
和 现在 我 是 正在做 喜欢 这 贵族 — 吃 甜点 后 这 一顿饭 .

现在我像贵族一样——饭后吃甜点。

” [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hi:; hi] [tɔ:st] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]['reɪzɪnz][ænd; ənd] [nʌts] ['kerləsli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl]
” With this he tossed a handful of raisins and nuts carelessly across the table
” 和 这 他 抛掷 一个 少数 的 葡萄干 和 坚果 粗心大意 穿过 这 桌子
.
:
.

说着，他漫不经心地将一把葡萄干和坚果扔过桌子。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [hu:] [hæd; həd] ['leɪtli] [dʒɔɪnd] “ [ðə; ði] [gæŋ] ,
A young fellow who had lately joined “ the gang ,
一个 年轻的 同伴 WHO 有 最近 加入 “ 这 帮派 ,

一个最近加入“团伙”的年轻人，

” [wʌz; wəz] ['gælənt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pæs] [ə; eɪ] [fju:] [tu:; tə] - ,
” was gallant enough to pass a few to Loppen ,
” 曾是 英勇 足够的 到 经过 一个 很少 到 - ,

“他很勇敢地把几个球传给了洛彭。”

[hu:] [sæt][ə'pɑ:rt][ɑ:n][ðə; ði] [tʃest] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] .
who sat apart on the chest by the door .
WHO 卫星 除 在 这 胸部 经过 这 门 .

他独自一人坐在门口的箱子上。

[ðə; ði] [swi:t] [teɪst] [ɪk'saɪtɪd] [hɜ:r; hər] , ['hʌŋgri] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .
The sweet taste excited her , hungry as she was .
这 甜的 品尝 兴奋的 她 , 饥饿的 作为 她 曾是 .

甜美的味道让她兴奋不已，因为她当时很饿。

[ʃi:; ʃi] [-]
She [82]
她 [-]

她[82]

[li:nd] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɑ:t] [mɔ:r] .
leaned forward to see if there were not more .
倾斜 向前 到 看 如果 那里 是 不是 更多的 .

他向前倾身，想看看是否还有更多。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd]['teɪkən][ðem; ðəm] ; [ðer; ðər][wɜ:r; wər] , [ɪn][fækt] , ['oʊnli] [tu:] [ɔ:r] [θri:]
But the others had taken them ; there were , in fact , only two or three
[ə'pi:s] ;
apiece ;
一块 ;

但其他人拿走了它们；实际上，每人只有两三个；

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [soʊ] [i:tʃ] [wʊd] [get] [ðə; ði] [teɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
just enough so each would get the taste in his mouth .
只是 足够的 所以 每个 会 得到 这 品尝 在 他的 嘴 .

刚好够每个人尝到味道。

[ðə; ði] ['tɪŋkər] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [nɑːt]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['biːɪŋ] [vɜːrst] [ɪn] [mə'kænɪks] .

The	tinker	muttered	something	about	not	everybody	being	versed	in	mechanics	.
这	修补匠	低声说道	某物	关于	不是	大家	存在	精通	在	机械学	.

修补匠嘟囔着说，不是每个人都精通机械。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['iːðər] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

“	There's	no	need	of	it	,	either	,	”	answered	the	other	,
”	有	不	需要	的	它	,	任何一个	,	”	回答	这	其他	,

“也完全没必要，”另一个人回答道。

[waɪl] [hiː; hi] ['deftli] ['lændɪd] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['reɪzɪnz] [ɪn] ['ɛlsiːz] [læp] .

while	he	deftly	landed	a	bunch	of	raisins	in	Elsie's	lap	.
尽管	他	巧妙地	登陆	一个	束	的	葡萄干	在	艾尔西的	膝	.

他灵巧地将一把葡萄干放在了艾尔西的腿上。

“ [wer] [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːfi] - [sæk] [ɑːn]

“	Where	I	came	from	,	you	could	go	in	and	out	with	a	coffee	-	sack	on
“	在哪里	我	来了	从	,	你	可以	去	在	和	出去	和	一个	咖啡	-	解雇	在

[jʊr; jər] [bæk] .

your	back	.
你的	后退	.

“在我老家，你可以背着一袋咖啡进出。”

” [ɔːl] [aɪz] [tɜːrnd] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ; [ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər][ə'faɪr][tuː; tə] [noʊ]

”	All	eyes	turned	now	to	the	mechanic	;	and	all	were	afire	to	know
”	全部	眼睛	转向	现在	到	这	机械	;	和	全部	是	着火	到	知道

[wer] [ðæt] [wʌz; wəz] .

where	that	was	.
在哪里	那	曾是	.

“所有人的目光都转向了修理工；所有人都迫切想知道他在哪里。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] , [tuː] ,

But	they	knew	,	too	,
但	他们	知道	,	也	,

但他们也心知肚明。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [mæn][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn] ['deɪndʒərəs] [pæðz]

that	he	was	a	dangerous	man	to	be	with	and	walked	in	dangerous	paths
那	他	曾是	一个	危险的	男人	到	是	和	和	步行	在	危险的	路径

,

,

,

他是个危险人物，和他在一起很危险，而且他总是走危险的道路。

[soʊ][noʊ][wʌn] [derd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]['oʊpən]['faɪər] .

so	no	one	dared	be	the	first	to	open	fire	.
所以	不	一	敢于	是	这	第一的	到	打开	火	.

所以没有人敢第一个开火。

“ [wer] [wʌz; wəz] [ðæt] ? ” [wʌz; wəz] [æskt] [æt; ət] [wʌns] .

“	Where	was	that	?	”	was	asked	at	once	.
“	在哪里	曾是	那	?	”	曾是	问	在	一次	.

“那是在哪儿？”有人立刻问道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - .

It	was	Loppen	.
它	曾是	-	.

是洛彭。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [miːn] ['eniθɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ˌkjʊri'ɑːsəti] ;

She	did	not	mean	anything	by	it	;	it	was	only	curiosity	;
她	做过	不是	意思是	任何事物	经过	它	;	它	曾是	仅有的	好奇心	;

她并没有别的意思，只是出于好奇。

[ðə; ði] ['reɪzɪnz] [wɜːr; wər] [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn]

the	**raisins**	**were**	**so**	**sweet**	**and**	**it**	**was**	**so**	**long**	**since**	**such**	**things**	**had**	**been**
这	葡萄干	是	所以	甜的	和	它	曾是	所以	长的	自从	这样的	事物	有	到过

['tendəd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

tendered	**to**	**her**	**.**
已提交	到	她	.

葡萄干非常甜，她已经很久没有吃到过这样的东西了。

[ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] ['feɪsɪz] [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [let] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rʌn] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə]

The	**man**	**of**	**the**	**many**	**faces**	**who**	**had**	**hitherto**	**let**	**his**	**eyes**	**run**	**from**	**one**	**to**
这	男人	的	这	许多	面孔	WHO	有	迄今为止	让	他的	眼睛	跑步	从	一	到

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	**other**	**,**
这	其他	,

那个拥有多张面孔的男人，此前他的目光一直在这些面孔间游移不定。

[naʊ] [ə'drest] [hɪm'self] [mɔːr] [tuː; tə] ['elsi] ,

now	**addressed**	**himself**	**more**	**to**	**Elsie**	**,**
现在	已解决	他自己	更多的	到	艾尔西	,

现在他更多地是在和艾尔西说话，

[waɪl] [hiː; hi] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tɔːst] [ə; eɪ] [fjuː] ['reɪzɪnz] [ɔːr] [nʌts] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

while	**he**	**now**	**and**	**then**	**tossed**	**a**	**few**	**raisins**	**or**	**nuts**	**over**	**to**	**her**	**,**
尽管	他	现在	和	然后	抛掷	一个	很少	葡萄干	或者	坚果	超过	到	她	,

他时不时会扔给她几颗葡萄干或坚果，

[ɔːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .

or	**across**	**the**	**table**	**.**
或者	穿过	这	桌子	.

或者隔着桌子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [siːzd] [ɪn] [ə; eɪ] [traɪs] [baɪ] ['æŋkʃəs] [hændz] ;

They	**were**	**seized**	**in**	**a**	**trice**	**by**	**anxious**	**hands**	**;**
他们	是	查获	在	一个	瞬间	经过	焦虑的	双手	;

他们很快就被焦急之人抓住了；

[ɔːl] [hæd; həd] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swiːts] [wɪtʃ] ['ɪrɪteɪtɪd] [wɪ'ðaʊt]

all	**had**	**conceived**	**a**	**desire**	**for**	**more**	**of**	**the**	**sweets**	**which**	**irritated**	**without**
全部	有	构思	一个	欲望	为了	更多的	的	这	糖果	哪个	受刺激	没有

['seɪtɪŋ] .

sating	**.**
饱和	.

所有人都渴望吃到更多甜食，但这些甜食只会让人感到烦躁，却无法满足他们的欲望。

“ [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ? ” [sed] [ðə; ði] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [-]

“	**Do**	**you**	**want**	**to**	**know**	**where**	**it**	**is**	**?**	**”**	**said**	**the**	**mechanic**	**[**	**83**	**]**
“	做	你	想	到	知道	在哪里	它	是	?	”	说	这	机械	[	-	]

“你想知道它在哪里吗？”机械师说道[83]

['geɪli] .

gaily	**.**
兴高采烈地	.

兴高采烈地。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

艾尔西(Elsie)
第4/4页

“ [wel] , [ðæt] [dəunt][kɔːst] ['eniθɪŋ] , [maɪ] [tʃaɪld] .
“ Well , that don't cost anything , my child .
“ 出色地 , 那 不 成本 任何事物 , 我的 孩子 .

“嗯，那不需要花钱，孩子。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['kɑːns(ə)l] [wɪθs] [haʊs] [æt; ət] ['ɛlɪŋsən] [ænd; ənd]
It is down in the corner just in front of Consul With's house at Ellingsen and
它 是 向下 在 这 角落 只是 在 正面 的 领事 与..... 房子 在 埃林森 和
['lɑːrsənz] .
Larsen's .
拉尔森的 .

它就在埃林森和拉森家，领事威斯家门前的角落里。

[ðə; ði] [hoʊl] [stɔːr] [ɪz] [dʒæmd] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [bai] [laɪk] [mæd] .
The whole store is jammed full of people who buy like mad .
这 所有的 店铺 是 卡住 满的 的 人们 WHO 买 喜欢 疯狂的 .

整个商店里挤满了疯狂购物的人。

[ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [iːt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [deθ] — [ðə; ði] [rɪtʃ] , [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] , [aɪ] [kɑːnt]
That they do not eat themselves to death — the rich , on such a night , I can't
那 他们 做 不是 吃 他们自己 到 死亡 — 这 富有的 , 在 这样的 一个 夜晚 , 我 不能
[ˌʌndər'stænd] .
understand .
理解 .

他们竟然没有把自己吃死——在这样的夜晚，富人们，我无法理解。

[ðer; ðər][ɪz] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] ['sɪrəp] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ænd; ənd] [raɪs] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [raɪs] —
There is sugar and syrup and butter and rice — such a world of rice —
那里 是 糖 和 糖浆 和 黄油 和 米 — 这样的 一个 世界 的 米 —
[ænd; ənd] [faɪn] ['deɪnɪʃ] ['bʌtər] [ænd; ənd] [tʃiːz] — ['goʊldən] ,
and fine Danish butter and cheese — golden ,
和 美好的 丹麦语 黄油 和 奶酪 — 金的 ,

这里有糖、糖浆、黄油和米饭——简直就是米饭的世界——还有上好的丹麦黄油和奶酪——金黄色的，

[fæt] [tʃiːz] [wɪtʃ] ['glɪsənz] [wen] [juː; jʊ] [kʌt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
fat cheese which glistens when you cut into it .
胖的 奶酪 哪个 闪闪发光 什么时候 你 切 进入 它 .

切开时会闪闪发光的肥厚奶酪。

” [ɔːl] [liːnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [glɛəd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [iːt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ,
” All leaned toward him and glared as if they would eat his words ,
” 全部 倾斜 朝向 他 和 怒目而视 作为 如果 他们 会 吃 他的 字 ,

“所有人都向他倾身，怒目而视，仿佛要收回他刚才说的话。”

[ænd; ənd] - [druː] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and Loppen drew close to him .
和 - 画 关闭 到 他 .

洛彭走近了他。

[hɜːr; hər] [maʊθ] ['wɔːtərd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [smel] [ðæt]
Her mouth watered at the corners and she thought she could smell that
她 嘴 浇水 在 这 角落 和 她 想法 她 可以 闻 那
['goʊldən] ,
golden ,
金的 ,

她嘴角泛起口水，仿佛闻到了那金色的香味。

[fæt] [tʃiːz] [wɪtʃ] ['glɪsənd] [wen] [ðeɪ] [kʌt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

fat	**cheese**	**which**	**glistened**	**when**	**they**	**cut**	**into**	**it**	**.**
胖的	奶酪	哪个	闪闪发光	什么时候	他们	切	进入	它	.

肥厚的奶酪，切开时闪闪发光。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [smoʊkt] ['sɒsɪdʒɪz] [ænd; ənd][hæmz][ænd; ənd] [eɪl] [ænd; ənd][waɪn] —

“	**And**	**there**	**are**	**smoked**	**sausages**	**and**	**hams**	**and**	**ale**	**and**	**wine**	**—**
”	和	那里	是	熏制	香肠	和	火腿	和	麦芽酒	和	葡萄酒	—

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [swiːt] , [strɔːŋ] [waɪn] ;

hundreds	**of**	**bottles**	**of**	**sweet**	**,**	**strong**	**wine**	**;**
数百	的	瓶子	的	甜的	,	强的	葡萄酒	;

“还有熏香肠、火腿、麦芽酒和葡萄酒——数百瓶甜美浓烈的葡萄酒；

[ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][kæn; kən][get][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] —

and	**there**	**you**	**can**	**get**	**as**	**much**	**of**	**anything**	**as**	**you**	**like**	**if**	**you**	**only**	**—**
和	那里	你	能	得到	作为	很多	的	任何事物	作为	你	喜欢	如果	你	仅有的	—

— [hæv; həv][ðə; ði] [kæʃ] . ”

—	**have**	**the**	**cash**	**.**	**”**
—	有	这	现金	.	”

“在那里，只要你有钱，你想买什么都可以。”

“ [oʊ] , [ðə; ði] [duːs] !

“	**Oh**	**,**	**the**	**deuce**	**!**
“	哦	,	这	二	!

“哦，二！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['tɪŋkər] [æt; ət][ðə; ði][læst] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [graʊl]

”	**exclaimed**	**the**	**tinker**	**at**	**the**	**last**	**words**	**,**	**and**	**there**	**was**	**a**	**general**	**growl**
”	惊呼	这	修补匠	在	这	最后的	字	,	和	那里	曾是	一个	一般的	咆哮

[ʌv; əv] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ænd; ənd] [dɪs'pleʒər] ;

of	**dissatisfaction**	**and**	**displeasure**	**;**
的	不满	和	不满	;

“”修锅匠对最后几个字惊呼道，周围响起一片不满和不悦的低吼声；

[bʌt; bət][ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə]['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] [prə'siːdid] ['smaɪlɪŋ]

but	**the**	**mechanic**	**pretended**	**not**	**to**	**notice**	**anything**	**and**	**proceeded**	**smiling**
但	这	机械	假装	不是	到	注意	任何事物	和	继续	微笑

[ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəntli] ,

and	**confidently**	**,**
和	自信地	,

但修理工假装什么都没注意到，面带微笑，自信满满地继续工作。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪz] [glɑːnst] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

while	**his**	**quick**	**eyes**	**glanced**	**from**	**one**	**to**	**the**	**other**	**and**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**
尽管	他的	快的	眼睛	瞥了一眼	从	一	到	这	其他	和	,	作为	它	是	,

他目光敏捷地在两者之间来回扫视，仿佛……

['fɑːsənd] [wʌn][wɜːrd] [hɪr] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ðer; ðər] .

fastened	**one**	**word**	**here**	**and**	**another**	**there**	**.**
系紧	一	单词	这里	和	其他	那里	.

这里加一个字，那里加一个字。

“ [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dəunt][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːr] ;

“	**But**	**when**	**you**	**have**	**no**	**money**	**,**	**of**	**course**	**you**	**don't**	**go**	**into**	**the**	**store**	**;**
”	但	什么时候	你	有	不	钱	,	的	课程	你	不	去	进入	这	店铺	;

“但是当你没钱的时候，你当然不会进商店；

[wʌt] ['bɪznəs] [hæv; həv][juː; jʊ][ðer; ðər] ?

what	**business**	**have**	**you**	**there**	**?**
什么	商业	有	你	那里	?

你去那里有什么事?

[ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [-]
There is another [84]
那里 是 其他 [-]

还有另一个[84]

[wei] [wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] ['iziə] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][tuː; tə] [pʊʃ] [ɪn] , [fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]
way which is much easier ; it is but to push in , for there's not a person
方式 哪个 是 很多 更轻松 ; 它 是 但 到 推 在 , 为了 有 不是 一个 人
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

还有一种更容易的方法；只需推进去就行了，因为那里没有人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [laɪt] [daʊn] [ðer; ðər][soʊ][juː; jʊ][kæn; kən]
But they have been so kind as to put a light down there so you can
但 他们 有 到过 所以 种类 作为 到 放 一个 光 向下 那里 所以 你 能
[siː] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] . ”
see what you want . ”
看 什么 你 想 . ”

但他们很贴心地在下面装了盏灯，这样你就能看清你想看的东西了。

“ [wer] ? [wer] ? ” [wʌz; wəz] [diˈmɑːndid] [ɪmˈpeɪʃntli] .
“ Where ? Where ? ” was demanded impatiently .
“ 在哪里 ? 在哪里 ? ” 曾是 要求 不耐烦地 .

“哪里？哪里？”有人不耐烦地追问。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [svɛnd] [huːz] [dɑːrk]['dʒɪpsi] [aɪz] [wɜːr; wər] [əˈgloʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
This time it was Svend whose dark gypsy eyes were aglow with excitement .
这 时间 它 曾是 斯文德 谁 黑暗的 吉普赛人 眼睛 是 闪耀 和 激动 .

这一次，轮到斯文了，他那双深邃的吉普赛式眼睛里闪烁着兴奋的光芒。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['æli] [bæk] [ʌv; əv]['mædəm] - [haʊs] ;
“ You know the alley back of Madam Ellingsen's house ;
“ 你 知道 这 胡同 后退 的 女士 - 房子 ;

“你知道埃林森夫人家后面的小巷；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][gæs] - [laɪt] [ɪkˈsept] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][baɪ][ðə; ði][bæŋk] ;
there is no gas - light except on the corner by the bank ;
那里 是 不 气体 - 光 除了 在 这 角落 经过 这 银行 ;

除了银行附近的街角，其他地方都没有煤气灯；

[æt; ət][ðə; ði] [bend] [ɪz][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['selər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [stɔːr] . ”
at the bend is the door to the cellar beneath the store . ”
在 这 弯曲 是 这 门 到 这 地窖 下面 这 店铺 . ”

拐弯处就是通往商店下方地窖的门。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['tɪŋkər] .
“ Is it open ? ” asked the tinker .
“ 是 它 打开 ? ” 问 这 修补匠 .

“它开着吗？”修补匠问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [mʌst; məst][biː; bi] ,
“ It certainly must be ,
“ 它 当然 必须 是 ,

“肯定是这样，

[fɔːr; fər][aɪ]['oʊnli] [pɪkt] [ðə; ði] [lɑːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [fluː] ['oʊpən][ʌv; əv] [ɪt'self] ,
for I only picked the lock a little and the door flew open of itself ,
为了 我 仅有的 挑选 这 锁 一个 小的 和 这 门 飞翔 打开 的 本身 ,

因为我只是稍微撬开了锁，门就自己开了。

" [ri'spɔndid] [ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ['dʒestɪŋli] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fju:] ['ræpɪd] ['dʒestʃərz] [wɪð; wɪθ]

"	responded	the	mechanic	jestingly	and	made	a	few	rapid	gestures	with
"	回应	这	机械	开玩笑地	和	制成	一个	很少	迅速的	手势	和

[hɪz; ɪz][hændz] .

his	hands	.
他的	双手	.

“,”机械师开玩笑地回答道，同时快速地做了几个手势。

[ðeɪ] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ænd; ənd] - ['wɪspəd] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋli]

They	stared	at	him	with	astonishment	and	Olkonomen	whispered	encouragingly
他们	凝视	在	他	和	惊讶	和	-	低声说道	令人鼓舞的是

[tu:; tə]['jɔ:rgən]['tæmbər] :

to	Jorgen	Tambur	:
到	约尔根	坦布尔	:

他们惊愕地盯着他，奥尔科诺门低声鼓励约根·坦布尔：

“ [ðen] [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ][tɔ:k] [ə'baʊt] ['bɜ:rgləri] . ”

“	Then	there	can	be	no	talk	about	burglary	.	”
"	然后	那里	能	是	不	讲话	关于	入室盗窃	.	”

“那就没法讨论入室盗窃了。”

“ [bʌt; bət] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['selər] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][tu:; tə] [sper] .

“	But	down	there	in	the	cellar	,	believe	me	,	there's	enough	and	to	spare	.
"	但	向下	那里	在	这	地窖	,	相信	我	,	有	足够的	和	到	空闲的	.

“但是，相信我，地下室里有很多东西，而且绰绰有余。”

[ðer; ðər][stænd]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['ʃʊgər] - [loʊvz] ; [hæmz][ænd; ənd] ['sɒsɪdʒɪz] [hæŋ] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði]

There	stand	rows	of	sugar	-	loaves	;	hams	and	sausages	hang	there	by	the
那里	站立	行	的	糖	-	面包	;	火腿	和	香肠	悬挂	那里	经过	这

['dʌz(ə)n] ;

dozen	;
打	;

那里摆放着一排排的糖面包；火腿和香肠成打成打地挂在那里；

[ænd; ənd] [sæks] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] [wɪtʃ] [kæn; kən]['hɑ:rdli][bi:; bi] [reɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] .

and	sacks	of	coffee	which	can	hardly	be	raised	from	the	floor	.
和	麻袋	的	咖啡	哪个	能	几乎	是	提高	从	这	地面	.

还有几袋袋咖啡，几乎都抬不起来了。

[bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ] [kʌt] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [sæk] [ænd; ənd] [let] [sʌm; səm] [rʌn] [aʊt] ,

But	when	you	cut	a	hole	in	the	sack	and	let	some	run	out	,
但	什么时候	你	切	一个	洞	在	这	解雇	和	让	一些	跑步	出去	,

但是，如果你在袋子上剪个洞，让一些东西流出来，

[ðen] [ɪts]['oʊnli][ə; eɪ] [fer] [loʊd] .

then	its	only	a	fair	load	.
然后	它是	仅有的	一个	公平的	加载	.

那这只是相当一部分工作量。

[ænd; ənd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [stɔ:r] [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌbʌb] [ðæt] [ðeɪ] ['wʊdnt] [hɪr] [ɪf] [wi:; wi] [jeld] -

And	up	in	the	store	there's	such	a	hubbub	that	they	wouldn't	hear	if	we	yelled	'
和	向上	在	这	店铺	有	这样的	一个	尘嚣	那	他们	不会	听到	如果	我们	大喊	-

[hə'rɑ:] - [daʊn] [ðer; ðər] ;

hurrah	'	down	there	;
欢呼	-	向下	那里	;

楼上的商店里非常吵闹，就算我们在下面大喊“万岁”，他们也听不见。

[ænd; ənd][ðə; ði][læmp][stændz][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][step][ʌv; əv][ðə; ði]['selər] [sterz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [bɔɪ]

and	the	lamp	stands	on	the	top	step	of	the	cellar	stairs	because	the	boy
和	这	灯	站立	在	这	顶部	步	的	这	地窖	楼梯	因为	这	男生

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [-]

now	and	then	[	85	]
现在	和	然后	[	-	]

灯放在地窖楼梯的最上面一级台阶上，因为男孩时不时[85]

[kʌmz] [daʊn] [tuː; tə] [get] ['sʌmθɪŋ] .

comes	down	to	get	something	.
来	向下	到	得到	某物	.

下来是为了得到某样东西。

[ðeəz; ðəz][lɑːts][ʌv; əv] [waɪn] [tuː] .

There's	lots	of	wine	too	.
有	很多	的	葡萄酒	也	.

这里还有很多葡萄酒。

[aɪ] [brɔːt] [ə; eɪ]['sæmp(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [ɪts] [tuː] [swiːt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] !

I	brought	a	sample	with	me	;	its	too	sweet	for	me	—	taste	it	!
我	带来	一个	样本	和	我	;	它是	也	甜的	为了	我	—	品尝	它	!

我带了一份样品过来；对我来说太甜了——尝尝吧!

〞 [hiː; hi] [held] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [aʊt] [tuː; tə] ['elsi] .

〞	He	held	the	bottle	out	to	Elsie	.
〞	他	握住	这	瓶子	出去	到	艾尔西	.

他把瓶子递给艾尔西。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['swɑːloʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stɑːpt] [hɜːr; hər] ;

She	took	a	swallow	,	but	he	stopped	her	;
她	采取	一个	吞	,	但	他	停止	她	;

她喝了一口，但他阻止了她;

[ðeɪ] [mʌst; məst] [iːtʃ] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] , [strɔːŋ] ['lɪkər] ;

they	must	each	have	a	little	taste	of	the	sweet	,	strong	liquor	;
他们	必须	每个	有	一个	小的	品尝	的	这	甜的	,	强的	酒	;

他们每个人都必须尝一尝这种香甜浓烈的酒;

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][flæsk][hæd; həd] [gɔːn] [ə'raʊnd] , ['elsi] ['emptid] [ðə; ði][læst][drɑːp] .

but	when	the	flask	had	gone	around	,	Elsie	emptied	the	last	drop	.
但	什么时候	这	烧瓶	有	已消失	大约	,	艾尔西	清空	这	最后的	降低	.

但当酒瓶里的酒传遍四方后，艾尔西倒掉了最后一滴。

[ˌaɪ 'tiː] [rʌʃt] [θruː] [hɜːr; hər] [hed] [laɪk]['faɪər] ; [ðə; ði] [strɔːŋ] [teɪst] [ɪn'fleɪmd] [hɜːr; hər] ['æpɪtaɪt] ;

It	rushed	through	her	head	like	fire	;	the	strong	taste	inflamed	her	appetite	;
它	匆忙	通过	她	头	喜欢	火	;	这	强的	品尝	发炎的	她	食欲	;

那味道像火一样在她脑海中燃烧；强烈的滋味激起了她的食欲;

[ʃiː; ʃi] [lɪkt] [hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['reɪdʒɪŋ] ['hʌŋgər]

she	licked	her	lips	and	looked	at	the	others	and	her	raging	hunger
她	舔过	她	嘴唇	和	看起来	在	这	其他的	和	她	愤怒	饥饿

[bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'fekt] [ðem; ðəm] .

began	to	affect	them	.
开始	到	影响	他们	.

她舔了舔嘴唇，看了看其他人，她强烈的饥饿感开始影响到他们。

[ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [ʌn'iːzinis] [keɪm] ['oʊvər][ðem; ðəm] ;

A	feverish	uneasiness	came	over	them	;
一个	发烧	不安	来了	超过	他们	;

他们感到一阵焦躁不安;

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [pʊt] [hɪz; ɪz] [kæp] [ɑːn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['redi] ,

the	young	fellow	put	his	cap	on	to	show	that	he	was	ready	,
这	年轻的	同伴	放	他的	帽	在	到	展示	那	他	曾是	准备好	,

年轻人戴上帽子，表示他已经准备好了。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [svɛnd] [sed] [hæf] [tuː; tə] [hɪm'self] :

and	at	last	Svend	said	half	to	himself	:
和	在	最后的	斯文德	说	一半	到	他自己	:

最后，斯文半自言自语道：

“ [ɪf] ['eni] [wʌn] [huː] [ɪz] [wel] [ə'kweɪntɪd] , [wʊd] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [wei] — —

“ If	any	one	who	is	well	acquainted	,	would	show	us	the	way	—	—
” 如果	任何	一	WHO	是	出色地	熟人	,	会	展示	我们	这	方式	—	—

“如果哪位熟悉情况的人能给我们指路就好了——”

” [ðə; ði] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] ['heɪsti] [glæns] [wɪð; wɪθ] - .

” The	mechanic	exchanged	a	hasty	glance	with	Puppelena	.
” 这	机械	交换	一个	仓促	瞥一眼	和	-	.

“修理工匆匆和普佩莱娜交换了一个眼神。”

“ [ɪf] ['ɛniːˌθɪŋz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [gʊd] [ʃeɪp] , [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [æt; ət]

“ If	anything's	to	be	done	in	good	shape	,	there	must	be	a	number	at
” 如果	任何东西	到	是	完毕	在	好的	形状	,	那里	必须	是	一个	数字	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“如果要把任何事情做好，就必须有人参与其中。”

” [hiː; hi] [sed] [hæf] [ə'laʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] ['elsi] .

” he	said	half	aloud	and	looked	all	the	time	at	Elsie	.
” 他	说	一半	大声	和	看起来	全部	这	时间	在	艾尔西	.

他半自言自语道，目光始终追随着艾尔西。

“ [wɪə(r)] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['iːgərli] [ænd; ənd] [druː] [svɛnd] ['fɔːrwərd] .

“ We're	with	you	,	” she	cried	eagerly	and	drew	Svend	forward	.
“ 是	和	你	,	” 她	哭	急切地	和	画	斯文德	向前	.

“我们和你在一起！”她急切地喊道，并把斯文拉到前面。

“ [jes] — [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['pɑːrli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [wɪə(r)] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ɪf] [ðə; ði] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [wɪl] [teɪk]

“ Yes	—	there's	no	parley	about	it	;	we're	all	along	if	the	mechanic	will	take
“ 是的	—	有	不	谈判	关于	它	;	是	全部	沿着	如果	这	机械	将要	拿

[ðə; ði] [liːd] ,

the	lead	,
这	带领	,

“是的——这没什么好商量的；我们一直都希望机械师能带头，

” [sed] [ðə; ði] ['tɪŋkər] [ðen] [dɪ'saɪsɪvli] , [ænd; ənd] [ə'roʊz] .

” said	the	tinker	then	decisively	,	and	arose	.
” 说	这	修补匠	然后	果断地	,	和	出现	.

“那修补匠果断地说完，便站了起来。”

[ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] ['feɪsɪz] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˌɔːltə'geðər] [ə'nʌðər] [-]

The	man	of	the	many	faces	was	now	altogether	another	[	86	]
这	男人	的	这	许多	面孔	曾是	现在	共	其他	[	-	]

这位千面人如今完全变成了另一个人[86]

[mæn] .

man	.
男人	.

男人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [də'rekt] [wɜːrdz] [hiː; hi] [geɪv] [iːtʃ] [mæn] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

With	**a**	**few**	**direct**	**words**	**he**	**gave**	**each**	**man**	**his**	**instructions**	**.**
和	一个	很少	直接的	字	他	给予	每个	男人	他的	指示	.

他寥寥数语便向每个人下达了指示。

-, ['jɔːrgən] ['tæmbər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [tuː; tə] [stænd] [gɑːrd] [ɑːn]

Olkonomen	**,**	**Jorgen**	**Tambur**	**and**	**the**	**young**	**fellow**	**were**	**only**	**to**	**stand**	**guard**	**on**
-	,	约尔根	坦布尔	和	这	年轻的	同伴	是	仅有的	到	站立	警卫	在

[ðə; ði] [striːts] ;

the	**streets**	**;**
这	街道	;

奥尔科诺门、约根·坦布尔和那个年轻人只负责在街上站岗放哨；

[ðə; ði] [seɪm] , [tuː] , [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['elsi] [tuː; tə] [duː] ,

the	**same**	**,**	**too**	**,**	**he**	**wanted**	**Elsie**	**to**	**do**	**,**
这	相同的	,	也	,	他	通缉	艾尔西	到	做	,

他也希望艾尔西这样做。

[bʌt; bət] - [θɔːt] [ðæt] ['elsiːz] [ʃɔːl] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] ['kæri] [θɪŋz] ['ʌndər] .

but	**Puppelena**	**thought**	**that**	**Elsie's**	**shawl**	**would**	**be**	**good**	**to**	**carry**	**things**	**under**	**.**
但	-	想法	那	艾尔西的	披肩	会	是	好的	到	携带	事物	在下面	.

但帕佩莱娜觉得艾尔西的披肩很适合用来装东西。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət] [ðə; ði] [tɜːrn] ['fɑːrðɪst]

So	**it**	**was**	**decided**	**that**	**she**	**should**	**meet**	**with**	**the**	**others**	**at**	**the**	**turn**	**farthest**
所以	它	曾是	决定	那	她	应该	见面	和	这	其他的	在	这	转动	最远

[daʊn] [ðə; ði] ['æli] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [waɪl] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [jet] ['laɪvli] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːp]

down	**the**	**alley**	**as**	**soon**	**as**	**possible**	**while**	**business**	**was**	**yet**	**lively**	**up**	**in**	**the**	**shop**
向下	这	胡同	作为	很快	作为	可能的	尽管	商业	曾是	然而	热闹	向上	在	这	店铺

.

:

.

因此，大家决定趁着店里生意还比较热闹，尽快带她到巷子最尽头的拐角处与其他人会合。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðeɪ] [stoʊl] [ə'weɪ] [baɪ] ['dɪfrənt] [roʊdz] ; [svɛnd] [ænd; ənd] ['elsi] [went] [tə'geðər] .

One	**by**	**one**	**they**	**stole**	**away**	**by**	**different**	**roads**	**;**	**Svend**	**and**	**Elsie**	**went**	**together**	**.**
一	经过	一	他们	偷窃	离开	经过	不同的	道路	;	斯文德	和	艾尔西	去	一起	.

他们一个接一个地从不同的路溜走了；斯文德和艾尔西一起走了。

[wen] [ðeɪ] [went] [pæst] [mɪs] - [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [prest] [ɪn] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːl] .

When	**they**	**went**	**past**	**Miss**	**Falbe's**	**door**	**,**	**she**	**pressed**	**in**	**between**	**him**	**and**	**the**	**wall**	**.**
什么时候	他们	去	过去的	错过	-	门	,	她	按下	在	之间	他	和	这	墙	.

当他们经过法尔贝小姐的房门时，她挤在他和墙壁之间。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [pæŋz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] , ['oʊnli] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [dred] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tʃekt] .

She	**had**	**no**	**pangs**	**of**	**conscience**	**,**	**only**	**a**	**burning**	**dread**	**of**	**being**	**checked**	**.**
她	有	不	疼痛	的	良心	,	仅有的	一个	燃烧	恐惧	的	存在	已检查	.

她没有丝毫良心不安，只有被检查的强烈恐惧。

[ðə; ði] [er] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [briːð] [əˈmʌŋ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði] [strɔːŋ] [drɪŋk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd]

The	**air**	**she**	**had**	**breathed**	**among**	**these**	**people**	**,**	**the**	**strong**	**drink**	**she**	**had**	**had**
这	空气	她	有	呼吸	之中	这些	人们	,	这	强的	喝	她	有	有

[ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] ,

a	**taste**	**of**	**,**
一个	品尝	的	,

她曾呼吸过这些人间的空气，尝过那烈酒，

[hæd; həd][wɪð; wɪθ][wʌn] [bloʊ] [əˈweɪkənd] [hɜːr; hər][waɪld] [dɪˈfaɪəns] [ænd; ənd] [trænsˈfɔːmd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː]

had	with	one	blow	awakened	her	wild	defiance	and	transformed	her	into
有	和	一	吹	觉醒	她	荒野	蔑视	和	转变	她	进入

[ə; eɪ] [ˈgriːdi] [ænd; ənd] [vəˈreɪʃəs] [biːst] [wɪtʃ] [əˈmɪd] [foʊz] [ænd; ənd] [ˈperɪlz] [hæz; həz][tuː; tə][goʊ] [aʊt]

a	greedy	and	voracious	beast	which	amid	foes	and	perils	has	to	go	out
一个	贪婪的	和	贪婪的	兽	哪个	之中	敌人	和	危险	有	到	去	出去

[tuː; tə] [stiːl] .

to	steal	.
到	偷	.

一击唤醒了她狂野的反抗精神，将她变成了一头贪婪凶残的野兽，在敌人和危险之中，她必须出去偷窃。

[æz; əz] [ˈnɔɪzləsli] [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ə; eɪ][kæt][ʃiː; ʃi] [druː] [svɛnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði]

As	noiselessly	and	quickly	as	a	cat	she	drew	Svend	with	her	through	the
作为	无声	和	迅速地	作为	一个	猫	她	画	斯文德	和	她	通过	这

[ˈdɑːrkəst] [ˈʃæˌdoʊz] .

darkest	shadows	.
最黑暗的	阴影	.

她像猫一样悄无声息、迅速地带着斯文穿过最黑暗的阴影。

[oʊld] - [sæt] [əˈloʊn] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪmbəˈsɪləti] [ænd; ənd] [tʃuːd] [əˈweɪ] [ɑːn][æn; ən]

Old	Schirrmeister	sat	alone	once	more	in	his	imbecility	and	chewed	away	on	an
老的	-	卫星	独自的	一次	更多的	在	他的	白痴	和	咀嚼	离开	在	一个

[ˈɑːmənd] [ʃel] . [-]

almond	shell	.	[	87	]
杏仁	壳	.	[	-	]

老希尔迈斯特又一次独自一人坐在他的白痴房间里，啃着杏仁壳。[87]

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	.
七	.

七、

['ɛri] ['krɪsməs] ! ”

ERRY	CHRISTMAS	!	”
埃里	圣诞节	!	”

圣诞快乐！

“ [θæŋks] ; [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] !

“	Thanks	;	the	same	to	you	!
“	谢谢	;	这	相同的	到	你	!

“谢谢，也祝你一切顺利！”

” [ɔːl] [ðə; ði][foʊks] [ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [smaɪld] [ænd; ənd] [boʊd] ; [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [səˈluːt]

”	All	the	folks	shouted	to	each	other	,	smiled	and	bowed	;	no	one	could	salute
”	全部	这	各位	喊叫	到	每个	其他	,	微笑	和	鞠躬	;	不	一	可以	礼炮

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt] ,

with	his	hat	,
和	他的	帽子	,

“人们互相喊叫、微笑、鞠躬；没有人能用帽子敬礼，

[ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈbʌndlz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

loaded	with	bundles	as	they	were	.
已加载	和	捆绑	作为	他们	是	.

它们当时装满了包裹。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈdelɪkəsi] [ʃɑːps] [ænd; ənd] [tɔɪ] - [bʊθs] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər]

Within	the	delicacy	shops	and	toy	-	booths	two	or	three	rows	of	people	were
之内	这	美味	商店	和	玩具	-	展位	二	或者	三	行	的	人们	是

[ˈstændɪŋ] [ænd; ənd] [liːnd] [ˈoʊvər] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,

standing	and	leaned	over	each	other	,
常设	和	倾斜	超过	每个	其他	,

在美食店和玩具摊位里，两三排人站着，彼此倚靠着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪlzmən] [dʒʌmpt] [ə'baʊt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] ['mædmən] .

and	the	salesmen	jumped	about	behind	the	counter	almost	like	madmen	.
和	这	推销员	跳了起来	关于	在后面	这	柜台	几乎	喜欢	狂人	.

售货员们像疯了一样在柜台后面跳来跳去。

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [striːts] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

Out	on	the	streets	it	was	just	as	crowded	with	children	staring	into	the
出去	在	这	街道	它	曾是	只是	作为	挤	和	孩子们	凝视	进入	这

['wɪndoʊz] ,

windows	,
视窗	,

街上同样挤满了孩子，他们都盯着窗户看。

[ɔːl'ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪnɪst] [ʃɑːps] [dʒʌst] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

although	at	the	finest	shops	just	where	there	was	the	most	to	see	the
虽然	在	这	最好的	商店	只是	在哪里	那里	曾是	这	最多	到	看	这

['wɪndoʊ] [peɪnz] [wɜːr; wər][soʊ] ['duːi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːt] [ˌɪn'saɪd] [ðæt] [wʌn][hæd; həd][tuː; tə] [piːp] [ɪn]

window	panes	were	so	dewy	from	the	heat	inside	that	one	had	to	peep	in
窗户	窗格	是	所以	露水	从	这	热	里面	那	一	有	到	窥视	在

[æt; ət][ðə; ði] [straɪps] ['æftər][ðə; ði][drɑːps] [wɪtʃ] [ræn] [daʊn] ,

at	the	stripes	after	the	drops	which	ran	down	,
在	这	条纹	后	这	滴	哪个	跑	向下	,

虽然在最好的商店里，也就是商品最多的地方，窗户玻璃因为里面的热气而沾满了露水，以至于人们只能透过水滴滑落形成的条纹往里看。

[ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] .

if	he	wanted	to	see	anything	.
如果	他	通缉	到	看	任何事物	.

如果他想看什么的话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sæntə] ['klɔz] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] - [waɪt] [bɪrd] [huː] [held] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krɪsməs]

There	was	a	Santa	Claus	with	snow	-	white	beard	who	held	a	little	Christmas
那里	曾是	一个	圣诞老人	克劳斯	和	雪	-	白色的	胡须	WHO	握住	一个	小的	圣诞节

[triː] [ɑːn] [wɪtʃ] ['taɪni]['riːəl] ['kændlz] [wɜːr; wər] ['fleɪmɪŋ] .

tree	on	which	tiny	real	candles	were	flaming	.
树	在	哪个	微小的	真实的	蜡烛	是	炽盛	.

那里有一位留着雪白胡须的圣诞老人，他手捧一棵小小的圣诞树，树上点缀着燃烧的小蜡烛。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [wʌn][kʊd; kəd][bɪ'hoʊld] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

He	was	the	most	wonderful	one	could	behold	;	but	then	there	was	a
他	曾是	这	最多	精彩的	一	可以	看哪	;	但	然后	那里	曾是	一个

[fə'stɪdiəs] ,

fastidious	,
挑剔	,

他是世间最美好的存在；但同时，他也是一位挑剔的人。

[hæf] - [groʊn] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [-]

half	-	grown	girl	who	had	been	[	88	]
一半	-	生长	女孩	WHO	有	到过	[	-	]

半大的女孩，曾是[88]

[ˌɪn'saɪd][hɜːr'self] ;

inside	herself	;
里面	她自己	;

她内心深处；

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['riːəl] [snoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði][mæn][ænd; ənd]

she	said	it	was	not	real	snow	that	was	scattered	over	the	man	and
她	说	它	曾是	不是	真实的	雪	那	曾是	疏散	超过	这	男人	和

['glɪsənd] [soʊ] ['prɪtɪli] [ɪn][ðə; ði] [triː] ,

glistened	so	prettily	in	the	tree	,
闪闪发光	所以	漂亮	在	这	树	,

她说，散落在男人身上、在树上闪闪发光的并不是真正的雪。

[bʌt; bət]['oʊnli] [waɪt] ['paʊdərd] ['ʃʊgər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	only	white	powdered	sugar	,	for	she	had	tasted	it	.
但	仅有的	白色的	粉末状	糖	,	为了	她	有	尝过	它	.

但她只喜欢白色的糖粉，因为她尝过。

[ðæt] [spɔɪld] [ðə; ði]['sæntə] ['klɔz] [fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

That	spoiled	the	Santa	Claus	for	most	of	them	,
那	被宠坏了	这	圣诞老人	克劳斯	为了	最多	的	他们	,

这让大多数人对圣诞老人失去了兴趣。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][æb'nɔːrm(ə)l] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði][nekst][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɪŋ] , [ə; eɪ]

and	there	was	an	abnormal	rush	to	the	next	most	remarkable	thing	,	a
和	那里	曾是	一个	异常	匆忙	到	这	下一个	最多	卓越	事物	,	一个

[ˌkærə'sel] [wɪtʃ] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] .

carousel	which	turned	around	.
旋转木马	哪个	转向	大约	.

于是，人们异常地涌向了下一个最引人注目的事物——一个会旋转的旋转木马。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [bɪ'keɪm] [soʊ][kəm'pækt] [ðæt] [ðə; ði] [groʊn] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd]

And	here	the	group	of	children	became	so	compact	that	the	grown	people	could
和	这里	这	团体	的	孩子们	成为	所以	袖珍的	那	这	生长	人们	可以

['hɑːrdli] [get][ðer; ðər] [oʊn] [luːs] ;

hardly	get	their	own	loose	;
几乎	得到	他们的	自己的	松动的	;

孩子们聚拢在一起，大人们都很难把他们分开；

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['hɜːri] [hoʊm] .

and	yet	they	must	hurry	home	.
和	然而	他们	必须	匆忙	家	.

但他们必须赶紧回家。

[ðə; ði] ['belz] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] ['rɪŋɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst][sɪks] ;

The	bells	were	no	longer	ringing	;	it	was	past	six	;
这	铃铛	是	不	更长	铃声	;	它	曾是	过去的	六	;

钟声已经停止了；已经过了六点；

[ðeɪ] [mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [dres] [ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli] [wʊd] [kʌm] [ðə; ði] ['plɛzəntɪst]

they	must	go	home	and	dress	and	then	only	would	come	the	pleasantest
他们	必须	去	家	和	裙子	和	然后	仅有的	会	来	这	最令人愉悦的

[ʌv; əv][ɔːl] !

of	all	!
的	全部	!

他们必须回家穿好衣服，然后才会迎来最愉快的时刻！

[bʌt; bət][kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][biː; bi] ['plezəntə] [ðæn; ðən][tuː; tə][wɔːk] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði]

But	could	anything	in	the	world	be	pleasanter	than	to	walk	about	in	the
但	可以	任何事物	在	这	世界	是	更令人愉悦	比	到	走	关于	在	这

[braɪt] [striːts] ,

bright	streets	,
明亮的	街道	,

但世界上还有什么比漫步在灯火通明的街道上更令人愉悦的事吗？

[əˈmʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈfrendli] [ˈpiːp(ə)l] , [huː] [ʃaʊtɪd] “ [ˈmeri] [ˈkrɪsməs] !

among	all	the	friendly	people	,	who	shouted	“	Merry	Christmas	!
之中	全部	这	友好的	人们	,	WHO	喊叫	“	欢乐	圣诞节	!

在所有友好的人们中，他们高喊着“圣诞快乐！”

” [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [siː] ,

”	For	it	was	not	only	at	the	windows	that	there	was	something	to	see	,
”	为了	它	曾是	不是	仅有的	在	这	视窗	那	那里	曾是	某物	到	看	,

“因为不仅窗外有风景可看，

[bʌt; bət] [waɪl] [juː; jʊ] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəˈmoʊʃ(ə)n] ,

but	while	you	walked	along	there	was	a	commotion	,
但	尽管	你	步行	沿着	那里	曾是	一个	骚动	,

但当你继续往前走的时候，却发生了一阵骚动。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈhevi] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] ,

and	it	turned	out	to	be	a	heavy	man	who	had	fallen	,
和	它	转向	出去	到	是	一个	重的	男人	WHO	有	倒下	,

结果发现，那是一个摔倒的体重很重的男人。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈdredfəli] [ˈslɪpəri] .

for	it	was	so	dreadfully	slippery	.
为了	它	曾是	所以	极其糟糕	滑	.

因为地面实在太滑了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈbʌndlz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈskætərd] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] !

And	all	the	bundles	which	were	scattered	around	him	!
和	全部	这	捆绑	哪个	是	疏散	大约	他	!

还有散落在他周围的所有包裹！

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [tɔɪ] - [mæn][tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] ,

You	would	have	thought	that	the	man	was	a	big	toy	-	man	to	be	shut	up	,
你	会	有	想法	那	这	男人	曾是	一个	大的	玩具	-	男人	到	是	关闭	向上	,

你可能会觉得这个人是个喜欢玩弄玩具的大男子主义者，应该让他闭嘴。

[fʊl] [ʌv; əv] [ˈbʌndlz] , [wɪtʃ] [naʊ] [pɔːd] [aʊt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [fluː] [ˈoʊpən] [wen] [hiː; hi] [fel] .

full	of	bundles	,	which	now	poured	out	because	he	flew	open	when	he	fell	.
满的	的	捆绑	,	哪个	现在	倾倒	出去	因为	他	飞翔	打开	什么时候	他	跌倒	.

他身上装满了包裹，现在因为他摔倒时身体敞开，包裹里的东西都倾泻而出。

“ [lɔːrd] !

“	Lord	!
”	主	!

“主！

[pʊr] [ˈfeloʊ] !

Poor	fellow	!
贫穷的	同伴	!

可怜的家伙！

[let] [ˌem ˈiː] [brʌʃ] [juː; jʊ] [ɔːf] ! ”

Let	me	brush	you	off	!	”
让	我	刷子	你	离开	!	”

让我把你赶走吧！

“ [dɪd] [juː; jʊ] [hɜːrt] [jɔːrˈself] ? ” [-]

“	Did	you	hurt	yourself	?	”	[	89	]
”	做过	你	伤害	你自己	?	”	[	-	]

“你受伤了吗？”[89]

“ [oʊ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , ” [riˈspɔndid] [ðə; ði][fæt][mæn] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪmˈself] .

“	Oh	,	a	little	,	”	responded	the	fat	man	,	and	rubbed	himself	.
”	哦	,	一个	小的	,	”	回应	这	胖的	男人	,	和	摩擦	他自己	.

“哦，有一点点，”胖子回答道，然后揉了揉自己。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [fɔːl] ['bækwərdz] ，” [sed] [wʌn] .

“	It	is	dangerous	to	fall	backwards	，”	said	one	.
”	它	是	危险的	到	落下	向后	，”	说	一	.

“向后摔倒很危险，”有人说道。

“ [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər] ['hevi] ['piːp(ə)l] ，” ['ædɪd] [ə'nʌðər] .

“	Especially	for	heavy	people	，	”	added	another	.
”	尤其	为了	重的	人们	，”		额外	其他	.

“尤其是对于体重较重的人来说，”另一位补充道。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lʌki] [tuː; tə][get] [ɔːf][soʊ] ['iːzəli] ，” [sed] [ə; eɪ][θɜːrd] .

“	You	were	lucky	to	get	off	so	easily	，”	said	a	third	.
”	你	是	幸运的	到	得到	离开	所以	容易地	，”	说	一个	第三	.

“你很幸运，这么轻易就脱身了，”第三个人说道。

“ ['ɔlz] [wel] [ðæt] ['ɛndz] [wel] ，” [sed] [ðə; ði][fɜːrst] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪ'tiɪst] .

“	All's	well	that	ends	well	，	”	said	the	first	，	who	was	the	wittiest	.
”	一切	出色地	那	结束	出色地	，”		说	这	第一的	，	WHO	曾是	这	最机智的	.

“结局好一切都好，”第一个人说道，他是最机智的那个人。

“ ['meri] ['krɪsməs] ，” [sed] [ðeɪ] [ɔːl] .

“	Merry	Christmas	，	”	said	they	all	.
”	欢乐	圣诞节	，”		说	他们	全部	.

“圣诞快乐！”他们齐声说道。

“ [θæŋks] ; [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] ！” ['ænsər] [ðə; ði][fæt][mæn] ; [ænd; ənd][ɔːl] [helpt] [hɪm; ɪm]

“	Thanks	;	the	same	to	you	！	”	answered	the	fat	man	;	and	all	helped	him
”	谢谢	;	这	相同的	到	你	！	”	回答	这	胖的	男人	;	和	全部	帮助	他

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʌndlz] ,

with	the	bundles	,
和	这	捆绑	,

“谢谢，也谢谢你们！”胖子回答道；大家都帮他搬起了包裹。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɔːl]['prez(ə)nts] ;

which	were	all	presents	;
哪个	是	全部	礼物	;

他们都到场了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌndlz] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪk'sept] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	the	bundles	were	all	in	good	condition	except	those	which	he	had
和	这	捆绑	是	全部	在	好的	状况	除了	那些	哪个	他	有

[hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪr] ['pɑːkɪt] ;

had	in	his	rear	pocket	;
有	在	他的	后部	口袋	;

除了他放在后口袋里的那些包裹之外，其他包裹都完好无损；

[bʌt; bət] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][help] .

but	that	no	one	could	help	.
但	那	不	一	可以	帮助	.

但没有人能帮上忙。

“ [naʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] ，” [sed] [ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['tʃɪldrən] ,

“	Now	,	we	will	go	home	，”	said	the	larger	children	,
”	现在	,	我们	将要	去	家	，”	说	这	更大的	孩子们	,

“现在，我们要回家了，”大一点的孩子们说。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [baɪ][ðə; ði][hænd] .

and	took	the	little	ones	by	the	hand	.
和	采取	这	小的	一个	经过	这	手	.

牵着孩子们的手。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] [hoʊm] .

Of	course	they	would	go	home	.
的	课程	他们	会	去	家	.

他们当然会回家。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['naɪsɪst][ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] ; [ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] , [ðə; ði]['prez(ə)nts] ,

There	was	to	be	the	nicest	of	all	there	;	the	Christmas	tree	,	the	presents	,
那里	曾是	到	是	这	最友善的	的	全部	那里	;	这	圣诞节	树	,	这	礼物	,

[ðə; ði] [səˈpraiziz] ;

the	surprises	;
这	惊喜	;

那里原本会有最美好的事物：圣诞树、礼物和惊喜；

[bʌt; bət] [jet] — [ðɪs] ['hæpinəs] [mʌst; məst][biː; bi] [lɔːŋ] .

but	yet	—	this	happiness	must	be	long	.
但	然而	—	这	幸福	必须	是	长的	.

但是——这份幸福必须长久。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][naɪs][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredfəli] [gʊd] [taɪm] [ænd; ənd] [jet] [hæv; həv][ðə; ði]

It	was	so	nice	to	have	such	a	dreadfully	good	time	and	yet	have	the
它	曾是	所以	好的	到	有	这样的	一个	极其糟糕	好的	时间	和	然而	有	这

['veri] [best] [tuː; tə] [kʌm] ,

very	best	to	come	,
非常	最好的	到	来	,

能够享受如此美好的时光，同时又期待着更美好的未来，真是太棒了。

[soʊ] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔːl] ;

so	that	one	could	hardly	be	very	anxious	to	reach	the	best	of	all	;
所以	那	一	可以	几乎	是	非常	焦虑的	到	抵达	这	最好的	的	全部	;

所以，一个人很难非常渴望达到最好的境界；

[fɔːr; fər] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [suːn] [biː; bi]['oʊvər] .

for	then	it	would	soon	be	over	.
为了	然后	它	会	很快	是	超过	.

因为那样的话，一切很快就会结束了。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [hoʊm] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [drest] [ænd; ənd] [wɑːʃt] — [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]

But	when	they	came	home	and	were	dressed	and	washed	—	with	little
但	什么时候	他们	来了	家	和	是	穿着	和	洗过	—	和	小的

['wɔːtər][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] — [ə; eɪ] [səˈlemnəti] [fel] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] .

water	in	honor	of	the	day	—	a	solemnity	fell	upon	them	.
水	在	荣誉	的	这	天	—	一个	严肃	跌倒	之上	他们	.

但当他们回到家，穿戴整齐，洗漱完毕——为了纪念这一天，只用了很少的水——一种庄严肃穆的气氛便笼罩了他们。

[ðə; ði]['fiːvər][ʌv; əv] [ˌekspekˈteɪʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gæðərɪŋ] [θruː] [ðer; ðər][waɪld] [driːmz]

The	fever	of	expectation	which	had	been	gathering	through	their	wild	dreams
这	发烧	的	期待	哪个	有	到过	采集	通过	他们的	荒野	梦境

[fɔːr; fər] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [-]

for	weeks	and	months	[	90	]
为了	周	和	几个月	[	-	]

几周几个月以来，他们狂野的梦想中一直酝酿着一种期待的热潮[90]

[wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][ɪts] [haɪt] ,

was	now	at	its	height	,
曾是	现在	在	它是	高度	,

当时正处于鼎盛时期。

[hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] [wɪtʃ] [gləud] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪni] [stɑːr] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði]

had	come	up	to	the	keyhole	which	glowed	like	a	tiny	star	from	all	the
有	来	向上	到	这	锁孔	哪个	发光	喜欢	一个	微小的	星星	从	全部	这

['kændlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] ['laɪtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] [ˌɪn'saɪd] .

candles	which	had	just	been	lighted	on	the	Christmas	tree	inside	.
蜡烛	哪个	有	只是	到过	照明	在	这	圣诞节	树	里面	.

他走到钥匙孔前，只见里面圣诞树上刚刚点燃的蜡烛在钥匙孔里闪闪发光，像一颗小星星。

[naʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] ['oʊpənd] — [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] ['oʊpənd] —

Now	there	was	only	the	door	to	be	opened	—	the	door	to	be	opened	—
现在	那里	曾是	仅有的	这	门	到	是	打开	—	这	门	到	是	打开	—

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [els] [wɪtʃ] ['pɑːrtɪd] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] ,

there	was	now	nothing	else	which	parted	them	from	the	great	,
那里	曾是	现在	没有什么	别的	哪个	分手了	他们	从	这	伟大的	,

现在只剩下那扇门需要打开——那扇门需要打开——现在再也没有任何东西将他们与伟大的事物隔开，

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] , [ɪk'sept] [ðɪs] [dɔːr] — [ðɪs] [dɔːr] [jet] [tuː; tə] ['oʊpən] ;

the	wonderful	things	,	except	this	door	—	this	door	yet	to	open	;
这	精彩的	事物	,	除了	这	门	—	这	门	然而	到	打开	;

美好的事物，唯独这扇门——这扇尚未开启的门；

[sʌm; səm] [wʌn] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ræt(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði]

some	one	was	approaching	from	within	—	there	was	a	rattle	at	the
一些	一	曾是	接近	从	之内	—	那里	曾是	一个	嘎嘎作响	在	这

[lɑːk] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] — [ðə; ði] [dɔːr] !

lock	—	it	was	moving	—	the	door	!
锁	—	它	曾是	移动	—	这	门	!

有人从里面靠近——门锁发出嘎嘎声——它在动——门!

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [fluː] ['oʊpən] — [raɪt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] [wɔːl] [ðeɪ] [θruː]

The	door	was	moving	—	it	flew	open	—	right	up	against	the	white	wall	they	threw
这	门	曾是	移动	—	它	飞翔	打开	—	正确的	向上	反对	这	白色的	墙	他们	扔

[ðə; ði] [dɔːr] — [oʊ] !

the	door	—	Oh	!
这	门	—	哦	!

门动了——它猛地打开了——他们把门扔到白墙上——哦!

[æt; ət] ['ɛlɪŋsən] & ['lɑːrsənz] [stɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz] ['evər] ;

At	Ellingsen	&	Larsen's	store	they	were	as	busy	as	ever	;
在	埃林森	&	拉尔森的	店铺	他们	是	作为	忙碌的	作为	曾经	;

埃林森和拉森的商店一如既往地忙碌；

[ðoʊz] [huː] [keɪm] [naʊ] [wɜːr; wər] ['lɪt(ə)l] [foʊks] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] ,

those	who	came	now	were	little	folks	for	the	most	part	,
那些	WHO	来了	现在	是	小的	各位	为了	这	最多	部分	,

现在来的人大多是小人物，

[huː] [meɪd] ['nesəseri] [ænd; ənd] [ʌn'nesəseri] ['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] .

who	made	necessary	and	unnecessary	purchases	for	Christmas	.
WHO	制成	必要的	和	不必要	购买	为了	圣诞节	.

谁购买了圣诞节必需品和非必需品。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['hevi] [træp] [dɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [flɔːr] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ['oʊpənd] ,

Now	and	then	the	heavy	trap	door	in	the	floor	back	in	the	room	opened	,
现在	和	然后	这	重的	陷阱	门	在	这	地面	后退	在	这	房间	打开	,

房间后方地板上的沉重活板门偶尔会打开。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [bɔɪz] [ræn] [daʊn] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [nuː] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][wʌn]

and	the	youngest	of	the	shop	boys	ran	down	to	get	a	new	supply	of	one
和	这	最小的	的	这	店铺	男孩们	跑	向下	到	得到	一个	新的	供应	的	一

[θɪŋ] [ɔːr] [ə'nʌðər] .

thing	or	another	.
事物	或者	其他	.

店里最小的那个小伙子跑下楼去拿这样那样的新货。

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['selər] [dɔːr] [wen] [ðə; ði][træp] [dɔːr]

Loppen	and	the	others	had	just	come	inside	the	cellar	door	when	the	trap	door
-	和	这	其他的	有	只是	来	里面	这	地窖	门	什么时候	这	陷阱	门

[wʌz; wəz] ['oʊpənd] ;

was	opened	;
曾是	打开	;

洛彭和其他人刚走进地窖门，活板门就被打开了；

[ðə; ði] ['ʌðər] [druː] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [stɪf] [frʌm; frəm] [fraɪt] .

the	others	drew	out	in	a	hurry	;	but	she	remained	standing	stiff	from	fright	.
这	其他的	画	出去	在	一个	匆忙	;	但	她	剩余	常设	僵硬的	从	惊吓	.

其他人急忙撤退；但她吓得僵立不动。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['bɔɪz] [legz][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] ,

But	when	she	saw	the	boy's	legs	as	he	came	down	,
但	什么时候	她	锯	这	男孩们	腿	作为	他	来了	向下	,

但当她看到男孩下来时露出的双腿时，

[ʃiː; ʃi] [jet] [hæd; həd][self] - [pə'zeʃn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr'self][ɪn] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] [sæks] [ʌv; əv]

she	yet	had	self	-	possession	enough	to	throw	herself	in	among	some	sacks	of
她	然而	有	自己	-	拥有	足够的	到	扔	她自己	在	之中	一些	麻袋	的

['flaʊər] .

flour	.
面粉	.

她仍然保持着足够的镇定，纵身跃入几袋面粉之中。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] — ['saɪlənt] , ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['briːðɪŋ] — [ʃiː; ʃi] [felt] [kəm'pliːtli] [ʌn'dʌn] .

While	she	lay	there	—	silent	,	almost	without	breathing	—	she	felt	completely	undone	.
尽管	她	躺	那里	—	沉默的	,	几乎	没有	呼吸	—	她	毛毡	完全地	未完成	.

她静静地躺在那里，几乎没有呼吸，感到彻底崩溃。

[θruː] [hɜːr; hər] [pʊr] [hed] [ræn][ɪn] [-]

Through	her	poor	head	ran	in	[	91	]
通过	她	贫穷的	头	跑	在	[	-	]

她可怜的脑袋跑了进去[91]

['kruːəl] ['klɪrnəs] [hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf][frʌm; frəm][fɔːl][tuː; tə][fɔːl] ,

cruel	clearness	her	whole	life	from	fall	to	fall	,
残忍的	清晰度	她	所有的	生活	从	落下	到	落下	,

残酷的真相贯穿了她从秋季到秋季的整个人生，

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] — [dɪ'greɪdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] [steɪdʒ] [ə'mʌŋ] [θiːvz] [ænd; ənd] ['rɔbəz] .

until	she	lay	there	—	degraded	to	the	lowest	stage	among	thieves	and	robbers	.
直到	她	躺	那里	—	退化的	到	这	最低	阶段	之中	窃贼	和	强盗	.

直到她躺在那里——沦落到盗贼和强盗中最卑贱的地位。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][daɪ] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['klɪrli] ;

Now	she	had	to	die	,	she	felt	that	clearly	;
现在	她	有	到	死	,	她	毛毡	那	清楚地	;

她现在必须死了，她清楚地感觉到这一点；

['empti] [ænd; ənd] [θɪn] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][frʌm; frəm][stɑ:r'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [deɪz] [ʌv; əv][sɪn][ðə; ði] [fraɪt]

empty	**and**	**thin**	**as**	**she**	**was**	**from**	**starvation**	**and**	**days**	**of**	**sin**	**the**	**fright**
空的	和	薄的	作为	她	曾是	从	饥饿	和	天	的	罪	这	惊吓

[hæd; həd] ['pɔ:lzid] [hɜ:r; hər] ;

had	**palsied**	**her**	**;**
有	麻痹症	她	;

她因饥饿和罪恶的日子而变得又瘦又弱，恐惧使她麻木了；

[ʃi:; ʃi] ['feɪntɪd] .

she	**fainted**	**.**
她	昏厥	.

她晕倒了。

[ðə; ði] [ʃɑ:p] [bɔɪ] [mʌst; məst] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [si:n] [ɔ:r] [hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] ;

The	**shop**	**boy**	**must**	**certainly**	**have**	**seen**	**or**	**heard**	**something**	**there**	**by**	**the**	**door**	**;**
这	店铺	男生	必须	当然	有	已见	或者	听到	某物	那里	经过	这	门	;

店员肯定在门口看到了或听到了什么；

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [lʊkt] [ðæt] [wei] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .

for	**he**	**looked**	**that**	**way**	**all**	**the**	**time**	**.**
为了	他	看起来	那	方式	全部	这	时间	.

因为他一直都是那副模样。

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] [geɪv] [aʊt] , [hi:; hi][ræn][ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] .

But	**as**	**his**	**courage**	**gave**	**out**	**,**	**he**	**ran**	**up**	**again**	**and**	**shut**	**the**	**door**	**.**
但	作为	他的	勇气	给予	出去	,	他	跑	向上	再次	和	关闭	这	门	.

但当他的勇气耗尽时，他又跑上前去，关上了门。

[ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [ʃʊk] ['elsi] ; [ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

The	**mechanic**	**shook**	**Elsie**	**;**	**she**	**remained**	**on**	**the**	**floor**	**.**
这	机械	摇晃	艾尔西	;	她	剩余	在	这	地面	.

修理工摇晃了艾尔西；她仍然躺在地上。

“ [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] , ” [hi:; hi] ['mʌtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔ:rs] [oʊθ] .

“	**I**	**thought**	**so**	**,**	**”**	**he**	**muttered**	**with**	**a**	**coarse**	**oath**	**.**
“	我	想法	所以	,	”	他	低声说道	和	一个	粗	誓言	.

“我就知道，”他粗声咒骂道。

“ [wʌt] ['bɪznəs] [hæd; həd][wi:; wi][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ?

“	**What**	**business**	**had**	**we**	**with**	**her**	**?**
“	什么	商业	有	我们	和	她	?

我们和她有什么关系?

” [hi:; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [wʌt] [tu:; tə][du:] ; [svɛnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪŋkər] [keɪm] [ɪn] [tu:] .

”	**He**	**stood**	**a**	**moment**	**at**	**a**	**loss**	**what**	**to**	**do**	**;**	**Svend**	**and**	**the**	**tinker**	**came**	**in**	**too**	**.**
”	他	站立	一个	片刻	在	一个	损失	什么	到	做	;	斯文德	和	这	修补匠	来了	在	也	.

“他愣在那里，不知所措；这时，斯文德和补锅匠也走了进来。”

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [si:zd] [ə; eɪ][flæsk][ɑ:n][ðə; ði] [ʃelf] [wer] [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] ['lɪkərz] [wɜ:r; wər] ,

Suddenly	**the**	**mechanic**	**seized**	**a**	**flask**	**on**	**the**	**shelf**	**where**	**he**	**knew**	**the**	**liquors**	**were**	**,**
突然	这	机械	查获	一个	烧瓶	在	这	架子	在哪里	他	知道	这	酒	是	,

突然，修理工从架子上抓起一个酒壶，他知道架子上放着酒。

[snæpt] [ðə; ði] [nek] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dekst(ə)rəs] [bloʊ] , [ænd; ənd] [pɔːd] [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps] ['ɪntuː]

snapped	**the**	**neck**	**off**	**with**	**a**	**dexterous**	**blow**	**,**	**and**	**poured**	**a**	**few**	**drops**	**into**
啪啪	这	脖子	离开	和	一个	轻巧	吹	,	和	倾倒	一个	很少	滴	进入

['ɛlsiːz] [maʊθ] .

Elsie's	**mouth**	**.**
艾尔西的	嘴	.

他灵巧地一击折断了脖子，然后往艾尔西嘴里倒了几滴血。

[ʃiː; ʃi] [ə'weɪkənd] , [dɪ'stɜːrbd] , [sər'praɪzd] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [ænd; ənd] [dræŋk] [ə'gen] .

She	**awakened**	**,**	**disturbed**	**,**	**surprised**	**;**	**then**	**she**	**seized**	**the**	**bottle**	**and**	**drank**	**again**	**.**
她	觉醒	,	不安	,	惊讶	;	然后	她	查获	这	瓶子	和	喝	再次	.

她醒来，心神不宁，感到惊讶；然后她抓起酒瓶又喝了起来。

“ [ðer; ðər] , [naʊ] — [teɪk] [ə; eɪ] [hɑːrt] - ['sreŋθənər] .

“	**There**	**,**	**now**	**—**	**take**	**a**	**heart**	**-**	**strengthener**	**.**
”	那里	,	现在	—	拿	一个	心	-	强化剂	.

“好了，现在——吃点强心药吧。”

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː] [hæmz] ['ʌndər] [jʊr; jər] [ʃɔːl] [fɔːr; fər] - ;

You	**shall**	**have**	**two**	**hams**	**under**	**your**	**shawl**	**for**	**Puppelena**	**;**
你	将	有	二	火腿	在下面	你的	披肩	为了	-	;

你的披肩下要藏两块火腿给帕佩莱娜；

” [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] , ['ləʊdɪŋ] [svɛnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɪŋkər] .

”	**with**	**which**	**the**	**mechanic**	**went**	**to**	**work**	**,**	**loading**	**Svend**	**and**	**the**	**tinker**	**.**
”	和	哪个	这	机械	去	到	工作	,	加载中	斯文德	和	这	修补匠	.

于是，修理工开始工作，把斯文德和修补匠装上车。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] ?

What	**was**	**it**	**she**	**was**	**drinking**	**?**
什么	曾是	它	她	曾是	喝	?

她喝的是什么?

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] ['teɪstɪd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

She	**had**	**never**	**tasted**	**anything**	**like**	**it**	**before**	**.**
她	有	绝不	尝过	任何事物	喜欢	它	前	.

她以前从未尝过这种味道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪkər] ;

It	**was**	**sweet**	**and**	**strong**	**like**	**the**	**other**	**liquor**	**;**
它	曾是	甜的	和	强的	喜欢	这	其他	酒	;

它和其他酒一样，味道又甜又烈；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['roʊziz] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['roʊziz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] ; [-]

but	**it**	**was**	**roses**	**—**	**it**	**was**	**roses**	**she**	**was**	**drinking**	**;**	**[**	**92**	**]**
但	它	曾是	玫瑰	—	它	曾是	玫瑰	她	曾是	喝	;	[	-	]

但那是玫瑰——她喝的是玫瑰酒；[92]

['roʊziz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [θruː] [juːθ] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ʌn'tɪl] [naʊ] [bɪn]

roses	**which**	**had**	**followed**	**her**	**through**	**youth**	**,**	**but**	**which**	**had**	**until**	**now**	**been**
玫瑰	哪个	有	随后	她	通过	青年	,	但	哪个	有	直到	现在	到过

[soʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] .

so	**far**	**away**	**.**
所以	远的	离开	.

玫瑰花伴她走过青春岁月，但直到现在，它们都离她那么遥远。

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wʌns] [ə'gen] — [ʃiː; ʃi] [dræŋk] [ðem; ðəm] [ɪn] [lɔːŋ] ,

They	**had**	**now**	**come**	**back**	**to**	**her**	**once**	**again**	**—**	**she**	**drank**	**them**	**in**	**long**	**,**
他们	有	现在	来	后退	到	她	一次	再次	—	她	喝	他们	在	长的	,

['freɪgrənt] [dræfts] .

fragrant	**draughts**	**.**
香	起草	.

它们现在又回到了她身边——她大口大口地喝着，享受着芬芳。

[laɪk] [wɔːrm] [kloʊðz] [ˌaɪ 'tiː] [leɪd] [ɪt'self] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['froʊz(ə)n] [lɪmz] ; [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm]
Like warm clothes it laid itself about her frozen limbs ; all at once she became
喜欢 温暖的 衣服 它 铺设 本身 关于 她 冷冻 四肢 ; 全部 在 一次 她 成为
[strɔːŋ] ,
strong ,
强的 ,

它像温暖的衣物一样包裹住她冻僵的四肢；她突然间变得强壮起来。

[hɜːr; hər] ['hʌŋgər] [wʌz; wəz] [ə'piːzd] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] [ɪ'rekt] [waɪl] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [wɔːrm]
her hunger was appeased , and stood up erect while a delightful , warm
她 饥饿 曾是 安抚 , 和 站立 向上 直立 尽管 一个 愉快 , 温暖的
['kɜːrənt] ['striːmd] [θruː] [hɜːr; hər] .
current streamed through her .
当前的 流媒体 通过 她 .

她的饥饿感得到了满足，她直立起身子，一股令人愉悦的温暖电流流遍全身。

[ə; eɪ] ['baʊndləs] [dʒɔɪ] [wel] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['riːəlaɪz] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ;
A boundless joy welled up in her ; she did not realize where she was ;
一个 无边无际 喜悦 井 向上 在 她 ; 她 做过 不是 意识到 在哪里 她 曾是 ;

她心中涌起无尽的喜悦，完全忘记了自己身在何处。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [klaʊd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [blɪs]
she thought of nothing ; but there was not the faintest cloud upon the bliss
她 想法 的 没有什么 ; 但 那里 曾是 不是 这 最微弱 云 之上 这 极乐
[ʃiː; ʃi] [felt] .
she felt .
她 毛毡 .

她什么也没想；但她感受到的幸福中却丝毫没有阴霾。

[wen'evər] [ʃiː; ʃi] [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] ['ɪntuː]
Whenever she drank it seemed as if she was sinking deeper and deeper into
每当 她 喝 它 似乎 作为 如果 她 曾是 下沉 更深 和 更深 进入
[wɔːrm] ,
warm ,
温暖的 ,

她每次喝水的时候，都好像越陷越深，沉入温暖的水中。

['freɪgrənt] [roʊz] - [liːvz] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tə'geðər] [ˌoʊvər'hed] ,
fragrant rose - leaves , until they came together overhead ,
香 玫瑰 - 树叶 , 直到 他们 来了 一起 开销 ,

芬芳的玫瑰叶片，直到它们在头顶汇聚在一起，

[ænd; ənd] [swʌŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ['ʌndər] ['lɔːfti] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [wer] ['roʊziz] [sæŋ] [ænd; ənd]
and swung her to and fro under lofty arches where roses sang and
和 摇摆 她 到 和 弗 在下面 高远 拱门 在哪里 玫瑰 唱 和
[ðə; ði] ['mjuːzɪk] [wʌz; wəz] ['freɪgrənt] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ,
the music was fragrant with long ,
这 音乐 曾是 香 和 长的 ,

他带着她荡来荡去，在玫瑰盛开、音乐悠扬婉转的拱门下，

['roʊziət] [toʊnz] [wɪtʃ] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .
roseate tones which understood her misery and came to comfort her .
玫瑰 音调 哪个 理解 她 苦难 和 来了 到 舒适 她 .

玫瑰色的嗓音理解了她的痛苦，并前来安慰她。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['selər] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] - [hoʊv] [ɪn] [saɪt]
But the cellar door was opened from without and Olkonomen hove in sight
但 这 地窖 门 曾是 打开 从 没有 和 - 霍夫 在 视线
[peɪl] [ænd; ənd] ['breθləs] .
pale and breathless .
苍白 和 喘不过气 .

但地窖门从外面打开了，奥尔科诺门出现在眼前，脸色苍白，气喘吁吁。

[ðə; ði] [ʃɑːp] [bɔɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['noʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] [gɔːn]

The	shop	boy	must	have	noticed	something	,	for	a	message	had	gone
这	店铺	男生	必须	有	注意到	某物	,	为了	一个	信息	有	已消失

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] ,

for	the	police	,
为了	这	警察	,

店员肯定察觉到了什么，因为他已经报了警。

[ænd; ənd] [tuː] ['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [æt; ət] ['mædəm] - ['kɔːrnər] .

and	two	officers	were	already	at	Madame	Ellingsen's	corner	.
和	二	警官	是	已经	在	夫人	-	角落	.

两名警官已经来到了埃林森夫人所在的街角。

[ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][wʌz; wəz] [gɔːn] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

The	mechanic	was	gone	in	a	trice	as	if	he	had	sunk	in	the	earth	.
这	机械	曾是	已消失	在	一个	瞬间	作为	如果	他	有	沉没	在	这	地球	.

修理工瞬间消失得无影无踪，仿佛遁入了地底。

[ðə; ði] ['tɪŋkər] , [tuː] , [ræn][ɔːf][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ; - [went] [nekst] ,

The	tinker	,	too	,	ran	off	with	what	he	had	;	Olkonomen	went	next	,
这	修补匠	,	也	,	跑	离开	和	什么	他	有	;	-	去	下一个	,

那个修补匠也带着他的东西跑了；奥尔科诺门紧随其后。

[ænd; ənd][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][baɪ][ðə; ði][bæŋk][ðə; ði] [lɔːŋ] [legz] [ʌv; əv]['jɔːrgən] ['tæmbər] ['rʌnɪŋ]

and	there	at	the	corner	by	the	bank	the	long	legs	of	Jorgen	Tambur	running
和	那里	在	这	角落	经过	这	银行	这	长的	腿	的	约尔根	坦布尔	跑步

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

只见河岸边的拐角处，约根·坦布尔长着一双修长的腿正奔跑着逃走。

[wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] . [-]

were	visible	.	[	93	]
是	可见的	.	[	-	]

可见。[93]

[bʌt; bət] [svɛnd] [wʊd] [nɑːt] [liːv] ['elsi] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['empti] ['bɑːt(ə)l][ɪn]

But	Svend	would	not	leave	Elsie	,	who	was	standing	with	the	empty	bottle	in
但	斯文德	会	不是	离开	艾尔西	,	WHO	曾是	常设	和	这	空的	瓶子	在

[hɜːr; hər][hænd] ;

her	hand	;
她	手	;

但斯文德不愿离开艾尔西，艾尔西手里拿着空瓶子站在那里；

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ðə; ði] ['aʊtlet] [θruː] [ðə; ði] ['æli] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [jet]

he	drew	her	with	him	toward	the	outlet	through	the	alley	which	was	yet
他	画	她	和	他	朝向	这	出路	通过	这	胡同	哪个	曾是	然而

[friː] .

free	.
自由的	.

他拉着她走向巷子尽头的出口，那里还没有空出来。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər][hændz] [taɪt] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

Suddenly	she	halted	and	pressed	her	hands	tight	against	her	bosom	.
突然	她	停止	和	按下	她	双手	紧的	反对	她	怀	.

她突然停了下来，双手紧紧地按在胸前。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [braitə] [ðæn; ðən]['evər] ;

Her	eyes	were	brighter	than	ever	;
她	眼睛	是	更亮	比	曾经	;

她的眼睛比以往任何时候都更加明亮；

[hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] [red] [wɪð; wɪθ] [blʌd] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌt] [hɜːr'self] [ɑːn] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [ðə; ði]

her	lips	were	red	with	blood	—	she	had	cut	herself	on	the	neck	of	the
她	嘴唇	是	红色的	和	血	—	她	有	切	她自己	在	这	脖子	的	这

['bɑːt(ə)l] — [ænd; ənd] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['juːθfl] ['bjuːti] [siːmd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [hæv; həv]

bottle	—	and	all	her	youthful	beauty	seemed	for	a	moment	to	have
瓶子	—	和	全部	她	青春	美丽	似乎	为了	一个	片刻	到	有

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ,

returned	to	the	little	,
返回	到	这	小的	,

她的嘴唇被鲜血染红——她被瓶颈割伤了——她青春的美貌似乎在那一刻又回到了那个娇小的身躯里。

['delɪkət] ['kaʊntənəns] ; [svɛnd] [stʊd] ['ʌtərli] [spel] - [baʊnd] ; [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər]

delicate	countenance	;	Svend	stood	utterly	spell	-	bound	;	so	beautiful	she	had	never
精美的	面容	;	斯文德	站立	完全地	拼写	-	边界	;	所以	美丽的	她	有	绝不

[bɪn] .

been	.
到过	.

她容貌娇美；斯文德完全被迷住了；她从未如此美丽过。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [læf] ,

Then	she	began	to	laugh	,
然后	她	开始	到	笑	,

然后她开始笑了起来，

[kə'prɪʃəsli] [ænd; ənd] ['merəli] [æt; ət] [fɜːrst] [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [frendz] [ænd; ənd] [ɔːl] [wʌz; wəz]

capriciously	and	merrily	at	first	as	when	they	were	friends	and	all	was
反复无常	和	兴高采烈地	在	第一的	作为	什么时候	他们	是	朋友们	和	全部	曾是

[wel] ;

well	;
出色地	;

起初像朋友一样，任性而快乐，一切都很美好；

[ðen] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] - [oʊld] ['læftər] ;

then	louder	and	louder	until	it	was	Loppen's	old	laughter	;
然后	更大声	和	更大声	直到	它	曾是	-	老的	笑声	;

然后声音越来越大，直到变成了洛彭以前那种爽朗的笑声；

[ðæt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [rʌn] [ʌp] [sterz] [ænd; ənd] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd] [raɪt] ['ɪntuː] ['piːpəlz] ['hɑːrts] ;

that	which	could	run	up	stairs	and	down	stairs	and	right	into	people's	hearts	;
那	哪个	可以	跑步	向上	楼梯	和	向下	楼梯	和	正确的	进入	人们的	心	;

能够上下楼梯，直达人们心中的东西；

[bʌt; bət] ['kɑːnstəntli] ['wɪldər] [ænd; ənd] ['wɪldər] [ʃiː; ʃi] [læft] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [went] [θruː] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]

but	constantly	wilder	and	wilder	she	laughed	until	it	went	through	him	like	a
但	不断地	更狂野	和	更狂野	她	笑了	直到	它	去	通过	他	喜欢	一个

[naɪf] [θruː] [ðə; ði] ['mæroʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [boʊnz] .

knife	through	the	marrow	of	his	bones	.
刀	通过	这	骨髓	的	他的	骨头	.

但她的笑声却越来越狂野，直到那笑声像刀子一样刺穿了他的骨髓。

[svɛnd] [siːzd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [biː; bi] ['kwaɪət] ;

Svend	seized	her	to	make	her	be	quiet	;
斯文德	查获	她	到	制作	她	是	安静的	;

斯文德抓住她，让她安静下来；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ðen] [wʌns] [mɔːr] [prest] [hɜːr; hər] [hændz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] , [hɜːr; hər] [feɪs] [gruː]

but	she	then	once	more	pressed	her	hands	to	her	bosom	,	her	face	grew
但	她	然后	一次	更多的	按下	她	双手	到	她	怀	,	她	脸	生长

['æʃ(ə)n] ,

ashen	,
铁青	,

但她随即又一次将双手按在胸前，脸色变得苍白。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

and	with	a	long	,
和	和	一个	长的	,

而且很长，

['kwɪvərɪŋ] [saɪ] [ʃiː; ʃi][slɪd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .

quivering	sigh	she	slid	out	of	his	arms	and	fell	with	her	face	in	the	snow	.
颤抖	叹	她	滑行	出去	的	他的	武器	和	跌倒	和	她	脸	在	这	雪	.

她颤抖着叹了口气，从他怀里滑了出来，脸朝下倒在了雪地里。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [keɪm] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd] [svɛnd] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ɪn][ðə; ði]

Just	then	a	policeman	came	running	,	and	Svend	took	to	his	heels	in	the
只是	然后	一个	警察	来了	跑步	,	和	斯文德	采取	到	他的	高跟鞋	在	这

['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

opposite	direction	.
对面的	方向	.

就在这时，一个警察跑了过来，斯文拔腿就跑，朝相反的方向逃去。

“ ['meri] ['krɪsməs] , ” [sed] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] - [tʃiːf] .

“	Merry	Christmas	,	”	said	the	wife	of	the	police	-	chief	.
“	欢乐	圣诞节	,	”	说	这	妻子	的	这	警察	-	首席	.

“圣诞快乐，”警察局长的妻子说道。

“ [θæŋks] ; [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] ! ” ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['bɛntzən] . [-]

“	Thanks	;	the	same	to	you	!	”	answered	Mrs	.	Bentzen	.	[	94	]
“	谢谢	;	这	相同的	到	你	!	”	回答	太太	.	本岑	.	[	-	]

“谢谢，也祝你一切顺利！”本岑太太回答道。[94]

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][bɪg][gæs] - [laɪt] [bɪ'fɔːr] ['kɑːns(ə)l] [wɪθs] ['entrəns] .

They	were	standing	under	the	big	gas	-	light	before	Consul	With's	entrance	.
他们	是	常设	在下面	这	大的	气体	-	光	前	领事	与.....	入口	.

在领事威斯进来之前，他们站在一盏巨大的煤气灯下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɔːdnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] , ['ɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ] [smɔːl] ['mɑːrkɪt] ,

There	was	a	broadening	of	the	streets	,	almost	like	a	small	market	,
那里	曾是	一个	扩大	的	这	街道	,	几乎	喜欢	一个	小的	市场	,

街道拓宽了，几乎像个小市场一样。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɑːnslz] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði][wʌn] [saɪd][ænd; ənd] ['ɛlɪŋsən] & ['lɑːrsənz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

between	the	consul's	house	on	the	one	side	and	Ellingsen	&	Larsen's	on	the	other	.
之间	这	领事的	房子	在	这	一	边	和	埃林森	&	拉尔森的	在	这	其他	.

一边是领事馆，另一边是埃林森和拉森公司。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentrəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊnz] ['træfɪk] ,

And	as	that	was	the	central	point	of	the	town's	traffic	,
和	作为	那	曾是	这	中央	观点	的	这	镇上的	交通	,

由于那里是镇上的交通中心，

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] ['sevrəl] ['leɪdiz] ['gæðərd] [ðer; ðər] , [huː] [hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ðer; ðər]

little	by	little	several	ladies	gathered	there	,	who	had	completed	their
小的	经过	小的	一些	女士们	聚集	那里	,	WHO	有	完全的	他们的

['pɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz][ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪstrɪb'juːʃnz] .

purchases	and	their	distributions	.
购买	和	他们的	分布	.

渐渐地，几位女士聚集在那里，她们已经完成了采购和分发工作。

['mɪsɪz] . [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ,

Mrs	.	With	herself	,	who	had	just	come	home	from	the	city	,
太太	.	和	她自己	,	WHO	有	只是	来	家	从	这	城市	,

刚从城里回来的威斯太太，

[ə'lɪt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [gruːp] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [g'riːtɪŋz] [ænd; ənd]
alit **from** **her** **carriage** **and** **joined** **the** **group** **to** **exchange** **greetings** **and**
一 从 她 运输 和 加入 这 团体 到 交换 问候 和
[tɔːk] ['oʊvər][ðə; ði] [deɪ] .
talk **over** **the** **day** **.**
讲话 超过 这 天 .

她从马车上下来，加入到人群中，互相问候，并谈论当天发生的事情。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt]['oʊnli] ['leɪdiz] [ðer; ðər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['fɔːlən] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]
There **were** **not** **only** **ladies** **there** **from** **the** **Institution** **for** **Fallen** **Women** **of**
那里 是 不是 仅有的 女士们 那里 从 这 机构 为了 倒下 女性 的
[ˌes 'tiː] . ['piːtɜ-z] ['pærɪʃ] ,
St **.** **Peter's** **Parish** **,**
英石 . 彼得的 教区 ,

那里不仅有来自圣彼得教区堕落妇女收容所的女士们，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veriəs] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
but **from** **the** **various** **associations** **of** **the** **town** **;** **and** **the** **conversation**
但 从 这 各种各样的 协会 的 这 镇 ; 和 这 对话
[wʌz; wəz] ['laɪvli] [ɪn'diːd] ;
was **lively** **indeed** **;**
曾是 热闹 的确 ;

但来自镇上各个社团的；谈话确实非常热烈；

['pɑːrtli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [traɪ'ʌmfənt] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['enviəs] ,
partly **a** **little** **triumphant** **,** **occasionally** **too** **a** **trifle** **envious** **,**
部分 一个 小的 凯 , 偶尔 也 一个 琐事 羡慕 ,

既有些许得意，偶尔也略带一丝嫉妒。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [dɪ'fendɪŋ] [ɔːr] [əd'vænsɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,
when **it** **came** **to** **defending** **or** **advancing** **their** **own** **institutions** **,**
什么时候 它 来了 到 防守 或者 前进 他们的 自己的 机构 ,

当涉及到捍卫或推进自身机构时，

[æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] .
as **to** **how** **much** **they** **had** **had** **to** **distribute** **.**
作为 到 如何 很多 他们 有 有 到 分发 .

至于他们究竟分发了多少。

[bʌt; bət][æt; ət] ['bɑːtəm] [ðə; ði][toʊn][wʌz; wəz] [bə'nevələnt] ; [iːtʃ] [wʌz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]
But **at** **bottom** **the** **tone** **was** **benevolent** **;** **each** **was** **done** **and** **had** **a**
但 在 底部 这 语气 曾是 仁慈 ; 每个 曾是 完毕 和 有 一个
[gʊd] ['kɑːnʃəns] .
good **conscience** **.**
好的 良心 .

但归根结底，语气是仁慈的；每件事都已完成，问心无愧。

“ [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][naɪs][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , ” [sed] [wʌn] .
“ **Yes** **,** **you** **are** **right** **;** **it** **is** **nice** **to** **be** **done** **,** **”** **said** **one** **.**
“ 是的 , 你 是 正确的 ; 它 是 好的 到 是 完毕 , ” 说 一 .

“是的，你说得对；把事情做完感觉真好，”其中一人说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪzi] [deɪ] ; [aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][maɪ][læst] ['bɑːdɪs]
“ **It** **was** **such** **a** **busy** **day** **;** **I** **thought** **I** **should** **never** **be** **rid** **of** **my** **last** **bodice**
“ 它 曾是 这样的 一个 忙碌的 天 ; 我 想法 我 应该 绝不 是 摆脱 的 我的 最后的 紧身胸衣
;
;
;

“那天真是太忙了；我以为我永远也摆脱不了我最后一件紧身胸衣了；

['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd][ə; eɪ]['bɑːdɪs] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː] ['meni] ['bɑːdɪs] [ðɪs] [jɪr] . ”

everybody	had	a	bodice	;	there	were	too	many	bodices	this	year	.	”
大家	有	一个	紧身胸衣	;	那里	是	也	许多	紧身胸衣	这	年	.	”

每个人都穿了紧身胸衣；今年的紧身胸衣实在太多了。

“ [bʌt; bət] [ðen] [wiː; wi] [noʊ] [tuː] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'kɑːmplɪʃt] ['sʌmθɪŋ] , ” [sed] ['mɪsɪz] .

“	But	then	we	know	too	that	we	have	accomplished	something	,	”	said	Mrs	.
”	但	然后	我们	知道	也	那	我们	有	完成	某物	,	”	说	太太	.

[wɪð; wɪθ][ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] . [-]

With	on	her	side	.	[	95	]
和	在	她	边	.	[	-	]

“但我们也知道，我们已经取得了一些成就，”她那边的威斯太太说道。[95]

“ [jes] , [ðer; ðər]['aʊər; ɑːr]['pæstər][ɪz] [raɪt] , ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['bɛntzən] .

“	Yes	,	there	our	pastor	is	right	,	”	exclaimed	Mrs	.	Bentzen	.
”	是的	,	那里	我们的	牧师	是	正确的	,	”	惊呼	太太	.	本岑	.

“是的，我们的牧师说得对，”本岑太太惊呼道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði]['blesɪd; blest] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['krɪsməs] [ðæt] [wʌn][hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz]['duːti] ,

“	It	is	just	the	blessed	thing	about	Christmas	that	one	has	done	his	duty	,
”	它	是	只是	这	蒙福	事物	关于	圣诞节	那	一	有	完毕	他的	责任	,

“圣诞节最美好的地方就在于，每个人都尽了自己的本分。”

['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] .

given	to	the	poor	.
给定	到	这	贫穷的	.

赠予穷人。

[tuː; tə] - [deɪ] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [kəm'pleɪn] ,

To	-	day	no	one	can	complain	,
到	-	天	不	一	能	抱怨	,

今天没人能抱怨了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][naɪs][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ɑːr'selvz] . ”

and	it	is	so	nice	to	think	of	it	when	we	are	enjoying	ourselves	.	”
和	它	是	所以	好的	到	思考	的	它	什么时候	我们	是	享受	我们自己	.	”

当我们享受快乐时光时，想到这一点真是太好了。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [les] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['hoʊmz][ðə; ði]

“	And	it	is	not	less	pleasant	to	take	with	us	to	our	homes	the
”	和	它	是	不是	较少的	令人愉快的	到	拿	和	我们	到	我们的	房屋	这

[θæŋks] [ænd; ənd] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,

thanks	and	blessings	of	the	poor	,
谢谢	和	祝福	的	这	贫穷的	,

“带着穷人的感谢和祝福回家，也是一件令人愉快的事。”

” ['dʒentli] ['ædɪd] [ðə; ði] [pə'liːs] - ['tʃiːfs] [waɪf] .

”	gently	added	the	police	-	chief's	wife	.
”	轻轻地	额外	这	警察	-	酋长的	妻子	.

“警长的妻子轻声补充道。”

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['hænsəm] ['leɪdi] ,

The	chaplain	looked	with	admiration	at	the	handsome	lady	,
这	牧师	看起来	和	钦佩	在	这	英俊的	女士	,

牧师满怀爱慕地看着这位美丽的女士。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['lɔːfti] ['krɪsməs] ['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt]

and	in	the	lofty	Christmas	spirit	in	which	he	found	himself	he	would	have	liked
和	在	这	高远	圣诞节	精神	在	哪个	他	成立	他自己	他	会	有	喜欢

[æt; ət][ðə; ði][kloʊz][tuː; tə] [ə'dres] [ə; eɪ][fjuː] ['edɪfaɪɪŋ] [wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [gruːp] [ʌv; əv] ['leɪdiz]

at	the	close	to	address	a	few	edifying	words	to	the	listening	group	of	ladies
在	这	关闭	到	地址	一个	很少	有益的	字	到	这	聆听	团体	的	女士们

，

，

，

而他当时正沉浸在浓厚的圣诞氛围中，所以他很想在演讲结束时对在场的女士们说几句富有启发意义的话。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɛntzən] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .

but	just	then	Dr	.	Bentzen	came	across	the	street	.
但	只是	然后	博士	.	本岑	来了	穿过	这	街道	.

就在这时，本岑医生从街对面走了过来。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪl] - ['hjuːməd] [grɪn] , [waɪl] [hiː; hi] [sed] :

The	old	gentleman	smiled	with	his	ill	-	humored	grin	,	while	he	said	:
这	老的	绅士	微笑	和	他的	患病的	-	幽默	咧嘴笑	,	尽管	他	说	:

老先生咧嘴一笑，露出他那副不苟言笑的表情，说道：

“ ['meri] ['krɪsməs] , ['leɪdiz] !

“	Merry	Christmas	,	ladies	!
“	欢乐	圣诞节	,	女士们	!

“女士们，圣诞快乐！”

[greɪt] ['rɑːbəri] ['oʊvər][æt; ət] ['ɛlɪŋsən] & ['lɑːrsənz] .

Great	robbery	over	at	Ellingsen	&	Larsen's	.
伟大的	抢劫	超过	在	埃林森	&	拉尔森的	.

埃林森和拉森店发生了大抢劫。

[ðə; ði] [pə'liːs] [hæv; həv][dʒʌst] [kɔːt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”

The	police	have	just	caught	a	couple	of	them	.	”
这	警察	有	只是	捕捉	一个	夫妻	的	他们	.	”

警方刚刚抓到了其中几个人。

“ ['rɑːbəri] ! [stiːl] !

“	Robbery	!	Steal	!
“	抢劫	!	偷	!

“抢劫！偷窃！”

[oʊ] , [maɪ][gɑːd] !

Oh	,	my	God	!
哦	,	我的	上帝	!

我的天啊！

[stiːl] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] !

Steal	on	Christmas	Eve	!
偷	在	圣诞节	前夕	!

圣诞夜偷窃！

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

Impossible	!
不可能的	!

不可能的！

[huː] — [huː] ?

Who	—	who	?
WHO	—	WHO	?

谁？谁？

[dʌz] ['eni] [wʌn] [noʊ] [ðem; ðəm] ? ”
does any one know them ? ”
做 任何 一 知道 他们 ? ”

有人认识他们吗?

“ [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] ['eni] [wʌn] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [taʊn] , ” [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['aɪərnɪŋ] - [bɔːrd]
“ It can't be any one from our town , ” declared the ironing - board
“ 它 不能 是 任何 一 从 我们的 镇 , ” 声明 这 熨烫 - 木板
[mə'dʒestɪkli] .
majestically .
雄伟地 .

“不可能是我们镇上的人,”熨衣板威严地宣布道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] - [ðə; ði] [gæŋ] - [frʌm; frəm] ['mædəm] - [ɑːrk] , ” [riˈtɔːtid] [ðə; ði] ['dɑːktər] ['spaɪtfəli] . [
“ It is ' the gang ' from Madam Speckbom's Ark , ” retorted the doctor spitefully . [
“ 它 是 - 这 帮派 - 从 女士 - 方舟 , ” 反驳 这 医生 恶意地 . [
-]
96]
-]

“这是斯佩克博姆夫人方舟里的‘那伙人’,”医生恶狠狠地反驳道。[96]

“ [ðə; ði] [gæŋ] ! ” — [jes] , “ [ðə; ði] [gæŋ] ” [noʊ] [wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv] ;
“ The gang ! ” — yes , “ the gang ” no one thought of ;
“ 这 帮派 ! ” — 是的 , “ 这 帮派 ” 不 一 想法 的 ;

“那帮人!”——没错，就是那帮人，没人想到过;

[ðoʊz] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] .
those abominable people were indeed a disgrace to the whole town .
那些 可恶 人们 是 的确 一个 耻辱 到 这 所有的 镇 .

那些可憎的人简直是全镇的耻辱。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] .
It made a very disagreeable impression .
它 制成 一个 非常 令人不快的 印象 .

这给人留下了非常不愉快的印象。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['oʊnli] [said] ['briːfli] ['oʊvər] “ [ðə; ði] ['hɑrdnd]
The chaplain gave up his little speech and only sighed briefly over “ the hardened
这 牧师 给予 向上 他的 小的 演讲 和 仅有的 叹了口气 简要地 超过 “ 这 硬化
['sɪnərz] ;
sinners ;
罪人 ;

牧师放弃了他的简短讲话，只是为“顽固的罪人”轻轻叹了口气;

” [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] [tuː; tə] ['heɪs(ə)n] [hoʊm] [ænd; ənd] [tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm]
” and then they parted to hasten home and to seek to recover from
” 和 然后 他们 分手了 到 趋 家 和 到 寻找 到 恢复 从
[ðæt] [bloʊ] [ə'pɑːn] ['krɪsməs] [fe'stɪvəti] .
that blow upon Christmas festivity .
那 吹 之上 圣诞节 节日 .

然后他们就此分别，匆匆赶回家，希望能从圣诞节庆祝活动遭受的打击中恢复过来。

[ðə; ði] [pə'liːs] - ['tʃiːfs] [waɪf] [sed] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['bɛntzən] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [hoʊm] [tə'geðər] :
The police - chief's wife said to Mrs . Bentzen as they walked home together :
这 警察 - 酋长的 妻子 说 到 太太 . 本岑 作为 他们 步行 家 一起 :

警察局长的妻子和本岑太太一起走回家时，她对本岑太太说:

“ [siː] [haʊ] [dɪ'streɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .
“ See how distrait I am .
” 看 如何 注意力不集中 我 是 .

你看我有多么心不在焉。

[wen] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [sed] : - ['mædəm] - [gæŋ] - [aɪ] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [her] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ]
When your husband said : ' Madam Speckbom's gang ' I came within a hair of saying
什么时候 你的 丈夫 说 : - 女士 - 帮派 - 我 来了 之内 一个 头发 的 说
,
,
,

当你的丈夫说“斯佩克博姆夫人的团伙”时，我差点脱口而出：

- [juː; jʊ] [miːn] [mɪs] - [gæŋ] . - ”
' You mean Miss Falbe's gang . ' ”
- 你 意思是 错过 - 帮派 . - ”

“你是说法尔贝小姐那帮人吗？”

“ [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] , [tuː] , ” [ri'spɔndid] ['mɪsɪz] . ['bɛntzən] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]
“ There's something in that , too , ” responded Mrs . Bentzen and looked at the
“ 有 某物 在 那 , 也 , ” 回应 太太 . 本岑 和 看起来 在 这
['jʌŋgər] ['leɪdi] [əd'maɪərɪŋli] .
younger lady admiringly .
年轻 女士 钦佩地 .

“这话也有道理，”本岑太太回答道，并赞赏地看着这位年轻女士。

[mɪs] [fælb] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər]
Miss Falbe really was running around through the town ; she was hunting for
错过 法尔贝 真的 曾是 跑步 大约 通过 这 镇 ; 她 曾是 打猎 为了
- .
Loppen .
- .

法尔贝小姐确实在镇上四处奔走；她是在寻找洛彭。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hoʊm] [æt; ət] [hæf] - [pæst][sɪks] , ['krɪstʃən] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] ;
When she came home at half - past six , Christian had gone out ;
什么时候 她 来了 家 在 一半 - 过去的 六 , 基督教 有 已消失 出去 ;

她六点半回家时，克里斯蒂安已经出去了；

[ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [wʌz; wəz] ['empti] [ænd; ənd] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['elsi] ['noʊwer] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .
the whole house was empty and dark and Elsie nowhere to be found .
这 所有的 房子 曾是 空的 和 黑暗的 和 艾尔西 无处 到 是 成立 .

整栋房子空无一人，一片漆黑，艾尔西不见踪影。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [mɪs] [fælb] ;
It was a bitter disappointment to Miss Falbe ;
它 曾是 一个 苦的 失望 到 错过 法尔贝 ;

这让法尔贝小姐非常失望；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
she had been so happy in expectation of that evening ,
她 有 到过 所以 快乐的 在 期待 的 那 晚上 ,

她一直非常期待那个夜晚，心情无比愉悦。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [daʊt] [ðæt] ['elsi] [wʊd] [kʌm] [wen]
and it had never occurred to her to doubt that Elsie would come when
和 它 有 绝不 发生 到 她 到 怀疑 那 艾尔西 会 来 什么时候
[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [soʊ] ['ɜːrnɪstli] .
she had promised so earnestly .
她 有 承诺 所以 切实 .

她从未想过会怀疑艾尔西会不会来，毕竟艾尔西是那么诚恳地答应了。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['elsi] [maɪt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði][ɑːrk]

But	then	she	happened	to	think	that	Elsie	might	possibly	have	been	at	the	Ark
但	然后	她	发生	到	思考	那	艾尔西	可能	可能	有	到过	在	这	方舟

[æt; ət][sɪks][əˈklɔk, əu-][bʌt; bət][hæd; həd] [gɔːn] [əˈweɪ] [əˈgen] [-]

at	six	o'clock	but	had	gone	away	again	[	97	]
在	六	点钟	但	有	已消失	离开	再次	[	-	]

但后来她突然想到，艾尔西可能在六点钟的时候在方舟上，但又离开了[97]。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] .

as	there	was	no	light	.
作为	那里	曾是	不	光	.

因为当时没有光线。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [inˈfliktid] [əˈpɑːn][hɜːrˈself] [sɪˈvɪr] [riˈprəutʃiz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈlaʊd] [hɜːrˈself]

And	then	she	inflicted	upon	herself	severe	reproaches	that	she	had	allowed	herself
和	然后	她	造成的	之上	她自己	严重	责备	那	她	有	允许	她自己

[tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] ,

to	remain	with	the	woman	at	the	mill	,
到	保持	和	这	女士	在	这	磨	,

然后她严厉地责备自己，不该让自己留在磨坊里那个女人身边。

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [let] ['elsi] [slɪp] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌns]

and	especially	that	she	had	let	Elsie	slip	away	from	her	when	she	once
和	尤其	那	她	有	让	艾尔西	滑	离开	从	她	什么时候	她	一次

[hæd; həd][hɜːr; hər][hændz][əˈpɑːn][hɜːr; hər] .

had	her	hands	upon	her	.
有	她	双手	之上	她	.

尤其是她曾经有机会控制艾尔西，却又让她从自己手中溜走了。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [bɪˈkʌmɪŋ] [dɪˈzɜːrtɪd] .

The	streets	were	becoming	deserted	.
这	街道	是	成为	荒凉的	.

街道变得越来越空旷。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [stʊd] ['oʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['pɔːpər] ['tʃɪldrən] ['friːzɪŋ] ; [ðə; ði] [ʃɑːps] [wɜːr; wər]

Before	the	windows	stood	only	two	or	three	pauper	children	freezing	;	the	shops	were
前	这	视窗	站立	仅有的	二	或者	三	穷光蛋	孩子们	冷冻	;	这	商店	是

[kloʊzd] ,

closed	,
关闭	,

窗前只有两三个衣衫褴褛的孩子瑟瑟发抖；商店都关门了。

[ɪkˈsept] [ðə; ði] ['hʌkstər] - , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

except	the	hucksters	'	,	which	were	still	full	of	people	.
除了	这	兜售者	-	,	哪个	是	仍然	满的	的	人们	.

除了小贩们的摊位，那里仍然挤满了人。

[æz; əz]['kɑːns(ə)l][wɪð; wɪθ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [hoʊm] ,

As	Consul	With	was	going	home	,
作为	领事	和	曾是	去	家	,

当领事威斯准备回家时，

['loʊdɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['bʌndlz] — [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ði] ['kɔstliːɪst] ['prez(ə)nts][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

loaded	down	with	bundles	—	he	always	had	the	costliest	presents	for	his
已加载	向下	和	捆绑	—	他	总是	有	这	最昂贵	礼物	为了	他的

[waɪf] — [hiː; hi] [met] [θriː] [pəˈliːsmən] [huː] [wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][dɑːrk]

wife	—	he	met	three	policemen	who	were	carrying	something	long	and	dark
妻子	—	他	遇见	三	警察	WHO	是	携带	某物	长的	和	黑暗的

[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

他背着一大堆包裹——他总是给妻子准备最贵重的礼物——遇到了三个警察，他们中间拿着一个又长又黑的东西。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈhænsən] ? ” [æskt] [ðə; ði][ˈkɑːns(ə)l] .

“	What	is	it	,	Hansen	?	”	asked	the	consul	.
”	什么	是	它	,	汉森	?	”	问	这	领事	.

“什么事，汉森？”领事问道。

“ [oʊ] , [ɪts] - , [ˈkɑːns(ə)l] . ”

“	Oh	,	it's	Loppen	,	consul	.	”
”	哦	,	它是	-	,	领事	.	”

“哦，是洛彭，领事。”

“ [hem] ! [ɪz] — [ɪz][ʃiː; ʃi] [ded] ? ”

“	Hem	!	is	—	is	she	dead	?	”
”	下摆	!	是	—	是	她	死的	?	”

“嗯！她——她死了吗？”

“ [ˈoʊnli] [ded] - [drʌŋk] , [aɪ] [θɪŋk] .

“	Only	dead	-	drunk	,	I	think	.
”	仅有的	死的	-	醉	,	我	思考	.

“我想他只是喝得烂醉而已。”

[ˈmeri] [ˈkrɪsməs] , [ˈkɑːns(ə)l] ! ”

Merry	Christmas	,	consul	!	”
欢乐	圣诞节	,	领事	!	”

圣诞快乐，领事！

“ [θæŋks] ; [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] ! ” [ˈænsər] [ˈkɑːns(ə)l][wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] .

“	Thanks	;	the	same	to	you	!	”	answered	Consul	With	and	walked	on	.
”	谢谢	;	这	相同的	到	你	!	”	回答	领事	和	和	步行	在	.

“谢谢，你也一样！”领事威斯回答道，然后继续往前走。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [ˈkwaɪət][əˈpɑːn][ðə; ði] [striːts] ,

As	it	grew	quiet	upon	the	streets	,
作为	它	生长	安静的	之上	这	街道	,

街上渐渐安静下来，

[ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [ˈlaɪvliːɚ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [stretʃt]

it	grew	livelier	in	the	houses	and	the	children's	laughter	and	shouts	stretched
它	生长	更活泼	在	这	房屋	和	这	孩子们的	笑声	和	喊叫	拉伸

[aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][koʊld] [ˈwɪntər] [naɪt] [wer] [mɪs] [fælb] [stɪl] [ˈwɔndəd] [əˈbaʊt] ,

out	into	the	cold	winter	night	where	Miss	Falbe	still	wandered	about	,
出去	进入	这	寒冷的	冬天	夜晚	在哪里	错过	法尔贝	仍然	漫步	关于	,

屋子里越来越热闹，孩子们的欢笑声和叫喊声传到了寒冷的冬夜，法尔贝小姐仍然在附近徘徊。

[iːtʃ] [ˈmoʊmənt] [ˈfænsɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] - [ʃɔːl] [swɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] . [-]

each	moment	fancying	that	she	saw	Loppen's	shawl	swing	around	the	corner	.	[	98	]
每个	片刻	幻想	那	她	锯	-	披肩	摇摆	大约	这	角落	.	[	-	]

她时不时幻想看到洛彭的披肩在拐角处飘动。[98]

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [met][ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [huː] [ˈɔːlsoʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] ;

At	last	she	met	a	policeman	who	also	seemed	to	be	looking	for	some	one	;
在	最后的	她	遇见	一个	警察	WHO	还	似乎	到	是	寻找	为了	一些	一	;

最后她遇到了一名警察，这名警察似乎也在找人；

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] “ [ðə; ði] [gæŋ] ” [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ˈbɜːrgləri] [ænd; ənd] - [hæd; həd]

he	told	her	that	“	the	gang	”	had	been	at	burglary	and	Loppen	had
他	讲述	她	那	“	这	帮派	”	有	到过	在	入室盗窃	和	-	有

[bɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

been	with	them	.
到过	和	他们	.

他告诉她，“那伙人”去行窃了，洛彭也和他们在一起。

['wɪri] [ænd; ənd] [wɔ:rn] [aʊt] [mɪs] [fælb] [wɔ:kt] ['hoʊmwərd] .

Weary	**and**	**worn**	**out**	**Miss**	**Falbe**	**walked**	**homeward**	**.**
厌倦	和	磨损	出去	错过	法尔贝	步行	回家	.

疲惫不堪的法尔贝小姐走回了家。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [fækt] [nɑ:t] [soʊ] ['seldəm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑ:n] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ʌv; əv] [ðɪs]

It	**was**	**in**	**fact**	**not**	**so**	**seldom**	**that**	**she**	**had**	**undergone**	**disappointments**	**of**	**this**
它	曾是	在	事实	不是	所以	很少	那	她	有	经历	失望	的	这

[kaɪnd] ;

kind	**;**
种类	;

事实上，她经历过这类失望的次数并不少见；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['peɪnf(ə)l] [ʌv; əv] [ɔ:l] ; [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['elsi] .

but	**this**	**was**	**the**	**most**	**painful**	**of**	**all**	**;**	**she**	**thought**	**so**	**much**	**of**	**Elsie**	**.**
但	这	曾是	这	最多	痛苦	的	全部	;	她	想法	所以	很多	的	艾尔西	.

但这却是最让她痛苦的；她非常想念艾尔西。

[wen] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [dɪd] [nɑ:t] [kʌm] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət] [sɪks] [ə'klɔk, əu-] , ['krɪstʃən]

When	**his**	**sister**	**did**	**not**	**come**	**according**	**to**	**appointment**	**at**	**six**	**o'clock**	**,**	**Christian**
什么时候	他的	姐姐	做过	不是	来	根据	到	预约	在	六	点钟	,	基督教

[hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] ;

had	**gone**	**out**	**;**
有	已消失	出去	;

六点钟，妹妹没有按约定时间到来，克里斯蒂安便出门了；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [faʊnd] [noʊ] [wʌn] [tu:; tə] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['i:vnɪŋ] , [koʊld] [ænd; ənd] [fər'seɪkən] [æz; əz]

but	**he**	**found**	**no**	**one**	**to**	**drink**	**with**	**that**	**evening**	**,**	**cold**	**and**	**forsaken**	**as**
但	他	成立	不	一	到	喝	和	那	晚上	,	寒冷的	和	被遗弃的	作为

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['evriwer] ;

it	**was**	**everywhere**	**;**
它	曾是	到处	;

但那天晚上，到处寒冷荒凉，他却找不到人一起喝酒；

[soʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [gɔ:n] [hoʊm] [ə'gen] , [krɔ:s] [ænd; ənd] ['krʌsti] .

so	**he**	**had**	**gone**	**home**	**again**	**,**	**cross**	**and**	**crusty**	**.**
所以	他	有	已消失	家	再次	,	叉	和	硬皮的	.

于是他又回家了，心情很差，脾气也很暴躁。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] [sed] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [set] [ðə; ði] ['pɔ:rɪdʒ] ['oʊvər] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['redi] ,

His	**sister**	**said**	**nothing**	**but**	**set**	**the**	**porridge**	**over**	**;**	**it**	**was**	**ready**	**,**
他的	姐姐	说	没有什么	但	放	这	稀饭	超过	;	它	曾是	准备好	,

他妹妹什么也没说，只是把粥放回炉子上；粥已经煮好了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [tu:; tə] [bi:; bi] [wɔ:md] .

it	**was**	**only**	**to**	**be**	**warmed**	**.**
它	曾是	仅有的	到	是	温暖	.

只是用来取暖而已。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [set] [ðə; ði] ['teɪbl] , [hi:; hi] [ti:zd] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ri'prəutʃiz] [ænd; ənd] ['spaɪtf(ə)l] ['witisizəmz]

While	**she**	**set**	**the**	**table**	**,**	**he**	**teased**	**her**	**with**	**reproaches**	**and**	**spiteful**	**witticisms**
尽管	她	放	这	桌子	,	他	戏弄	她	和	责备	和	恶毒的	妙语

;

;
;

她摆桌子的时候，他用责备和恶毒的俏皮话戏弄她；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɔ:rɪdʒ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [skɔ:rtʃt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi]

and	when	she	came	with	the	porridge	,	it	was	scorched	because	she
和	什么时候	她	来了	和	这	稀饭	,	它	曾是	烧焦的	因为	她

[hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə][stɜ:r][ˌaɪ 'ti:] .

had	forgotten	to	stir	it	.
有	被遗忘的	到	搅拌	它	.

当她端着粥来的时候，粥已经糊了，因为她忘记搅拌了。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [ʌn'plez(ə)nt] [æz; əz] [wel] [kʊd; kəd][bi:; bi] ;

Everything	was	as	unpleasant	as	well	could	be	;
一切	曾是	作为	令人不快的	作为	出色地	可以	是	;

一切都糟糕透了；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .

and	she	had	been	so	happy	in	expectation	of	this	evening	.
和	她	有	到过	所以	快乐的	在	期待	的	这	晚上	.

她一直非常期待今晚的到来。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [bɔ:r] [ʌp] ['breɪvli] ;

For	a	moment	she	bore	up	bravely	;
为了	一个	片刻	她	钻孔	向上	勇敢地	;

她勇敢地忍耐了一会儿；

[bʌt; bət] [wen] [hɜ:r; hər] [gri:f] [wʌz; wəz] [vɪk'tɔ:riəs] [ʃi:; ʃi] [leɪd] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rm][ænd; ənd]

but	when	her	grief	was	victorious	she	laid	her	head	upon	her	arm	and
但	什么时候	她	悲伤	曾是	胜利者	她	铺设	她	头	之上	她	手臂	和

['sɒbd] [ə'laʊd] .

sobbed	aloud	.
啜泣	大声	.

但当悲伤占据上风时，她把头枕在手臂上，放声痛哭。

[ðə; ði] ['brʌðər] [sæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

The	brother	sat	a	little	while	and	looked	at	her	.
这	兄弟	卫星	一个	小的	尽管	和	看起来	在	她	.

哥哥坐了一会儿，看着她。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] ['sɪstər] [soʊ]['broʊkən] [daʊn] .

He	had	never	seen	his	strong	sister	so	broken	down	.
他	有	绝不	已见	他的	强的	姐姐	所以	破碎的	向下	.

他从未见过自己坚强的妹妹如此崩溃。

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'pent] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['su:ðɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .

He	began	to	repent	and	tried	to	find	something	soothing	to	say	.
他	开始	到	悔改	和	尝试	到	寻找	某物	舒缓	到	说	.

他开始忏悔，并试图说些安慰的话。

“ [ju:; jʊ] [si:] , [naʊ] , [ɔ:'gʌstə] !

“	You	see	,	now	,	Augusta	!
“	你	看	,	现在	,	奥古斯塔	!

“你看，奥古斯塔！”

[ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [mi:t] ['eniθɪŋ] [-]

You	will	never	meet	anything	[	99	]
你	将要	绝不	见面	任何事物	[	-	]

你永远不会遇到任何[99]

[bʌt; bət] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ju:; jʊ] [kən'dʌkt] [jɔ:r'self] .

but	disappointments	and	sorrow	in	the	way	you	conduct	yourself	.
但	失望	和	悲哀	在	这	方式	你	执行	你自己	.

但你的言行举止却充满了失望和悲伤。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˌæbsəˈluːtli] [mʌst; məst][hæv; həv] [ðiːz] [pʊr] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['bɑːðər] [wɪð; wɪθ] ,

If	you	absolutely	must	have	these	poor	people	to	bother	with	,
如果	你	绝对地	必须	有	这些	贫穷的	人们	到	打扰	和	,

如果你非得麻烦这些可怜的人，

[ðen] [duː][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdiz] [ɪn] [taʊn] .

then	do	as	the	other	ladies	in	town	.
然后	做	作为	这	其他	女士们	在	镇	.

那就学着镇上其他女士那样做吧。

[iːtʃ] [hæz; həz][hɜːr; hər] [oʊn] ['pɔːpəz] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ;

Each	has	her	own	paupers	to	take	care	of	;
每个	有	她	自己的	贫民	到	拿	关心	的	;

她们各自都有自己要照顾的贫民；

[soʊ] [ðeɪ] [dəunt] [niːd] [tuː; tə] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] .

so	they	don't	need	to	bother	about	the	others	.
所以	他们	不	需要	到	打扰	关于	这	其他的	.

所以他们不需要操心其他人。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [θroʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][juː; jʊ][hæv; həv] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊɪst] [træʃ] , [huː] [dəunt] [ber]

But	you	throw	the	little	you	have	away	on	the	lowest	trash	,	who	don't	bear
但	你	扔	这	小的	你	有	离开	在	这	最低	垃圾	,	WHO	不	熊

['biːɪŋ] [helpt] — [jes] ,

being	helped	—	yes	,
存在	帮助	—	是的	,

但你却把仅有的那点东西扔给最卑贱的人，那些不肯接受帮助的人——是的，

[pər'hæps][juː; jʊ][duː] [mɔːr] [hɑːrm][ðæn; ðən] [gʊd] . ”

perhaps	you	do	more	harm	than	good	.	”
也许	你	做	更多的	伤害	比	好的	.	”

或许你弊大于利。

“ [noʊ] , ['krɪstʃən] , [aɪ][dəunt][duː] [ðæt] , ” [kraɪd] [mɪs] [fælb] [dɪ'saɪdɪdli] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər]

“	No	,	Christian	,	I	don't	do	that	,	”	cried	Miss	Falbe	decidedly	,	and	raised	her
“	不	,	基督教	,	我	不	做	那	,	”	哭	错过	法尔贝	绝对地	,	和	提高	她

[hed] .

head	.
头	.

“不，克里斯蒂安，我不会那样做，”法尔贝小姐斩钉截铁地喊道，并抬起了头。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] ['pɔːpəz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

“	And	I	will	not	have	paupers	of	my	own	.
“	和	我	将要	不是	有	贫民	的	我的	自己的	.

“我不会让自己的孩子变成穷人。”

[let] [ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ] [ɔːf][ðer; ðər] ['kɑːnʃəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['traɪfəlz] [ðeɪ] [doʊl] [aʊt] ;

Let	the	others	buy	off	their	consciences	with	the	trifles	they	dole	out	;
让	这	其他的	买	离开	他们的	良心	和	这	琐事	他们	救济金	出去	;

就让其他人用他们施舍的那些小东西来安抚自己的良心吧；

[let][ðem; ðəm][goʊ][hoʊm] [sɪ'kjʊr] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ðer; ðər]['duːti][baɪ]

let	them	go	home	secure	in	the	belief	that	they	have	done	their	duty	by
让	他们	去	家	安全的	在	这	信仰	那	他们	有	完毕	他们的	责任	经过

['nærəʊɪŋ] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

narrowing	their	hearts	to	a	few	individual	,
收窄	他们的	心	到	一个	很少	个人	,

让他们安心回家，相信自己已经尽到了责任，只对少数人敞开了心扉。

[dɪ'zɜːrvɪŋ] ['pɔːpəz] [wer] [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['blesɪŋ] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][goʊz] .

deserving	paupers	where	they	can	see	the	blessing	—	as	it	goes	.
值得	贫民	在哪里	他们	能	看	这	祝福	—	作为	它	去	.

值得帮助的穷人，让他们看到福气——顺其自然吧。

[aɪ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [gʌlf] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [fɪld] , [haʊ'evər] [mʌtʃ] [ðer; ðər] [ɪz] [θroʊn] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː]

I	see	that	the	great	gulf	will	never	be	filled	,	however	much	there	is	thrown	into	it
我	看	那	这	伟大的	海湾	将要	绝不	是	已填	,	然而	很多	那里	是	抛掷	进入	它

;

;

;

我看到，无论往这道鸿沟里投入多少东西，它都永远无法被填满；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sɜːrt(ə)nti] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [fɔːr; fər] [jʊr; jər]

and	this	certainty	is	the	only	reward	you	have	a	right	to	expect	for	your
和	这	肯定	是	这	仅有的	报酬	你	有	一个	正确的	到	预计	为了	你的

['sɪmpəθi] ;

sympathy	;
同情	;

而这种确定性是你同情他人后唯一有权期待的回报；

[ˌaɪ 'tiː] ['draɪvz] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [depθ] [tuː; tə] [depθ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrst] , [ðə; ði] ['vaɪlɪst] ,

it	drives	you	from	depth	to	depth	,	to	the	worst	,	the	vilest	,
它	驱动	你	从	深度	到	深度	,	到	这	最差	,	这	最卑鄙的	,

它会把你从一个深渊推向另一个深渊，推向最糟糕、最卑鄙的境地。

[wer] [juː; jʊ] [noʊ] [freʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ænd; ənd] [freʃ] [peɪnz] [ə'weɪt] [juː; jʊ] .

where	you	know	fresh	disappointments	and	fresh	pains	await	you	.
在哪里	你	知道	新鲜的	失望	和	新鲜的	疼痛	等待	你	.

你知道，新的失望和新的痛苦正在等着你。

[fɔːr; fər] [aɪ] [noʊ] [naʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] ; ['mʌni] , [gɪfts] , [ɑːmz] , [ðeɪ] [ɔːl] [kʌm] [ɪn] [gʊd] .

For	I	know	now	what	to	think	;	money	,	gifts	,	alms	,	they	all	come	in	good	.
为了	我	知道	现在	什么	到	思考	;	钱	,	礼物	,	施舍	,	他们	全部	来	在	好的	.

因为我现在知道该怎么想了；金钱、礼物、施舍，都是好的。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [wen] [ðeɪ] [kʌm] .

And	I	am	glad	when	they	come	.
和	我	是	高兴的	什么时候	他们	来	.

他们来的时候我很高兴。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [goʊld] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [dʌz] [nɑːt] [fɪl] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [ðoʊz]

But	all	the	gold	in	the	world	does	not	fill	so	much	of	the	gulf	between	those
但	全部	这	金子	在	这	世界	做	不是	充满	所以	很多	的	这	海湾	之间	那些

[huː] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrd] ,

who	have	it	easy	and	those	who	have	it	hard	,
WHO	有	它	简单的	和	那些	WHO	有	它	难的	,

但是，即使拥有全世界所有的黄金，也无法弥合生活优渥的人和生活困苦的人之间的巨大鸿沟。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [drɑːp] [ʌv; əv] [wɔːrm] ['hjuːmən] [blʌd] .

as	a	single	drop	of	warm	human	blood	.
作为	一个	单身的	降低	的	温暖的	人类	血	.

如同一滴温热的人血。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [ə; eɪ] [klɑːd] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [jet] [kæn; kən] [brɪŋ] [-]

And	if	you	have	not	a	clod	to	give	them	,	but	yet	can	bring	[	100	]
和	如果	你	有	不是	一个	泥块	到	给	他们	,	但	然而	能	带来	[	-	]

如果你没有一块泥土可以给他们，但仍然可以带来[100]

[ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðæt] [wɔːrm] [hɑːrt] - [blʌd] , [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt]

them	to	understand	that	you	have	that	warm	heart	-	blood	,	then	you	will	not
他们	到	理解	那	你	有	那	温暖的	心	-	血	,	然后	你	将要	不是

[biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] ,

be	afraid	of	disappointments	,
是	害怕的	的	失望	,

让他们明白你拥有一颗温暖的心，这样你就不会害怕失望了。

[bʌt; bət] [wɪl] [goʊ][frʌm; frəm] [depθ] [tuː; tə] [depθ] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər]

but	will	go	from	depth	to	depth	and	you	will	not	need	to	look	for
但	将要	去	从	深度	到	深度	和	你	将要	不是	需要	到	看	为了

[jʊr; jər] [rɪˈwɔːrd] .

your	reward	.
你的	报酬	.

但你会一步步深入，无需刻意寻找回报。

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [get] [ʌp] ['ɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [teɪk] [hoʊld] [wer] [aɪ][let][goʊ] .

So	I	shall	get	up	early	to	-	morrow	morning	and	take	hold	where	I	let	go	.
所以	我	将	得到	向上	早期的	到	-	明天	早晨	和	拿	抓住	在哪里	我	让	去	.

所以，明天一早我就要起床，重新抓住我曾经放手的地方。

" [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [went] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	When	she	had	finished	her	brother	went	over	to	her	.
"	什么时候	她	有	完成的	她	兄弟	去	超过	到	她	.

“她说完后，她哥哥就走到她身边。”

[kəˈresɪs] [wɜːr; wər] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [nɑːt] ['friːkwənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ;

Caresses	were	,	to	tell	the	truth	,	not	frequent	between	the	two	;
爱抚	是	,	到	告诉	这	真相	,	不是	频繁	之间	这	二	;

说实话，两人之间并不经常有爱抚；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [naʊ] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

but	he	took	her	in	his	arms	now	and	kissed	her	.
但	他	采取	她	在	他的	武器	现在	和	亲吻	她	.

但他现在把她抱在怀里，吻了她。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .

And	he	whispered	something	in	her	ear	.
和	他	低声说道	某物	在	她	耳朵	.

他凑到她耳边低语了几句。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['meni] [taɪmz] ,

She	had	heard	it	so	many	times	,
她	有	听到	它	所以	许多	时代	,

她已经听过无数遍了。

[ðæt] ['prɑːmɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [kiːp] .

that	promise	which	she	knew	he	did	not	have	the	strength	to	keep	.
那	承诺	哪个	她	知道	他	做过	不是	有	这	力量	到	保持	.

她知道他没有能力履行那个承诺。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [hɪm; ɪm] ;

But	this	time	she	believed	him	;
但	这	时间	她	相信	他	;

但这一次她相信了他；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [smaɪl] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər][soʊ] ['hænsəm]

she	looked	up	to	him	with	that	wonderful	smile	which	made	her	so	handsome
她	看起来	向上	到	他	和	那	精彩的	微笑	哪个	制成	她	所以	英俊的

[ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] .

and	thanked	him	.
和	谢谢	他	.

她仰望着他，脸上带着那让她显得格外美丽的笑容，并向他道谢。

[ðen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [əˈgen] , [læft] ,

Then	they	sat	down	again	,	laughed	,
然后	他们	卫星	向下	再次	,	笑了	,

然后他们又坐了下来，笑了。

[kraɪd] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [dʌn] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

cried	and	talked	with	each	other	as	they	had	not	done	for	many	years	.
哭	和	谈话	和	每个	其他	作为	他们	有	不是	完毕	为了	许多	年	.

他们哭着，说着话，像多年未曾有过的那样。

[ðə; ði] ['pɔːrɪdʒ] [wʌz; wəz] [skɔːrtʃt] , [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ˌgeɪn'sed] ; [bʌt; bət] [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː]

The	porridge	was	scorched	,	it	could	not	be	gainsaid	;	but	how	good	it
这	稀饭	曾是	烧焦的	,	它	可以	不是	是	盖赛德	;	但	如何	好的	它

['teɪstɪd] [ˌnevərðə'les] ! [-]

tasted	nevertheless	!	[	101	]
尝过	尽管如此	!	[	-	]

粥糊了，这是无可否认的；但是味道却很好！[101]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['krɪsməs] [iːv] — [stɪl] [ænd; ənd] [klɪr] .

T	was	a	genuine	Christmas	Eve	—	still	and	clear	.
T	曾是	一个	真的	圣诞节	前夕	—	仍然	和	清除	.

那是一个真正的平安夜——宁静而晴朗。

[waɪt] , ['fliːsi] [klaʊdz] [swept] [laɪk] ['eɪndʒəlz] - [wɪŋz] [pæst] [ðə; ði] [braɪt] [stɑːrz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn]

White	,	fleecy	clouds	swept	like	angels	'	wings	past	the	bright	stars	and	the	moon
白色的	,	羊毛	云	扫荡	喜欢	天使	-	翅膀	过去的	这	明亮的	明星	和	这	月亮

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

洁白的绒云如同天使的翅膀般掠过明亮的星辰和明月，

['rɪzn] [leɪt] , [gliːmd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [freʃ] [snoʊ] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dɑːrk] [bluː] [fjɔːrd] [tɔːrd]

risen	late	,	gleamed	upon	the	fresh	snow	and	out	across	the	dark	blue	fjord	toward
升起	晚的	,	闪闪发光	之上	这	新鲜的	雪	和	出去	穿过	这	黑暗的	蓝色的	峡湾	朝向

[ðə; ði] [siː] .

the	sea	.
这	海	.

夜幕降临，阳光洒在皑皑白雪上，越过深蓝色的峡湾，照向大海。

['oʊvər] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] ['floʊtɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['oʊdər] [ʌv; əv] [roʊst] [guːs] [ænd; ənd] [pʌntʃ] ;

Over	the	whole	town	floated	a	faint	odor	of	roast	goose	and	punch	;
超过	这	所有的	镇	漂浮	一个	头晕的	气味	的	烤	鹅	和	冲床	;

整个小镇弥漫着淡淡的烤鹅和潘趣酒的香味；

[ænd; ənd] [laɪk] ['dɪstənt] [sɑːmz] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [laɪt] [snɔːrz] [ʌv; əv] [ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] [nɪr]

and	like	distant	psalms	sounded	the	light	snores	of	all	who	were	sleeping	near
和	喜欢	遥远	诗篇	听起来	这	光	打鼾	的	全部	WHO	是	睡眠	靠近

[wɪð; wɪθ] [ˌoʊvər'loʊdɪd] ['stʌməks] .

with	overloaded	stomachs	.
和	过载	胃	.

远处传来阵阵轻柔的鼾声，那是附近所有饱腹的人睡着时发出的。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [foʊks] [slept] ['saʊndli] , ['taɪərd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ,

The	little	folks	slept	soundly	,	tired	out	with	good	fortune	,
这	小的	各位	睡着了	稳固地	,	疲劳的	出去	和	好的	财富	,

小人们睡得很香，他们因好运而疲惫不堪。

[ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv] [tɪn] ['soʊldʒərz] [ænd; ənd] ['kændi] [tɔɪz] .

and	dreamed	of	tin	soldiers	and	candy	toys	.
和	梦见	的	锡	士兵	和	糖果	玩具	.

她梦见了锡兵和糖果玩具。

[ðə; ði] [groʊn] [foʊks] [slept] [ʌn'iːzɪli] — [tɔːst] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

The	grown	folks	slept	uneasily	—	tossed	here	and	there	,
这	生长	各位	睡着了	不安地	—	抛掷	这里	和	那里	,

大人们睡得不安稳，辗转反侧。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ə; eɪ][fæt] [guːs] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [brests] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rʌbɪŋ]

and	thought	a	fat	goose	was	sitting	on	their	breasts	and	was	rubbing
和	想法	一个	胖的	鹅	曾是	坐着	在	他们的	乳房	和	曾是	擦

[lɑːrd] ['ʌndər] [ðer; ðər]['noʊzɪz] .

lard	under	their	noses	.
猪油	在下面	他们的	鼻子	.

他们以为有一只肥鹅坐在他们的胸口，正在把猪油抹在他们的鼻子下面。

[bʌt; bət] - [slept] [best] [ʌv; əv][ɔːl] .

But	Loppen	slept	best	of	all	.
但	-	睡着了	最好的	的	全部	.

但洛彭睡得最好。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [left] [ɪn] [piːs] ['krɪsməs] [iːv] , ” [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɛntzən] , ['testɪli] ,

“	I	think	I	might	be	left	in	peace	Christmas	Eve	,	”	said	Dr	.	Bentzen	,	testily	,
“	我	思考	我	可能	是	左边	在	和平	圣诞节	前夕	,	”	说	博士	.	本岑	,	暴躁地	,

“我想我圣诞夜或许能清静一会儿，”本岑博士不耐烦地说。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] .

as	he	came	out	of	the	prison	.
作为	他	来了	出去	的	这	监狱	.

他走出监狱的时候。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ɪn] [æd'væns] , [ðæt] [-]

“	It	was	only	what	I	could	have	told	you	in	advance	,	that	[	102	]
“	它	曾是	仅有的	什么	我	可以	有	讲述	你	在	进步	,	那	[	-	]

“我只能事先告诉你，[102]

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [drɪŋk] [hɜːr'self] [tuː; tə] [deθ] ; [ænd; ənd] [ðen] ['eni] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

she	would	drink	herself	to	death	;	and	then	any	child	could	see	that	she	was
她	会	喝	她自己	到	死亡	;	和	然后	任何	孩子	可以	看	那	她	曾是

[ded] .

dead	.
死的	.

她会把自己灌醉而死；然后任何一个孩子都能看出她已经死了。

[ə'nʌðər] [taɪm] [juː; jʊ][kæn; kən] [weɪt] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] , ['hænsən] . ”

Another	time	you	can	wait	till	morning	,	Hansen	.	”
其他	时间	你	能	等待	直到	早晨	,	汉森	.	”

汉森，下次你可以等到明天早上。

“ ['pɑːrd(ə)n] , ['dɑːktər] !

“	Pardon	,	doctor	!
“	赦免	,	医生	!

“对不起，医生！”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔːrdərz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [deθ] ['sɜːrtəˌfaɪd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , ” ['ænsər] [ðə; ði]

but	I	have	orders	to	have	the	death	certified	without	delay	,	”	answered	the
但	我	有	订单	到	有	这	死亡	认证	没有	延迟	,	”	回答	这

['dʒeɪlər] ,

jailer	,
狱卒	,

“但我已接到命令，必须立即出具死亡证明，”狱卒回答道。

['hʌmbli] , ['stændɪŋ] [jet] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

humbly	,	standing	yet	at	the	door	.
谦卑地	,	常设	然而	在	这	门	.

谦卑地，依然站在门口。

“ ['meri] ['krɪsməs] , ['dɑ:ktər] !
“ Merry Christmas , doctor !
“ 欢乐 圣诞节 , 医生 !

“圣诞快乐，医生！”

” [ðə; ði]['dɑ:ktər] [sna:rld] , [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [θru:] [ðə; ði] ['empti] [stri:ts] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɔ:rm] [bed] .
” The doctor snarled , and hurried through the empty streets to his warm bed .
” 这 医生 纠缠 , 和 慌忙 通过 这 空的 街道 到 他的 温暖的 床 .

医生咆哮着，匆匆穿过空荡荡的街道，回到温暖的床上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['baɪtɪŋ][koʊld] , [ə; eɪ] [ki:n] [blæst][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] .
It was biting cold , a keen blast from the north came in from the sea .
它 曾是 咬 寒冷的 , 一个 敏锐的 爆炸 从 这 北 来了 在 从 这 海 .

天气寒冷刺骨，一股凛冽的北风从海上吹来。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] [mu:n] [tʊk] [pə'zeʃn] , [bɪt][baɪ][bɪt] , [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] ,
Meanwhile the moon took possession , bit by bit , of the town and the country ,
同时 这 月亮 采取 拥有 , 少量 经过 少量 , 的 这 镇 和 这 国家 ,

与此同时，月亮一点一点地占据了城镇和乡村。

['skru:tn,aɪzd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][koʊld] , [ɪn'dɪfrənt] [aɪ] , [fɜ:rst][ɑ:n][wʌn] [saɪd][ænd; ənd] [ðen]
scrutinized it all with her cold , indifferent eye , first on one side and then
仔细审查 它 全部 和 她 寒冷的 , 冷漠 眼睛 , 第一的 在 一 边 和 然后
[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ;
on the other ;
在 这 其他 ;

她用冷漠的目光仔细地审视着这一切，先从一边看，再从另一边看；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,
and when she had done ,
和 什么时候 她 有 完毕 ,

当她做完这一切之后，

[ʃi:; ʃi] [leɪd] [ə; eɪ][dɑ:rk] ['ʃædoʊ] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [tʊk] [hoʊld][ə'pɑ:n][ðə; ði][nekst] .
she laid a dark shadow over it and took hold upon the next .
她 铺设 一个 黑暗的 阴影 超过 它 和 采取 抓住 之上 这 下一个 .

她在上面投下阴影，然后抓住了下一个。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['ɔ:lsoʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['prɪzn] , [stoʊl][ɪn][ə'slænt] [θru:] [ə; eɪ]['greɪtɪd] ['wɪndoʊ] ,
In this way she came also to the prison , stole in aslant through a grated window ,
在 这 方式 她 来了 还 到 这 监狱 , 偷窃 在 斜体 通过 一个 磨碎的 窗户 ,

她也是这样来到监狱的，斜着从装有铁栅栏的窗户溜了进去。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [faʊnd] - [ɑ:n][ə; eɪ] [kɑ:t] [baɪ][ðə; ði] [wɔ:l] .
and there found Loppen on a cot by the wall .
和 那里 成立 - 在 一个 婴儿床 经过 这 墙 .

他们发现洛彭躺在墙边的一张行军床上。

[hɜ:r; hər] [gaʊn] [stʊd] ['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] [brest] ,
Her gown stood open at the breast ,
她 袍 站立 打开 在 这 胸部 ,

她的长袍在胸前敞开着，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['dɑ:ktər][hæd; həd] ['lisnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,
because the doctor had listened for the beating of her heart ,
因为 这 医生 有 听着 为了 这 殴打 的 她 心 ,

因为医生听了她的心跳。

[ænd; ənd][wʌn][ɑ:rm] [hʌŋ] [daʊn] [tɔ:rd] [ðə; ði] [flɔ:r] .
and one arm hung down toward the floor .
和 一 手臂 悬挂 向下 朝向 这 地面 .

一只手臂垂向地面。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] [hæf] ['oʊpən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [blæk]

Her	mouth	was	half	open	and	the	blood	on	her	lips	made	it	look	black
她	嘴	曾是	一半	打开	和	这	血	在	她	嘴唇	制成	它	看	黑色的

[ænd; ənd] [lɑːrdʒ] .

and	large	.
和	大的	.

她的嘴半张着，嘴唇上的血让嘴看起来又黑又大。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ʌgli] — ['hɪdiəsli] ['ʌgli] — [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] ['wɪðərd] [ænd; ənd] [lɪmp] [ɪn] [ðə; ði]

She	was	ugly	—	hideously	ugly	—	as	she	lay	there	withered	and	limp	in	the
她	曾是	丑陋的	—	极其可怕	丑陋的	—	作为	她	躺	那里	干枯	和	跛行	在	这

[koʊld] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] . [-]

cold	light	of	the	moon	.	[	103	]
寒冷的	光	的	这	月亮	.	[	-	]

她很丑——丑得惊人——她枯萎软弱地躺在那里，沐浴在冰冷的月光下。[103]

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

She	had	lost	her	beauty	and	the	rest	with	it	.
她	有	丢失的	她	美丽	和	这	休息	和	它	.

她失去了美貌，其他的一切也随之消失了。

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [luːz] [ɪn] [laɪf] ; [ænd; ənd] [naʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] ,

Beside	it	,	she	had	not	much	to	lose	in	life	;	and	now	when	she	went	away	,
旁	它	,	她	有	不是	很多	到	失去	在	生活	;	和	现在	什么时候	她	去	离开	,

除此之外，她人生中也没什么可失去的了；而现在她离开了，

['niːðər] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['eni] [lɔːs] [tuː; tə] [laɪf] .

neither	was	she	any	loss	to	life	.
两者都不	曾是	她	任何	损失	到	生活	.

她也没有丧命。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmwer] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [skɔːrtʃt] [raɪs] - ['pɔːrɪdʒ] [fɔːr; fər]

To	be	sure	,	there	was	somewhere	a	dish	of	scorched	rice	-	porridge	for
到	是	当然	,	那里	曾是	某处	一个	盘子	的	烧焦的	米	-	稀饭	为了

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

可以肯定的是，某处有一份给她准备的焦糊米粥；

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [nɔːr] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [laɪf] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]

but	beyond	that	there	was	not	a	thing	nor	a	place	in	life	that	belonged	to
但	超过	那	那里	曾是	不是	一个	事物	也不	一个	地方	在	生活	那	属于	到

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

但除此之外，生活中没有任何事物或地方属于她；

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [goʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['eniθɪŋ] .

so	she	could	go	away	without	disturbing	anything	.
所以	她	可以	去	离开	没有	令人不安	任何事物	.

这样她就可以悄无声息地离开。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] , [koʊld] , [stoʊn] ['bɪldɪŋ] .

It	was	very	still	in	the	big	,	cold	,	stone	building	.
它	曾是	非常	仍然	在	这	大的	,	寒冷的	,	石头	建筑	.

这座高大、冰冷的石头建筑里一片寂静。

['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slæmɪŋ] [ʌv; əv] [dɔ:z] ,

Only	**now**	**and**	**then**	**,**	**during**	**the**	**night**	**,**	**there**	**was**	**a**	**slamming**	**of**	**doors**	**,**
仅有的	现在	和	然后	,	期间	这	夜晚	,	那里	曾是	一个	猛击	的	门	,

['rætlɪŋ] [ʌv; əv] [ki:z] ,

rattling	**of**	**keys**	**,**
嘎嘎作响	的	钥匙	,

只是偶尔，在夜里，会传来砰砰的关门声和钥匙碰撞的响声。

[steps] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [wɪtʃ] [lɔ:st] [ðəm'selvz] [θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [hɔ:lz] ,

steps	**and**	**voices**	**which**	**lost**	**themselves**	**through**	**the**	**long**	**halls**	**,**
步骤	和	声音	哪个	丢失的	他们自己	通过	这	长的	大厅	,

脚步声和人声消失在长长的走廊里。

['evri] [taɪm] [wʌn][ʌv; əv] “ [ðə; ði] [gæŋ] ” [wʌz; wəz] [kɔ:t] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ɪn] .

every	**time**	**one**	**of**	**“**	**the**	**gang**	**”**	**was**	**caught**	**and**	**brought**	**in**	**.**
每一个	时间	一	的	“	这	帮派	”	曾是	捕捉	和	带来	在	.

每次“团伙”成员被抓获并带回监狱。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv] [pə'li:s] [hæd; həd][ɪn][ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv]['enərdʒi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [si:z] [ðə; ði]

For	**the**	**chief**	**of**	**police**	**had**	**in**	**a**	**spasm**	**of**	**energy**	**decided**	**to**	**seize**	**the**
为了	这	首席	的	警察	有	在	一个	痉挛	的	活力	决定	到	抢占	这

[hoʊl] [gæŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['raɪtʃəs] [taʊn] .

whole	**gang**	**which**	**had**	**so**	**long**	**been**	**a**	**disgrace**	**to**	**the**	**righteous**	**town**	**.**
所有的	帮派	哪个	有	所以	长的	到过	一个	耻辱	到	这	正义	镇	.

因为警察局长一时兴起，决定抓捕这个长期以来给这座正义小镇带来耻辱的团伙。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][get][hoʊld][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðeɪ] [moʊst] [wɪʃt] [tu:; tə][hæv; həv] .

However	**,**	**they**	**did**	**not**	**get**	**hold**	**of**	**those**	**they**	**most**	**wished**	**to**	**have**	**.**
然而	,	他们	做过	不是	得到	抓住	的	那些	他们	最多	希望	到	有	.

然而，他们并没有得到他们最想得到的人。

[ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [pə'li:s] [hæd; həd][ə; eɪ] [klu:] ,

The	**mechanic**	**to**	**whom**	**the**	**police**	**had**	**a**	**clue**	**,**
这	机械	到	谁	这	警察	有	一个	线索	,

警方从那位修车工那里得到了一些线索。

[wʌz; wəz][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [ɪf] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

was	**and**	**remained**	**as**	**if**	**sunk**	**in**	**the**	**earth**	**.**
曾是	和	剩余	作为	如果	沉没	在	这	地球	.

它一直像沉入地下一样，始终保持着这种状态。

[ænd; ənd] - [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][noʊ][ɪk'skju:s][tu:; tə] [lɑ:k] [ʌp] ;

And	**Puppelena**	**they**	**could**	**get**	**no**	**excuse**	**to**	**lock**	**up**	**;**
和	-	他们	可以	得到	不	原谅	到	锁	向上	;

他们没有任何理由把 Puppelena 关起来；

[fɔ:r; fər][æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɔ:l'redi] ['sli:pɪŋ] , [ðə; ði] [sli:p] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst]

for	**at**	**seven**	**o'clock**	**she**	**was**	**found**	**already**	**sleeping**	**,**	**the**	**sleep**	**of**	**the**	**just**
为了	在	七	点钟	她	曾是	成立	已经	睡眠	,	这	睡觉	的	这	只是

[ɪn][hɜ:r; hər][bed] .

in	**her**	**bed**	**.**
在	她	床	.

因为到了七点钟，人们发现她已经睡着了，在她床上睡着了，这是义人应有的睡眠。

[wen] [svɛnd] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ɪn] , [hi:; hi] [æskt] [ə'baʊt] ['elsi] .

When	**Svend**	**was**	**brought**	**in**	**,**	**he**	**asked**	**about**	**Elsie**	**.**
什么时候	斯文德	曾是	带来	在	,	他	问	关于	艾尔西	.

斯文被带进来后，询问了艾尔西的情况。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] ,

But	**when**	**they**	**told**	**him**	**,**
但	什么时候	他们	讲述	他	,

但当他们告诉他时，

[hɪz; ɪz] ['dʒɪpsi] [blʌd] [fleɪmd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒeɪlər][ænd; ənd] [pə'liːsmən] ;

his	gypsy	blood	flamed	out	in	a	wild	struggle	with	the	jailer	and	policeman	;
他的	吉普赛人	血	火焰	出去	在	一个	荒野	斗争	和	这	狱卒	和	警察	;

他体内的吉普赛血统在与狱卒和警察的激烈搏斗中爆发出来；

[soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][pʊt]['aɪərnz][ɑːn][hɪm; ɪm] . [-]

so	they	had	to	put	irons	on	him	.	[	104	]
所以	他们	有	到	放	熨斗	在	他	.	[	-	]

所以他们不得不给他戴上镣铐。[104]

['æftər] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'gen] ['veri] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][bɪg] , [koʊld] , [stoʊn] ['bɪldɪŋ] ,

After	that	,	it	was	again	very	still	in	the	big	,	cold	,	stone	building	,
后	那	,	它	曾是	再次	非常	仍然	在	这	大的	,	寒冷的	,	石头	建筑	,

之后，那座又大又冷的石头建筑里再次恢复了寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [prə'siːdid] [ɑːn][hɜːr; hər] [raʊnd] .

and	the	moon	proceeded	on	her	round	.
和	这	月亮	继续	在	她	圆形的	.

月亮继续着它的运行轨迹。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dwelt] [lɔːŋ] [ə'pɑːn] ['elsi] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] .

She	had	dwelt	long	upon	Elsie	,	for	there	was	much	to	see	.
她	有	居住	长的	之上	艾尔西	,	为了	那里	曾是	很多	到	看	.

她仔细观察了艾尔西很久，因为那里有很多值得一看的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ferli] [æn; ən] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['hjuːmən][laɪf] [ðæt] [leɪ][ðer; ðər] , [ə; eɪ] [hoʊl]

It	was	fairly	an	epitome	of	a	whole	human	life	that	lay	there	,	a	whole
它	曾是	相当	一个	缩影	的	一个	所有的	人类	生活	那	躺	那里	,	一个	所有的

['stɔːri] — [æn; ən][oʊld] ,

story	—	an	old	,
故事	—	一个	老的	,

躺在那里的，几乎就是整个人类生活的缩影，一个完整的故事——一个古老的故事

[oʊld] ['stɔːri] , [tuː] .

old	story	,	too	.
老的	故事	,	也	.

老生常谈了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['mɪsɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðer; ðər] .

There	was	nothing	missing	;	it	was	all	there	.
那里	曾是	没有什么	丢失的	;	它	曾是	全部	那里	.

东西齐全，什么都没缺。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [ʃɔːl] , [hɜːr; hər] [gaʊn] , [hɜːr; hər][oʊld] [ʃuːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][rægz][ʃiː; ʃi] [juːst]

She	had	her	shawl	,	her	gown	,	her	old	shoes	,	and	the	rags	she	used
她	有	她	披肩	,	她	袍	,	她	老的	鞋	,	和	这	破布	她	用过的

[fɔːr; fər] ['ʌndəkləuðiŋ] — [jes] ,

for	underclothing	—	yes	,
为了	内衣	—	是的	,

她有披肩、长袍、旧鞋，还有她用来做内衣的破布——是的，

[ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [braʊn] ['beɪbi][hæt] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊz] - [red] [bænd] .

in	her	pocket	she	had	her	brown	baby	hat	,	too	,	with	the	rose	-	red	band	.
在	她	口袋	她	有	她	棕色的	婴儿	帽子	,	也	,	和	这	玫瑰	-	红色的	乐队	.

她的口袋里还有一顶棕色的婴儿帽，帽檐上系着玫瑰红色的带子。

[els] [ʃiː; ʃi] [oʊnd] ['nʌθɪŋ] ; [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['beɪbi][hæt][tuː; tə][hɜːr; hər][læst][rægz] [ðeɪ] [hæd; həd]

Else	she	owned	nothing	;	from	her	baby	hat	to	her	last	rags	they	had
别的	她	拥有	没有什么	;	从	她	婴儿	帽子	到	她	最后的	破布	他们	有

['feɪθfəli] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ;

faithfully	followed	her	;
忠实	随后	她	;

除此之外，她一无所有；从婴儿帽到最后的破烂衣物，它们都忠实地伴随了她；

[wʌt] [laɪf] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [fɔːl] [tuː; tə] [fɔːl] ,

what	life	had	brought	her	from	fall	to	fall	,
什么	生活	有	带来	她	从	落下	到	落下	,

生活让她经历了怎样的跌倒和坠落，

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [hæd; həd] [wɑːʃt] [tə'geðər] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪzn] ; [jes] ,

the	current	had	washed	together	in	one	corner	of	the	prison	;	yes	,
这	当前的	有	洗过	一起	在	一	角落	的	这	监狱	;	是的	,

水流汇聚在监狱的一角；是的。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['roʊziz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [tuː] !

even	to	the	roses	—	they	were	there	too	!
甚至	到	这	玫瑰	—	他们	是	那里	也	!

就连玫瑰花——它们也在那里!

[ðə; ði] [frɔːst] [lɪmd] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [glæs] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ʃɪvəd]

The	frost	limned	them	on	the	glass	back	of	the	grating	and	they	shivered
这	霜	勾勒	他们	在	这	玻璃	后退	的	这	格栅	和	他们	瑟瑟发抖

[ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [hænd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [froʊz] [ðem; ðəm] — [ɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [frʌm; frəm] ['sɪmpəθi] .

upon	her	hand	as	if	it	froze	them	—	or	it	might	be	from	sympathy	.
之上	她	手	作为	如果	它	冻住了	他们	—	或者	它	可能	是	从	同情	.

霜花在格栅的玻璃背面勾勒出它们的轮廓，它们在她手上颤抖，仿佛被冻住了一样——或者可能是出于同情。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪs] [naːd] [ænd; ənd] [paɪpt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [kɑːt] ;

A	couple	of	mice	gnawed	and	piped	beneath	the	cot	;
一个	夫妻	的	小鼠	被啃咬	和	管道	下面	这	婴儿床	;

几只老鼠在婴儿床底下啃咬和钻洞;

[wʌn] [ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

one	ran	across	the	floor	and	was	gone	.
一	跑	穿过	这	地面	和	曾是	已消失	.

一只兔子跑过地板，消失不见了。

[ðə; ði] [klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['taʊər] [strʌk] [faɪv] ; [ðə; ði] [saʊnd] ['ʃɪvəd] [lɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] ,

The	clock	in	the	church	tower	struck	five	;	the	sound	shivered	long	in	the	glistening	,
这	钟	在	这	教会	塔	击	五	;	这	声音	瑟瑟发抖	长的	在	这	闪闪发光	,

教堂塔楼上的钟敲了五下；钟声在波光粼粼的天空中回荡，久久不息。

[koʊld] ['mɔːrnɪŋ] [er] .

cold	morning	air	.
寒冷的	早晨	空气	.

清晨的空气寒冷。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [muːn] ['sloʊli] [wɪð'druː] [hɜːr; hər] [laɪt] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

But	the	moon	slowly	withdrew	her	light	up	the	wall	and	out	through	the	window	;
但	这	月亮	缓慢地	退出	她	光	向上	这	墙	和	出去	通过	这	窗户	;

但月光缓缓地沿着墙壁，从窗户里透了出去;

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] ,

and	,	as	she	went	,
和	,	作为	她	去	,

她边走边说:

[ʃiː; ʃi] [spred] [ə; eɪ] [θɪk] [ænd; ənd] [sɔːft] ['mænt(ə)l] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [ə'blɪviən] ['oʊvər] ['elsi] [ə'sliːp] .

she	spread	a	thick	and	soft	mantle	of	darkness	and	oblivion	over	Elsie	asleep	.
她	传播	一个	厚的	和	柔软的	地幔	的	黑暗	和	遗忘	超过	艾尔西	睡着了	.

:

她将一层厚厚的、柔软的黑暗与遗忘的帷幕铺在了熟睡的艾尔西身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [went] [ɑːn] , ['letɪŋ] [hɜːr; hər][koʊld] , [ɪm'pæsɪv] [aɪ] [-]

And	the	moon	went	on	,	letting	her	cold	,	impassive	eye	[	105	]
和	这	月亮	去	在	,	出租	她	寒冷的	,	冷漠	眼睛	[	-	]

月亮继续升起，露出她冰冷、无动于衷的眼睛[105]

[glaɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [krept] [tə'geðər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [ə'ʃeɪmd]

glide	over	the	earth	;	and	the	night	crept	together	into	the	shadows	,	ashamed
滑行	超过	这	地球	;	和	这	夜晚	悄悄地爬	一起	进入	这	阴影	,	羞愧

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['iːv(ə)l] ['siːkrɪts] .

of	her	evil	secrets	.
的	她	邪恶的	秘密	.

滑过大地；夜幕悄然潜入阴影，为她邪恶的秘密感到羞愧。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði] ['pɑːndərəs] , ['froʊz(ə)n] [ɜːrθ] [tɜːrnd] [hɜːr'self][æz; əz] [ɪf] [ɪn][peɪn] [ə'weɪ]

But	at	last	the	ponderous	,	frozen	earth	turned	herself	as	if	in	pain	away
但	在	最后的	这	沉重的	,	冷冻	地球	转向	她自己	作为	如果	在	疼痛	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] [muːn] ;

from	the	moon	;
从	这	月亮	;

但最终，沉重冰封的大地仿佛痛苦地转过身去，背对着月亮；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃaɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [spaɪəz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['gɪldɪd] [tuː; tə]

and	the	sun	began	to	shine	upon	the	church	spires	which	were	gilded	to
和	这	太阳	开始	到	闪耀	之上	这	教会	尖塔	哪个	是	镀金	到

[ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][gɑːd] .

the	honor	of	God	.
这	荣誉	的	上帝	.

阳光开始照耀在教堂的尖顶上，这些尖顶被镀上了金，以荣耀上帝。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sɪtiːz] [tʃɜːrtʃ] - ['belz] [ræŋ] [ænd; ənd] [tʃaɪmd] ['krɪsməs] ['mɔrnɪŋz] ['festɪv]

And	all	the	city's	church	-	bells	rang	and	chimed	Christmas	morning's	festive
和	全部	这	城市的	教会	-	铃铛	响铃	和	齐声说道	圣诞节	早晨	节日

['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['pærɪʃ] .

jubilee	out	over	the	whole	parish	.
禧年	出去	超过	这	所有的	教区	.

全城的教堂钟声齐鸣，圣诞节清晨的节日欢庆之声响彻整个教区。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [spræŋ] [ʌp][ɪn][ðer; ðər] [naɪt] - [gaʊnz] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [nuː] [tɔɪz]

And	the	children	sprang	up	in	their	night	-	gowns	to	play	with	their	new	toys
和	这	孩子们	弹簧	向上	在	他们的	夜晚	-	礼服	到	玩	和	他们的	新的	玩具

,

,

,

孩子们穿着睡衣跳起来，玩起了他们的新玩具。

[ɔːr][tuː; tə] [iːt] ['sʌmθɪŋ] [swiːt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə]

or	to	eat	something	sweet	which	it	had	not	been	possible	for	them	to
或者	到	吃	某物	甜的	哪个	它	有	不是	到过	可能的	为了	他们	到

[faɪnd] [ruːm] [fɔːr; fər] ['jestərdeɪ] .

find	room	for	yesterday	.
寻找	房间	为了	昨天	.

或者吃点甜食，而昨天他们根本没肚子吃。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [groʊn] [foʊks] [drest] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

But	all	the	grown	folks	dressed	and	went	to	church	.
但	全部	这	生长	各位	穿着	和	去	到	教会	.

但所有成年人都穿戴整齐去了教堂。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd]['pæstər]['mɑːrtənz][hæd; həd][tuː; tə][dræg] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði]

So	it	was	crowded	and	Pastor	Martens	had	to	drag	himself	into	the
所以	它	曾是	挤	和	牧师	马丁斯	有	到	拖	他自己	进入	这

['pʊlpɪt] .

pulpit	.
讲坛	.

所以现场很拥挤，马滕斯牧师不得不拖着疲惫的身体爬上讲台。

[ðə; ði] ['wɪntər] [sʌn] ['spɔrtɪd] ['geɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['broʊkən] ['kʌlɚz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	winter	sun	sported	gaily	with	the	broken	colors	which	it	took	from	the
这	冬天	太阳	运动	兴高采烈地	和	这	破碎的	颜色	哪个	它	采取	从	这

['pɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði][bɪg]['kwaɪər] - ['wɪndoʊ] ;

pictures	in	the	big	choir	-	window	;
图片	在	这	大的	唱诗班	-	窗户	;

冬日的阳光欢快地照耀着从教堂大窗户的画作中映照出的斑驳色彩；

[hiː; hi] [ʃɑːt] ['slæntɪŋ] ['reɪz] [pæst][ðə; ði]['ɔːltər][ænd; ənd] [sent] ['tɪntɪd] [laɪt] , [red] , [griːn] ,

he	shot	slanting	rays	past	the	altar	and	sent	tinted	light	,	red	,	green	,
他	射击	斜	射线	过去的	这	坛	和	发送	有色	光	,	红色的	,	绿色的	,

他向祭坛射出斜射光束，并发出有颜色的光芒，红色、绿色，

[ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [goʊld] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði]['kwaɪər] .

and	burning	gold	down	over	the	choir	.
和	燃烧	金子	向下	超过	这	唱诗班	.

燃烧的金子洒落在唱诗班席上。

[ðer; ðər] [leɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ] ['festl] [smaɪl] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [tʃɜːrtʃ] — [ə; eɪ] ['biːmɪŋ] ,

There	lay	,	as	it	were	,	a	festal	smile	over	the	whole	church	—	a	beaming	,
那里	躺	,	作为	它	是	,	一个	节日	微笑	超过	这	所有的	教会	—	一个	光芒四射	,

['blesɪd; blest] ['krɪsməs] ['spɪrɪt] .

blessed	Christmas	spirit	.
蒙福	圣诞节	精神	.

整个教堂仿佛都笼罩在一片喜庆的气氛中——洋溢着灿烂的、幸福的圣诞气息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt] , [tuː] , [ðæt] ['pæstər]['mɑːrtənz] [priːtʃt] .

It	was	on	that	,	too	,	that	Pastor	Martens	preached	.
它	曾是	在	那	,	也	,	那	牧师	马丁斯	布道	.

马滕斯牧师也正是就此主题布道。

['krɪsməs] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] ['wɜːrldli] ['hɑːlədeɪ] , [ə; eɪ] [hɑːrt] ['festɪvl; 'festəvəl] , [ə; eɪ] ['tʃɪldrənz]

Christmas	was	not	only	a	worldly	holiday	,	a	heart	festival	,	a	children's
圣诞节	曾是	不是	仅有的	一个	世俗	假期	,	一个	心	节日	,	一个	孩子们的

['festɪvl; 'festəvəl] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [bɪ'saɪdz] — [jes] ,

festival	,	but	was	besides	—	yes	,
节日	,	但	曾是	除了	—	是的	,

圣诞节不仅是一个世俗的节日、一个充满爱意的节日、一个儿童节日，而且——是的，

[fɜːrst][ænd; ənd] ['fɔːrmoʊst] , [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['festɪvl; 'festəvəl] , [wer] ['evri] [dʒɔɪ] , [-]

first	and	foremost	,	a	religious	festival	,	where	every	joy	,	[	106	]
第一的	和	首先	,	一个	宗教	节日	,	在哪里	每一个	喜悦	,	[	-	]

首先，这是一个宗教节日，其中所有的欢乐[106]

['evri] [blɪs] [hæz; həz] [diːpər] [beɪs] [ænd; ənd] [ruːt] .

every	bliss	has	deeper	base	and	root	.
每一个	极乐	有	更深	根据	和	根	.

每一种幸福都有其更深层次的基础和根源。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][tekst][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ,

And	as	he	passed	on	to	the	text	for	the	day	,
和	作为	他	通过了	在	到	这	文本	为了	这	天	,

然后他开始讲解当天的课文，

[hiː; hi] [dwelt] ['strɔːŋli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [im'preʃəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['krɪsməs] [ʌv; əv][ðer; ðər]

he	dwelt	strongly	upon	the	gentle	impressions	from	the	Christmas	of	their
他	居住	强烈	之上	这	温和的	印象	从	这	圣诞节	的	他们的

['tʃaɪldhʊd] ;

childhood	;
童年	;

他着重回忆了童年圣诞节的温馨记忆；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [hiː; hi] ['sʌmənd] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]

and	before	the	eyes	of	the	parish	he	summoned	the	charming	pictures	of
和	前	这	眼睛	的	这	教区	他	被召唤	这	迷人	图片	的

[ðə; ði] [beɪb] [ɪn][ðə; ði]['meɪndʒər] ,

the	babe	in	the	manger	,
这	宝贝	在	这	马槽	,

在教区居民的注视下，他调出了耶稣躺在马槽里的迷人画像。

[ʌv; əv] ['ʃepərdz] [ænd; ənd]['eɪndʒəlz][ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [kɪŋz] , [waɪl] [ðə; ði][wɜːrdz] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði]

of	shepherds	and	angels	and	offering	kings	,	while	the	words	fell	from	the
的	牧羊人	和	天使	和	提供	国王	,	尽管	这	字	跌倒	从	这

['pʊlpɪt] ['maɪldli][ænd; ənd] ['tendərli] ,

pulpit	mildly	and	tenderly	,
讲坛	轻微地	和	温柔地	,

牧羊人、天使和献祭的君王，讲坛上的话语轻柔而温柔地落下。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['tʃaɪldlaɪk] ['ekstəsi] .

as	if	in	childlike	ecstasy	.
作为	如果	在	孩子气	狂喜	.

仿佛沉浸在孩童般的狂喜之中。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['riːəli] [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ][hɑːrd][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] ['sɜːmənz]

If	it	were	really	so	that	a	hard	word	or	two	from	the	thundering	sermons
如果	它	是	真的	所以	那	一个	难的	单词	或者	二	从	这	雷鸣	布道

[ə'baʊt] [hel] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][hæd; həd] ['fɑːsənd] [ðəm'selvz] [hɪr] [ɔːr][ðer; ðər][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

about	hell	and	the	judgment	had	fastened	themselves	here	or	there	behind	the
关于	地狱	和	这	判断	有	系紧	他们自己	这里	或者	那里	在后面	这

[stoʊn] ['flaʊərz] ,

stone	flowers	,
石头	花朵	,

如果那些关于地狱和审判的雷鸣般的布道词真的有那么一两句铿锵有力的话语，嵌在了石花的背后，

[ðen] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['θɜːrəli] [swept] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [deɪ] .

then	were	they	thoroughly	swept	away	to	-	day	.
然后	是	他们	彻底	扫荡	离开	到	-	天	.

今天，他们被彻底扫荡一空。

[ɔːl] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [self] - ['sækrɪfaɪs][wɜːr; wər]['dʒentli]

All	the	pictures	from	the	religion	of	pain	and	self	-	sacrifice	were	gently
全部	这	图片	从	这	宗教	的	疼痛	和	自己	-	牺牲	是	轻轻地

[pʊʃt] [ə'saɪd] ,

pushed	aside	,
推动	旁边	,

所有关于痛苦和自我牺牲的宗教图片都被轻轻地推到了一边。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [hʌŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][tɔːrn][tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ][neɪlz] [θruː] [hɪz; ɪz][hændz]

and	He	who	hung	and	was	torn	to	death	with	nails	through	his	hands
和	他	WHO	悬挂	和	曾是	撕裂	到	死亡	和	指甲	通过	他的	双手

[ænd; ənd] [fiːt] — [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [beɪb] ,

and	feet	—	He	became	the	most	charming	little	babe	,
和	脚	—	他	成为	这	最多	迷人	小的	宝贝	,

那被钉在十字架上，手脚被钉穿而死的——他变成了最可爱的小婴儿，

[ænd; ənd][hɪm; ɪm] — [hɪm; ɪm][hæd; həd] [ðeɪ] [leɪd][ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒər] !

and	Him	—	Him	had	they	laid	in	a	manger	!
和	他	—	他	有	他们	铺设	在	一个	马槽	!

他们竟将祂放在马槽里!

[terz] [keɪm] [tuː; tə][kaɪnd]['pæstər]['mɑːrtənz] - [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['mɔːrnf(ə)l] ;

Tears	came	to	kind	Pastor	Martens	'	eyes	and	his	voice	was	mournful	;
眼泪	来了	到	种类	牧师	马丁斯	-	眼睛	和	他的	嗓音	曾是	悲哀	;

慈祥的马滕斯牧师眼中噙满了泪水，声音也变得悲伤起来;

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [ɪ'nefəbli] ['tʌtʃɪŋ] [ɪn] [ðæt] .

there	was	something	so	ineffably	touching	in	that	.
那里	曾是	某物	所以	难以言喻地	接触	在	那	.

其中有一种难以言喻的感动。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ['loʊli] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] — [ðæt] ,

And	thus	it	was	that	what	in	the	world	was	lowly	and	despised	—	that	,
和	因此	它	曾是	那	什么	在	这	世界	曾是	卑微的	和	被鄙视的	—	那	,

[dʒʌst] [ðæt] ,

just	that	,
只是	那	,

因此，世上最卑贱、最受鄙视的——就是那一样东西，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] [noʊ'bɪləti] , [ðə; ði] [truː] ['mædʒəsti] ; [ɪn] [ðæt] , [tuː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ]

was	the	true	nobility	,	the	true	majesty	;	in	that	,	too	,	there	was	something	so
曾是	这	真的	贵族	,	这	真的	威严	;	在	那	,	也	,	那里	曾是	某物	所以

['edɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd][kən'səulin] .

edifying	and	consoling	.
有益的	和	安慰	.

这才是真正的贵族气度，真正的威严；在这方面，也蕴含着令人鼓舞和慰藉的东西。

[soʊ] , [ðen] , [noʊ][wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] — [ɪn'diːd]

So	,	then	,	no	one	had	a	right	to	complain	of	his	station	in	life	—	indeed
所以	,	然后	,	不	一	有	一个	正确的	到	抱怨	的	他的	车站	在	生活	—	的确

[huː] [wʊd] [duː] [-]

who	would	do	[	107	]
WHO	会	做	[	-	]

所以，没有人有权抱怨自己的生活地位——事实上，谁会抱怨呢[107]

[soʊ] [wen] [ðə; ði] ['loʊɪst] [wʌz; wəz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] — [wen] [ðə; ði] ['loʊli] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [wɜːr; wər]

so	when	the	lowest	was	the	highest	—	when	the	lowly	and	despised	were
所以	什么时候	这	最低	曾是	这	最高	—	什么时候	这	卑微的	和	被鄙视的	是

[ðə; ði] [ɪ'lekt] ?

the	elect	?
这	选	?

所以，当最卑微的人成为最高贵的人——当卑微和被鄙视的人成为被拣选的人时?

[haʊ] ['blesɪd; blest] , [oʊ] [haʊ] ['blesɪd; blest] , [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] !

How	blessed	,	oh	how	blessed	,	to	know	that	!
如何	蒙福	,	哦	如何	蒙福	,	到	知道	那	!

知道这一点，真是太幸运了!

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl]['oʊnli][tuː; tə][tɜːrn][wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldlaɪk] [maɪndz][tuː; tə][ðə; ði] [beɪb] ['jɑːndər][ɪn][ðə; ði]

We	have	all	only	to	turn	with	childlike	minds	to	the	babe	yonder	in	the
我们	有	全部	仅有的	到	转动	和	孩子气	思想	到	这	宝贝	远处	在	这

['meɪndʒər][æt; ət] ['beθlihem] .

manger	at	Bethlehem	.
马槽	在	伯利恒	.

我们只需以孩童般的心灵，转向伯利恒马槽里的婴孩。

['pæstər]['mɑ:rtənz] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [tru:] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

Pastor	**Martens**	**spoke**	**with**	**true**	**inspiration**	**.**
牧师	马丁斯	辐	和	真的	灵感	.

马滕斯牧师的演讲充满鼓舞人心的力量。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [vɔɪs] ['kwivəd] [ɔ:l][ðə; ði] [streɪnd] [ɪk'spektənsi] [ʌv; əv] [kə'lekʃ(ə)n] [deɪ] ,

In	**his**	**handsome**	**voice**	**quivered**	**all**	**the**	**strained**	**expectancy**	**of**	**collection**	**day**	**,**
在	他的	英俊的	嗓音	颤抖	全部	这	紧张	预期	的	收藏	天	,

他那英俊的声音里带着颤抖，透着收款日的紧张期待。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [prer] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [wɪtʃ]

and	**when**	**he**	**came**	**to**	**the**	**benediction**	**and**	**prayer**	**for**	**the**	**church**	**,**	**which**
和	什么时候	他	来了	到	这	祝福	和	祷告	为了	这	教会	,	哪个

[hi:; hi] [nu:] [baɪ] [hɑ:rt] ,

he	**knew**	**by**	**heart**	**,**
他	知道	经过	心	,

当他念到他熟记于心的教堂祝福祷文时，

[hi:; hi] ['skru:tnˌaɪzd] [mɔ:r] ['kloʊsli] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [bɪ'loʊ] .

he	**scrutinized**	**more**	**closely**	**the**	**individuals**	**among**	**the**	**congregation**	**below**	**.**
他	仔细审查	更多的	密切	这	个人	之中	这	会众	以下	.

他仔细观察了下面会众中的每个人。

[hi:; hi][æt; ət][wʌns] [lɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɪtʃ] [oʊld]['seɪlər] , - , ['kɑ:ns(ə)l] [wɪθs] ['fɑ:ðər] - [ɪn] - [lɔ:] ,

He	**at**	**once**	**lit**	**upon**	**the**	**rich**	**old**	**sailor**	**,**	**Randulf**	**,**	**Consul**	**With's**	**father**	**-**	**in**	**-**	**law**	**,**
他	在	一次	点燃	之上	这	富有的	老的	水手	,	-	,	领事	与.....	父亲	-	在	-	法律	,

他立刻注意到了富有的老水手兰道夫，他是领事威斯的岳父。

[hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [kənt'rɪbju:təz] .

who	**was**	**in**	**the**	**habit**	**of**	**walking**	**at**	**the**	**head**	**of**	**the**	**line**	**of**	**contributors**	**.**
WHO	曾是	在	这	习惯	的	步行	在	这	头	的	这	线	的	贡献者	.

他习惯走在捐款人队伍的最前面。

[fɔ:r; fər] [hɪr] [jet] [ru:ld] “ [ðæt] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [kraɪst] - ['pli:zɪŋ] ['kʌstəm] ” — [æz; əz]['mɑ:rtənz]

For	**here**	**yet**	**ruled**	**“**	**that**	**gentle**	**and**	**Christ**	**-**	**pleasing**	**custom**	**”**	**—**	**as**	**Martens**
为了	这里	然而	裁决	“	那	温和的	和	基督	-	令人愉悦	风俗	”	—	作为	马丁斯

[kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] — [ðæt] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['pɜ:rsənəli] ['prez(ə)nt][ðer; ðər]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][tu:; tə][ðə; ði]

called	**it**	**—**	**that**	**the**	**parish**	**should**	**personally**	**present**	**their**	**offerings**	**to**	**the**
称为	它	—	那	这	教区	应该	亲自	展示	他们的	供品	到	这

['spɪrɪtʃuəl] ['ʃepərd] .

spiritual	**shepherd**	**.**
精神	牧羊人	.

因为这里仍然保留着“温和而令基督喜悦的习俗”（正如马滕斯所说），即教区居民应该亲自将他们的奉献品呈献给精神牧羊人。

[ænd; ənd]['pæstər]['mɑ:rtənz] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] , [flæt] ['envələʊps] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi]

And	**Pastor**	**Martens**	**thought**	**of**	**the**	**big**	**,**	**flat**	**envelopes**	**in**	**which**	**there**	**could**	**be**
和	牧师	马丁斯	想法	的	这	大的	,	平坦的	信封	在	哪个	那里	可以	是

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][bæŋk] - [noʊts] ,

nothing	**but**	**bank**	**-**	**notes**	**,**
没有什么	但	银行	-	笔记	,

马滕斯牧师想到了那些又大又扁平的信封，里面除了钞票什么都装不下。

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:dɪst]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ʌv; əv]['sɪlvər] ['mʌni] ;

but	**also**	**of**	**the**	**modest**	**packages**	**of**	**silver**	**money**	**;**
但	还	的	这	谦虚的	包裹	的	银	钱	;

但也包括少量的银币；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [dɪ'spaɪz] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [maɪt] ,

for	**he**	**did**	**not**	**despise**	**even**	**the**	**widow's**	**mite**	**,**
为了	他	做过	不是	鄙视	甚至	这	寡妇的	螨虫	,

因为他连寡妇的奉献也不轻视。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðæt] [vaɪl] ['kɑ:pər] [hæd; həd][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [rɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'pɑ:zɪtɪd]

and	even	that	vile	copper	had	a	blessed	ring	when	it	was	deposited
和	甚至	那	卑鄙的	铜	有	一个	蒙福	戒指	什么时候	它	曾是	已存

[wɪð; wɪθ][hju:'mɪlətɪ][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd] .

with	humility	on	the	table	of	the	Lord	.
和	谦逊	在	这	桌子	的	这	主	.

即使是那卑贱的铜器，当它谦卑地放在主的桌子上时，也发出了神圣的叮当声。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['sə:mənz] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər][hæd; həd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

It	was	one	of	the	best	sermons	they	had	ever	had	from	him	;
它	曾是	一	的	这	最好的	布道	他们	有	曾经	有	从	他	;

这是他们听过的他最好的布道之一；

[ænd; ənd] ['pɑ:rsn] ['mɑ:rtənz] ['ɑ:kjupaɪd] [ə; eɪ] ['rekəgnaɪzd] [pleɪs] [-]

and	Parson	Martens	occupied	a	recognized	place	[	108	]
和	牧师	马丁斯	占领	一个	认可	地方	[	-	]

而马丁斯牧师则占据了一个公认的地位[108]

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst]['prɑ:mɪnənt] ['spɪrɪtʃuəl] ['ɔ:rətəz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

among	the	most	prominent	spiritual	orators	in	the	country	.
之中	这	最多	著名的	精神	演说家	在	这	国家	.

他是全国最杰出的精神演说家之一。

[ðə; ði][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [felt] [soʊ] [ɪ'nefəbli] ['hæpi] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['tʃaɪldlaɪk] [dʒɔɪ] , [ʌv; əv] ['krɪsməs] [dʒɔɪ] .

The	congregation	felt	so	ineffably	happy	,	so	full	of	childlike	joy	,	of	Christmas	joy	.
这	会众	毛毡	所以	难以言喻地	快乐的	,	所以	满的	的	孩子气	喜悦	,	的	圣诞节	喜悦	.

会众们感到无比幸福，充满了孩童般的喜悦，充满了圣诞节的喜悦。

[ðə; ði] [pə'li:s] - ['tʃi:fs] [waɪf] [li:nd] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['bɛntzən] [ðæt] [fɑ:r] [daʊn] [ɪn]

The	police	-	chief's	wife	leaned	forward	and	said	to	Mrs	.	Bentzen	that	far	down	in
这	警察	-	酋长的	妻子	倾斜	向前	和	说	到	太太	.	本岑	那	远的	向下	在

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ][hæt][wɪð; wɪθ] [skɑ:tʃ] ['trɪmɪŋz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd]

the	church	she	could	see	a	hat	with	Scotch	trimmings	which	she	had	made
这	教会	她	可以	看	一个	帽子	和	苏格兰威士忌	装饰	哪个	她	有	制成

[hɜ:r'self][ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [æt; ət] ['krɪsməs] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:r; hər] [fi:l] [soʊ] [gʊd]

herself	and	given	away	at	Christmas	—	and	it	made	her	feel	so	good
她自己	和	给定	离开	在	圣诞节	—	和	它	制成	她	感觉	所以	好的

[tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

to	see	it	.
到	看	它	.

警察局长的妻子向前倾身对本岑太太说，她在教堂深处看到一顶饰有苏格兰花边的帽子，那是她自己做的，在圣诞节送出去的——看到它让她感觉很好。

['mɪsɪz] . ['bɛntzən] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] :

Mrs	.	Bentzen	nodded	back	with	a	smile	:
太太	.	本岑	点头	后退	和	一个	微笑	:

本岑夫人微笑着点了点头：

“ [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l][wʌn] [greɪt] ['fæməli] .

“	I	feel	as	if	we	were	all	one	great	family	.
”	我	感觉	作为	如果	我们	是	全部	一	伟大的	家庭	.

“我觉得我们就像一个大家庭。”

” ['mi:nwaɪl] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['wɪntər] [sʌn] [kept] [ʌp][hɪz; ɪz][spɔ:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlərd] ['reɪz] .

”	Meanwhile	the	yellow	winter	sun	kept	up	his	sport	with	the	colored	rays	.
”	同时	这	黄色的	冬天	太阳	保留	向上	他的	运动	和	这	有色	射线	.

与此同时，冬日的金色阳光继续洒下五彩斑斓的光辉。

[frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['luːks] [æks][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [braʊn] [flek] [ænd; ənd] [gluːd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [bɛlmənz]

From	St	.	Luke's	ax	he	took	a	brown	fleck	and	glued	it	on	the	bellman's
从	英石	.	路加的	斧头	他	采取	一个	棕色的	斑点	和	胶合	它	在	这	门童的

[feɪs] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn]['geɪlə; 'gælə] [dres] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdɪst] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

face	as	he	sat	in	gala	dress	back	of	the	modest	little	table	on	which	his
脸	作为	他	卫星	在	节日	裙子	后退	的	这	谦虚的	小的	桌子	在	哪个	他的

['ɔːfərɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][leɪd] .

offering	was	to	be	laid	.
提供	曾是	到	是	铺设	.

他从圣路加的斧头上取下一小块棕色的碎片，粘在了穿着盛装的钟楼侍者的脸上，钟楼侍者坐在简陋的小桌子后面，他的祭品将放在这张桌子上。

[ænd; ənd] ['fɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [went] [ðə; ði] ['slæntɪŋ] ['sʌnbiːmz] [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd]

And	farther	down	the	church	went	the	slanting	sunbeams	and	here	and
和	更远	向下	这	教会	去	这	斜	阳光	和	这里	和

[ðer; ðər][leɪd][ə; eɪ]['heɪloʊ][ʌv; əv]['glɔːri] [ə'baʊt] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [hed] [daʊn] [ðer; ðər] .

there	laid	a	halo	of	glory	about	this	and	that	head	down	there	.
那里	铺设	一个	光环	的	荣耀	关于	这	和	那	头	向下	那里	.

倾斜的阳光沿着教堂向下照射，不时地在某个人的头上投下光环，形成荣耀的光环。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [seɪnts] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz]

But	indeed	there	were	no	saints	among	them	,	and	it	was	just	as
但	的确	那里	是	不	圣徒	之中	他们	,	和	它	曾是	只是	作为

[wel] .

well	.
出色地	.

但他们之中确实没有一个圣人，这样也好。

[ɔːl][hæd; həd][ðer; ðər] ['freɪlti:z] , [ænd; ənd][ɔːl] [nuː] [ðem; ðəm] .

All	had	their	frailties	,	and	all	knew	them	.
全部	有	他们的	弱点	,	和	全部	知道	他们	.

每个人都有自己的弱点，而且每个人都知道自己的弱点。

[pər'hæps] , [ɪn'diːd] , [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][wʌn][ɔːr] [tuː] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['freɪlti:z] ;

Perhaps	,	indeed	,	there	might	be	one	or	two	who	had	a	good	many	frailties	;
也许	,	的确	,	那里	可能	是	一	或者	二	WHO	有	一个	好的	许多	弱点	;

[bʌt; bət][lɔːrd] !

but	Lord	!
但	主	!

或许，确实可能有一两个人有很多缺点；但是，主啊！

[huː] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [wʊd] [faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['neɪbər] ? [-]

who	on	such	a	day	would	find	fault	with	his	neighbor	?	[	109	]
WHO	在	这样的	一个	天	会	寻找	过错	和	他的	邻居	?	[	-	]

在这样的日子里，谁会去责怪邻居呢？[109]

[iːtʃ] [felt] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,

Each	felt	so	sure	of	himself	,	so	pleased	with	himself	,
每个	毛毡	所以	当然	的	他自己	,	所以	高兴	和	他自己	,

他们都对自己充满信心，对自己非常满意。

[soʊ] [ˌoʊvər'welmɪŋli] ['tendər] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

so	overwhelmingly	tender	and	gentle	as	a	child	.
所以	压倒性的	投标	和	温和的	作为	一个	孩子	.

像孩子一样温柔体贴。

[ðeɪ] [smaɪld] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [prest] [kloʊz] [tə'geðər] , [soʊ][ɔːl][kʊd; kəd][get] [siːts] ;

They	smiled	to	each	other	,	and	pressed	close	together	,	so	all	could	get	seats	;
他们	微笑	到	每个	其他	,	和	按下	关闭	一起	,	所以	全部	可以	得到	座位	;

他们彼此微笑，并紧紧地挤在一起，以便每个人都能找到座位；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈelɪgənt] ,

it	was	pleasant	to	see	the	elegant	,
它	曾是	令人愉快的	到	看	这	优雅的	,

看到优雅的……真令人愉快。

[dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ˈkɑːns(ə)l][wɪð; wɪθ][əˈraɪz][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [tuː; tə][oʊld][ˈmædəm] - .

distinguished	Consul	With	arise	to	give	his	place	to	old	Madam	Speckbom	.
杰出的	领事	和	出现	到	给	他的	地方	到	老的	女士	-	.

尊敬的领事威斯起身让位给老斯佩克博姆夫人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈkrɪsməs] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [wɔːmd] ,

It	was	really	a	lovely	Christmas	day	,	and	the	church	was	warmed	,
它	曾是	真的	一个	迷人的	圣诞节	天	,	和	这	教会	曾是	温暖	,

那真是一个美好的圣诞节，教堂里温暖如春。

[soʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [niːd] [ðer; ðər] [fʊt] - [bægz] .

so	they	did	not	need	their	foot	-	bags	.
所以	他们	做过	不是	需要	他们的	脚	-	包	.

所以他们不需要沙袋。

[ænd; ənd] [ˈmeməri] [dwelt] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈfestəvəlz] [ænd; ənd] [ˈmeri] [ˈgæðərɪŋz] , [naʊ]

And	memory	dwelt	on	the	long	line	of	festivals	and	merry	gatherings	,	now
和	记忆	居住	在	这	长的	线	的	节日	和	欢乐	聚会	,	现在

[ˈstændɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [dɔːr] .

standing	without	the	door	.
常设	没有	这	门	.

记忆中，曾经的节日和欢乐聚会如今都已消失在门外。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [geɪ] [ˈwɪntər] [sʌn] ,

They	were	just	in	the	mood	to	take	a	long	walk	in	the	gay	winter	sun	,
他们	是	只是	在	这	情绪	到	拿	一个	长的	走	在	这	同性恋	冬天	太阳	,

他们只是想在温暖的冬日阳光下散散步。

[ænd; ənd][goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['æpitaits] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [roʊst] [biːf] [æt; ət]

and	go	home	with	good	appetites	to	meet	the	fragrance	of	roast	beef	at
和	去	家	和	好的	食欲	到	见面	这	香味	的	烤	牛肉	在

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

带着好胃口回家，迎接门口飘来的烤牛肉香味。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɔːfti] , [ˈsʌnlɪt] [ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz][ə; eɪ][ˈhoʊli] [ˈkrɪsməs] ['fiːlɪŋ] , ['pæsɪfaɪ] [laɪk]

And	from	the	lofty	,	sunlit	arches	a	holy	Christmas	feeling	,	pacifying	like
和	从	这	高远	,	阳光照射	拱门	一个	圣	圣诞节	感觉	,	安抚	喜欢

[ə; eɪ] [gʊd] [ˈkɑːnʃəns] ,

a	good	conscience	,
一个	好的	良心	,

从高耸的、阳光普照的拱门下，弥漫着神圣的圣诞氛围，如同良心的抚慰般令人平静。

[ˈsetld] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] .

settled	down	upon	the	whole	congregation	.
定居	向下	之上	这	所有的	会众	.

安顿下来，影响了全体会众。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈrɔːrɪŋ] [toʊnz] .

But	the	church	was	filled	with	roaring	tones	.
但	这	教会	曾是	已填	和	咆哮	音调	.

但教堂里却充满了震耳欲聋的呐喊声。

[ðə; ði][ˈɔːrgənɪst] [pleɪd] [ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl] ['prelju:d] [wɪð; wɪθ] [brɔːd] , [traɪˈʌmfənt] ['hɑːməniz] .

The	organist	played	a	festival	prelude	with	broad	,	triumphant	harmonies	.
这	管风琴师	玩	一个	节日	序幕	和	广阔	,	凯	和声	.

管风琴演奏者演奏了一首节日序曲，曲调宽广而欢快。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sɔːŋ] [bɪ'gæn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌŋ] ['boʊldli][ænd; ənd] ['dʒɔɪəsli] [baɪ][ðə; ði][ɪn'taɪər]
And **when** **the** **song** **began** **,** **it** **was** **sung** **boldly** **and** **joyously** **by** **the** **entire**
和 什么时候 这 歌曲 开始 , 它 曾是 唱 大胆地 和 欣喜地 经过 这 全部的
[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ;
congregation **;**
会众 ;

当这首歌响起时，全体会众都热情洋溢、欢快地唱了起来；

[ðə; ði][moʊst][dɪd][nɑːt] [niːd] [wʌns][tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ,
the **most** **did** **not** **need** **once** **to** **look** **in** **the** **book** **,**
这 最多 做过 不是 需要 一次 到 看 在 这 书 ,

大多数人甚至一次都不需要翻阅这本书。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['noʊb(ə)l][oʊld] ['krɪsməs] [sɔːŋ] :
for **it** **was** **the** **noble** **old** **Christmas** **song** **:**
为了 它 曾是 这 高贵 老的 圣诞节 歌曲 :

因为那是一首高贵的古老圣诞歌曲：

“ [æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði] [blest] [oʊld] ['krɪsməs] - [taɪd] ,
“ **At** **this** **,** **the** **blest** **old** **Christmas** **-** **tide** **,**
“ 在 这 , 这 祝福 老的 圣诞节 - 潮 ,

“在这美好的圣诞佳节之际，

[wiː; wi] ['raɪtli] [lʊk] [fɔːr; fər] ['pleʒər] .
We **rightly** **look** **for** **pleasure** **.**
我们 没错 看 为了 乐趣 .

我们追求快乐是理所当然的。

” ['faɪnɪs]
” **FINIS**
” 结束

“结束”

[-] [noʊts] :
TRANSCRIBER'S **NOTES** **:**
转录员的 笔记 :

转录员注释：

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Obvious **typographical** **errors** **have** **been** **corrected** **.**
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[ˌɪnkən'sistənsiz] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] ['stændərdaɪzd] .
Inconsistencies **in** **hyphenation** **have** **been** **standardized** **.**
不一致之处 在 连字符 有 到过 标准化 .

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

[ɑːr'keɪɪk] [ɔːr] ['veriənt] ['spelɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ri'teind] .
Archaic **or** **variant** **spelling** **has** **been** **retained** **.**
古风 或者 变体 拼写 有 到过 保留 .

保留了古体或变体拼写。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [tuː] ['tʃæptərz] [wɜːr; wər][bəuθ] ['leɪbld] [ˌviː,aɪ'aɪ][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
The **final** **two** **chapters** **were** **both** **labelled** **VII** **in** **the** **original** **.**
这 最终的 二 章节 是 两个都 标签 七 在 这 原来的 .

原著中最后两章都标注为 VII。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['iːbʊk] , [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['tʃæptər] [hæz; həz] [bɪn] ['leɪbld] [ˌviː,aɪ'aɪ'aɪ] .
For **this** **eBook** **,** **the** **final** **chapter** **has** **been** **labelled** **VIII** **.**
为了 这 电子书 , 这 最终的 章 有 到过 标签 八 .

本书的最后一章被标记为第八章。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神